THE BOOK OF COMMON PRAYER, AND ADMINISTRATION OF THE SACRAMENTS, AND OTHER RITES AND CEREMONIES OF THE CHURCH, ACCORDING TO THE USE OF THE CHURCH OF ENGLAND: TOGETHER WITH A COLLECTION OF OCCASIONAL PRAYERS, AND DIVERS SENTENCES OF HOLY SCRIPTURE, NECESSARY FOR KNOWLEDGE AND PRACTICE.

Formerly collected, and translated into the Mohawk Language under the direction of the Missionaries of the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians.

A NEW EDITION: TO WHICH IS ADDED THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK, TRANSLATED INTO THE MOHAWK LANGUAGE, BY CAPT. JOSEPH BRANT, AN INDIAN OF THE MOHAWK NATION.

LONDON: PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET, GOLDEN SQUARE. 1787.
NE YAKAWEA
YONDEREANAYENDAGHKWA
OGHSERAGWEGOOUH,
NEONI YAKAWEA
NE ORIGHWADOGEAGHTY
YONDATNEKOSSERAGHS
NEONI
TEKARIGHWAGEEHHADONT,
OYA ONI
ADEREANAYENT,
NE TEAS NIKARIWAKE
RADITSIHUHSTATSYSGOWA
RONADERIGHWISSOH
GORAGHGOWA A-ONEA RODANHAOUH.
ONI,
WATKANISSA-AHHTOH
ODDYAKE ADEREANAYENT,
NEONI TSINITYOGHT-HARE NE
KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,
Newahdëny Akoyendarake neoni Ahbondatterribbon.

A-onea wadirôroghkwe, neoni Tekaweanađennyoh Kanyen-
kehâga Tîkaweanađagghko, ne neane Raditlihuhflatîy ne
Radirighwakoughkgowa ronadanhâ-ouh, Kanyenke waon-
dye tî-radinakeronnyo Ongwe-owew.

KEAGAYE ASE YONDEREANAYENDAGHKWA.
ONI TAHOGHSONDEROH
St. MARK RAORIGHWADOGEAGHTY,
Tekaweanađennyoh Kanyenkehâga Rakowanêa
T’HAYEN DANE GE A,
Roewayats.

LONDON:
KARISTODARHO C. DUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,
GOLDEN SQUARE. 1787.
PREFACE.

THE Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, from its first institution, has been attentive to the spiritual wants of the Iroquois, or Six Confedurate Nations of Indians. In the Year 1701, that Society was incorporated; and the very next Year, they sent a Missionary to the Mohawks, who were situated the nearest to the English Settlements, and have been always considered as the head of the Confederacy. Other Missionaries were appointed for that station from time to time; and by the blessing of God on their labours, the Mohawk nation, and many individuals of the other nations, were brought over to Christianity.

It was early foreseen that a translation of the Liturgy of the Church of England into the Mohawk language, which is generally understood by all those nations, would promote the instruction of the Indians, and facilitate their conversion. Proper endeavours were therefore used to obtain such a translation; which was first printed at New York, about the year 1714, under the direction of the Reverend Mr. Andrews, the Society's Missionary to the Mohawks. This edition comprized the Morning and Evening Service, the Litany and Catechism; to which were added select passages from the Old and New Testaments, and some Family prayers; which probably was all that could then be procured.

The Communion Office, that of Baptism, Matrimony, and Burial of the Dead, with more passages of Scripture, Occasional Prayers, and some singing Psalms, were translated by the Reverend Dr. Henry Barclay, who had served in the Indian Mission with great fidelity and success for many years; and these were inserted in the next edition of the Indian Prayer Book, which was printed also at New York, in 1769, under the inspection of the Reverend Dr. John Ogilvie, who succeeded Dr. Barclay in that Mission. Both these clergymen were eminent for their piety and exemplary character, and their memory will long be revered by the Indians.

In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might be
be wholly lost in a little time, and desirous also of a new supply, earnestly requested General Haldimand, Governor of Canada, that he would order it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

The present Edition will be found, on examination, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, accentuation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in this, the English is also printed on the opposite page. Hereby the Indians will insensibly be made acquainted with the English language; and such White People in their vicinity as chuse to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

But besides this addition, the Gospel of St. Mark is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain Joseph Brant, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared intire in that language; and it will be a valuable acquisition to the Indians, who may hereby gain a more perfect knowledge of our blessed Saviour’s doctrine and miracles, and of the way to salvation through his meritorious death and sufferings. It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testament may be soon expected from Captain Brant; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren.

The Mohawks are a respectable nation. They entered into an alliance with the English immediately after the latter became possessed of the province of New York in the last century. To that alliance they have faithfully and uniformly adhered, without any deviation, from that time to the present day; which may in a good measure be attributed to their Conversion, and to the principles which were inculcated by the Missionaries who resided among them. Their decided adherence to the British interest during the late Revolt in America, made it expedient for them to abandon their ancient settlements in New York, and remove to Canada, when the Independency of the Thirteen revolted Colonies was acknowledged by this country. Such was their attachment to our common Sovereign, whom they consider as their Father, and such their predilection in favour of our nation, that they cheerfully submitted to this inconvenience, rather than remain in their native country when under a Foreign jurisdiction. They are now fixed in the South
West parts of Canada with their worthy Missionary, the Reverend Mr. Stuart; and as they all profess Christianity, are zealous in their Profession, and have lately expressed a strong desire that other Indians might also partake of the blessings of the Gospel, it may be reasonably hoped that they will be instrumental in diffusing the light of Revelation among those numerous nations of Indians on the American continent, who are still buried in heathen darkness and ignorance. Every devout Christian will readily join in fervent wishes for the accomplishment of this event.

It will afford pleasure to those faithful Indians to know—that His present Majesty was pleased to express much satisfaction when informed that a copy of St. Mark's Gospel, translated by Captain Brant, was ready for the press; and also to signify His Royal pleasure that it should be printed for the use of the Mohawks. This is now done. A large impression of the Prayer Book, with that Gospel, and an equal number of Primers, is printed at the expense of Government for their use and benefit. This mark of Royal attention will not fail to meet with suitable returns of gratitude from the Mohawks, who hold these books in high estimation, and were very desirous that they should be printed; and they may always expect similar favours, whilst their conduct continues to be distinguished, as it has been hitherto, by candour and fidelity.

Before I conclude, it may be proper to observe—that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America. He took the trouble of superintending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the press. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than justice to say, that this is only one out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and respect him as their particular friend.

London, January 2, 1787.
THE CONTENTS.

1. THE Order for Morning Prayer.
2. The Order for Evening Prayer.
3. The Litany.
4. Some occasional Prayers, and a general Thanksgiving.
5. The Catechism.
7. Some Psalms and Chapters of the Holy Bible, with the Gospel of St. Mark entire.
10. The Order for the public Baptism of Infants.
11. The Solemnization of Matrimony.
12. The Order for the Burial of the Dead.
13. Part of the Singing Psalms, &c.
At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. Ezek. 18. 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. Psal. 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. Psal. 51. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken, and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Psal. 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,
NE YAKAWEAH
NIYADEWIGHNISERAGE YONDEREANAYENDAGHKWAKE
Orhonkène Koghsferagwègouh:

Tsyondaghsawe ne Orhonkène Adereanayent, Onea Ratlahuhstatfy Oweanowâne eaharweaninmeakane ne uskah neteas tekeny Yondaddiyadâghkwa Kagh-yadoghsferadogeaghti: Nok onea òya tšinikarihbotea oghnâge Kagbyatonnyob.

NE Onea ne Yakaorighwannerakkskouh ne entsyon-donhakanonì Raorighwanneraksferagwègouh ne tšinihad’yerhaghkwe, neoni agwègouh eahoyenawagouhhake k’heyéni neoni Attakwarighsîhyughfera, ethône eayonheke Raodonheft.

Kiyenderi Akwaderighwadewaghtoghfera, neoni akheândon tuittkon yegâvea Akerighwanneràkfere.
Sadkoughsaghseght Tsyongwarighwannerre, neoni fasaghtouh Ongwarighwanneraksfera agwègouh.
Ne Addadâwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiuddiyàgouh: Neoni fiyakaweriaghfanêtîkha, O Niyoh, yaghtha-sîkeronyâne.
Sadadderiaghseratsfyônkouh, neoni yaghta Sanêna, neoni taonsafadkarhadêni Kayanèrh-ne Saniyoh: Ikeab 2 randeànrunusk
merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgive
nesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. Dan. 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, lest thou bring me to nothing. Jer. 10. 24. Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. S. Matth. 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. S. Luke 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy servant, O Lord: for in thy sight shall no man living be justified. Psal. 143. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 S. John 1. 8, 9.

The Exhortation.

Early beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not difsemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them
Yondereanayent Orbonkène.

randeànruñk, neoni Ronidareskouh, ronigöenris neoni Karighwiyughtserowàneà, neoni ronhàdos Tskiniyodak-sea.

Kayanerh-ne Ongwanìyoh Tewanidareghtserayehò-gouh neoni Addaderighwiyughftåni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen: neoni Kwaweanond’yon ne Rào-weana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèseke ne Sakaweaninhogughtseragouh ne fongwåi.

O Kayaner takrèwäght, yaghsánakweaghtseràgouh: ne wahoeni yagh-thafgwaghtònde.

Saddatrèwäght; ikea ne Karonghyàge ne Kayanèrt-fera ok etho yéyo.

Eankadkètksìh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegshiì, Rakeni; kerighwannerakteåni Karongh-yàge, neoni fahhàendon, neoni yaghsè yadcyake-nele Eghtfsyè-ah ayonkenàdon.

Togghsa takwaghfarìne Kadfsíhhayeghtseràgouh ne Eghtsènhafe: ikea yaghonghka ne yakonhèyaygoderieh-wagwarìghsfìyoh O Kayaner Tsfíkoughfònde.

Ageahake ayagweàrun yaghtea Yongwarighwaneraks-feràyea, ethòne teyagwaddadd’yadaghtònt-ha, neoni Togefsètsìfa yaghtèwat onkyoutha-t’seragouh: Ok onea Ongwarighwaneraksìfa ènewag’yøeni, t’ho-righwayèrie, neoni yoderighwagwa-righfyuh ne fon-gwarighwiyoughfìeanìsk ne Karighwa-nerea, neoni fongwanoghharèfìsk ne Kaghseroheandagwègouh.

Yondat-retsfyàròsk.

AGWAGH gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghjadoghferadogeaghti èfo yongwan-righhonyènis aonsayagwadaddòenderene neoni aya-gwàrade efòtsìfì Ongwarighwaneraksìfa neoni Kaghferoheaghtsera; neoni ne yaghtha yagwaweanoregh-
them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.

Almighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep: We have followed too much the devices and desires of our own hearts: We have offended against thy holy laws: We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults: Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto
reghtaghkwânesekouha-onghêsèghtouhTsithakouglonte raefhatsteaghtseragwêgouhNiyohSon-gwanihakaronghyâge t'heanderouh; Ok nenegea-yag'yônderene eawâdough Kanigoughranêaghtâne, yoroughyâgeant neeni Waderiyaghsawanarâghk'wa, ne-nekeatfiniyewadôktéaneeaghôngwarighwiyoughftéanegaîyeahayongwayéndaneyaghteaSayanereagtserôkteneoniRaonidareghtserâgough.Neoni et-hoghke tiutkon aonsayagwadadd'îyênderene ne a-oendouh Kanigoenranêaghtâneraheandouh ne Niyoh, ok ne fuha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayonggwadkeaniiffa-oenhake, newahoeni ayagwadoenreatneeyoyannereaghtserowânea songwâwi Niyoh, wa-hôeni aonderighwaghteandi Raonidareghserowânea, neoni ayôenronke Raoweanadogeaghti, neoni ahon-warighwàndoudëghse nenegea Eghnikarihôdeânste tyodoughwentsfyôeni ne Adonhetfé neoni ne Oyerônke. Ne wakarihôni wagweaniteaghtea fowa-gwêgouh ne keant-ho fowènderouh fowadkaniffouhtaknonderadd'yeah eawâdoughWeraghsiyoh neoni kanigoenranean Weana Aeddewaratt-heah Karonghyâgenongâdî Niyoghne, d'yonkeweanaghtserëh.

Agtwêgouh Yndonbagananìj. Ne Kandyoughkwa-gwêgouh Ayeweaneughfèrenaçõeshufstatfynok ayedontôteâfèrè.

Saefhatsteaghtseragwêgouh neoni sanidareaghtser-rowânearanîhâ: yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorennyouh ne Tsîag-hahàgetcfiniyough yoghotouch Teyuddinakaronondôenwa:Eîîtsiwagwaghnonderadd'yeught Kayadaghtont neoni Kanôfh-hask Ongwëri: YongwêandakfatonhSaweanadogeagthyô-gouh: Yagh-et-ho tehongwadd'yereah ne Karighwiyo tfînayongwangereahhake; neoni et-hóne yong-gwadd'yereah ne Karighwhakseah ne yagh-et-ho t'hâyongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghnîrouh na-ah. Ok, Osayaînër, takweanderhek, yagwayêfaghse
unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Absolution or remission of sins to be pronounced by the Priest alone standing; the People still kneeling.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his People, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoned and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him, which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer; with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

Our Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in
gwayneaghtfe Yongwarighwareràkfiouh. O Niyoh s'heyadoweýendouh, nenegea t/hyondonhananganisfik Raoderighwareràkfera. S'heyennidarèghtsferouch ne Yakaweriaghsanogghwhakteàni; tfiniyought sawanean-daon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesús Christ tferagouh Eghtsidewayàner. Neoni tak'yon O fayannereaghtserowàne Raniha ne wàhòeni raorih-
hoenyàt; ne onwa tiutkon ayak’yonheghtsera-
dogeaghtihake, yoderighwagwarighfhyuh, neoni ayod-
kanonihake, ne Onweseaghtakfera Saghseanadogeaghti. Amen.

Ne Tsèghneresgbsyufk.

S'efhatseaghtseragwègouh Niyoh ne Raniha Son-
gwayàner Jesús Christ, ne yaghtea tef-hakonof-
has ne Raoneahèiyaet Yakorighwareràkfiouh, ok yoyannere aonfahatdatréwaghté Raorighwhackseà, neoni eayagonheke; neoni fakaweàni Raditsihuhftsity, eahowaderighhòwanganhté Raongwèda ne Yerighwan-
rokseraghfsweaghfe, ne Atnereaghtsyat neoni Karighwi-
youghftak Ra-odirighwareràkfera: Sef-hakoderr’he neoni Raghneresgbsyufk yegwègough ne agwagh yerighwarerakseraghfsweaghfe, neoni togefske d’ya-
gwightaghkouh Raorighwiyoghghtseradogeaghti. Ne wa-
hòeni waf-hagweaniteaghtëah ne afhonk’youh agwagh Kanhaedagtsfera, neoni Raonikoughriyoughstouh, ne-
nekeà aharighwanônwene nene onwa thiniyagwad’yerha, neoni yoddaddeàrouh fayak’yonheke oghnakéànke akeahake yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti; ayàkkwawe oghnakéànke ne tfiniyéheàwe Ayon-
gwadonhärake, ra-o-righhoeniat Jesús Christ Eghtsi-
dowayàner. Amen.

Raodereanayent ne Royàner.

S'ongwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wafagh-
seanadogeaughtine; Sayanertsera iewe; Tagserre C èghniàwan
Morning Prayer.

in earth, as it is in Heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips;

Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answ. O Lord, make haste to help us.

¶ Here all standing up, the Priest shall say,

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Priest. Praise ye the Lord.

Answ. The Lord's name be praised.

¶ Then shall be said or sung the Psalm following; except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed; and on the nineteenth day of every month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

O Come, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation. Let us come before his presence with thanksgiving: and shew ourselves glad in him with psalms.

Eatsìbìghìtìfì. O Kayânìer ditìkàraw Akwaghìskweàndâfìke;

Eatsìb. O Niyoh Desaghìferìhheah tackwayadacockwaghìs.
D’yond. O Kayânìer, tefaghìferìhheàa wàbòeni akwaghìsùìènouh.

Onea agwègouh tantayèdane nok Ratsìbìghìtìfì ìre.
Eatsìb. Onwesegohtaksera na-ah ne Ranihìha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikougheyoughsthou.

Eatsìb. Egìthsìfìeweàndouh ne Kayânìer.
D’yond. Wakowàneàndouh Ra-oghìsàna ne Kayânìer.

Venìte, exultemus Domino. Psal. 95.
Gassaweught taštewarighwàghkwàse ne Royâner.

O Garo gassaweught taštewarighwàghkwàse ne Royâner, tewadsìfenoniyât Ongwerìaghsìkouh Sonìgwa-eshatìtak.
Yadìdísìdewadderaghte Tìd-hakoghìsìonde nea-èdewaneàndon: eghtìdìdewadsìfenoniyàfìsk Teyeryìghwàghkwât-ha.

C 2
Ike
For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness;

When your fathers tempted me: proved me, and saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I sware in my wrath: that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Then shall follow the Psalms in order as they are appointed.

And at the end of every Psalm throughout the year; and likewise at the end of Benedictice, Benedictus, Magnificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Then
Ikea ne Kayâner Roniyohtrserowânea: Neoni Ragh-
seanowânea fakogennyoh agwêgouh Rowaniyohô-
gouh.
Raghfnoughfakouh rahhawe Oghwhentsyaghnhôdousk
naah, neoni enegeghtsi ne Yonnondenniyoh raôwea.
Neoni Raodeniatârare, ike neonihaghkwe: Neoni
Rafronke Yoghstâhâdon.
Kînyoh eghsîdewanideghteâ, neoni ta-etewatsâgete:
ètîsîdewadontsôtt-has Kayâner nenenne Songwaya-
diflôn.
Ikea ne Royânere naah Ongwanîyoh: nok N'I-Ih ne
Raongwèda fakònoghnne na-ah, neoni ne Teyoddinaka-
rondôck-ne Rafronke.
Ehtsawaweanaronke Raoweana onwa, neoni toghsâ
Saddadderiagghsaghnhirat: tsiyiyawae-uh Dewaddad-
denakeraghtonke, neoni Eghnísërâge Karaghyadagh-
kwâh ne Karhâgouh.
Tsyonkeraghhyâdaghkwe Eghsîdewaniha-hôgouh:
waongwadiniendeaflê, neoni wahont-kaght-hô.
Kayëri Niyughsrâghfsa tekaderiaghtik hunghkwe
nene naa Ronongwehôgouh wâgoh: ronnadiadaghton-
haddîëfe Aweriaaghlsagouh, neoni yaghte haddiyendëri
Akhaha-ôgon.
Ne wâhîenni agwagh yughnirion kadohhsagkwe,
yaghta hondoweyade Akwadorishégutserâgouh.

Gloria Patri.

Onwesemaghtakéra na-ah ne Raniha, neoni ne Ron-
wayne neoni ne Ronigoughriyughîtouh.
Tsiyiyoughtônne ne Addaghfâwegh-tserâgouh, egbníyought
onwa, neoni tiutkoub eageakhô: tsiyiyebâwe neoni tsi-
yebâwe. Amen.

Te
14

Morning Prayer.

Then shall be read distinctly with an audible voice the first Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Kalendar (except there be proper Lessons assigned for that day:) He that readeth so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung in English, the Hymn called, Te Deum Laudamus, daily throughout the Year.

Note, that before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book: And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.

Te Deum laudamus.

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee: the Father everlasting.
To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.
To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,
Holy, holy, holy: Lord God of Sabaoth:
Heaven and earth are full of the majesty: of thy glory.
The glorious company of the Apostles: praise thee.
The goodly fellowship of the prophets: praise thee.
The noble army of Martyrs: praise thee.
The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;
The Father: of an infinite Majesty;
Thine honourable, true: and only Son;
Also the Holy Ghost: the Comforter.
Thou art the King of Glory: O Christ;
Thou art the everlastling Son: of the Father.

When
O NİYOH wakwancand: kwayenderifušt-ha Sayańer.
Öghwhentsfiagwêgouh yesenideghtasifk: Ne Raniha tɔniyeheàwe.
Karonghiyageghronontseragwêgouh: neoni Kaeshatf-teghtitserhôgouh Karonghiyagehôgouh yêderon.
Ne Cherubin neoni Seraphin: tiutkont yesa-ronkyêhha.
Royadadogeaghti, Royadadogeaghti, Royadadogeaghti: naah ne Royânër Niyoh Keand’yoghoglwane-hôgouh.
Ne Karonghiyage neoni Öghwhentsfya kanätseron
naah Saneandoghfera: ne Sakonnistakfera.
Yefaneândusf ne Kand’yoghoglwio ne Ronwaderigh-hon’yènifk.
Kanikoghrïaghferio ne Prophet-hôgouh yefanaen-
dusf.
Ne T’kand’yoghogowanaghtferio Kanoghrowànea ne
Yagodaddearunh: yefaneândusf.
Yefayenderifha ne Onoghsadogeaghtìge ne wa-
hôeni Öghwhentsfiagwêgouh;
Ne Raniha: yaghte yeyôdokte Kaneandoghfera;
Agwagh Raonhhà Ëghtfiyé-a honwatkoniyoughfstake.
Etho nìyought Ronigoghrïyoghfstouh: ne Sheyègefsk.
O Christ: Sayanerhkòa ne Kanaendoghtfera.
Tɔniyeheàwe ne Yeye-ah ne Raniha.
Morning Prayer.

When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the Virgin's womb:
When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open the kingdom of Heaven to all believers.
Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.
We believe that thou shalt come: to be our Judge.
We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy precious blood.
Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlasting.
O Lord, save thy people: and bless thine heritage.
Govern them: and lift them up for ever.
Day by day: we magnify thee.
And we worship thy Name: ever world without end.
Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

—or this Canticle: Benedicite, omnia opera Domini.

All ye Works of the Lord, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.
Yaghte Sarighwaghfweah yaghte kanaghkwayerndéei Ongwe waghfsadon wahôeni ne n’ncafeheghnercaghfyaongwêgouh.

Enes-heyôeni ne Dyakawightaghkouh ne Kayanertfera ne Karonghyâge e-thoghke Kehhêyaed ’kferanoghwakte fef-hannyon.

T-fwaweyendightaghkouh Niyoh tighsiderouh Raonweseghtakferâgouh ne Raniha.

Teyonkwrightaghkouh ne teandeghs ne teskwahghâfi.

Ne wahôeni wakwanideghteah fheyênawai Senhaseogouh nenahotea Sanegweaghfsanòron saghñinòndon.

Yates’heystakferat ne Òdoyoughkwadogeaghti ne tsñiyeyeawhe Kayanertferâgouh.

O Kayânér, fheyadoweyendon Songwedahògouh, neoni fheyaddadarifí Sarakweâni.

Neoni fhekwadâgo, neoni fêkôweanaghf tsñiyeyeawhe.

Yadewighniserâge ne Yadewighniserâge, wiyo yaqwadadiyâfisk.

Neoni yakwanideghtaís Saghñeana tsñiyeyeawhe yaght-ha ondôkte.

O Kayânér, takwanikoghraghñirat ne Kae-waende yaghta yagwarighwannerâk-he.

Takwanderhek, O Kayânér, Takwanderhek.

Sanidareghtfera O Kayânér, teyongwaghfswad-hèdon, tsñiyught ife-tferâgouh wakadewenodaghkouh.

O Kayânér, ife-tferâgouh wagadewenodaghkouh, toghsa kadehhea tsñiyeyeawhe.

_Benedicte omnia opera Domini._

O Ife Kayodeghferagwêgouh ne Royânér, eghtfsadôenreah ne Royânér, eghtfseneândon, neoni eghtskôwannaght tsñiyeyeawhe.

D O ife
Morning Prayer.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Waters, that be above the firmament, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Stars of heaven, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye
O ife Karonghyagighronoh ne Royâner: eghtsfadœnreah ne Royâner, eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Sewaronghiakehògouh, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon, neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Oghnegahògouh ne ènekea Karonghyâde gâyea, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Sewaeëhatsteghtseragwègouh ne Royâner, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon, neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Karaghkwa neoni Eghnîda, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Otïstokhògouh Karonghyâge, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Yoghstarondiése neoni Yoâwéye, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Owronge ne Niyoh, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Odßire neoni Odarihéâgséra, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Ot-horaghtsëra neoni Akënha, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Yoawweyehâgouh neoni Oghfaeâghfëra yowiftoh, eght-sfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.

O ife Yaongghharâye neoni Odhoraghtsëra, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtsfâkôwannaght tsniyeyeâwe.

O ife Owisse neoni Onniyéghte, eghtsfadœnreah ne Royâner: eghtsfeneândon neoni eghtskôwanaght tsniyeyeâwe.
Morning Prayer.

O ye Nights and Days, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O let the Earth bless the Lord: yea, let it praise him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O all ye green Things upon the earth, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the air, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Children of men, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O let Israel bless the Lord: praise him, and magnify him for ever.
O ife Aghfent-haògon neoni Eghniferahògon, eghtsfadòenrea ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife Teyoghsfawat-hèt neoni D’iògarask, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife Tewannirekaràhons neoni Odsadaògon, eghtsfadòenrea ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ne Oghwhentsfya eghtsfadòereah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife Yonondeunyon neoni Youghniaghronnyon eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife Sewaghñàwberode, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife Seniàdare neoni Kaihyouhadennyon, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife Kentfixowaneghe, neoni agwègouw wadoriànerośk Kanònwcharon, egtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfenàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife Kondfidea-atferagwègouh ne Karonghiàgon, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife Kondirryodagwègouh neoni Kadsfeneah, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife Sewayeongòe-a ne Ongwehògouh, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O Israël eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon, neoni eghtskòwannaght tñiyeyeheàwe.

O ife
Morning Prayer.

O ye Priests of the Lord, blest ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, blest ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the righteous, blest ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye Holy and Humble men of heart, blest ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Misael, blest ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Testament: and after that the Hymn following; except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on St. John Baptist’s Day.

Benedictus, S. Luke i. 68.

Blessed be the Lord God of Israel: for he hath visited and redeemed his people;

And hath raised up a mighty salvation for us: in the house of his servant David;

As he spake by the mouth of his holy Prophets: which have been since the world began;
O ife Yetserihhoniényi ne Royànér, egyhtsadòenrean ne Royànér: egyhtsenàéndon, neoni egyhtśkòwannaght, tfšiniyheàwe.

O ife Yetśinhafeshògon ne Royànér, egyhtsadòenrean ne Royànér: egyhtseneàndon neoni egyhtśkòwannaght tfšiniyheàwe.

O ife Sewanikoughrió neoni Adonhetśhògouh ne Yakoderighwagwarighśhy, egyhtsadòenrean ne Royànér: egyhtseneàndon neoni egyhtśkòwannaght tfšiniyheàwe.

O ife Sewayaddadogéaghty neoni Yakonigòenrane ne Akaweriàne, egyhtsadòenrean ne Royànér: egyhtseneândon neoni egyhtśkòwannaght tfšiniyheàwe.

O Ananias, Azarias, neoni Mifael, egyhtsadòenrean ne Royànér: egyhtseneàndon neoni egyhtśkòwannaght tfšiniyheàwe.

Gloria Patri.

Onweseaghhtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ron-wàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfšiniyoughtone ne Addaghfàweaght'feràgouh egyhtśiyought onwa, neoni, tiutkouh eakeahake tfšiniyheàwe neoni tfšiniyheàwe. Amen.


WAdòenreah ne Royànér Raonìyoh Israel: ikeafackwah neoni Sakoghnhereaghtśhyon Raongwęda.

Neoni yòeshatšt Songwadseonniàše tfširaketskouh: Raonoghsagouh David Raonhàše.

Tfšiniyought rodaddighne Radighseana Raopropheteferadogéaghtí: ne Sid'yodoghwhentsfyadàghśawe radideròndaghkwe.

Ne
That we should be saved from our enemies: and from the hands of all that hate us;

To perform the mercy promised to our forefathers: and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham: that he would give us;

That we being delivered out of the hand of our enemies: might serve him without fear;

In holiness and righteousness before him: all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of salvation unto his people: for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God: whereby the day-spring from on high hath visited us;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.
Ne wahòeni ashonkwaghnereghsyuh ne Yonkhigh-
sweaghse : neoni Radisnônge ne agwègouh ne Yonk-
highsweaghse ;

Ne wahòeni Yahennidareghtserayèrite ne aònea sa-
kodaddialé : neoni rëyaghre Raorighwiisfaghleradoger-
geaghti ;

Ne wahòeni yekayèrine agwagh youghnîron roddad-
diàfìk Abraham Songwaniha : wahòeni aflunk'yon ;

Nene yonkwadnereaghfyon Radighflòng e Yonk-
highswaghse : wahòeni yaghathedaghnìghseke ahow-
wayòdeghse ;

Oyadadogeaghtitsfèragouh neoni yodderighwakwa-
rightfyon raohàendon : Eghnìseragwègighôouh tshiyak'yônd-
heke ;

Neoni Siksàh tayesfanadougfsere Prophet ne agwè-
gon tihagowàné : ike tsh-hakoûghsônde oheàndon ne 
Royànér wahòeni ne aeghtserôni Raohahha-ôgon ;

Wahòeni Raongwèda ahowwadiyend'yer-hâfìte ne 
Atnereaghfyt : ne wagarihùôeni Adadderighwiyogh-
stakseràgouh Raoderighwanneràksëra ;

Akarihùôeni ne Kandèarouh waderighyènaghflè 
Raonidareghtsèra ne Ongwanìyoh nenahôtea Songwa-
nadaghrennawîghhaghkwe eneggeaghftsy d'yoeyehtagh-
kouh.

Wahòeni ta-eshahhakoghswat-hête ne n'Aghsadàkon 
yèderon, neoni yoddaghsâdare ne Kahhéiyon : neoni 
wahòeni dewaglisîge ayekwadàgo Aahahhàge Kayan-
nereah.

Gloria Patri.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wayne neoni ne Ronigoughriyoughftouh.

Tshiyouthône ne Addaghfwæahtísaràgouh egh-
nìyought onwa, neoni tiutkouh eageähake tshiniye-
heawe. Amen.
Be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves: we are his people and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Then shall be sung or said the Apostles Creed by the Minister, and the people standing. Except only such days as the Creed of S. Athanasius is appointed to be read.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven,
O is Oghwentsyaghwégouh fewadonhàron eghtfò-deaghs ne Royaner: ne Adsenonniad-seràgouh Sidhakoughîonde Tekarighwaghkwat-ha.


O fewadaweyàt Raonhohhàgouh fewaddòenreah, neoni Raonoghisagouh ne yonnaendont: eghtfàdòenreah, neoni wiyo fàdaddìàs Raoghseàna.

Ikea ne Royanertserìo, ronidarefkouh naah, tsiniye-heawe: neoni Raodokeskètsera eageàhake ne Oghnegwaghfa tsìheakaghnekwaghfàdadd'ye.

**Gloria Patri.**

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ron-waye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tsìniyoughtòne ne Addaghfàweaghtseràgouh, eghnì-yought onwa, neoni tiutkouh eageàhake: tsìniyeheàwe neoni tsìniyeheàwe. *Amen.*

**Tekeniskarighwàre.**

Èwakightaghkouh Niyohtseràgouh ne Raniha ne agwègouh tìhaeshâtfe, raoniffouh ne Karònia, neoni Oghwéntsfa: Neoni Jefus Chrift-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner, ne tîhhoyeghtagh-kouh ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tsîni-haweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawé-noughtouh ne Onesshouh; Ne aghseah Niwighni-seragehhadont nifatketskough ne tsînihawehhe-youghne, ne tešhòdeah Karonghyàge rawenoughtouh,
heaven, And sitteth on the right hand of God the Fa-
ther Almighty; From thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick
Church; The Communion of Saints; The forgiveness
of Sins; The resurrection of the Body; And the life
everlasting. Amen.

¶ And after that, these Prayers following, all devoutly
kneeling: the Minister first pronouncing with a loud voice;
The Lord be with you.
Answer. And with thy spirit.

Minister.
¶ Let us pray.
Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's
Prayer with a loud voice.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy
Name; Thy kingdom come; Thy will be done in
earth, as it is in heaven. Give us this day our daily
bread; And forgive us our trespasses, As we forgive
them that trespass against us; And lead us not into
temptation, But deliver us from evil. Amen.

¶ Then the Priest standing up shall say,
O Lord, shew thy mercy upon us.
Answer. And grant us thy salvation.

Priest.
Rafnonke ne
Niyoh ne agwègoun tihhaeshatste Raniha; Et-ho tant-
hamayeghtaghkwe ne ònea tant-hagraoughfa ne yag-
gonhennyouth, neoni ne yagaweheyoughferouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughftouht-
tseràgouh; ne Tsikeand’yoqghwiyoughftouh ne O-
noghfadogeaghtige; ne Yeyadare Orighwadogeaghti;
Entsyondatderighwiyogftsteah Karighwannerrea; ne
Entsyontketskouh he Yeyerònke, neoni tsinijeheàwe

Eifsuhstatfy. Ne Royàner waetferìwawase.
D’yondâtijk. Neoni wagharyariwàwàse Sewanigòenra.

Dewaddereànayeb.

Kayaner Takwanderhek.
Chrift Takwanderhek.
Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafagh-
feanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Tagferre
éghniìwan tsiniyought Karonghyàgouh, oni Ogh-
wentfiàge. Niyadewighniferàge Takwanadaranondagh-
fik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughftouh, tsin-
yughtoni Tsikwadaderighwiyoughftceàni. Neonitoghsa
tackwaghfarìinegh Dewaddatdenageraghtònke; ne-
ùane sadfyadakwags ne Kondighfèròheanse. Amen.

Efsb. O Kayàner, takyouh Sanidareghtséra.
D’yond. Neoni takyouh Sanbeghséra.

Efsb.
Morning Prayer.

**Priest.** O Lord, save the King.

**Ans.** And mercifully hear us, when we call upon thee.

**Priest.** Endue thy Ministers with righteousness;

**Ans.** And make thy chosen people joyful.

**Priest.** O Lord, save thy people;

**Ans.** And bless thine inheritance.

**Priest.** Give peace in our time, O Lord;

**Ans.** Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

**Priest.** O God, make clean our hearts within us.

**Ans.** And take not thy Holy Spirit from us.

Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.

**The Second Collect, for Peace.**

God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies, that we surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

**The Third Collect, for Grace.**

Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same by thy mighty
Yondereanayent Orbonkène.

Etsñb. O Kayâner, eghsfadoweyëndouh Koragh-kòah.
D’yond. Neoni Tondakwat-bøendats Sanidareghtseràgouh, ne eikhgoëke eaghwaroughyebhare.
Etsñb. Sheraghs Yelafshihufatfï ne Adderighwakwàrightsera.

D’yond. Neoni sayatsfonnonniyats karakweah Songwèda.
Etsñb. O Kayâner fadeweyëndouh Songwèda.
D’yond. Neoni ’boayaddèriýt Sarakweah.
Etsñb. O Kayâner, takyoun Kayeanerea Ongwighnisërahògon.
D’yond. Ikeëa yaghonghka kanika teyokbïyaderiyoghêsëk ok sëbbà-ab, O Songwaniyoh.
Etsñb. O Niyoh, Weriaghsìyo takyoun niflâh onk’yyouhatseràgouh.
D’yond. Neoni togbëa takwàghkwâb Sanigoughriyough-flouk.

Tekenibadont Adereinayent wabóëni Kayeanereah.

O Niyoh, seriìhdoni Kayeanereah, neoni fenënenwëse Sadekarìhhòdonense, yongwaderiyendare ise-tserâgouh yejìaye tsìïnycheàwe Éayagonheke, ne unghka Aoyodeghïera titkahhereteriôo Skeanaentseragough; Senòënak eghtâge ne yeyakonigoughrehhà Senhase-dogouh Yonkhiadyadondiéëse yonkhîsgweaghfe, a-lawagh agwadewanoàngkhôn faghñinont-tseràgouh ne yaghonghka t’hayakwàdsànike Raoded-hatstonk Sakodighswaghfe, Raeshatsteghtseràgouh Jesus Christ Songwayâner. Amen.

Adereanayent wabòëni Kandeàrah.

O Kayâner Songwaniha ne Karonghýàge, agwègouh thiy-o-eshatëtse Niyoh, ne skëanea t-hiskwayât-he nenegea Ondígnifiseradaghfawë; Takwadaweyëndon Sa-eshatsteghtserowàne nenegea Wighnisërâde; neoni tak’yon
Morning Prayer.

mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight, through Jesus Christ our Lord. Amen.

† In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

† Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.

† A Prayer for the King's Majesty.

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King GEORGE; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plentifully with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. Amen.

† A Prayer for the Royal Family.

A Almighty God, the fountain of all goodnesse, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen Charlotte, his Royal Highness George Prince of Wales, and all Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

† A Prayer
takyon yaghtha yagwandaghkhérane Karighwannerak-serāgouh, fegouh ayakwawe Tewadohhareghrònke, okne Onkwayodeghseragwègouh ife tseràgouh akon-wagwadàgo, wahōeni Saderighwakwarighshyughfera tiutkon eghnayond'yere Jesus Christ t'seràgouh Song-gwayànèr. Amen.

Ronwaderanayènìf Koragbhò-ab.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheande-ron, enigeaghti neoni raefhatfè Seghseanagon-youh ne agwègouh yeghsfahanowànooghse, Seyanertsera-gonyouh agwègouh Rodiyànèr, ne fuhhaah skwadac-kwask yonndaddennageràghtouh, ife sadkaght-ho Ogh-whentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghféagouh wa-gwaniteaghtea sadkaghto neoni faddoweyèndouh Kor-agbhè-kо-ah GEORGE; Neoni eghtsider ne Roadeàrat Sanigoughriyouthouh nene tiutkon ahat-hoendadde tfinaghfyere, neoni aghrèfeke fahhahàgouh, eghtsouh t'hiyawedowanouh Adaddawightseriyo Karonghyàge dewight-ha; Eghtsouh skeanea t'aghrònheke neoni Adaskatsera; Eghtsouh Kaeffhatsteaghtsera ne aflagof-sanì agwègouh Tfinihoenwàghsweaghse, neoni ne onwa tfíghronhe; Oghnakeanke aondahhòenyouth tfiinyeèawe Athafènoniha ke neoni Adaskatsera, ne rorihhòeni Jesus Christ Song-gwayànèr. Amen.

Ne Adereanayent tfnihaghnegwaghfsa Koragbhò-à.

R Aefhatsteaghtseragwègouh Niyoh ne yoghnawight-ha Yoyannèreaghtsera, wagwaniteaghtea eghtfya-daderift Charlotte ne Koragbhè-kо-ah Aonheghtyea, neoni ne Raghsfahanòwànea George Korah Wales, neoni agwè-gouh ne Tfiyonoghsfode Tfinikaghnhigwaghfsa; ne ñhè-youth Sanigoughriyoghtstouh: Sefadogoughferóu ne haòndouh Sanidarghferera, sèyadadyrift ahonaskat-ffòuhhae, neoni yeleyàt-hew Sayanertseràgouh, ne rorihhòeni Jesus Christ. Amen.
A Prayer for the Clergy and People.

Almighty and everlasting God, who alone workeft great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

A Prayer of S. Chrysostom.

Almighty God, who haft given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and doft promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. 13. 14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.
Yondereanayent Orhonkêne: 35

Adereanayent ne Sakodiribhonyêni neoni Ongwebôgouh.


Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chryfojôm.

Iwangwêgouh raeshatste Niyoh, nene tackwan-dearouh nene onwa fereah oghsferôeni yontke-anifâ, Ongwadereanayent isêke eayagwaddâdi; ne iseâ kaniga tekeni neteas agkses eayagotkanniffouh Saghfeanagouh, aseyat-hôendatse ayoyannereke; Wâ-gwanêgeah ne tfiniyerrhe eayenideaghte Senhafehô- gon, ne wahôeni faderiyendare afheyadaghñirade Karonghyâge eayeaghte; aghfere kerit, neoni takyouh ne onwa tsiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogeskêt-sera, neoni tfinondâwe ne tfiniyteheâwe Ayakyonheke. Amen.

2 Cor. 13. 14.

NE Raodearat Songwayânêner Jesus Christ, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughfotouh agwêgouh adowêske tfiniyte-heâwe. Amen.

Kea ni kanibare ne Orhonkêne Yondereanayent Koghsferagwêgouh.
At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall have his soul alive. Ezek. 18. 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. Psal. 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. Psal. 51. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken, and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Psal. 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,
NE TAKAWEAH
NIYADEWIGHNISERAGE YONDEREANAYENDAGHKWAKE
Yokarâsk-ha Koghferagwègouh.

Tfyondaghfsawe ne Yokarâsk-ha Adereanayent, Onea Ratshuhfatsf Orweanowâne eahaweaninameakane ne ukâb neteas tekeny Yondaddiyadâgghkwa Kaghyadoghferadogeaghti: Nok onea dya tsinikarihbôtea oghnâge Kaghyatonyoh.

NE Onea ne Yakaorighwannerakûfouh ne entlyondonhakanòni Raorighwannerakferagwègouh ne tsinihad’yerhagghkwe, neoni agwègouh eahoyenawagouhhake k’heyéni neoni Attakwarighîhyughfera, ethône eayonheke Raodonheft.

Kiyenderi Akwaderighwadewaghtoghfera, neoni akheândon tuïtkon yegáyea Akerighwanneràkferc.

Sadkoughaghsegue Tfyongwarighwannerre, neoni fasaghtouh Ongwarighwannerakfera agwègouh.

Ne Addâwì Ninôh naah Tekanigoghriàgon tiuddiyâgouh: Neoni fiyakaweriaghfanètskhà, O Ninôh, yaghtha-sfkeronyâne.

Saddadderiaghferatsfyónkouh, neoni yaghta Sanêna, neoni taonsafadkarhadêni Kayanèrh-ne Sanîyôh: Ikeà randeànrunfìk
merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. Joel 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgiveness, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. Dan. 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, lest thou bring me to nothing. Jer. 10. 24.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. S. Matth. 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father; I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. S. Luke 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy servant, O Lord: for in thy sight shall no man living be justified. Psal. 143. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 S. John 1. 8, 9.

The Exhortation.

Early beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not difsemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them
randeànruʃk, neoni Ronidareskouh, ronigɔenris neoni Karighwiyughtserowànea, neoni ronhàdos Tfniyodak-fea.

Kayanerh-ne Ongwaniyoh Tewanidareghtserayehò-gouh neoni Addaderighwiyughstàni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen: neoni Kwaweanond’yon ne Rao-weana ne Kayaner Ongwaniyoh, ne ayakwèfeke ne Sakaweaninhogoughtseràgouh ne songwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghfànakweaghtseràgouh; ne wahoeni yagh-thaìgwaghtòndè.

Saddatrèwaght; ikea ne Karonghyàge ne Kayanèrt-sera ok etho yèyo.

Eankadketfkoh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyeqìnire, Rakeni, kerighwanerakteàni Karonghyàge, neoni sàhhàendon, neoni yaghsè yadeyake-nefe Eghtsfé-ah ayonkenádon.

Toghìha takwaghfarìne Kadfìhhayeghtseràgouh ne Eghtsènhase, ikea yaghonghka ne yakonheuyagoderighwagargìfghìyòh O Kayaner Tfìskoughfìponde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerak-feràyea, ethòne teyagwaddadd’yadaghtìnt-hà, neoni Togefkètsìra yaghtèwat onkyoutha-t’sëragouh: Ok onea Ongwarighwanerakfserà ënewag’yoeni, t’ho-righwayèrie, neoni yoderighwagwa-rightì yüìh ne fon-gwarighwiyouchfìeànsik ne Karighwà-nërea, neoni tôngwanoghharèfìsik ne Kaghfìeroheandagwegouh.

Vondat-retʃyàroʃk.

AGWAGH gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghyadoghefairadogeaghti èfo yongwa-righhonyènis aomfayagwadaddòenderene neoni aya-gwàrade esòfsy Ongwarighwanerakfserà neoni Kagh-fìeroheaghtfsera; neoni ne yaghtìha yagwaweana-regh-
them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minifler, all kneeling.

Almighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep: We have followed too much the devices and desires of our own hearts: We have offended against thy holy laws: We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults: Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto
reghtaghkwâne sekouh a-onghsèghtouh Thîtha-kougфонde ræshtsteaghtsérægwëgouh Niyoh Son-gwâniha Karonghyâge t'heandetrouh; Ok nenegea a-yag yônderene eawadôugh Khanigourhraneghítâne, yoroughỳâgeant neoni Waderiyaghfawanarâghk'wa, nênekea -tšiniyewadôktea ne aghfongwarighwiyoughfitea ne agàyeah ayongwayéndåne yaghtea Sayanereaghtfèròkte neoni Raonidareghséràgough. Neoni et-hoghee tiutkon aongaygwadadd'yènderene ne a-oendouh Kanigöenraneghùtâne raheandouh ne Niyoh, ok ne suhha eghnayagwadd'yere et-hoghee ayonggwadkeânifsaenhake, newahoeni ayagwadoenreahne ne Yoyannereaghtsfévowâne aongwâwi Niyoh, wahoheni aonderighwagheteandi Raonidareghsfévowâne, neoni ayônenronke Raoweandanodeaghti, neoni ahoe- warighwanôendoughfse nenegea eghnikarihôdeânsë teyodoughwethstfôoni ne Adonhetf neoni ne Oyerónke. Ne wakarihonnî wagweaniteaghtea sowa-gwëgouh ne keant-ho fowandereouh fowadkaniflouh taknonderadd'yéah eawâdouh Weriaghfiyah neoni kanigöenranenæ Weana Aeddewaratt-heaâ Karonghîyâge nongâdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtsfereh.

Agwëgoun Yondonhaganânsïk. Ne Kandyoughkwâ-gwëgouh Ayeweaneghsîre ne Ratsìbuhstatf'îy nok ayedontfotëasëre.

Aeshtsteaghtsérægwëgouh neoni sanidareaghtsfèròvâne Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorennyouh ne Tsilâgh-hahàge tšinìyough yoghtouh Teyuddinakarondoenwa. Elôftsi wagwaghnonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoff-hask Ongwèri. Yongweandakîtônî Saweanadogeagtihó-gouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yëreah ne Karighwiyo tšinayongwayercahhake; neoni et-hône yongwadd'yëreah ne Karighwhaksfeah ne yagh-et-ho t'ha-yongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghni-rouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, ya-G gwayêlaghfe.
unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, 
O most merciful Father, for his sake, That we may 
hereafter live a godly, righteous, and sober life, To 
the glory of thy holy Name. Amen.

The Absolution or remission of sins to be pronounced by the 
Priest alone standing; the People still kneeling.

A Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, 
who desireth not the death of a sinner, but rather 
that he may turn from his wickedness, and live; and 
hath given power and commandment to his Ministers, 
to declare and pronounce to his People, being penitent, 
the Absolution and Remission of their sins: He par-
doneth and absolveth all them that truly repent, and 
unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let 
us beseech him to grant us true repentance, and his 
holy Spirit, that those things may please him, which 
we do at this present, and that the rest of our life 
hereafter may be pure and holy, so that at the last we 
may come to his eternal joy, through Jesus Christ 
our Lord. Amen.

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer; 
the People also kneeling, and repeating it with him.

Our Father which art in Heaven, Hallowed be thy 
Name; Thy kingdom come; Thy will be done in

Ne Tsīghnereghfhysūk, S'Aeshatsteaghtsfēragwēgouth Niyoḥ ne Raniha Son-gwayāner Jēsus Christ, ne yaghte aṭel-hakonof-has ne Raonehēiyyat Yakoḥrighwannerākfsıkouh, ok yoyannere aonfahatdatrēwaghte Rāořighwhackseā, neoni eayagonheke; neoni sakaweānī Raditshuhfštāfī, eahowaderiğhhōwanaghste Raongwèda ne Yerighwane-raksfēragsthweaghse, ne Atnereaghfyat neoni Karighwi-youghstak Rā-odirighwannerākfsēra: Sef-hakoderr'he neoni Raghnereaghfhuyuhsf yegwēgough ne agwagh yerighwanneraksfēragsthweaghse, neoni togeske d'ya-gwiftaghkōuh Raorighwiyogyghtsfēradaogeaghtī. Ne wahōeni waf-hagweaniteaghteah ne ašhonk'youth agwagh Kanhadeagtsēra, neoni Raonikoughhiyoughstouh, ne-neke aharighwanōnwene nene onwa tfiṇiyagwad'yerha, neoni yoddaddērouh Siayak'yonheke oghnakeānke akeahake yaghot-hēinouh neoni akoyadadogeaghti, ayāckiwa oghnakeānke ne tfiṇiyehēawe Ayon-gwandōnhrāke, ra-o-righhoeniat Jēsus Christ Eghtfī-dōwayāner. Amen.

Raodereanayent ne Royāner. S'Ongwaniha ne Karonghyāge tīghsideron, Wafagh-seanadogeaghtine; Sayanertfēra lēwe; Tagfēerre G2 eghniāwan
in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips;

Amsw. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Amsw. O Lord, make haste to help us.

¶ Here all standing up, the Priest shall say,

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Amsw. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Priest. Praise ye the Lord.

Amsw. The Lord's name be praised.

¶ Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: and after that Magnificat: (or the song of the blessed Virgin Mary) in English, as followeth.


My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour;
Amen.


A Gwadônhetft eghtskôwanaghtserôeni ne Royânér: neoni Akenigoenra yodonhahhère Niyoaghserá-gouh Akwatnereaghsyouch;
Evening Prayer.

For he hath regarded: the lowliness of his handmaid.
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed;
For he that is mighty hath magnified me: and holy is his name.
And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy, hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham, and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

† Or else this Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.

Cantate Domino. Psal. 98,

Sing unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things.
With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.
The Lord declared his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.
Ne wahöeni sakowadkaght-ho: tfiyodeghtheà-uh Sakonhàfe.

Ikea fadkaght-ho ne onwa: yonkenadoghsere ne Kaghnegwaghflagwégouh yoyadaderi-uh;

Ikea ne Raes-hatssteghtsfenah ne Rakwaddieraseh-
haghkwe: neoni Raghseanadogegaàghtouh.

Neoni Raönidareghtsfenah Oghnegwàghfsa ne Oghnegwaghfaogonleraktàne: ronohhàge nenegea Ronwatfànanighe.

Kayodeaghfsera-eshàffte tsìnihòd’yèrëah Ra-eshausteght-
tseragouh: Tehorennỳàdon ne rad dinàyèse Ronennogho-
toniyonstseragouh Raonaweriaghfsàgon.

Sagoyadkàghton radiehofftsèse Eghniedskwaragh-
tàngà: neoni yaodeaght-héyonh ne fhagokawannàght-
ton.

Sakokaghtèàni yondogkhàriàkskwà ne Adaghkwanna-
nia: neoni Akodfògòà wàs-hokonhàne ne-aògòn.

Shaweghyaghrà-uh Raönidarègghtsfenarayenawàffàsk
Rowanhàfe Ísraél: tsìniyuàght Sagoddadd’yasègh-
haghkwe ne Songwànihàhògòuh, ne Abraham, neoni raonhha Tfinihonwàghfsenertfiniyèheàwe.

Onwesaghtsfenarà-àh ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye neoni ne Ronigoughriyùghftouh.

Tfiniyouthònne Addaghfàweagh-tseràgòuh, eghnìyuùght
onwa, neoni tiutkoub eageabake: tfiniyeheàwe neoni tfini-
yèheàwe. Amen.

**Cantate Domino. Pfal. 98.**

O Teghtserighwàghkwàse ne Kayànè ne Kareànàfàse:
ikea yoneghrackwaghtheanniyon tfinihodyèrea.

Tsiroweyendightaghkouh Rañònke, neoni Raonunt-
fadogeghti: Rof heannieghtsfàwì.

Ne Kayànè eneràòini Raos-hennyeghtsfenà: Raode-
righwakwarighfyouthsfenà ne fìdehàdikaghneronnyon
arekho yakorighwiyòughtfònt.  

Rawi-
He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel; and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands: sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp: sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms: O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world: and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Then a Lesson of the New Testament, as is appointed: and after that, Nunc Dimitiss, (or the Song of Simeon) in English, as followeth.


LORD, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word;

For mine eyes have seen: thy salvation,

Which thou hast prepared: before the face of all people;
Rawighyaghra-onh Raonidareghtsfera, neoni Raodokesketsfera Raonòghfa Israel : neoni agwègouh Thiyodoghwentsyoktannyon agodkaght-ho ne Raodeafheanyat Ongwaniyoh.

Oghwentfyagwègouh eghtsisewadsenonniàs Kayàner : tefewariwak, adonhárakt, neoni sadoghràghferon.

Eghtseneàndon ad Kayàner ne saed Harp : neoni, ne eawàdon ad Oweàna teyerighwaghkwàt-ha.

Ne eawàdon Teyond-horakwàdou, neoni Kahhoenrawatsferowàneà kaghre yorà : O ènesewaddaddòni Adsenoeniad, Tfrakoughfonde ne Royàner ne Raghsfanowàneà.

Ne Kan’yadarakeghkhòa teyongwareoof-ha ne kaneànhon : ne Oghhwentsyagwègouh, neoni Yenake-ronn’yon.

Ne Kaihyonnhadennyon agonidighwà-èke Kon-dighfnònke, neoni Yonondennyon sadagodonhàareàh Thid-hakoughfonde ne Royàner : Ikea dàare wahòeni ahadogwarighfisyeà ne Oghwhentsfya.

Raodakwarighfhyùghferàgon ne Oghhwentsfya atterighwakwarighs’yonhheke : neoni ne Ongwehògouh Attakwarighs’youghtseragwègouh.

Onweseaghtaksfera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye : neoni ne Ronigoughriyousandhouh ;
Tfiniyoughtone ne Addaghsaweaght’seràgoun eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eakeàhare : tfiniyèheàwe neoni tfiniyèheàwe. Amen.


Oyàner, onwa yahaghtaendyeght Senhàse, Kayanertseràgoun : tfinisawaneandà-uh.
Ikea Kaghtège ne yonatkaght-ho : Saef-hennyèghtsèra.
Ne faghferòeni : Tfidhakouèghfondad agwègouh ne Ongwehògouh.
Evening Prayer.

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ Or else this Psalm; except it be on the Twelfth Day of the Month.

Deus misereatur. Psal. 67.

GOD be merciful unto us, and bless us: and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us,
That thy way may be known upon earth: thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad: for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee;
Then shall the earth bring forth her increase: and God, even our own God, shall give us his blessing.
God shall bless us; and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ Then
T'kakhswat-hét ne tahonwadighswat-héte arekhoteyagorighwiyoughston : neoni Onweseaghtaksfera Songwéda Israel.

Onweseaghtaksfera naah ne Raniha, neoni ne Ronwaye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh ; Tfiniyoughtône ne Addaghfwaweaghtferàgouh, eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniyheàwe neoni tfiniyheàwe. Amen.

_Deus Misereator. Psal. 67._

Nyoh tackwèànder neoni tackwayaddadérist : neoni Rakoughfonde tehaghswadhèt-ha onk'youhhatsferakta, neoni takweanderhek.
Ne ayeyenderihake Sahahhà Oghwhentsifa : ne Oghnekwaghfakonghfontferagwègouh Sanweghtsfera.

O Nyoh Ongwehògouh yefannoghwèfere ne Ongwehògouh t-hiwagwègouh yefannoghwèfere.
O nene Ongwedahògouh t'hiyongwanòenwene naah, neonit'hiyongwadsfendéni : newahèni Nyoh Attakwarighfhyunghtferagwègouh, neoni ayàkhawe Raoriwa Ongwehògouh Oghwhentsifa.

Ongwehògouh yefanoghwèfere, O Nyoh : ne Ongwehògouh t-hiwagwègouh yefanoghwèfere.
Ne Oghwhentsifa wayon ne yawighyàrons : neoni Nyoh etho Songwaniyoh ne easongwayadadériste.
Niyoh easongwayadadériste, neoni agwègouh ne Hodoghwentsyaktanihhon rowadsgaghnìfere.

Onweseaghtaksfera naah ne Raniha, neoni ne Ronwaye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.
Tfiniyoughtône ne Addaghfaweahťferàgough eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniyheàwe neoni tfiniyheàwe. Amen.
Then shall be said or sung the Apostles Creed by the Minister and the people, standing.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveness of Sins; The resurrection of the Body, And the life everlasting. Amen.

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice;

The Lord be with you.
Answer. And with thy spirit.

Minister.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread
Tewakightaghkouh Niyoh tseràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatsfe, raonissfouh ne Karònìa, neoni Oghwhéntsyà: Neoni Jesus Christ-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner; ne tihhyegotagh-kouh ne Ronigoughriyoughftoughne, rodòeni yaghteà Kanaghwayendëri Maria, ne Roronghyàgeah tshin-haweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonbéyouh, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawé-noughtouh ne Onefìouh; Ne aghseah Niwighni-seragehdànt nisatketskough ne tshinihawehhe-youghne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yej-heanderouh Tšrâweyendightaghkouh Rasnònke ne Niyoh ne agwègouh tihhaeshatsfe Raniha; Et-ho tant-hayehtaghkwe ne onea tant-haghrroughfa ne yagomhennyouh neoni ne yagawehyoughferouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughftough-teràgouh; ne Tšikeand’yoqhgwiyoughftouch ne O-noghladogeaghtìge; ne Yeyadare Orighwadogeaghti; Entsyondatderighwiyoghftaah Karighwannerrea; ne Entsyontketskouh he Yeyerònke, neoni tshiniyehéàve Niwag’yonhennyonke. Amen.

Etshuhfatsfy. Ne Royàner waetsferìwawase.
D’yondàtìjìsì. Neoni waghýariwawàse Sewaniqìdenra.

Dewaddereànayeàb. Onea Ayedontsòdea.
Kayaner Takwanderhek.
Christ Takwanderhek.
Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

Ongwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasagh- seanadogeaghtìne; Sayanertsfèra iewe; Tagferre èghniìawan tshiniyought Karonghyâgouh, oni Ogh-wentfiàge. Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-fik
Evening Prayer.

bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

Then the Priest standing up, shall say,

O Lord, shew thy mercy upon us.
Answer. And grant us thy salvation.
Priest. O Lord, save the King;

Answer. And mercifully hear us, when we call upon thee.
Priest. Endue thy Ministers with righteousness;

Answer. And make thy chosen people joyful.
Priest. O Lord, save thy people;
Answer. And bless thine inheritance.
Priest. Give peace in our time, O Lord;

Answer. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.
Priest. O God, make clean our hearts within us.
Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

Then shall follow three Collects: the first of the Day; the second for Peace; the third for aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.

The second Collect at Evening Prayer.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the
Tondereanayent Yokardsk-ħa.

55

fik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyougħfstoou, tʃiŋi-
yught oni Tʃyakwadaderighwiyougħfeaniu. Neoni
toghʃa takwaghsarîneght Dewaddatdenakeraghtônke;
nesâne fadsyadakwarchs ne Kondighferôheanfe. Amen.

Onea Ratʃihuhfstatʃ tabâdana, wabaweabaghfe.

Etʃb. O Kayâner, takyouh Sanidareghtsfera.
Etʃb. O Kayâner, eghtfadoweyendouh Koragh-
kɔah.
D’yond. Neoni Tondakwat-hɔendats Sanidareghtsferâgouh,
ne ethoqikke eaqvaroughkyebhare,
Etʃb. Sheraghs Yefatʃihuhfstatʃ ne Adderighwakwa-
rightfera.
D’yond. Neoni ʃeyatsenouniyat karakweab Songwèda.
Etʃb. O Kayâner fadeweyęndouh Songwèda.
D’yond. Neoni s’hojadaddɛrʃt Sarakweab.
Etʃb. O Kayâner, takyouh Kayeanerea Ongwigh-
niferahògon.
D’yond. Ike ayaqboughka kanika teyonkbiyaderiyoghʃʃʃk
ok fukhâ-ab, O Songwaniyoh.
Etʃb. O Niyoh, Weriaghsiy o takyouh niffah onk-
ya’ouhatferâgouh.
D’yond. Neoni toghʃa takwâqghkwab Sanigoughriyoug-
ʃtouh.

Ne Tekenibadont Adercûnayent.

O Niyoh, onghkarrege kayentaghkwa agwègouh
Kanoʃhaghtferadogeaghti, agwègouh Kadfiha-
yeghtferio, oneoni Rayodeghferakwarighfyeh;雄厚
Senhafèhògouh Kayeanerean nenahotea yaght-ha yàgon
ne Oghwhentsfy, ne etho Ongweriaghshahogouh onkont-
hôndadde Saweanahògouh, neoni ayonkhinhe ne yakh-
hsaṇighfe
Evening Prayer.

the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

¶ The third Collect, for Aid against all Perils.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.

¶ In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

¶ A Prayer for the King's Majesty.

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King GEORGE; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ A Prayer for the Royal Family.

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen Charlotte, his Royal Highness George Prince of Wales,
hidsànîghe Yonkhîgheâaghfse, ok kea t'hayongwayê-
rea, neoni fkeaneâ t'hayakyoncheke ne t'serâge Te-
walettesaon Jesus Christ Songwaghnerseghsyons
Amen.

Ne aghfeabhadont Addereanyent.

O Kayâner wakwaniteaghtea, tidswadhet Ongwagh-
fadokonhigtsera; neoni takwânhe Tfsanidade:
Koughtisferâgouh ne Waghterongeaughtitseragwêgouh
ne d'yondôneke nenega Wagsônde, wagariñoÝeni
Raonorongkwa fuhháah Eghtfyê-ah rodôni Jesus
Christ Songwaghnerseghsyonsk. Amen.

Ronwadereanyênifk Koraghkô-ah.

O Kayâner Songwaniha ne Karonghyâge yeheande-
ron, enigeaghtsi neoni raes-hatitê, Seghseanakon-
youh ne agwêgouh Yeghsseanowànoghfe, Seyanertsera-
kononyouh agwègounô Rodiyàner, ne fuhhàah Skwada-
kwask Yondaddenagerâghtouh, iše sadkaight ho Ogh-
whelenstyaagwêgouh yenakere; Ongweriaqhsagouh wa-
gwaniteaghtea sadkaight no neoni saddrweyêndouh Ko-
raghkô-ah GEORGE; Neoni eghtsider ne Roadeàrat
Sanigoughriyoughftouh nene tiütkon ahat-hôendadde
tfànaghifyere, neoni aghrêñcke sahhahàgouh, eghtfoùh
thiayewodawànuh Addaddawightsïyo Karonghyâge
dewight-ha; Eghtfoùh skeaneâ t'haghrönheke neoni
Adaskatsera; Eghtfoùh Kachhatsteaghtsera ne afigo-
feânì agwêgouh Tfinihonenwaghfseaghfse; neoni ne
onwa tsîghrônhe, oghnakeânke aondahôenyouh
tfînîyêhàwe Ahâtfenonihake neoni Adaskatsera, ne
ròrihôenî Jesus Christ Songwayàner. Amen.

Ne Adereanyent tînihaghnegwaghfse Koraghkô-a.

Aeshhatsteaghtsferagwêgouh Niyoh ne yoghnaught-
ha Yoyannereaghtsera, wagwaniteaghtea eghtfyâ-
adêrift Charlotte ne Koraghkô-ah Aonheghtyca, neoni

I ne
Evening Prayer.

Wales, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

† A Prayer for the Clergy and People.

Almighty and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

† A Prayer of S. Chrysostom.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. 13. 14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

† Here
ne Raghseanowânea George Korah Wales, neoni agwé-
gouh ne Tfyonogfisode Tsnikaghnigwaghfa; ne thè-
youh Sanigoughriyoghftouh; Sefadogoughferouh ne
haöndouh Sanidareghtséra, feyadadyríst ahonaskat-
stouhake; neoni yeleyat-hew Sayanértserâgouh, ne
rorihhôeni JesuS CHr McB. Amen.

Adereanayent ne Sakodirihhonyêni neoni Ongwebôgouh.

Raeshatsteaghtseragwègouh neoni tfîniyehèawe Ni-
yoh, souhâ-ah ñayôdëh Tsfranighrackwagh; Kaf-
hayadeayghtas Sanigoughriyoughftouh Rodirighwa-
waiphon, neoni Radithshuhshatsy, neoni agwègouh Ya-
kotkeaniflouh Ronwadiyênî; neoni agwagh togeske ro-
nonhha ayefandøenwene, frayatsânhouh tiutkon ne Ya-
awyayaetseriyo Sayadadderightséra; Takyouch, O
Kayáner, Raokonnyoughftak Songwadaddyâfhisk neoni
skeanon tea-ßonkyon, JesuS CHr McB. Amen.

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chryfâfom.

'Thiwagwègouh raeshatste Niyoh, nene tackwan-
deâroph nene onwa séreah oghféroenî yontkea-
nifîsa Ongwaredeanayent isèke eayagwadâdå; ne
îlêa kaniga tekéni neteas akgfèa eayagogkanifflouh
Saghseánagouh, aseyat-höendatse ayoyannereke; Wa-
gwanégeâh ne tfîniyèrrhe eayenideaghtsa Senhasëhô-
gon, ne wahoeni faderiyendare afheyadaghñirâde Ka-
ronghyâge eayeaghtë; aghfere kerit, neoni takyouch
ne onwa tshiyayonhe ayagwayenderíhake Sadogeské-
téra, neoni tfinondâwe ne tfîniyeheåwe Ayakyønonheke.
Amen.

2 Cor. 13. 14.

N E Raodeàrat Songwayàner JesuS CHr McB, neoni
Ranorunghkwa NiyoH, neoni Raodyoughkwa ne
Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tfîniye-
heåwe. Amen.

Kea ni kanìhare ne Yokaràsk-ba Yondeeanayent Kogbo-
ragwègouh.

I 2

Tšioknomwe
Here followeth the LITANY, or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times, when it shall be commanded by the Ordinary.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever,

Spare us, good Lord.
Tsioknonwe Yondereaniyendaghkwe.

O Niyohe ne Raniha Karonghyage tighsideron: takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyohe ne Raniha Karonghyage tighsideron: takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyohe ne Ronwaye, fakwâne Oghwhentsyagwégouh: takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyohe ne Ronzwâye, fakwâne Oghwhentsyagwégouh takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyohe ne Ronzwâye, fakwâne Oghwhentsyagwégouh takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyohe ne Ronigoughriyoughstouh, desayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronwaye: takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyohe ne Ronigoughriyoughstouh, desayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronzwâye: takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietfyon, nene fagat sayâdat Niyohe takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietfyon, nene fagat sayâdat Niyohe: takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Kayâner, toghfa aflenoghtonn'yon Onkwarighwaneraksera, neteas Yonkhiyadowwedouh fonaderighwadewaghtouh, sêgouh toghfa taghserighwahserâgouh ne Yongwarighwannerea: feyadanoghïtat, O Kayâner, feyadanoghïtat Songwèda, nene fêgninouh ne wahoeni Sanekweaghfanôrouh, neoni toghfa takwaghfwaghfek tiutkon.

Takwayadanoñghïtat Sayanertsero.
From all evil and mischief, from sin, from the crafts and assaults of the devil, from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication and all other deadly sin; and from all deceits of the world, the flesh and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle, and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, hereby and schism; from hardness of heart, and contempt of thy word and commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgement,

Good Lord, deliver us.
Ne agwègouh Karighwanerakfèra, Yodaksfèah, Atkarènymph, ne Oneflughròounouh aoriwa, Sanakweaghfèra, neoni ne tfiniyèheàwe ayonded-siraghfe,
Sayanertfèrò takwaghnereaghfìyeah.
Ne agwègouh Tekaronwèkhunk ne Akawerìàne, Kanayeghfera, Kaniyughtfera, Deyerighwadennyyèse, Kanakhueah, Teyondätìweaghfè, Yagoriwakfèa, neoni agwègouh teyodìdikhaghfì Akonigoenra,
Sayanertfèrò takwaghnereaghfìyeah.
Nene Kanaghkwa karighwanerrea; neoni agwègouh òya Yorighwanerakfèrakeahéyon, neoni Yagonuf-heah ne Oghwhentsìya, neoni ne Oneflughròounouh,
Sayanertfèrò takwaghnereaghfìyeah.
Ne Teweanirekarahons neoni Yorighnyaksàton; ne oni Yagoyeafgh-ìa Kanh-ìra, Attoghkariàkon; Yondo- rìyoìk, Addattaghfìghton, neoni yaqhìta yottògaet Waihheye, Sayanertfèrò takwaghnereaghfìyeah.
Ne agwègouh Wagoriwharâne, neoni ne yaqhtì yekarighwayèrì yondatdèrih-oen'ènìfìk; ne Teyoghsìrà-ugh Akaweriàne, neoni ne Yefaweanàghshweaghfè neoni Tfinisayèreah,
Sayanertfèrò takwaghnereaghfìyeah.
Ne Wagarihoenì faneaghrrackwaght Songwedado-geàghtì; Sadooni Kaghrinouh; Adatnegosèrhouh, Attoghkariàkon, neoni Tewatdatdenageraghtonkènke,
Sayanertfèrò takwaghnereaghfìyeah.
Ne wakarihoenì ne Seronghyàge neoni Oneagweaghfà Saderihheaghféra; ne wahoëni Teyesayendànhare neoni ne Karonghyageanìf-houh; wahoëni kanòrons Segghëyat neoni Yefayàdat; wahoëni onwe- fghtsfera Saktetìkweah, neoni Karonghyage ìenoghtòuh; neoni ne wahøëni ne itro ne Ronigoghriyoughfòuh, Sayanertfèrò takwaghnereaghfìyeah.
Ne et-höne Waonkwaraghýataghkkwe; neoni Waonkwàyèannereaghfè; ne Tfinceagweahheye, neoni Eghniferàgouh ne Addewaandeghtfèra,
Sayanertfèrò takwaghnereaghfìyeah.
Wak-
We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God, and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant GEORGE, our most gracious King and and governor;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be his defender and keeper, giving him the victory over all his enemies;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to blest and to preserve our gracious Queen Charlotte, his Royal Highness George Prince of Wales, and all the Royal Family;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge, and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding;

We beseech thee to hear us, good Lord.
Wakwaniteaghtea takwat-hôendats Yonkwarighwanarâfkouh, O Kayâner Niyo; neoni nene sêron Sanoghsadogeaghtîge eageghfarîné neoni akwadâgo.

*Wakwaniteaghtea takwat-hôendats Sayanertserio.*

Nene sêron kaddowéyendouh, neoni kadokeagh-nayoughtouh ne Eghtsinhâse George ne Onk-wayanertserio neoni Kôragh nene togeske wakwaniteaghtea Yaderighywakwarighfyoughfëra, neoni Ron-heghtseradogeaighthi.

*Wakwaniteaghtea takwat-hôendats Sayanertserio.*

Nene sêron Raniköenra dewightaghkought'serâkouh Sanoruughkwa; Neoni eghnayoughtouh Ñe-sêke akwadâkouh, ne tiutkont raonghha ahhyan'-yehësea, neoni okthiwakwègouh Sagwannyeghtsera, neoni Onwefaeaghtak aghrësfâkë ne ahaghteandyâde.

*Wakwaniteaghtea takwat-hôendats Sayanertserio.*

Nene sêron Raonhha hiyadeweyendon neoni aghfenôena, neoni eghtson aflagosâni agwègouh Tfinihoewarfsweanghse.

*Wakwaniteaghtea takwat-hôendats Sayanertserio.*

Nene sêron hiyadaderift neoni hinôna Charlotte ne Koraghkô-ah Akonheghtye, neoni ne Raghsenawànea George Korah Wales, neoni agwègouh Thyako-nòghsôde.

*Wakwaniteaghtea takwat-hôendats Sayanertserio.*

Nene sêron ne Rôderighyawâk-hon Sagoderighonyènîsk, neoni Ronwadinhâse ne Onoghsadogeaighthîge nene togeske yeyendëri, neoni ne yoth-takwarighfyeah Kâigœnra Sawëåna dayofwat-hète; wahoëni sagat ayagônheke ayondatdërîinhoëni ne a-oughteandi-yade.

*Wakwaniteaghtea takwat-hôendats Sayanertserio.*

Nene sêron Koraghkô-ah Ronwaweanâwagouh neoni agwègouh Radighfanowanoghse, ahunftuckhake ne Kanigoenra îsat.

*Wakwaniteaghtea takwat-hôendats Sayanertserio.*

K Nene
That it may please thee to bless and keep the magistrates: giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand, and to comfort and help the weak-hearted, and to raise up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort all that are in danger, necessity and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons and young children, and to shew thy pity upon all prisoners and captives:

We beseech thee to hear us, good Lord.

That
Nene sëron Ronweananakeràghtouh K'heyadèrist neoni Sèandeàronh neyarahadihewe Yoderighwakwàdàkweah, neoni ahonderighwadeweyèndon nene Togeske;

Wakwaniteàghteà takkwàt-bòendats Sayanertserio.
Nene sëron agwègouh Songwèda K'heyadèrist neoni k'henòghfstat.

Wakwaniteàghteà takkwàt-bòendats Sayanertserio.
Nene sëron k'hèyouh agwègouh Ongwehògouh, Sagonigoenrat, neoni Kayeannerea;

Wakwaniteàghteà takkwàt-bòendats Sayanertserio.
Nene sëron Ongwanígønra nenêtògesfke ayenõnèwène, neoni Sandareghtsèra âghfìerre keà-nick'yer ayakoyenawàgouh Sàweana.

Wakwaniteàghteà takkwàt-bòendats Sayanertserio.
Nene sëron Songwedà k'hèyouh ne Aondighyàron ne Enideareghtsèra, ne Sàweàna Káníngoghràge ayonkrûnk-hacce, Òfyakaweriaghfìkon ayeyèna, neoni Káníngønra akeanahhòndè tondoakahhàwe.

Wakwaniteàghteà takkwàt-bòendats Sayanertserio.
Nene sëron ne yakoyadàghtorh neoni yondatdenikorhateàniìfì, tfì-kheronghyèìha togeske Yohàde.

Wakwaniteàghteà takkwàt-bòendats Sayanertserio.
Nene sëron ne I-yetde yèdak ne yaghtea ýagoyadaghñìron, keghtenerà-unìft, ne yedakeràfe tfìkhekètìkòuh, neoni ne Oneaffùghrònon dayagwàfkwàffe-raghkwè.

Wakwaniteàghteà takkwàt-bòendats Sayanertserio.
Nene sëron K'hènòena k'hèfniènouh neoni eakhèyè-yeah, agwègouh ne deyakadoghwentsìyoènì.

Wakwaniteàghteà takkwàt-bòendats Sayanertserio.
Nene sëron agwègouh ne Oghnegàge, neteas Oghwentsìyoè gànekaàfìfyèyenfì, neoni Yeñèrouh, neoni Kanh-ra, neoni Ikfaongòe-ah, yondatdenhàfe, neoni Yondatdenaghfìkwìyoèh ne aghserìiwàwàfe.

Wakwaniteàghteà takkwàt-bòendats Sayanertserio.
That it may please thee to defend and provide for the fatherless, children and widows, and all that are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance, to forgive us all our sins, negligences, and ignorances, and to endue us with the grace of thy Holy Spirit, to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God: we beseech thee to hear us.

Son of God: we beseech thee to hear us.

O Lamb of God: that takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God: that takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Chrift, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.
Nene sèron agwègouh yaghteaya konif-heàndacke neoni Yakoteghrea-unghsì teyeqawenyàrusk neoni ok t'hiyondattoghraràgon ne fatstenyàreaeh.

Wakwaniteaghtea takwatt-bòendats Sayanertserio.
Nene sèron agwègouh Oongwehògouh Kèdar.

Wakwaniteaghtea takwatt-bòendats Sayanertserio.
Nene sèron Yonkhighsweanghsì neoni Yonkhighsìfere af-herighwiyoughsteah neoni Roneriỳàne aonsayon-datrèwaghete.

Wakwaniteaghtea takwatt-bòendats Sayanertserio.
Nene sèron ne Kayent-hoghsìeron ne Oghwhentfyàge k'hèyon neoni waghfadoweyèndouh, wahòeni ne wadògeagh yakoyèndàse.

Wakwaniteaghtea takwatt-bòendats Sayanertserio.
Nene sèron takwàwi nene tògeske Adatrewàghton, neoni ñkwaryghwiyoughsteàni ne Karighwannerrea agwègouh, Yonkwaniskouh, neoni yaghtea yongwaderi-yendare, neoni takwàwi Enidaregtfera ne Ronigogh-riyoughstouh, neoni ayonneraghtston Tsiyag'yonhe.

Wakwaniteaghtia takwatt-bòendats Sayanertserio.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwatt-bòendats.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwatt-bòendats.
O Rôye Niyoh : ne waf-hàwighte ne Karighwannerrea ne Oghwhentfyà ;
Tak'ryouh Sayannereaghtsera.
O Rôye Niyoh: ne waf-hàwighte ne Karighwannerrea ne Oghwhentfyà ;
Takwanderhek.
O Chrìft, ñskwat-bòendatsì.
O Chrìft, ñskwat-bòendatsì.
Kayaner, Takwanderhek.
Kayaner, Takwanderhek.
Chrìft, Takwanderhek.
Chrìft, Takwanderhek.
Kayaner, Takwanderhek.
Kayaner, Takwanderhek.

Raodereanayent
Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord's Prayer.

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Priest. O Lord, deal not with us after our sins.

Answer. Neither reward us after our iniquities.

Let us pray.

God merciful Father, that despisest not the fighting of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities whenever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtility of the devil or man worketh against us; be brought to nought, and by the providence of thy goodness they may be dispersed, that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

God we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine Honour.

Glory
Raodereanayent ne Royâner.

Ongwaniha ne Karonghyâge tighsideron, Wafagh-ceanadogeaghtine; Sayanertfira ëewe; Taghferre ėghiñiawan tfiniyought Karonghyâgouh, oni Oghwen-fyâge: Niyedewighniferâge Takwanadaranondagh-fik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughfouh, tfini-yught oni Tfaykwadaderighwiyoughfteâni; Neoni toghfa takwaghfarineght Dewaddatdenakeraghtônke; nesânê fadṣyadakwaghgs ne Kondighferôheanfe. Amen.

Eatfïb. O Kayaner, toghfa daghserighwasferàgo ne Yongwarighwannerea.

D'yond. Sègouh T'fyonkwadderighwadewâghton toghfa etho na-skâwyer.

Dowaddereânaye.

O Niyoh Ronidaresfkon Raniha, ne yagh-tefsweanghse ne Yagaweriyaghfsanôenwaks, neoni fedearrrhe ne yakonigôenrawîse yaghtea t'hifkeaghreanni; Tondak-wariwâwas Onkwadereranâyent ne Tewadogh-hareagh-rônke wâgwarighwêhaghfse; Neoni sèron ne fagat niyoyannereke eaghfysêna, ne wahôeni agwègouh ne Onêsûfhârôn nonh neteas Ongwe akoriwa ayonkhiya-deghsegtont, ne farighwisson Senorunghkawk atfenn-yarouh à-ërea âwighte, ne wahôeni tackwanhasëhô-gon, wahôeni yaghtheyagonigohrondyye, Sanoghsado-geaghti-tserâgouh akwadoenreah wahôeni Jesus Christ Songwayaâner.

Detfïne, O Kayaner, takwaghfsiènoug, fadṣyadakwaghfs wahôeni Saghséâna.

O Niyoh Ongwahoûghta yonat-hôendeghkwê, ne Ak-hinihhea yonkighrôrîhaghkwé yoneaghrac-kwaght Kayodegfsera ne fayôdeghkwé Raodighnîsérer-gouh, neoni wahôenisse.

Detfïne, O Kayânér, takwaghfsiènouhg fadṣyadakwaghfs wahôeni Sakon'yeghsfêra.

Onwe-
The Litany.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ,
Graciously look upon our afflictions.
Pitifully behold the sorrows of our hearts.
Mercifully forgive the sins of thy people.
Favourably with mercy hear our prayers; O Son of David, have mercy upon us.
Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.
Priest. O Lord, let thy mercy be shewed upon us;

Answer. As we do put our trust in thee.

¶ Let us pray.

We humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy Name turn from us all those evils that we most righteously have deserved; and grant that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ A Prayer of S. Chrysostom.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three
Onweseaghtakfera naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wayne: neoni ne Ronigoughriyoughstouh.
Tfiniyoughtène ne Adaghfaweah't'eragouh egñi-
yought onwa, neoni tiutkouh eageähake: tfiniye-
heawe neoni tfiniyheäwe. Amen.
Ne Yonkhighsweanghse takwayadakwaghs, O Christ.
Takwanderbék ne Yonkhighsogbhkwazifsons.
Skayeänyon ne Yonkweryaghfanóenwaks.
Sedar Songwëda Rodirighwannerea.
Takwathöendats faddewigh Onkwadereanayent.
Ronwayne David, Takwanderbék.
O Christ, nene sëron ne onwa, neoni tiutkon
akheyat-hôendatsfe.
O Christ, Takwat-hönendats, faddewigbhóab Takwat-höen-
dats, O Kayaner Christ.
Etshubs. O Kayaner, Takwat-hönendats Sanidareght-
fera.
D'yondadîk. Tfiniyought yonkwarahe.

Dewaddereänayehe.

WAkwaniteaghtea, O Raniha, fatkaght-ho fadde-
wighkhóah Ongwayadakeahèyat, ne wahöeni
Onweseaghtëra Saghësena a-èrea takwahawíghtas ag-
wëgouh youkñête nene tògeske egñiñiyagwad'yerhah
Ongwarighwannerea; neoni tak'youh agwëgouh ne
yaghtea Yógwanyannereaghfis wagwëgouh Ayagwan-
yèhèse Thñanidarekskouh, ne ësègè tiutkon ayon-
wayannereaghstouh ne tfiyak'yonhe agwàyòdeaghfe, ne
Onweseaghtëra Saghësena, ne waho one onkyouhha ra-
onhàh Teddewañihògeah neoni Songwadadýafis, Jefus
Christ Songwàyàner. Amen.

Adereanayent ne Orighwadogeaghtì Chrysoftom.

T'Hiwagwëgouh raeshafte Niyoh, nene takwan-
deàrouh nene onwa fëreah oghferôeni yontkea-
nìflà Ongwadereanayent isèke eayagwadâdi; ne

ifea
three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come, life everlasting. Amen.

2 Cor. 13. 14.

The grace of our Lord Jesus Christ; and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Litany.

Prayers and a general Thanksgiving upon several Occasions, to be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

Prayers.

For Rain.

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. Amen.

For
...
Prayers.

† For fair Weather.

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight Persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; we humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. Amen.

† In the time of Dearth and Famine.

O God, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth (which we do now most justly suffer for our iniquity) may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty, for the love of Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for ever. Amen.
Oktiwagwègouh raef-hatste Royàner Niyoh, ne orihhoëni ne Ongwehògouh Akorighwanne-ràksëra ne Oghwhentfyagwègouh Sadef-hefkoghtuh, ne ok yodaddèaron fadègouh Niyongwèdake neoni oghnageanke óya niyaweàuh Sadeanron tfinifayè-reah, Iseah, ne yaghte nonweàndon t'haunfaksèskoghtè; Wagweanideaghtèa watkawadeantsèt-haghfè, etho sàne naah Ungwanakweaghfìsra nenekëa Yonghnotod- dyeh ne Yokeànòrefe neoni Oghnega-ogon ne Yongwaghfàtèa, ne fékouh sèron, tôgeske onwa kerighwagwadakwàs ne Ayondonhakanòenwih, neoni kea-nayoûghton askwànikòughhradda ne ayondỳèghtagh-kwe Tòñkaronghyàde, askyôn ne Tòñdewaddòënìsk ne Oghwhentsìyage tìñiwadònìsìk-ìa ayongwyândanè, ne nenekëa ne akarihhoëni Seghrewaght-ìa ayagawœyeh, aonjàyagwàdòweyèndoh tìñayakyònychèkè, neoni tàñiyotderighwìnouh Sayanèreghftèra onkyòn-hàge, Sa-neandònt, Oñwefeghtèra neoni Sàtkonnyòft tiutkon ayagwàgheàndite, raorihhonìyêt-ìa Ìfesì Ìríòghrìòryò. Amen.

Tàñiyagawëandaghfè.

Niyoh Karonghyàge tìgshìderòn Rànìha, sé-rîihhoënsìk yòyangñìre tìnyàgh}sìyerha ne yokeà-nòrefe, ne Oghwhentsìyage wàdoniyannyòsk, ne Kon-dirryònu yonadéghyaghrondyeh neoni ne Kèntsyèhô-gouh wàgonkàdàdte; skàriyòn, wàgwanideaghtèa, négìsòghkwàwís-hòn Songwèda, neoni takًyòùh nene-këa Tèyòdoghwhentsìyouûhìòh neoni Kàñorónghtsihòh ne ìyeks, (ne yekàyerì-ìëne ne wàhòèni yاغwarongh-yàgòft Onkwarighwànnèreàksëra), ne wàgarìihhoëni ne Yòyangnàrefhëra Sanidàreghtèra aòntkaraghràgo Akakòwanha neoni Ayòtkàdeke, tàkyòùh keagàye Sayanèreàghtsihòh Rànìha, ne wàhòèni ne Ràno-rùnghkwà Ìfesì Ìríògh Sòngwàjàne; Nërè nè afe- wèfèke
Prayers.

¶ In the time of War and Tumults.

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whole power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, assuage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ In the time of any common Plague or Sickness.

O Almighty God, who in thy wrath [didst send a plague upon thine own People in the wilderness for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also] in the time of King David didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand; and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying Angel to cease from punishing; so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, through Jesus Christ our Lord. Amen.
wëseke neoni ne Ronigoghiyoughtouh, Roneândont Onkonnyoughttak neoni Onweseghtséra agwègouh tfiniyèheàwe. Amen.

Tfniyonderyvous.

O Oktiwagwègouh raëflatfte Niyoh, Sayaner ne Akoyanerhógouh, neoni Skwadackwas oktiwagwègouh, Tfniisakwenntat yaghte yàwight tayefado-weenawarryèse tfnisiko eayadìffouh, sawoni-yoh ne Akorighwanneràkkùouh wàf-heghréwaghte, neoni neneka newagnèsëdeare ne tokëfke-onwe tfyonndonhakanòenis: Af-heyadoweyèndon neoni takwagh-ne reaghyfûnk wakweanìdeaghtea Ongwànikòenenrakouh, ne tfnihoditsànìght ne Yonkhighswanghse; Seflerunghs tfniíhadenàyeh, fashyont Raodínakuéghséra, serighwaghtough neoni Ronnàdeweyèna, ne wahoëni tfina-yongwayadàwaene Sanérègwarà ayenkwàñhe, tiutkon ayongwanòna ne agwègouh Tfniwaghterònke, ne wa-hoëni ayesonwèfaghte, souhhàh etho nònwe se ne n’ìse washerighwàvàfé, raorighhonnaït ne Tehodeàntsò ra-onhàà Éghifùc-àh rodôni Jefus Christ Songwayànér. Amen.

Tfniyônweàndàfë.

Prayers.

A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them; thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of Life. Finally, we commend to thy fatherly goodness, all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate, [especially those for whom our Prayers are desired] That it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. Amen.

A Prayer that may be said after any of the former.

O God, whose nature and property is ever to have mercy, and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ our Mediator and Advocate. Amen.

* This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.

A general
Yondaddereanayendaghkwawit'ha Siokniyagoyada-
weaghfe Ongwehôkouh.

O Niyoh ne roghson neoni feyenawàkouh agwè-
gouh Ongwehôkouh, wagweàniteaghfe cola ne
Ongwanigoènragouh, niyadeyàgouh nene aghsenèn-
were aslenadòèhaghfe Sahahage ne Yeñatsfenonyàfis
ne agwégouh Ongwehôgouh. Ok onì dya, wagweàni-
teaghfe Tfiyoyannereaghtsihon Sanoghsadogeaghtige;
nenekeà ayzondatkwadàgo, neoni ayzondatstèriftë
newahöeni Senigoughniyoghiyfouh, ne agwégouh
Tfiokndatrewaght-ha nene yagorighwiyoughfìouh yon-
datdenadouzhkwa, ne togefe-onwe Tfiyohàde eà-
yeghte, neoni akonwayenawàgouh Tewightaghkouh
ne aonhà-ah ne Kanigöenra, tsìnayoughton Kayeann-
nera neoni Yoderighwagwadakwe ne tsìyakon-
heke. Tfsìnà-àwea wakighróneagfë Senìha Yoyann-
ereaghtsìra nenekeà agwégouh kahha-ok aondoniyeg-
tagkhwe ne yagonigoenrawife, neoni yondatdeni-
koughhrarryyoh ne Yeyerònke, neteas Tfiinyayôndagh-
kwe; [* Ne ayaonhaah nenekeà ne yagawea yongwaderean-
yèbaghe] ne aghsenènweneme aghféyèyeàh, neoni ayzon-
datneréaghfe tfìnikon Teyakodoghwentsfìoni, fèn-
koughraghnìrad Tsìteyakodoughhareàrouh, neoni a-
onfayagodaghfìakstìëchake agwégouh Tfiadayako-
doghkwawi-hon, nenekeà agwégouh wagweàniteaght-
tea wahoèni Jesus Christ. Amen.

Neteas kea-kàyèh Adereànayent.

O Niyoh, nenenné tiutkon yèdeaghre ne yewennîyo
neoni etho-nyough waondeweyèndouh, tfìenàh
nenekeà Ongwaderanayent; neoni ethosea-nenné yon-
khighneraghton Yongwarighwannerà, ne ayongwagh-
nereaghtyëa ne Yoyannereaghtsìra tsìfanidareskouh,
ne wahoèni Tehodeàtsfoh Jesús Christ Kea-nisongwa-
yërha neoni Songwadadd’yàfis. Amen.

* Tfìoknòwe Yakokooh-heandoghs, et-höne yondadiheke.
A general Thanksgiving.

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving kindness to us, and to all men; [*particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unspeakingly thankful, and that we may shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

* This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.
Ne Yondogbràt-ha.

Oktiwagwègouh Raeshatfte Niyoh, Raniha agwègouh Reandearus, Takwanhafe niyadéyagwadyeronyohs wakwadoenrea Onkweriaghfakouh ne wahòeni agwègouh Sayanereaghtsera neoni Senorunghkwta takwanonwe, neoni agwègouh Ongwehògouh [*Ne akenbà-ah nenënné kàndoudh, ne owwe wàmbwe wàandoenrea nevakoeni yagoyandaub Kayànnerea] Wakwaneàndouh ne wahoëni yonkhiadifssouh, yokhiyatiferift-ha, neoni agwègouh ne Oyadarierightsera neenega Tìyak'yonhe; ok agwègouh aonhha-ah ne wahöeni yaghteayehhewa ayairon Senorunghkwat ne Syerighyouth Ongwehògouh ne yorihhöeni Sonkwayàner Jefus Christ; ne wahöeni ne Roadewayèna Keandeàrouh, neoni Yodowenodaghkwad ne Onweseaghtsera. Neoni wakwaniteaghtsea tak'youh nenahotea yeKayëri agwanoghttonnyoughsee agwègouh Sayanereaghtserahògouh, ne ayôn Onkwèri yekarighwayeri-ọnwe aonđoënrea, yaghok aonha-ah takwanneandouh Agwagh-fkweandakskheh, ok neoni Tìyakyonhe, ne wahoëni ise akwàyòdeaghfe, neoni isëkeh ayagwèseke Orighwadogeagh-ty-tseragouh, neoni Yoderighwagwadakweah Ongwighniseragwègouh, ne wahoëni Jefus Christ Songwayàner; nenenné fadefewawenìyo ne Ronikoughriyoughftouh agwègouh Yontkonnyouthf-tsera neoni Onweseaghtsera, ne tsiniycheàwe. Amen.

* Ne eayondàdike tsi onca Yoyannereà-uh ne Yakokoheandus.
A CATECHISM; that is to say, an Instruction, to be learned of every Person, before he be brought to be confirmed by the Bishop.

Question. WHAT is your Name?
Answer. N. or M.

Quest. Who gave you this Name?
Answer. My Godfathers and Godmothers, in my Baptism, wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you?
Answer. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe and to do as they have promised for thee?

Answer. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Catechist.
YONDATDERIGHHŌENIYENIT-HAH
Ne Yögo Niyade ongwèdake ayenderihake.

Yeřighwanondoent’ha. O T-hènouh Saghsèana?
   Tayondádi. N. neteas M.
   Yeř. Onghka neneke sawi Kaghseana.
   Yeř. Oghneana-ndon’yere ethène Yeseghséanawì Saghsëanakouh.

   Tay. Wa-ewaneandane aghsèa nikiriwake K’séanakouh: T’yod’yeraeghtouh, ne issi yaongwàdi ne Onefséaghrònòh neoni agwègouh Raoyodeaghfèra, ne Kanyeghèrèa neoni Yawègafe ne Oghwhentsùa neoni ne Yodaksseanfè Yonouf-heah ne Owàrouh. Ne tékenihadont, ne agwègouh andonwightaghkouh ne Skarighware ne Karighwìyoughftak Dëwightaghkouh. Ne aghseahhadont, nene yakyèrite Niyoh irrèr’he Orighwadogoaghti neoni Weani, ne fagat ayakwèseke Eghniferagwègouh tsinean’konhecke.

   Yeř. Yagh-keea teghsfanoughtonnyousk neaghneranke ne kekayeka agwègouh téghfightaghkouh neoni etho na-aghs’yere nenahotea Saghsëanakouh yaka-weenandàuhs?

   Tay. Etho tokeske oenwe; ne ahakśniènon Niyoh ìgerr’he ethoneangadd’yere. Neoni eahhiyadœnrea Ra-keniha Karonghyage t’heanderon ne Akweriaghfàkouh, nene ronoghwèonh neneke tśinikayadòdeah ne Yontsenonniat-aghkwe karonghyàge K’herongyechha raorihhonyat Jesus Christ Karonghyàge Songwayadahawighthouse. Neoni I’yenideaghtáfìsk Niyoh ne àreghe k’hèyouh Keandeàrouh, newahòeni ok ne fagat aonk- yenawakoehhake Tśiniyekadonhkòktea.

   Yeř.
Catechifm. Rehearse the Articles of thy belief?

Answer.

Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; The third day he arose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body, And the Life everlasting. Amen.

Quest. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy belief?

Answer. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the World;

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind;

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.
Yondatderighboniyenit-bab.

87

Yer. Yatsirouh ne Skarighwàre Tefightaghkouh?

Tayondàdi.

Tewakightaghkouh Niyohtsaràgough ne Raniha ne agwègough tihhaeshatsé, raonissouh ne Karónia neoni Oghwhéntfya: Neoni Jesús Christ-tsèràgough raonhà-a Rahàwak Songwayàner; ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughloughne, rodóeni yaghthea Kanaghwayenderí Maria, ne Roronghyàgeah tsinihawenyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat; Nàgough rawé-noughtouh ne Oneffouh; Ne aghseah Niwighni-

feragehhadont nifatketkough ne tsinihawehhe-
youghne, ne tehòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yer-heanderouh Thìraweyenightaghkouch Rasnònke ne Niyoh ne agwègough tihhaeshatsé Raniha; Et-ho tant-
hayeghtaghkwe ne önea tant-haghroughfa ne yagohennyouth neoni ne yagawehheyoughferouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughloughfouh-
tsèràgough; ne Tikeand’yoghngwiyoughfouch ne O-

oghiadogeaghtige; ne Yeyadare Orighwadogeaghti; Entyondatderighwiyoghsteah Karighwannerrea; ne Entyontketskouh he Yeyerònke, neoni tsiniyehèawe Niyag’yonhennyonke. Amen.

Yer. Oghnahòtea sadatderighhoen’yénis tsinid-
yought neneke Skarighwàre Tefightaghkouh?

Tay. D’yod’yereghton, Kadardeighboniyèenis, ne ak-
wagh n’èwakìhraghkhouch Niyoh tsèràgough ne Raniha, nenèné neneke Oghwhéntsiawèkouch Rak’ya-
diffonn.

Ne Tekenihadont, Niyoh Ronwàye tse rakouch nenèné i-i neoni agwègough Ongwehògough Eghnikwaghfa fakoghnereaghfyon.

Ne aghseakhadont, Niyoh Ronikoughriyoughfouh-
tsèrakouch, nenèné i-i neoni agwègough fakoyadogh-

ronkweah Niyoh fakoyadadokeaghfouch.

Yer.
Quest. You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you that you should keep God's commandments: Tell me how many there be?

Answ. Ten.

Quest. Which be they?

Answer,

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord
Ter. Sàdouh, nene Yefaghシーンəwi yesaweeanneđanda- 
feh ne Niyoh Sakaweći aʃayenawàkouh, ya'tsiron do 
nanikouh?
Tay. Oyèri.
Ter. Kadi na-nikaye a?
Tayondàdi.
NENNE fágat, nenahotea Niyoh yehodàdi ne 
towaghṣeah Chapter Exodus, waheanron, Akyà-
ner sa Niyoh ne kwayadinekeåhhon Egypt ne Tłyet-
finhàʃkwé.
I. Toghfa ọya Niyohókon eafayèndake Tʃiskogho-
fonde.

II. Toghfa Aghfaddad’yadoughniferonniyea, sé-
gouh othènon taonfag’yad’dyreah; ne Karonghyàge,
neoni Oghwhentsiakon ne Kanonwakon kondinàkeri. 
Toghfaok ne defadontsot-haghfe ne aghferiwanekenihi-
heke : ikeá ne Ak’ýàner Saniyouth wakenof-heah Ni-
yoh, wakerighwaghfton ne Karighwannerrea ne Ro-
dikståhòkouh Sakodiye-ongoe-ah ne aghfea ne ka-
yeri N’yadefuifswànet nene yonkheghroeni; nesàne 
wakennidarakon teyonkn’yawighferon yonkenonwe, 
Keyaght’yawaràti yakot-hoentàdouch.

III. Toghfaok Eghtfæanayefaght ne Royàner sa-
Niyoh : ikeá ne Royàner yaghtane ok yaght’ya sako-
righwaghftanihiheke ne Raoghséana ayontswanoriat.

IV. T’fyaderiendarak ne Sabbath feanondado-
keaghfhah. Ne yàyak Niwighniferage ne eafa-
waghfa tʃinizewayodeghferon; oya sàne Tfyadakha-
dont Raosabbath ne Royàner Saniyouth : oneadegh-
_yaghot’nènon baghsadyere, Ne ife, yaghta-oni ne 
Etğiye-ah, yaghta-oni ne Seye-ah, yaghta-oni Eght-
tfhàʃé, yaghta-oni Nifinfaʃe, yaghta-oni Sakwariyo 
yaghta-oni Negahoghwintosh’iyaye ayes toughwed’syo-
}-
rea-uh,
Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Quest. What dost thou chiefly learn by these commandments?

Answ. I learn two things; My duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Quest. What is thy duty towards God?

Answ. My duty towards God is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour
rea-uh. Ikea yayak Niyòda ne Royaner raonifson ne Karònya neoni Oghwhentsya, neoni Kaniàdare agwè-gouh tfinìwat, n’yeho-dorìff-hon ne t’fyadakhadont Niyòda, newahòeni raweandad-derifstouh Royàner ne Sabbat Rawighniferadokeaghstouh.

V. Eahd’koniyughftak ne Iyaniha neoni ne Sanif-teahhah ethòne ayôenifè aghfonheke Oghwhentsyàge, ne wahoëni afayeannereaghgfe Tfid’youghwentfiyàyèa ne Royàner Sanìyoh eànyonh.

VI. Toghsaok Aghfiriyo.

VII. Toghsaok t’haonsaghsadòkea.

VIII. Toghsaok aghfenòskoh.

IX. Toghsaok daeghsawadatsniènouh dayasewadad-denoweaghteah Sagh’fyàdat.

X. Toghsaok aghfenoff-ha ne fasyàdat yakonough-fode, toghsaok aghfenoff-ha fasyàdat Teyèderouh, oeni Ronwanhaase, oeni konwanhaase, oeni othè-nouh ahhodyèndake Safyàdat.

Yer. Or-hènon faddaderihhònyènisk tfinid’yought neneka Weani?

Tay. Kaddaderihhòn’yenisk Tekariwake ; nenets-fagat tsineawakyèreah Niyoghne, neoni tsineankheyèrèase Sak’fyàdat.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tsineaht’fyèrèase Ni-yoh?

Tay. Tsineanwakyèreah, Raonhhatferàkouh endaa-wakightaghkouh, eahyetfaghnhifeske, eahinorough-kwake Agweriaghsgwègouh, Akwadonhegh’tferag-wègouh, Ake-elharsteagh’-teragwègouh ; Ne eah-hikonn’youthfahke, eahhiyadoènrea, raonhha-ah eah-iyadowenodaghkwàt-hake, yehhirouhhyehhake, Raogh-

N 2
honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the days of my life.

Question. What is thy duty towards thy Neighbour?

Answer. My duty towards my Neighbour is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour, my father and mother. To honour and obey the King, and all that are put in authority under him. To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters. To order myself lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word or deed. To be true and just in all my dealings. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and flandering. To keep my body in temperance, soberness, and chastity. Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good child know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him without his special grace, which thou must learn at all times to
feana neoni Raoweanàdogeaghti eakowayèfasaghté, Ne-
oni yekayeri-oenwe eahhiyòdeaghse tfiniwighneràgeh eakonheke.

_Yer._ Oghneanahôtea kakàrode tsineankyèrâse Sa-
ftyadât?

_Tay._ Tfnameanwagyèrea, ne Eahhinoroughkwake tfin-
yought kaddatdernoenwese, ne agwègouh Ongwe-
hokonh ethonak'hyèrea tfiniyought agwègouh ongwe-
hòkouh nayonkyere : Nene yonkwardouvedouh ahin-
rorunghkwake, akhekonyonghfthake neoni akhe-
ynawafehheke : Ne tfinakadd'yere ne Koraghkòa neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghton akhekho-
nyoughtake. Neoni akheyat-høndadiheke ne agwè-
gouh yongwadakwagh, akoderighhòen'yénis ne kea-
niyerhah karighwyioughtshouh neoni Radiweniyose. Akheynakeraghtouhhake Akenikøenrakon neoni a-
yotkonn'youghtshouhhake tîna-kheyèrâse agwègouh ne suhha Yekowanoghse tfiniyought. Ne yaghonghka akheyesaghtéa-yôn Aondakadâtì neteas Kayodeaghne. Oktiwa-
gwégoû Aongwaderighwargwarieghsìyeah A-
katteweyenoeni neoni ayotsakvarighfshyouh tîyakèfeke. Ne yaght-haondouh ki K'yadagouh adatswea-
ù, aonkenikroughtraghfeahhake, ne akenoghfkwaghfshèke kanus-haghfshèke ayonòweåhake, Kaka-
ñoùdouh adadewaenonda-uh yodakfeah yondaddyadaghkwa, neoni yondaddatroriyâfs. Akadeweyéndouh K'yerônke a-
akfèroughfse aonthokhake neoni yaghothèhouh t'ha-
yàoreke. Ne yaghtakhênof-hea akòreah Akòweah, neteas takaderiyendagâri ; nok eawag'yoèda neoni eakat-
stenyàrouh eakeghfshèke ne teyodoghwentsyouhhoeh Kon-heghkouh ne goenreane, neoni tsînayoughthouh tsikonhe yakyèrite, netfíneahhanoenwene Niyoh ne-
ahakercoughyèhàrate.

_Yer._ Kenònwefe K'yeà, agwagh faderiendarak, ne-
nekeà Karighwaòkonh yağıhtea t'hyaghhyèrite Tfini-
faéhhatsteaghtséra, fègouh oeni ya-aghsèwe Niyoh Sa-
kaweâni, neoni ethoghtsìy ahoewayòdeaghse, ne yagh-
to call for by diligent Prayer. Let me hear therefore if thou canst say the Lord's Prayer?

**Answer.**

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

**Quest.** What desirest thou of God in this Prayer?

**Answe.** I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people, that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen. So be it.
tea teahhakèdeárane, nekadi ayénci Aghsadatderih-hòenn'yenihehe ne ayénci tiutkon aghstatfenvyàrea Aderereanayent eyakèfake. Kìn'youth wakat-höendik nene aghfewayedeghton Raodereanayent ne Royàner?

**Tayondàdi.**

*Ongwanìha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafagh- seanadogeeaghtîne; Sayanertìfra icew; Taghferre èghniàwan tšiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwen-fyàge: Niyadewighnîferàge Takwanadaranondagh-fïk nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tšini-yught oni Tfyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni toghfa takwagharineght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne fadsyadakwahs ne Kondighferòheane. Amen.*

*Ye*r. Oghne-nahotea eghtìenekeanìsàk Niyo kean-kayeà Addereanayent?

Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answ. Two only as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Quest. What meanest thou by this word Sacrament?

Answ. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us; ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Quest. How many parts are there in a Sacrament?

Answ. Two: the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Quest. What is the outward visible sign, or form in Baptism?

Answ. Water: wherein the person is baptized, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

Quest. What is the inward and spiritual grace?

Answ. A death unto sin, and a new birth unto righteousness; for being by nature born in sin and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.
Do n'ikouh Sacrament-hògon Chrif Royòndon Raonoghsadogeachtìge?

_Tay._ Tekeni ok, ne rawèrouh teyodouhwhent-sìyouhohe ne Karonghyàge ayontsenonn'yiàtaghkwì; keangàyea Yondotenogeñeraghkì, neoni Orlighwadogeachtì Tekarighwakehdonì.

_Yer._ Oghnènahotea Saghrónkàt-ha nene yòndon Sacrament?

_Tay._ Kaghronkàt-ha tśiniyeyderighwinouh ne yontkaght-hoghs Watden'yendeaghsìouth ne nàkouh neoni Karighwiyoughstouh Yonkhideàronh, Chrif Royoendouh, newahoeni et-honayoughtouhake sì-nikayadòteah, et-hosènennè ne fagàt yonkwayèndafe ne Wadenyendeaghsìouth nenahotèa orighwiòtìfy yonkwatdòensìs.

_Yer._ Tonadeyekhaghsìouhs ne uhìkat Sacrament?

_Tay._ Tekeni: ne tśiyontkaght-hoghs-ha Waden'-yendeaghsìouth, neoni nàkouh Karighwiyoughstak Keandearouh.

_Yer._ Oghnènahotea tśiniyeyoderighwinouh yontkaght-hoghs Waden'yendeaghsìouth neteas tśiniyouth n'eadatnekoèsèrhoùh?

_Tay._ Oghnèkanoghs; yondatnekoñeragh-ha ne Raghfeanakouh ne Kaniha, neoni ne Ronwayne neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

_Yer._ Oghnènahotea ne nàkouh neoni karighwiyoughstak Keandearouh?

_Tay._ Ne Keahéyoughshe Karigwannerrea, neoni àse Waondòeni tśiniyought yodderighwakwadacweah: ikea tśiniyeyadòdeanìe Karighwanerakferàkouh ya-kodòeni neoni Ondat'd'yé-ongòe-a ne Kanakwea-uh, keant-ho waonkhiyoeni ne Keandèàrouh Ondat-d'yé-onkòe-ah.

O  

_Yer._
Quest. What is required of persons to be baptized?

Answ. Repentance, whereby they forfake sin; and faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Quest. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Answ. Because they promise them both by their sureties: which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Quest. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Answ. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Quest. What is the outward part, or sign of the Lord's Supper?

Answ. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Quest. What is the inward part or thing signified?

Answ. The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Quest. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Answ. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the bread and wine.
Ter. Oghnnéne yakàweah cayond’yérea ne yondatnekosseraghwe?

Tay. Ent’łyndonhakanòeni, ne n’karihòni enyegh- fweaghfeke ne Karighwannerrea; neoni Tewighthagh-kouh ne eankarihòeni tokesfkeonwe end’yakawigh-tagkhkouh ne Rowaneandà-uh Niyoh ronouhhage keankàye Sacramento tsñikayadòteah yondatdeani.

Yer. Oghnnéne wahòeni yondatnekosseras ne Ikfaongoe-ah, ne yaghtayawight Ikfaongoe-ah nekayeyèrite?

Tay. Newahòny keankàyéa tethyàreaeh yeweanean- dása: ne wahoewadighfèanouh nenahòtea yakoweanondà-uh, akaonhha yeyèrite n’kowanha.

Yer. Oghnnahotea wèrouh ne Orighwadegeaghti Tekarighwakehhadont Kayoendouh?


Ter. Oghnnahòtea yònt’-ha ne Wadenyendeagh- ftouh ne Royàner Raorighwadogeaghtihhadont?

Tay. Kanàdarok neoni Oneahharadafèhhouhtserakeri, nenahòtea ne Royàner sakawëàni eayeyènàgh- feke.

Yer. Oghnnahòtea nàkouh kayadareàghkouh, neoni Waden’yendeaghftouh tsñiyod’yérea?

Tay. Ne Rayerònke neoni Raonigweaghsà Christ, nenahòtea togesfkeonwe yakoyënah ne d’yakawigh- tagkhkouh ne Orighwadogeaghti Tekarighwakeh- hadont.

Yer. Oghnikayanereaghferòtea, ne keantho de- wayàdàràfè?

Tay. Ne Kaeshhatatsk neoni tsyonheghtsìhohn Ongwadonhetß, newahòeni Rayerònke neoni Ra- onigweàghsà Christ, ne karihhòenis Onkwadonhetß fadekowadenònconde Akwayerònke fondakarìdadde newahoeni Kanadarok neoni Oneahharadafèhhotse- akeri.

O 2 Yer.
Quest. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Answer. To examine themselves, whether they repent truly of their former sins, steadfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

A COLLECTION OF PRAYERS.

A Morning Prayer for a Family.

Almighty God! Father of all mercies, we thine unworthy servants present ourselves with all humility before thy divine Majesty, to offer to thee this our morning sacrifice of praise and thanksgiving for all thy goodness and lovingkindness vouchsafed to us thy sinful creatures. We bless thee for creating us after thine own Image and Likeness, for making us capable of loving thee and enjoying thee eternally. We bless thee for preserving us from innumerable accidents and dangers through the whole course of our lives till this time; for refreshing our bodies the night past with comfortable rest and sleep; for bringing us safe to the light of this day. We bless thee for our food and raiment, for our health and friends, and for all the comforts and accommodations of this life. But above all, we praise and magnify thy Holy Name, for thine inestimable
Yer. Oghneané yakàweah n'ayond'yere ne wa-eghre k'yadaràn ne Royâner Raorighwadoageaghtih-hadont?


ODDIAKE ADEREANAYENT.

Ne Adereanayent Orbonkène ne Akanoghsagouh.

O Ktiwagwègouh raeshatste Niyoh ! Raniha agwègouh ronidareskouh, yaghteyongwayannere Tak'gwanafe wagwad'yađadaddë na agwègouh Ongwanigòenragouh Saniyoghne Yesanakeragitouh, na wagwarighwayèhaghfe nenekeà Tîwaongwar- heane ne Yoneandont neoni Wakwadòenreah ne- wahoëni agwègouh Sayannereaghtsera neoni yenòe-wight tîniiskwayèrea wañkvariwawàfe Yonkwarigh- wannerakskonh. Wakwaneandouh newahoëni tak- wayadisflouh yesayèreah neoni Tînighs'yaròteà, ne wahoëni wañkwatkanöneiyate ayesanorungkhwake neoni ayefayändene na tîniyeyeàwe. Wakwaneàndouh newhoëni wadeskwag̱h-sniea yaghthayòenradde Tînayawe-a-uh neoni Waghteronke ne tûnahe yak'yonhedd'yese nenekeà keant-ho yeakanîhhare ; Newahoëni tînìsàyèreà Akwayerònke ne Keawagh- fòndadighkwe sadaweyëoëni wañheyèyeh neoni ñkeaneà
timable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us such a sense of thy great and manifold mercies bestowed upon us, as may engage us to a true thankfulness, such as may appear in our lives, by an humble, holy, and obedient walking before thee all our days.

We acknowledge, O Lord! that we have rendered ourselves unworthy of thy favours and blessings, by our many great and heinous sins: But we do with shame and sorrow confess our frequent breaches of thy holy laws, in thought, word, and deed; that we have left undone those things thou hast commanded, and done those things thou hast forbidden; and it is of thy mercy alone that we are not consumed. But, O most mighty and merciful God, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made, who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin and be saved; mercifully forgive us our trespasses, receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins: Thy property is always to have mercy; to thee only it
Aereanayent.

103

Askenea t’haonkweandawe; newahòeni takwayadanoghtâdouh wakwawayât-hewe tfid’youghfswat-he ne-nekea Wighniferade. Wakwaneândouh newahòeni Tfiniyagwakâk neoni Yakwaghwats, newahòeni fkeânon t’hiyak’yonhe neoni Yakhinoghkwe, neoni ne wahòeni agwêgouh ne feyêyeghs neoni yekarighwayèri nenegea Tfiyag’yonhe. Ok fuhha agwêgouh, wagnwaneândon neoni wakwakôwanagh-te Sâghfseanadogeaghti, newahòeni yaghteyyôteght Tfini-fhenorunghgwâ no waghsñereaghfyouh ne Ongwehôgouh ne rorihhòeni Songwayâner Jesus Chrift, ne wahòeni ne Raodeweyêna ne Keandearouh, neoni ne wahòeni Yodowenodaghkwat ne ne Onwesefaghtsera; Neoni Wakweaniteêghtea takyouh ethonyakwâdoutk ayakwanoghtonnyonghkwake skowânea neoni teyorighwanedaryyouh Sanidareghtsera takwâwì, ayakwadatnerenanke keanayohtouh togeskeonwe Ayondônrea, tfinayoughtôehake tsiyakyonhe akadôkeane, ne akarihhòeni Ayakoni-goughradogeaghti, neoni ayakat-hóndatsêke tsiyag-wèseke isêke Ongwighgniżeragwêgouh.

Wagwadonderëne, O Sayànèr! ne yongwatsdïdaksâtouh tfiniyonkwadatt’yèrea keanoenwe Sanheghsera neoni Oyadaderièghtsera, ne wagarihloni èfo tfiniyonkwad’yèrea kowaneâse neoni yôghswat Karighwannerrea: Ok yakwadêchéafe neoni Yongwanikônêrawife tfiyakwakonhakondenis teyorighwanadârriouh Tfiyongkwaderighwadawaghtouh Sarighwadogheghti, Yonoghtonyouhkwa, Waondaï neoni et-hône-yakôdiyèrea; ne yaghtea et-hoteyongwayèrea nenakarihôthea ne ìseah et-ho n’eyèyere; Neoni nenakarihôthea ét-honiyongwâd’yèrea ne ìseah wakwaght’yawearatse; neoni et-hodewightha Tfißanidareskouh ne yaghtea othènon Teyon-gwayadaweaghte. Ok, O oktiwàgwegouh Raef-hât-fte neoni Ronidareskouh Niyoh, ne feandearusk agwêgouh Ongwehôgouh, neoni nene yaghtea tef- heffweaghte
it appertaineth to forgive sins; spare us, therefore, good Lord, spare us, whom thou hast redeemed; but so turn thine anger from us, that by thy pardon and peace, we may be cleansed from all our sins, and may serve thee with a quiet mind all our days.

We acknowledge, O Lord! that through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee; grant us therefore the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may please thee both in will and deed.

Teach us also to see how frail and uncertain our condition is in this world, and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to heavenly wisdom; and grant, that as we are baptized into the death of thy Son our Saviour Jesus Christ, so by continually mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and through the grave and gate of death may pass to a joyful resurrection.
Adereanayent.

Nieffweaghfe ne feyadiffouh, nennenné yanghtea teffhenof-has ne Raoneahéyyat Yakorighwanerakf Kouh, ok yoyannere aonfayondatrêwaghte Tfiniyerighwannerafs neoni Karonghyâge âreghte, tondakwarigh wiyoughftea tifsanidarefskouh Tfyonkwaderighwa dewaghtouh. Tondakwarîwawâs neoni askweyeh, nennenné yonkwaghwisheaghne; Ne ise feweniyó tyutkon ne aghsèdeare; fouhhâ-ah t’hiserohadd’yèse ne waf-therighwiyoughfteah ne Karighwannerea; Takwayadanoghftat ne eakarihhoení Sayanertse- riyo, takwayadanoghftat, ne neaghsegnereagherfyouh, ok illsif-hawight Sanakweaghfera tsiyakwèse, ne wahène ne eakarihhoení Serighwiyougsteâni neoni Senidaregftsera, ayonkwanoghharèse agwègouh Tfiniyongwarighwannerea, neoni ayefayò-deaghfe ne skéànea ayakonigoughrâyendake On- gwighnisergwègouh.

Wakwadoenrène, O Sayâner! ne karihhoenís ne yanghtea wakatste Keahèyoughfe tfsiniyagwayadôtea, yanghteyawâight akarighwiyòhake tfinayagwadôyèrea ne yanghtea t’haghfyàdaraše; Takyonh ne eakarihhoení ne ayonkwânhe Seandearat, ne wahóeni ayakoyenawâgouh tsnif-heyêni, tetfyàrouh ne Aghsèghre neoni Akodeweyéna af-henònwene.

Takwarihhonni ayonkwaga-eànya tfsiniyoneftk- hah, neoni yanghtea kadôgea tñiniwagwayadôtea neneka Tfiyoughwentsyade, neoni keanayogh- touh ayagwàrade Tfiniyongwighniseràde, ne wahène ayagwatftenyàrouh Onkweryâghsàgouh ne Tfiètkaronghyàde Kanikoughrowaneagftsera: Neoni takyoun ne Eayonkhighnegosèrkonke ne Ra- weahèyat Egtfisè-ah karonghyâge Songwayadeaha- wight-ba Jefus Chríst, ne akarihhoení tiutkon akon- kewarryougsteke yodakseanfe tfsiniyakwad’yèrha, ne oghferòeni fadeyonkhiyadadda, neoni ne akarih- hoení ne Tfiyondad’yadadaghkwa neoni Téikan-
P hokàronde
Vouchsafe we beseech thee, O Lord! to direct, sanctify, and govern this day, and all the days of our life, both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy most mighty protection both here and ever we may be preserved in body and soul.

Accept, O Lord! of our prayers and supplications for all estates and conditions of men. Give thy Son the heathen for his inheritance, and the utmost parts of the world for his possession. We beseech thee to keep thy Household the Church in continual godliness, that through thy protection it may be free from all adversities. And of thy goodness, O Lord! comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity; look upon them with the eyes of thy mercy, give them comfort and sure confidence in thee, and in thy due time a happy deliverance out of all their afflictions.

And we beseech thee, O Lord! mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee; and grant that those things that we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory, through Jesus Christ, our Lord, in whose blessed Name and words, we continue to pray, saying,

Our
hokàrondè ne Keahèyouh tayakwadòhhetstè ne ayongwadonhàràke Tfìneatsfyagwatketskouh.

À-aghfèrr-he aghfenònwène wakweaniteaghteà, O Sayàner ! askwàdàgo Ongweriyàne neoni a-fatstèrístè Keawighnìferàde, neoni Ongwighnìferakwégouh tsìneawe ayak’yonheke ’ Tfìniyeyoderighwinoun Sariwa, neoni ayongwayòdèke tfìnìf-heyèni, ne wàöhèni ne wakarihhòeni agwègouh t’hìfè-ef-hatstè af-heyadanogfhstaddè tetsìarouh keant-ho neoni ne finiyècheàwe ne Akwayerònke neoni Ongwadonhèft ayakonhàràke.

Takwayenavàs, O Sayàner ! Ongwadereànayènt neoni yakhiyeniteaghtàfis agwègouh tfìniyeyadò-deànse neoni Tfìniyagoyàdaweaghfè ne Ongwehò-gouh. Eghtferakcwàs Eghtfìyè-ah ne Ongwehòenwe, neoni te Tfìyodoghwentsfyoktannihhonh Et-hò-ahad’yèndouh. Wakweaniteaghteà fàdowevèndouh ne Sanoghsfàdorgeaghtì tìutkon ayakorìghwiwòughfòuh, neoni ne akarihhòeni Tfìf-hènoghènkìeàna t’hayèifèke ne agwègouh Tfìyontkàrònis. Seyèyèh neoni feriwaàs, O Sayàner ! ne agwègouh nenayadòtè ne nekeà keak-nìyorìwis Tfìyak’yonhe ne Tewaddleharegrònke,汪konoghwaktea, ne Wächetkeaghtìo, neteàs oyàfònh Tfìniyontkaròenìfìk; Af-heyatkaghht-ho ne yonidaresfòuh Skaghtéke, kaf-heyèyeàh neoni ayourigwaghñìronh agfhìadewenòdaghkwè, neoni af-heyatkanonìyate eghnòenwe ayakodafkatftòuh Tfìniyoghneraaghfìyèh agwègouh Tfìniyakàwewaghskwè.

Neoni wakweaniteaghteà, O Sayàner ! takwat-teahoughsfàdats tfìsanidaresfòuh ne fenikòenra ne onwa Ongwadereànayènt neoni Gweaniteaghta-fìsk; Neoni takyouh nènahòtea Tfìnisñaderighwhìnìnouh tfìnighsferhe, agaddowenodaghkòuh akwarighwanègea, ayof-hatstèk ayonkwàyeàndène, ne wàöhèni Tfìnadeyongwadoghwentsfyòni ne ayongwaghñènèouh, neoni Sonwefeaghtìera ne ayagwaghtandìyade, ne wakarihhòni Jefus Christ Songwayàner,
OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

An Evening Prayer for a Family.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men: we acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed by thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us; we do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings, and the remembrance of them is grievous unto us.

Have mercy upon us, O Lord! after thy great goodness, according to the multitude of thy mercies, do away our offences; wash us thoroughly from our wickedness, and cleanse us from our sins; create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our past follies, and acknowledg
raonhha-tseràgouh oyadadèrih Raoghseana neoni Raoweana, ségouh yongwadereanayeh, wakwean-
rouh,

S Ongwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wafagh-
seanadogeaghtine; Sayanertsera ëewe; Taghferre
èghniàwan tfiniyoughtKaronghyàgouh, oni Oghwent-
fyàge : Niyadewishnísferàge Takwanadararanondagh-
fik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyouthouh, tfini-
yught oni Tfyakwadaderighwiyoughtseáni; Neoni
toghsatawkaghfarinégght Dewaddadènakeraghtònke;
nesàne fadsyadakwaghs ne Kondighferòheetse; ikeá
Sayanertséra ne na-ah, neoni ne Kaefhatse, neoni
ne Onweseaghtak ne tfiniycheàwe neoni tfiniycheàwe. 
Amen,

Ne Adereanayent Yokaràsk-ja ne Akanoghfsakouh.

R Aef-hatsteaghñeragwègouh Niyoh, Raniha Son-
gwayaner Jesus Christ, Raonissónh Oktiorigh-
wagwègouh, agwègouh Ongwehògouh teghl-heya-
doregh-hta; Wakwadoenderene neoni yagwànhàte
teyorighwanedaryouth Yonkwarighwannerea neoni
Yodakseanfé, ne tfiniyongwayerannyaouth tfinahhe
ne Wakweanoghtonyouth, Wakwadàdi neoni tfini-
gwayeràfe se Niyoh tfìskowànea, tfiniyongwada-
d'èrea faderighwakwarighfìyouh Kanaekhuea-uh
neoni Taghfsaderiaghtikhonh; Orighwiyòtsï sayak-
wadatrémagoghtneoni Ongweriyàne Yongwanikon-
ranea ne wahoeni nenekèa Tfyongwaderighwad-
wgtonh. Takweanderhek, O Sayaner! tfiènènwe
kowànea Sayannereaghtsera, ne tfiniyeyodereigh-
winonh yotkàte Sanidareghséra, safaghton Tfyon-
gwaderighwawgtonh; takwanoohharès ne tfini-
yonkwatìwàtouh. Neoni tondakwarakèwas ne
 Tfniyonkwarighwannerea; takyoh niflah neoni on-
k'yon-
Prayers.

Jedging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness.

Grant us, O Lord! the assistance of thy Holy Spirit, that for the time to come, we may think and do such things as be rightful; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; that thy grace may always so prevent and follow us, as to make us continually to be given to all good works.

Help us, O Lord! to withstand the assaults of the enemies of our salvation, the world, the flesh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God. Graft in our souls the love of thy name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same.

Teach us, O Lord! so to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom; and grant that we may press forward toward the prize of the high-calling that is before us, with faith and patience, with humility and meekness, with mortification and self-denial, with charity and constant perseverance to the end; that so when we shall depart this life, we may sleep in the Lord, and at the general resurrection in the last day, may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy beloved Son shall then confer upon all those that truly love and fear thee.

Charge
k'renhatserâgouh afe fasôeni, neoni Onkweriyâne ayoughterôeleke, ne wahôeni wahoûnife sîyonkweândeaght, togeské-onwe ayagwadadônhat, neoni tsiyongweandeaght ayakyônderene, fâ Niyoh ne aondâwighte agwègouh Onidareghtsera ayongwayeendane, nene yeyot-heh ahâghtonde neoni ayonkhi-righwiyoughâteah. Takyouh, O Sayâner! ne ayonkwânhe Sanigoughrîyounstouh, ne wahôeni onwa aondondâghsawa, ayakweghyârake neoni agwègouh tfinayagwadd'yere yekayeri-ônwe; Ne wahôeni yaghteayawight ayoynnerêke tfinayakwad'-yerhake ne yaghta syâdarake, ne waghfsatkanonyate ne tfiyag'yonhe tfinighsêghre; Ne wahôeni Sandeàrat tiutkôn ayonkhïyatîtôgate neoni ayakwayaneahhawe, ne tiutkon tfinayagwadd'yere ayakwaddyadon-d'yegehte Tfiêktayodeaghferiyôse. Takwaghñienouh O Sayâner! newahôeni ayagwadoriaghñerôaghfse ne teyonkhinhaghrôdoghs ne Radighswaghése Karongh-yage wagwightane, ne Oghwhentsya, ne Owârouh, neoni ne Onefleaghhrônongh, neoni Aweriyaghfiyôhake neoni ne Akonigoenra ayesaghfere ne raonhâ-a Ni- yoh. Tfyènt-hoh Onkweriyaghfiagouh ne akonôrungh-kwe Saghsenea, takwâyèhsêa ne togeské-onwe Niyoh Raodeweyêna, takwanhont-hoh agwègouh Yoyanne-reaghsera, neoni tfsikôwanea Sanidareghtsera tondak-wadoweyêndouh ne fakari'wat. Takwarighhonni Sayaner eghnayoughtouh ayagwârad tfiniyonkwighnîferage, ne wahôeni Ongweriyâne ayakwaghkwide ne Tfsikanikoughrowaneaghtsera; Neoni takyouh ne ayonkwaderighwâghtandyade etho-nonkadîghkouh tsiyegàyeh wiyoh ne kowânea Ayeroughyehhare ne yonkhirighwadâdîl; Ne Tewightaghkouh neoni Ayon-daghtkatfâde, ne Ayakorihihiyôhake neoni Ayakonigoughrîyough, ne ayoghtônde ne Kanakhueaghfsera ne Yonkwadd'yéni, neakene Ayenôrunghkwe neoni ayakonigoughraghnirouh yayehhewe ne Tsiyeyodôkte; Ne et-hone eayakwayadôendi nenekeà Tfiyag'yonhe, ne
Charge thy holy Providence, O Lord! we humbly beseech thee, with us this night, and by thy great mercy defend us from all the perils and dangers of it. Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities that may happen to the body, and from all evil thoughts that may assault and hurt the soul.

Extend thy goodness, O Lord! to the whole race of mankind; have mercy upon all that are in darkness and the shadow of death; take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy word; and so fetch them home to thy flock, that they may be Saved.

Let thy continual pity cleanse and defend thy church, and because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness. Bless all our Governors both in church and state, that in their several stations they may be useful and serviceable to thy glory, and the public good. We make our humble supplications to thee for all our benefactors, friends and relations, and also for our very enemies; let thy fatherly hand be ever over them, let thy Holy Spirit be ever with them, and so lead them in the knowledge and obedience of the word, that in the end they may obtain everlasting life. Look with an eye of pity and compassion upon all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate; give them patience
tience under all their sufferings, and in thy due time a happy issue out of all their afflications.

In particular, be graciously pleased, O Lord! to bless the venerable Society, whose pious endeavours are employed to spread true religion among us. Prosper the labours of those Missionaries they send among us, that, through thy grace, their ministry may be effectual in delivering the Indian nations in these parts from spiritual darkness, and bringing them to the saving light and knowledge of the Gospel; and from the power of Satan to the living God.

And as we pray unto thee, O God! for ourselves and others, so we desire to bless and praise thy holy name for all thy goodness and loving-kindness to us and to all men. We give thee hearty thanks for the preservation of us the day past, and the rest of our lives, from innumerable accidents and dangers, for the comforts and conveniences, as well as the necessaries of life. But above all, we laud and magnify, and adore thy goodness in the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, who did humble himself even to the death upon the cross for us miserable sinners, that he might exalt us to everlasting life. Teach us to express our thankfulness, by submitting ourselves entirely to his holy will and pleasure, and by studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Accept, O Lord! of these our prayers and praises, in and through the mediation of Jesus Christ, our blessed Saviour and Redeemer, in whose blessed name and words we farther call, and say,

Our Father, &c.

A Prayer
A Prayer for Repentance and Pardon.

Most merciful God, who desirest not the death of a sinner, but rather that he should return and live, who hast graciously in thy holy Gospel provided for our recovery, and encouraged our repentance by many promises of pardon and forgiveness, fit and prepare me for this exercise of thy abundant mercy, by true sorrow and hearty contrition, by condemning my past follies, and by steadfastly purposing entirely to forfake them for the time to come: And then, O heavenly Father! for thine own infinite mercies sake, and for the merits and sufferings of the Son of thy love, in whom thou art well pleased, cleanse me from all my iniquities, receive me into thy favour, and let me continue therein all the days of my life, through Jesus Christ our Lord. Amen.
togeske-onwe Orighwadogeaghtit'seràgouh, neoni Yodderighwagwarighfyouth Ongwighniferagwégonh Thi-ayag'yonheke. T'fyénah, O Sayâner! nenegea Ongwadereanyent neoni Yagwnaeàndoghs neoni ne wakarihhoeni ne teghsongwadereanayëni JézuS ChRIST Songwayadaderiftha Karonghyage Song-wayadeahawight-ha neoni Sakognereaghifyoughs, nenennè Oyadaderieghtfera Raghfearanagouh neoni Oweanàg fegouh gwaroughyékha, wagweàrouh, Songwaniha ne karonghyage tighsideron, &c.

Ne Adereanayent ne wahoeni Tsyondatrewaght-ha neoni Tsyondatderighbwiyyoughft-ha.

O Ktiwagwègouh Ronidearefskouh Niyoh, ne yaghtegh fenofs-has ne Raoneahëyat Yakorighwanerak-fkouh, ok yoyannere ne a-onsayondatrewaghte neoni ayakonheke, nenennè fedearouh Sarighwissaghtse-radogeaghti sahhëh newahoeni tsyongwayendâ-h, neoni takwanigoenrat ne wahoeni aonsayagwatatré-waghte ne yorihhòeni yotkâte faweanendà-uh ne Kandeárouh neoni Yonkerighwiyoghsteàni, takwarkanoeniyat neoni takenigoughragféroni nenegea Yondatderighhoen'yenit-ha fagàte Onideareghtfera, ne karirhonisik togeske-oenwe Tsyondonhanagonònis neoni Ongweriyâne ayagwaghseaw, ne akarihhoèni akadeweàndeghte ne yodóffetfouh Tsiwagidea, neoni ne akarihhoàni ayoughnîrouh akaddadderigh-wissa-aghshe ne onwa Aondaken'yondéah akeríghwa-yérte aongwàdi: Neoni et-hoghke, Karonghyage tighsiderouh Raniha! ne wahoeni yaghteyeydokte Sanidareghtfera waghfeghr'he, neoni ne tehodeantfo neoni roronghyàgeah ne Ronwàyea Eghtsênonrughkwa, raonhhatérâgouh eghtsênonwêfe, takenoghharès agwègouh Tòniwakatswàton, takerìwawàs Sannoghwightsferagouh, neoni àghfeghr'he et-hona-youghtoh agwègouh ne Tòniwakighniferàgè ftinean-we
A Prayer for removing the Obstacles of Believing.

Lord of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; assist me by thy grace, that I may mortify all the inordinate and corrupt inclinations of my heart, which oppose the belief of thy holy and heavenly truths. Enable me to conquer my evil habits, and govern my unruly passions, that they may not indispose my mind in embracing that evidence which so plentifully accompanies thy divine revelations to the sons of men. Let not the scandalous divisions amongst Christians, nor the ill lives of those that profess thy holy religion, ever stagger or weaken my belief of it, since love and peace, and unity, are marks of thy true disciples, and that thy wrath is revealed from heaven against all those that obey not the gospel of thy Son. Keep my mind free from all prejudice, which puts so false a bias upon the understanding, even in matters of the greatest importance, and which may prove so fatal and destructive to my eternal welfare; that seeing the reasonableness of those things thou hast required to be believed, the perfection of those duties thou hast enjoined to be practiced, and the power and force of those motives upon which both are founded, I may be steadfast and unmoveable, and at last receive the end of my faith, even the salvation of my soul, through Jesus Christ our Lord.

Amen.
Adereanayent.

we eakonheke, ne aharihhoeni Jesus Christ Son-
gwayâner. Amen.

Ne Adereanayent ne wahòeni yakohightaniqhs
T’yongwightaghkouh è-reah ayêyea.

SAYânèr ne agwègouh tighsf-hatfî neoni sák-
wenñyat nenennë serihihoën is neoni fêyàwi ok-
tiwaqgwègouh Tfinikarîghwiyo corresponding; takyênawàs ne
akahhoëni Seandearat, ne kaghtonde agwègouh
ne yaghtëayekayëri neoni yodakfëanî Tfinikanôon-
wefe Agweriyàne, nenahòtea wakenhighteami ne
Aondongwightaghkouh Sarighwadogeaghti neoni
Karonghyâge yegàye togeské-onwe. Tâkè-sf-hat-
ftat tîwakeriwakfëa ne akhesèñi, neoni Tfini-
katswàt’ha tînik’yerha akadeweyenòni, ne yaghtë
ayonkeniôonra neana Akeniôonragouh ne taga-
deghkwafe tîniyakàwea, nenahòtea keanîyought
esotfîy fenikoughrôñies Saniyoh serihihowanagh-
teami ne Ongwehògouh Ondadd’yeongòe-ah.

Toghas tef-henikoughrakhaghysîyônkouh ne Tfi-
aykorîghwiyoûtstouh, seqouh ne ayodakfèâhake
ne tîayagonheke nenennë Sarighwadogeaghti ya-
goyenawàgouh, yaghnoweandouh Tfsidewakîgh-
taghkouh èreah akeriwàyèh neteas t’haàndyeghtë
Tseaya-eàñyôñh Õrichtwadogeaghti, Teyondaddon-
rorunghkwa Kayannera neoni Sàkonigòonrat ne
Agodeweyëna togeskeonwe Sandýoughkwa, neoni
ne Sanakweaghfëra yakorihhowa-nagh tôuñh ne
Karonghyâge d’yawîghtoustouh ne Tfineayagoyàdawéa
nenennë Raorîghwiffatseradogeaghti Òghtsfyè-ah
yaghtëa gwaweanarakghkwa. Sadeweyëndôu ak-
enigòonra fkeanon t’hageahake agwègouh tayongen-
gorhar-ha neayongweahaghfë kâgiok tfsî’yeyadotea
Saniyoh togeske-óenwe, ne ayontkaght-ho ne et-
hoghtsy ne Tfinikarîhhhôtea nenahôtea tfsinìereah
ne wahòení Eandyagawightaghkouh; neoni ne ye-
kayëri
A Prayer for an effectual Faith.

O Holy and eternal God, who hast graciously condescended to establish with Christians a covenant of faith and obedience, with the promises of a present supply of grace and assistance, and of a future reward to crown all those that persevere in thy service; O let me for ever dwell upon this Rock, that, while I am surrounded with sensible things, I may not be shaken by the power of them. That no charms of present sinful pleasures, may make me forget that place of torment to which they consign me. That the cares of this life, and the deceitfulness of riches, may never make me neglect a treasure that faileth not, an inheritance with the Saints in light. Work in me all those godly affections that may make my faith effectual to my salvation. Let the belief of thy paternal care over me produce love, honour, and dutiful obedience; the belief of thy Almighty Power, reverence and godly fear; the belief of thy righteousness, holiness in all manner of conversation; that faith being the governing principle of my life, it may compose my mind under all events, by a firm trust and confidence in thy wise providence; and that it may dispel all solicitude for worldly supplies, by a settled persuasion, that thou
kayeri nenennè tšineayagoyèrea ne iseh et-honeayeworthy e eakowaneoghtonnyoghfe, neoni ne Keef-hatstegaht neoni ayoghnirouch nenennè deyont-karearouh Tšiniyeyoderighwineouh nenahòtea ok t’hatfsyàrouch akerighwiffouh, Aongenigoughraghirnirouh neoni yaghta onkhwenyàtouh, neoni oghnakeanke a-onq’yèndane ne tsiniyeadòktea Tewakigightaghkouh, fadayoghtouh ne Karonghyage àwègte Akwadonhetst ne aharìlhòoni Jefus Chiis Christ Songwayàner. Amen.

Ne Adereanayent ne wabòeni ayos-hatšeke Aonda- yakawightaghkouh.

O Sayadodogeaghti neoni tsiniyeheawe Niyoh, nenennè Keandearatne sèrouh ne kerighwagh-nirat ne Yakorighwiyoughfstoùh ne Tekaweanonda-uh ne Tewightaghkouh neoni ayondeweanaragh-kwake, ne yakâweah onghwàge aghyl’yesfe ne Keandearouh neoni Ayakoghiñiènouh, neoni ne oghnakeange ayondadd’yèrietse agwègouh nenennè ne afheghíeanòni ne ayondanikoughkatftade Saveyèna- kouh.

O gien’yòuh tsiniyeheàwe akenakereke neneka Otstéaghràge, ne tšinahhe d’yonkeni’hahhròdeas ne yontfoikàt-ha Kariwa, nenenne Saef-hatstegahtšera yaghtea a-onkenikouhrodàgouh. Ne oghwàge yakonikoughròris Tšiniyergiighwanerakt-ha, tšinonkya-dòdeaghfse ne Aonkenigorheaghtah Tšitkànakte ne d’yonoghwakte nenahotea yanghriighwayènis.

Ne yontftenyàroughts neneka Tšiyak’yonhe, fegouh kakíok ayoriwarake nenegea Youghwentfi-adè a-onkenigourheaghtéeah ne Kayendà-uh ne yaghtea yàwight ayakoughtonse; ne tšineayoughton ayondadderakwaghfe Akoyadodogeaghti ne Tšideyoùghtswat-he; Sayòdik Ih-t’seràgouh agwègouh ne Niyoh Ra-orighwiyoughfaghtkh nenahòtea a-onke-ef-hatštade
thou wilt withhold no good thing from them that walk uprightly; and that thou art ready to bestow good things, if we persevere in prayer and devotion; that ordering all my actions with a regard to another world, I may so pass through things temporal, that I finally lose not the things eternal, through Jesus Christ our Lord. Amen.
hatfäde Tsidewakightaghkouh ne Akatsenoeniya-
tagkhwe Karonghyage. Gien'youh ne Tewightagh-
kouh ne tfishénhha Satfenyárouh, waflkwaah-heghfe
ne Akonórungkhwe, Ayotkonyoughthouh neoni a-
gonweânaraghkwe Akathoendatseke; Ne Tewigh-
tagkhouh Tfinighs'yadòea agwègouh fe-eshatfìe Sak-
wennyat, aeskwaghtandiyàateah i-ightseragouh Ayot-
konyonghstouh neoni ne Yontienoeniyadàghkwa
Karonghyage yotsânìght; Ne Tewightaghkouh tfi-
faderighwakwarighfyouh asekwanghtandiyàateah Origh-
wadogeaghti Orighwagwègouh ne tfiyakèseke; 
Ne Tewgihtaghkouh tfiniyought ne Watferift-ha
d'yorighwanìyonde Thikonhe, ne skeanea A-on-
kenikoughraghfseröni ne agwègouh Tfiniwag'ya-
daweaghfe ne akarighhoenì ne ayoghnìron A-
ongwadewenodaghkouh neoni ayagwadewenodagh-
kwâton Tsfanigoughrowânea Sakonyoughtsera; ne-
oni ne èreah akahàwighte agwègouh Tfìnadeyof-
deryént-hare ne Oghwentsyà yekayèft-ha, ne aka-
rihhoeni Ayakonìgoughkatseke af-heyadewanhar-
hofe ne ñaghteayàwight af-henoghsatfìe Karigh-
wïyofe a-aghféghre ayakoderighwakwarighfyouh ne 
tf-ayèinsèke; neoni ne fadd'yeeta Karighwìyofe ead-
êsëñyouh eageàhake eayagwahhewe Adereana-
yentne neoni eayagwâneke; ne agwègouh agwade-
weyëna akadeweyëndon ne akerañghkwake ne ëya 
Sidyoughwentfyáde, et-honyoughton takadòhhetìte
ne nakarih hôtea wadòktâne, ne wàhòeni ognakeàange
nenakarih hôtea ne tfiniyèheàwe ne keah ñaght-ha on-
waghtòne, ne norihhòeni Jesùs Christ Songwayàner.
Amen.
A Prayer for true Religion.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; graft in my heart the love of thy Name, increase in me true religion, nourish me with all goodness, and of thy great mercy keep me in the same, through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for true Christian Zeal.

Gracious God, who haft endowed me with an immortal soul, grant that I may apply my most serious thoughts to work out my own salvation with fear and trembling. Enlighten my understanding, that I may see the wondrous things of thy law; rectify my will, that I may follow the plain rules of good, and eschew the ways of evil; and in all my actions fix my heart entirely upon thy glory. Let my devout prayers be offered in retirements where thine All-seeing eye only enters. Teach me heartily to strive that I may enter in at the strait gate, to fight the good fight of faith, and to destroy the whole body of sin. Grant I may be always upon my guard against my potent and malicious enemies; and that the short time I have to work, may make me careful to improve it to the best purposes; and the uncertainty of all things here below, may call off my mind from the objects of secular happiness; that applying myself entirely to devotion and charity, justice and sobriety, I may be prepared in the temper
Ne Adereanayent ne wahoeni ne togeske-onwe Niyoh Raodeweyëna.

Ayâner ne agwégouh Se-eshatste neoni Sakwenyât, nenennê ne farîhhêni neoni s’heyâwih ne agwê-gouh Tsfînikarighwhiyôse; Tsîyent-hoh Agweri-aghiaghouh ne Akenîrunghkwe Saghsëana, takyeftas ne togeskeonwe Niyoh Raodeweyëna, takenhont-hoeh ne agwégouh Yoyannereaghôra, neoni ne wa-karihhoeni kowànea Sanidadeghtséra takwadoweyën-douh ne Sakariwat, ne rorihhôeni Jesus Chrift Song-wayâner. Amen.

Ne Adereanayent ne wahoeni ne togeske-onwe Ka-righbwiyoighstak Agoenwaftenyâron.

Eandeàras Niyoh, nenennê takwâwi yaghta keahêyoghse Akwadonteft, tàgouh ne tsïnakad-d’yere agwégouh akadoweyenôni a-akyefta Tsîyê-kannoghtonyous Akatsenoëntaghkwe Karonghyagë ne a-onk’yôdeke ne Aketsâfghnîghsêke neoni Teyô-doghharearonh.

Tîtwat-he Akenîgoënra ne wahoëni takhkaghra-yendane ne Yorighwanîghrkwäght Sârîwaftaghgwârighsyouh; Tsînîkëyæ ne wahoëni ne adenôsérheah Tsî-nîyojønerefe akergiwâk’yônde, neoni tsnîyeyode-righwînoüh ne Yodakseñ ayêtsâfghnîghsêke; Neoni agwégouh Akadoweyëna aknîrade Akweriyëne Ageriyawey Tsisônweiséaghtfërëa.

Gienyouh tîwâgatfisînéyàrouh Adereanayent ne Addâghfishtonke yeàwâwe etho-nënwe agwêgouh i’hiyakotkaght-hous Skâghtâke aônha-ok yakôgeas.

Takadoweyenôni Akweriyëne ne agadadad-dyadагènëna ne wahoëni ne yakadaweyät Tsikeaniyet-kanhhônh, ne aasañènha ne Kышkenhat’seriyô ne Tewîghtaghkouh, neoni ne wâgwegouh Akyerônke ne
per and disposition of my mind, for that happiness which thou hast promised, through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for the Guidance of God’s Holy Spirit.

O LORD, from whom all good things do come, for as much as without thee I am not able to please thee; mercifully grant that thy blessed Spirit may in all things rule and direct my heart; that by his holy inspiration I may think those things that be good, and by his gracious guiding may perform the same, through our Lord Jesus Christ. Amen.
Adereanayent.

ne Yorighwannerea akaghtonde. Takouh tyutkon akaddaddenigôeniarake ne tfinònwe ye-esthatfite ne Tfiniyonkhfsweaghfse agwagh Yakoriwakfia; neoni ne Kaniyorighwef-ha tfineawaykyôdea, akaddat-flényàroughfse ne tfinakadd'yere ne ayoyannereaghstouh Tôna-ongyôrea; neoni ne yaghte yorighwadôgea Orighwagwêgouh keant-ho nongadi tfiniwa.genikoghrôde a-ongwàdi ne wakenaddôenighs nenega Yoghwentfyade Yakaonwekwiane; ne takadadegh-kwafe Yoderighwagwarighfsyeah ne tfinagad'yere neoni Akenôrunghwe, Yoderighwagwarighfsyouh neoni Agadeweyêndouh ne a-ongwatsëfôeniyagghkont-hôehake kadôgea nayoghtouh neoni ayoghrongâtouh ne Akenigôenra, ne wahoeni Adaskatstoughtsfera nenahôtea tfinisawananda-uh ne eayongwayêndane ne Karonghyâgouh, ne wakarihhôenis ne TehhondeântsonhEghtsfê-ah Jefus Christ Songwayâner. Amen.

Ne Adereanayent ne wahoeni ne Eayondaddef-hàrine ne Niyoh Ronigoughriyoughstouh.

O Sayàner ne isèke dewight-ha agwêgouh Karigh-wîyofo, et-hosanennè yangta-akhkwêni yaght-as'yadarake ne aghsfenônwene; Tàkouh Sanidareghtsfra ne Sayadaderieghtsfra Kanigôenra ne O-righwagwêgouh Akweriyâne agonwatstêrîfite neoni a-konwadeweyêndêni; ne akarihhôeni Ra-orighwadogeaghtí Sagonigôenrat akenoghtonyon nenahôtea ne yoyannere, neoni akarihhôeni Raodearat Rakwadawksâs ok-nesagat akyèrente, ne akarihhôeni Songwayâner Jefus Christ. Amen.
A Prayer for a right Use of the Means of Grace.

GRANT, O Lord, that I may constantly attend the public institutions of thy holy religion, that I may never neglect those means which thou hast established for the purifying my corrupt nature, and for the reforming whatever is amiss in the frame and temper of my mind: That I may approach thy presence with humility and devotion, hear thy word with reverence and attention, receive thy holy sacrament with faith, thanksgiving, and charity; that by these ordinances of thy appointment, my soul may be nourished with all goodness, and in such a measure prepared for that salvation which the blessed Jesus hath purchased, that I may depart in peace, and in the faith and fear of God's elect; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.
Ne Adereanayent ne wahöeni ayotståkwarighfyëah Ayonde ne tfiniyoderighwinouh ne Kandeàrouh.

TAKOUH, O Sayànëner, ne Aongenigoghragh-nirouh aong’yôdeke ne Karihhowanaghtouh karighwadadouh ne Sarighwadogeaghti Karighwiyoghtak, ne yaghtea-noweândouh a-ongwadohèt-taë ne tfinikayërea nenahötea Sarighwaghniradouh ne wahöeni ne akanohharète yodaksëa-uh Akenigôna, neoni ne wahöeni ne ayotståkwarighfyëah tfinikheyërea agwègouh nenahötea Sowaderighwadewaghtouh wakonifâ-ah neoni ayotkanonìhake Akenigôna: ne t’hôhah akaghkwìde isèke ne A-ongwadenigoughradoweyëndonke, neoni akadahoughfadatte Saweana akathôndade ne Ayotkonyoughtouh neoni akenoeghtonyoghse, Sarighwadogeaghti Tekarighwagehhadont akyadarâseke ne aongwigh-taghkouh, Akaddõenreah neoni Akenòrunghkwe; nene wakarihôeni nenèkea wadenhà-uh ne senha-uh, agonwaghtaghtouh Akwadonhetít ne agwègouh Yoyannereaghfera, neoni et-honayoghtonh ne akatseroeniaghkont-hôse ne wahöeni Karonghyage akeghte nenahötea ne Royadaderieghtfera Jefusy e-hokweah, newahöeni Kayannereaghtserågouh akagh-teandi, neoni Taongwightaghkouh neoni Katfaghnighfera ne Sakoyadoghronkweah Niyo; ne rorih-höeni ok ne sahayàdat Jesus Christ Songwayâner. Amen.
A Prayer for a right Use of the Holy Sacrament.

Glory be to thee, O crucified love, who at thy last Supper didst ordain the holy Eucharist, the Sacrament and feast of love. It was for the continual remembrance of the sacrifice of thy death, O blessed Jesus, and of the benefits we receive thereby, that thou wast pleased to ordain this sacred and awful rite; all love, all glory be to thee. Ah, dearest Lord, how little sensible is he of thy love in dying for us, who can ever forget thee! Woe is me that ever a sinner should forget his Saviour! And yet, alas, how prone we are to do it! Glory be to thee, O gracious Jesus! who to help our memories, and impress thy love deep in our souls, hast instituted the blessed Sacrament, and hast commanded us to do this in remembrance of thee. Let the propitiatory sacrifice of thy death, which thou didst offer up on the cross for the sins of the whole world, and particularly for my sins, be ever fresh in my remembrance. O blessed Saviour, let that mighty salvation thy love hath wrought for us, never slip out of my mind, but especially let my remembrance of thee in the holy Sacrament be always most lively and affecting. O Jesus! if I love thee truly, I shall be sure to frequent thy altar, that I may often remember all the wonderful loves of my crucified Redeemer. I know, O my Lord and my God, that a bare remembrance of thee is not enough: O do thou, therefore, fix in me such a remembrance of thee as is suitable to the infinite love I am to remember; work in me all those holy and heavenly affections, which become the remembrance of a crucified Saviour; and do thou so dispose my heart to be thy guest at thy holy table, that I may feel all the sweet influences of love crucified, the strengthening and refreshing
Ne Adereanayent newahöni ayothakwarighfyeh
ne Orip@wadogeaghti Tekarighwakehbadont ne
eyeýadarâne.

S@onwefeaghtsfera ife, O tekonwayadânhare Thfinif-
norunghkwa, nenannê fâghnageanke yokarask-
ha Gâkouh ne Orip@wadogeaghti Tekarighwakeh-
badont neoni Wadeânyode ne adadenôrugh faddan-
ha-uh. Newahöeni ne tiutkon akoenwighyaghragh-
kwake ne Rodaddeaweandeghtouh Sahhêiyat, O fa-
yadaderiuh Jefus, neoni ne ethod’yawenoghtonh ne
Yoyannérêfe ne karihhoenis yongwayêndafe ne fâ-
noghwê-he-nuh nenegea Orip@wadogeaghti neoni yot-
sâni@ght Sa-oýératne fâdânha-uh; Agwêgouh Ayenô-
rungkwe, agwêgouh Sonweaghtsfera isèke.

Hô, tisyadonrûnh Sayaner, yagh-êfo têkea t’i-
flathôtôgeas ne Thfinifenorunghkwa wâskweahhêyâse,
enennê yaghteayâwight ayogonikourheah! Onki-
deaght-hene ne neweandouh ne Yakorighwanerak-
skouh ahowanigourheah Karonghyâge Sagoysteabah-
wîghtha! neoni sëgouh nennê yonhâmâne ne Yong-
warhege teânis ne ethona-ond’yere.

Sonwefeaghtsfera ife O reanearâsk Jefus! nenennê
waskwighyaghraghkwêah ne askwâghfsniêneâ, neoni
Sanôrungh Ongwadonhetst tserâgouh askwarighwad-
daghfe, ne orighwadogeaghti Sacrament fêrighwadâ-
douh, neoni takwânhâ-uh keangâye et-honâyagwad-
dyere ayefeghyaghraghkwéanit-hake.

Gienyouh ne tekarighwaferâgoh fâdâdaweneandêgh-
touh Sehhêyouh, nenahotea fâdâdaweneandeghtouh
ne Tsïdekayaghfonde ne wakarihholes Aorighwane-
râksfera Oghwentfyagwêgouh, neoni wadogeaghtsi-
houh ne waho@ni Akerighwannerâksfera, tiutkon âfe
a-ondoghôfeke Akenoghronyoughtserâgouh.

O Sayadedyri-uh Karongyâge S’heyadeahawîght-
ha, kienyouh ne Kaeñhatsteaghshihon Karonghyâge
ye@ght-ha Sanôrunghkh ne waho@ni takwâyodeaghtis,
S2 yaghêtea-
refreshing my soul, as my body is by the bread and wine. O merciful Jesu, let that immortal food which in the holy Eucharist thou vouchsa夫st me, infil into my weak and languishing soul new supplies of grace, new life, new love, new vigour, and new resolution, that I may never more faint, or droop, or tire in my duty. Amen. Lord Jesu. Amen.
yaghteanoweandon t'hayonikourheah Akenigoenra, ok kadògeah-niyoghtouhhak kienyouh agoyenoghtonyohge ne Orighwadogeaghti t'ferargouh Sacrament tiutkon AyonheghtshiJon neoni ayoehhatfad-d'yeah. O Jefus ! eakeahake togeskeonwe eakenorunghkwake tiutkon eak'yaradaráfeke Tsfedefatweankarahhere Altar, ne wahôeni yorkâte wakenoghtonyoghe agwègouh ne yonegrakwagt Sannórungh ne tehonwayadânähare Rknereaghfyouh.

Wakaderiyèndare, O Akyàner neoni Akeniyoh, ne ok wanoghtonyouh yaghte-yesayeridaFk. O fnirat ne eankariihèni ethonayoqhtouh Akoyenoghtonniyoghe tsñiyought yotkanôeni ne yakanînhharâne yaghteyeyòdôkte Addadenorungh ne akenoghtonyohhe; Takyôdeaghsh agwègouh nenennè Orighwadogeaghtí neoni Karonghyâge T’yoderighwineghtouh, nenahôtea yekayèri ne ahonweanoghtonyonghse ne Tehonwayadânähare Karonghyâge Sakoyadeahawght-ha; Neoni faddowyèndouh ethonayoughtonh. Akweryiâne wahoeni akyâdarane isège Eadesftoweankaradogeaghtouh, newahoeni akathiògatsè agwègouh ne tñiyawecckoense wagadd’yènísèk ne tñiehonorwayadânähare Sakonorunghkwa ne yako-efhatfà-dies neoni koenwad’yadada-àne Akwadonhetft, fàdèyought Akyerônke Kanadarokne yegàyea neoni Oneaharadasefhnhtserakeri.

O Ronidarefkouh Jefus, gienyouth ne yaghtea keahèiyoghe Yakoghtagt-ha nenahotea Orighwadogeaghtitserâgouh Sacrament takyadaràkweah, litse râgouh yaghtewakyadaghñirouh neoni Yonikoughkeahèyouh Akwadonhetf akoenwatfa-anhouh, âse Akyewayesteah ne Kandearouh, âse Tsìakonheke, âse Akenorunghwake, âse Ake-ef-hatsteke, neoni âse A-onsakadonhakanôeni, ne wahôeni yaghtea noweandounh sufha taonkerad’yeqhtouh, nètas yaghtha kyadaghnîréheake, nètas akhetkeaghtî Tsína-on gyèrea. Amen, Sayàner Jefus. Amen,

TEHARIGH-
PSALMS OF DAVID.

Beatus vir qui non abiit. Psal. 1.

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners: and hath not sat in the seat of the scornful.

2. But his delight is in the law of the Lord: and in his law will he exercise himself day and night.

3. And he shall be like a tree planted by the waterside: that will bring forth his fruit in due season.

4. His leaf also shall not wither: and look whatsoever he doeth, it shall prosper.

5. As for the ungodly, it is not so with them: but they are like the chaff which the wind scattereth away from the face of the earth.

6. Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment: neither the sinners in the congregation of the righteous.

7. But the Lord knoweth the way of the righteous: and the way of the ungodly shall perish.

Domine, quis habitabit? Psal. 15.

LORD, who shall dwell in thy tabernacle: or who shall rest upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3. He
TEHARIGHWAGHKWAT-HA DAVID

Yoyannere ne rodaʃkats ne yaghteə haghteanəfe.  

Teharigh. 1.

Yoynner ne rodaʃkats ne yaghteə haghtaniʃe  
Kahaghʃəɾə今生 ne Radighʃəɾəhəʃe, səgoʔ  
ayədaqe Ohhahəge Radirighwannerəkhon: səgoʔ  
ayəʃkəɗake T'iradiKonnaɗaghkwət-ha.  
2. Ikeə akwagh ne Ranorunghkwə ne Kayəner  
Raorίwəgouh : neoni ranoghtonəyufk Raorίwa  
Eghnisəɾəje, neoni Aghʃunt-həge.  
3. Nesəne raonhe yakeəhake tʃniyught Karon-  
dio kayɛnt-houh Kanowaktahəɡouh : nene Raohik  
fəkəwisk tʃniwədoniffa.  
4. Neoni nenahòteə ne yaghteə Kaneraghteanəfe :  
neoni agwəgoʊu tʃnihoyməɗea ne rodaʃkats.  
5. Yaghteə et-ho t'-ʰihhədiyədədeah T'hadigh-  
ʃəɾəhə : ikeə tʃniyught Oghʃewaghtʃera ne kahəw  
ushedə Tʃiyaəddədi.  
6. Ne wahəeni radiyadeanʃere Radighʃəɾəhəʃe  
Niyoh Raohhaghtʃəɾəɡouh : ne səgoʔ ne Yako-  
righwannerəkʃkəhoɡouh warighwiyuŋfton.  
7. Ikeə ne Royəner rayendəɾi ne tʃniyəhəyeʃe  
ne Ronaderighwagwarighʃyu : Ok ne Radighʃə-  
rəɦənʃfe tʃniyəhəneʃe, tʃniyəhəwə reonwəɡhʃtonde.  

Sayəner onghka onweʃəke ? Teharigh. 15.

Sayəner, onghka onwesèke Sanoghsadogəgətʃes-  
ʃəɾəɡouh : onghka eyanakərəke Onondohha-  
rəʒe Sarighwadogəʃəra ?  
2. Neŋennə d'yaكورighwayəɾi yəiyəʃe : neoni Ka-  
yodeghʃəɾəkwarighʃyu, ne Raweriaghsąɡouh tha-  
righwayɛɾids ne ot-hənə oni waondədi.  
3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not slandered his neighbour.

4. He that sitteth not by himself, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord.

5. He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not: though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon usury: nor taken reward against the innocent.

7. Who doeth these things: shall never fall.

_Beati quorum. Psal. 32._

Blessed is he, whose unrighteousness is forgiven: and whose sin is covered.

2. Blessed is the man, unto whom the Lord imputeth no sin: and in whose spirit there is no guile.

3. For while I held my tongue: my bones consumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night: and my moisture is like the drought in summer.

5. I will acknowledge my sin unto thee: and mine unrighteousness have I not hid.

6. I said, I will confess my sins unto the Lord: and so thou forgavest the wickedness of my sin.

7. For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found: but in the great water-floods they shall not come nigh him.

8. Thou


Rodafsêrns na-ab ne oughka. Teharigh 32.

Odaghsâks naah ne oughka Akorighwakfse a-fayondadderighwiyughsî: ne oughka Yakorigh-wannerre karhôron.

2. Yakodaghfsâks naah ne Ongwe nêne Kayânêr nène Karighwannerea yaghtea haghrať-he: neoni oughka Akonigoenragouh yaghtea Wadadenikorhah-deani na-ab.

3. Ét-hoghkô ok t'hadowakâdode Onkâyoune: Ak-fîiyôg wakoghsfêant-hoh ne kaondàdi.


5. Akorighwanneraksère wakorihowanaghton: neoni Akorighwakseâghtsère, neoni yaghtea karhôroks.

6. Wagiron akonyaghneghfere Akerighwanne-raksère ne Kayânêr: neoni èreà was-hâwighte ne Karighwakfunghtsère Akerighwannerea.

7. Ne wahiènen Sadeyagoyadadogeaghti yeñandeghtâfere ne ayefayadatsênê: et-ho eayoghnadigh-toehake ne Kaghnekonânea rononha yaghtea oni reahowagyendigfere. T 8. Ise
8. Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve me from trouble: thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go: and I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding: whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly: but whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord: and be joyful all ye that are true of heart.
8. Ise tskyadaghsegton naah, ise takhènoghn na Tewadogh haraghrônke: ise wadeghskwadàfe ne Yoranaweskwat ne Adadinhe.


11. Ne Yakorighwannerakfkon èso Yakoerèron- wàkhon: ok ne Kayanerteràfé wàndonwòdaghkwe, ne teahaghwadàfe ne Kayanertfera.


ODDIAKE CHAPTERS NE GENESIS,
MOSES ROGHYADOH,

C H A P. I.

A Daghsaweghtseràgouh raonissouh Niyoh ne Ka- rònya ne Oghwhentsyà,


T 2 4. Neoni
4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

5. And God called the light Day, and the darkness he called Night: and the evening and the morning were the first day.

6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters: and let it divide the waters from the waters.

7. And God made the firmament; and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

8. And God called the firmament Heaven: and the evening and the morning were the second day.

9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

13. And
4. Neoni Niyoh wahadkaght-ho ne Oweande ne naah yoyannere: neoni Niyoh wadhakhâghfi ne Weânde ne Diyôgaraâk.


6. Neoni Niyoh waheanron Karonyâradek naah ne fadowaghfesanea Oghnekahôgouh: neoni ne wadhakhâghfi ne dy'ôgeah Oghnèga nenenné Oghnègaôgouh.

7. Neoni Niyoh waghroniiffah ne Karònya; neoni wadhakhâghfi dy'ôgeah Oghnegahôgouh, ne nawkont-kaye Têidkaronghyâde, neoni dy'ôgeah Oghnekahôgouh nene enekeah ne Karonghyâde: neoni egchniyugh naah.


10. Neoni Niyoh wahanâdouh ne Yoghfstat-hëa Oghwhentsfya; neoni ne watkanisflouh ne Oghnegadegouh waheanâdouh Kanyâdare; neoni Niyoh wahatkaght-ho yoyannere naah.


13. Et.
13. And the evening and the morning were the third day.

14. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night: and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

15. And let them be for lights in the firmament of the heaven, to give light upon the earth: and it was so.

16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

17. And God set them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth,

18. And to rule over the day, and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

19. And the evening and the morning were the fourth day.

20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23. And
13. Et-hoghke diyòkarakwè neoni ne Yorheänkwe ne aghsea Niwighniserageh-hadont.


15. Neoni ne na-ah Aoweàndeh ne Karoniyatse-ràgouh ne Karonghyage, wahöeni Waende agöeyoh Oghwhentfyàge : neoni eghniyught na-ah.


17. Neoni Niyoh waharaneàndakte ne Karoni- atseràgouh ne Karonghyàge, wahöeni akowaendegeh- sîron ne Oghwhentfyàge,

18. Neoni wahöeni keanogàyere Eghniseràge, neoni Aghßont-heàne, neoni ne wahöeni tagakagh- sfoughfèke ne Tïwëànde neoni Aghßadaakahsî- sîra ; neoni Niyoh wahadtkagiatan, yoyannere na-ah.


20. Neoni Niyoh wahanron, ne Oghnegàogouh ayawighyròouh esòfï ne Kanoheghsîhouh, neoni Tïdeagòe-ah kondidiyèfè ne Oghwhentfyàge, ènekoh ne Karonghyàde-tseràgouh ne Karonghyàge.


23. Et-hône
23. And the evening and the morning were the fifth day.

24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

25. And God made the beast of the earth after his kind: and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27. So God created man in his own image; in the image of God created he him: male and female created he them.

28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed: to you it shall be for meat.

30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

31. And
Ne Genesis, Chap. I.

23. Et-hône Diyògaraftwe neoni Yorheafkwe ne whîk Nîwighnîferageahhadont.


26. Neoni Niyoh waheanrônô, kinyoun Yet-hîiyongwedôni Eantfyonkhiyereâhake, neoni eayeweaniyôhake ne Keantfyoôgouh ne Kanyadarâge, neoni ne Tßdeagoë-ah, ne Katsêneâ, neoni Oghwhentsfagwègouh kondêsere.


31. And God saw every thing that he had made, and behold, it was very good: and the evening and the morning were the sixth day.

CHAP. II.

Thus the heavens and the earth were finished, and all the hoft of them.

2. And on the seventh day God ended his work which he had made: and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3. And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work, which God created and made.

4. These are the generations of the heavens and of the earth, when they were created; in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

5. And every plant of the field, before it was in the earth, and every herb of the field, before it grew: for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7. And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

8. And the Lord God planted a garden east-ward in Eden; and there he had put the man whom he had formed.

9. And

CHAP. II.

ET-HONE kaweyenondà-uh ne Karonghyagehògouh, neoni ne Oghwentsyà, neoni agwègouh Tfiniyodyerannyouh.


4. Nene keangàyeah Yonadoènì ne Karonghyàge neoni ne Oghwentsyàge, et-hòne sàhàghfà ; ne tsiwighniseràyeah nene Royàner Niyoh sighrònyh ne Oghwentsyà, neoni ne Karonghyàge,


7. Neoni ne Royàner Niyoh sàkoyadoniyàdouh Ongwe Okeàara ne Oghwentsyà, neoni Tsìdehâniyònàndàde ëghyehhorondàdouh ne Tfiàndòreyeght-ha ne Adonhetft ; eghkàdi na-àwea yonhe-àenwe Ongwe Akodonhetft.

8. Oni ne Royàner Niyoh royent-houh Edentseràgouh Tëtkaraghwinnégeanse nongàdi ; neoni et-ho waf-hakodeahfste ne Ongwe ne sàkoyadíffouh.

U 2 9. Neoni
9. And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food: the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10. And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

11. The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold.

12. And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx-stone.

13. And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14. And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

15. And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden, to dress it and to keep it.

16. And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof, thou shalt surely die.

18. And the Lord God said, It is not good that the man should be alone: I will make him an help meet for him.

19. And


15. Neoni ne Royâner Niyoh wahoyadeahhawe Ongwe, neoni wahòdeaghfîte ne Tškağyent-hoeh Eden, nenennè ahatstèriïfte neoni nenennè eahodeweyèn-donke.


17. Ok nene Karònda ne Yeyenderhäft-ha ne Yoyannere neoni ne Yodaksea, yagh-nennè Ta-èffeneke: ikeà ne Eawighníiferayèndake nenennè òaghfeke, waghfih-hye.


19. Neoni
19. And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air, and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field: but for Adam there was not found an help meet for him.

21. And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof.

22. And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of man.

24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

20. Neoni Adam onea ranàdouh Kadsènea.ògouhneoni ne Tsfideaogèe-ah ne Tsfikaronghyàde, neoni agwègouh Kondirryoh ne Éghtàge kônéfe : ok ne Adam yaghtea hot-sarryoh Ahonwayènawàfse ayt-kanonyàtouh ne ahonwaghfsionouh.

21. Et-hòghke ne Royàner Niyoh wahodàfstea, ne Kafereaghtowàne a ne Adam, neoni wahòdawe ; neoni wahoaghteghkarodàgouh, neoni fahanònondake tsfid-hodaghkon Owaghrône.

22. Neoni ne Royàner Niyoh waf-hakoyardonnyàte Akonhèghtyih, ne Oghtèghkarra ne Adam ne t’ho-tàghkon, neoni raonhàge wахyàt-hèwe.

23. Et-hòghke Adam wahcàron nenèkeu na-ah ne Akstiyeh ne Akstiyendàge dàweghte, neoni ne Owàroh Akewaghrône dàweghte, ne kowanadône ne Ròne, wahòeni d’yoyeghtagkhouh Kadfinàdakon na-ah.

24. Ne wahòeni lakoyadond’yèghsfere Ràtfîn ne Ronihha neoni Ronisteadha, neoni ne Teghnîderekhouh teayognhir- ha : neoni S’hakawàrad eahnàdodon wadoughsfere.

25. Neoni ne niyadoùskouh na-ah ne Adam, neoni ne Ròne neoni yaghteh hiyadéheaghse.
NOW the serpent was more subtle than any beast of the field which the Lord God had made: and he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die.

5. For God doth know, that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened: and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wife; she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat.

7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked: and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons.

8. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day: And Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

9. And
C H A P. III.

NE Onyâre onwa nikanigocrhât-ha yökön ne agwé-gouh Kondirryoh ne Kaheandâge kônêse nena-hôtea ne Royânër Niyoh ronihaghkwë: neoni wa-eawechâhâghfé ne Akonhèghtyhyh, rûwea, keah oni Niyoh, yaghtëa effewâke agwé-gouh Karônda ne Kaheandâghëre.

2. Neoni ne Akonheglythyh wakawechâhaghfé neOnyâre, Yoghâniyîôndouh ne Karonda-dogouh yagwâk-hek nenekeâ Kayènt-hôn.


4. Èt-hoghke Onyâre wa-aweâhaghfsê ne Akonheglythyh, yaght-ha-dasaenîhheye.


9. Neoni
9. And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

10. And he said, I heard thy voice in the garden: and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.

11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee, that thou shouldest not eat?

12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13. And the Lord God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14. And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field: upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.

15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed: it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children: and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life.

18. Thorns
9. Neoni ne Royâner Niyoh wahoroughyêh-hare Adam, neoni wahaweaghaghse, ka-deghsiderouh?
11. Neoni wahêarouh onghka faghrôryh ne saya-dôûskouh? Sâko kea ne Karônda nenahôtea koyagh-tyawarâdyh, ne yaghta-aghsêke?
12. Neoni wahêarouh Adam ne Akonhêghtyh ne takwâwi, ne wakaghyâwi neoni, wakêkouh.

14. Neoni ne Royâner Niyoh waghreahhaghse ne Onyâre, ne wahôeni tfinaghfadd yerere, ne îse teaghfsadonbakaryaghftî yadeas-fêgeanî agwêgouh Katsane, tfiniyought agwêgouh Kondiryo ne Kahandâgeghsouh: Senekweandaksfe eaghfaghteadiyât-hake, neoni Oghwhentsyage eaghfeklake Tfiniwighniserâge eaghsonheke.
15. Neoni k’heedâaghftlêne teantsfyadatsweah neoni nê nekaa Akonhêghtih, neoni teffenhôgeah Kàneâ neoni Kininhôgeah Kànea, ne Sakatteaafanoentsiftârighte, neoni Teyesfadayaghrightâne.
17. Neoni wahaweaghaghse Adam, neneka fathoendâdouh Tfiniyoweanodeà-uh Tefenîderon, neoni ne keagâyêa Karônda sàkouh nenêke a koyaghitiyawaradighne, wâgeah, toghsane n’a-aghsêke ne gådy wahoëni ne Oghwhentsyâ yeßewaghferihhöeni waondâkseâne; neoni Eaghferonghyageghfty ne n’eaghfsêke Eghniseragwêgouh tfineàwe eaghfônheke.
18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee: and thou shalt eat the herb of the field;

19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground: for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

20. And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.

21. Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and cloathed them.

22. And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now left he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23. Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24. So he drove out the man: and he placed at the east of the garden of Eden, Cherubims and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.
18. Oni eayawighyàrouh Ohhikta, neoni Orhefgòah ; neoni eaghtékseke ne Yodeanekeñôeni Oghhwentfyàge.


20. Èt-hòne wahanàdouh Adam ne Aoghseàna Rûne Òve, ne wahôeni a-onhdâ Ongweanisteahha agwègouh tshiniyagyonhe.


23. Èt-ho kàdì niyought wahoayadinegeàwe ne Royàner Niyoh Tšit-kayènt-houh ne Eden, ne wahôeni ne aghroghhwentfyôeny tšit-hoewarackweah.

24. Neoni waf-hakoyadinegeàwe ne Ongweh : neoni waf-hakörijhònt-hàghfe Cherubims, tšinòewe nekaraghkwinnegeàfe ne Tšikayènt-houh Eden, neoni ne yodòukòde Af-haregòwa ne yonoughstaddiyëfe, ne wahôeni a-ondaweyèndouh ne Yot-hahhnègehtouh Tšideyorondônehe.
NOW the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19. Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23. Behold, a Virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel; which being interpreted is, God with us.

24. Then Joseph being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25. And
ODDIAKE CHAPTERS NE ORIGH-WADOGEAGHTI GOSPEL NE ROYADADOGEAGHTI MATTHEW.

C H A P. I.

NE Rodoniyat Jesus Christ na-ah tsiniyught: Nesane ne Ronitseahha Mary ne rodirighwiflouh ne Joseph, arekho ts hodinyàgo, waganérône taghyayeghtâghkouh Ronigoghriyoughftouh.


20. Neoni eghniyught nenegea ranoghtonnyoughft, sadkaght-ho, ne Raoroughyageghrônon ne Royâner wahodiadaddadse, Raoleareghetakouh, wagarouh, Joseph Royê-ah David, toghfaok tesadoughharcàrouh Mary Teghsenìderon taedsyaderanègea; ike ne nahotea aonhhatseràgouh yeyàdat ne Ronigoghriyoughftoughne d’yoyeghtaghkouh.


22. Neoni keangàye ne agwègouh ethoniyayeàwàh ne wahoëni yakayerighfere nenahotea Royânere rodàdighnene ne Prophetne wahuàrhouh.

23. Sadkaght-ho, yaghtea ne Kanaghtkwayendêryh kanerôsèfere, neoni sayàdat Ronwàye wadewedône, neoni eghtsànàdône Raoghseàna Emmanuel; nenahotea dekaweanadennyon, Niyoh ítewèse.


25. Neoni
25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAP. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2. Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born?

5. And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9. When
25. Neoni ne yaghtea t’his-hakoyenderhà-uh tsinah-he onea aonhha t’yodyerèghtouh rođëni Ronwàye ondewedouh, neoni wahòyèse Raoghfeàna JESUS.

CHAP. II.

ET-hoghke onwa Jesus ònea tshiodòni ne Bethlehem-terroragouh ne Judea, Eghniferahogotse-terroragouh ne Raghseanowânea Herod, fadkaght-hoh Rodinigoghrowaneafe Tšidkaraghkwinnegeaset ah-hadiyeghtaghkwè Jèrufalem wâhàdiwe,

2. Wahonirouh, kahha naah nihodôni Raghseanowànea Judea? Ike yakwatkaght-hofkwe Raotšiftok Tšidkaraghkwinnegeafe tseràgouh, neoni wa-akwawè ne wahôni așhagwanniteaghıṭa.

3. Ne Raghseanowànea Herod onwa onea rothòndeght waedhodouhhhareànrouh, neoni radigwè-gouh Jèrufalemne.


5. Neoni wahonweaghaghse raouhâge ne Bethlehem Judea tseràgouh: Ike a eghnìyught kaghjàdouh ne Prophetne;


7. Et-hoghke Herod ne Rodini koughrowanëse škeanë-ah fakoroughyaheàrouh, neoni wa-aghsango-řighwanôndoghsf tšinæheh t’yòronratirouh ne Otsiftok.


9. Neoni
9. When they had heard the king, they departed; and lo, the star which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10. When they saw the star they rejoiced with exceeding great joy.

11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12. And being warned of God in a dream, that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son,

16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under,
10. Ne onwa fahontkaght-hoh ne Otsiftok wahon-tonhàrea ne kowànea Hadonhàarak.
14. Et-hoghke wahatkêtksêkoh, wahoyadeahawe ne Raksà-ah neoni RonifteahharauohhàgéneAghsòendâ-gouh, neoni wahaghteàndyh Egypt ne nongàdi.
15. Neoni et-honahhe ñàheanderoh tsinaghregheyeñ Herod: ne wahòeni akwagh tôgefske na-ah wadoughsfère nenahòtea Royâner rodadighne ne Prophetne, waheàrhouh, k'heroughyaeàrhouh ñyë-ah ne Egypt.
16. Et-hoghke Herod sahatkaght-ho ne Rodini-goughrowânoghfe ronwanikorhadeàny, et-hõne akwagh wahonâk-hou, neoni oddiyake taksanhà-uh ne waf-hakodirryoh agwëgouh ne Ïksaogdô-añ ne Beth-Y 2 1lehemne,
der, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18. In Rama was there a voice heard, lamentation and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which fought the young child’s life.

21. And he arose, and took the young child, and his mother, and came into the land of Israel.

22. But when he heard that Archelaus did reign in Judea, in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.
lehemne, neoni ok-thadeyoghwadasèdon radinakere, 
ne Teyoughferàge tsiyenakere neoni suhha kanihonàfa, 
tfi-agwagh fakorighwanenèagny ne Rodinikoghrowa-
nothfè kadkeh nihodòeni ne Raksàh.

17. Et-hònè agwagh togeske na-ah yodòe-a, nena-
hôtea rodadighne ne Prophetne Jeremiah, wahera-
rouh,

18. Tsyoweànat yakoghrònkea Ràmagouh, èfo 
Wadadìdeghreh, neoni Ya-noughsen-ha, Rachel ya-
kònàfe Akoynèongoe-ah, neoni ne yaghtèweghrè 
ayonkwèya, ne wahòeni yaghtea yèderouh.

19. Et-hòne onwa onea tsihàwòhèyoh Herod, 
fàdkaght-ho Raoroughyageghrònòoh ne Royàner 
waodyadàdàtse Joseph ne Kafeareghtakouh ne 
Egypt tferàgouh.

20. Waherouh, fat-ketsko, eghtfyadeahha ne Rak-
sà-ah nèoni Ronifteahha iseìgeh, neoni yafaghteàndy 
Raodoghwentsfyàge Israel: Ikea ronahèyouh ne ya-
kèsakìkwe ne Raodonhets ne Raksà-ah.

21. Et-hoghke n'ahatketskoh, wahoyadeahhawe ne 
Raksà-ah, neoni Ronifteahha, neoni yehàráwe 
Raodoghwentsfyàge Israel.

22. Ne ok-sahhàronke ne Archelaus Raghfseano-
wànea Judea tferàgouh tsid-hònakte Raniha Herod, 
wadhodohhareàrouh et-ho-nyahàre: ok ne Niyoh 
waghf-hakodogàtea waghf-hakodewayèndòouh ne O-
feareaghtakouh wahoughteàndy Galìlee.

23. Neoni y-hàrawe ne yaharàgo tsiwahonakeràtòh 
ne Kanàdakouh koewàyats Nazareth: Ne wahoëni 
akwàgh togeske ne Prophetne rodadighne, roweanà-
douh ne Nazarene.
AND (Jesus) seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him.

2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9. Blessed are the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11. Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for my sake.

12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his favour, wherewith shall it be salted?
CHAP. V.

NEONI (Jesus) wahadkaght-ho Kaneaghroweànea wat-hàdàne Onondouhharàenge : neoni onea sahad-dyea, wahàdiwe Raod’youghkwa raonhàge.
2. Neoni Raghséne wahanhodònkokou, wa-s-hako-rihponny, wahèarouh,
3. Yakodàghhskats ne Yeyèsaghfe ne Kanigough-ràge : ike ronouhha Raodiyanehtfera ne Karoughyàge.
4. Yakodàghhskats ne Akonigòerawîse : ike ronouhhà ronweaneghyène.
5. Yakodàghhskats ne Akonigoughranétkha : ike raonwadirakwannîre Oghwhentsya.
7. Yakodàghhskats ne Yakonidearèskouh : ike roewadidàrâne.
10. Yakodàghhskats ne Yondathnonderaddyèse ne wahoeni ne Yoderighwakwarighsyough : Ikea ronouhha Rayodiyanertsfèra ne Karoughyàge.
11. Yakodàghhskats sadèyought ne Yefsaghsweanghsfe Ongwehògouh, neoni yefsaghferèse, neoni Onòweahe agwégouh Yodaksfe yefsadadd’yàse ne wahoeni I akerihòenyat.
13. Ise ne Sowaghyòtòsfisk ne Oghwhentsya : oughteh Teyoghyòtsís onwa ne yaghteà eantsyo-yannereke
it is thenceforth good for nothing but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel: but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house.

16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17. Think not that I am come to destroy the law or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21. Ye

15. Yaghte sëgouh Teyehokadôtt-ha, neoni ne Kanaghkwakon ayèyèa; okhne waeghniyô-deah Tiyehokatodaghkwâ, neoni watkâdat Te-yoghswat-he agwègon ne Kanoghsagouh yëderoh na-ah.

16. Akwâgh teyoghswathek ohaendon ne Onwęhehôngon, ne Sayodeghferiyôse ahontkaght-ho, neoni I-yanihha ne Karoughyâge yeheanderouh ahowanaëndon.

17. Toghîa ferhek kea sàngewe akerighfyi Origh-wadogeaeghty, neteas ne Prophethôgouh : kîron yaghtë-wagouh ne akerighfy, okne eakyërîte.

18. Ikeâ awkagh wakoyèhhaghfe nene Karoeya neoni ne Oghwhentsya cawadôhetste, ne yagh-houskat Tehoyeronîttohou ne Raorigwagwarigh’fyat aondôhetste, agwègouh et-ho neayâ-weane.

19. Ne ok oughka et-hône oufkat nenegea Keaniyorighvâ-a yondatdeâni eayentnereaghfyi, neoni ne Onwhehôngouh tšiîiyôught Yondatte-rihîon’yënihiheke, ne kaniyagà-ah yeyonda-denâdouh ne Kayanertseràgouh ne Karonghyâge: Ok oughkakioet-ho niyaond’y’ere neoni weyakodaderiyhhonnyëny, ne yekoweânea yondatte-nadôere ne Kayanertseràgouh ne Karoughyâge.

20. Ikeâ wakoyèhhaghfe neok Saderighwawakw-arighfyoughëra sùhha teaghsekeâny tšiîiyôught ne Radighyadoghsferayenderôfe, neoni ne Pharîsees, ne yaght-hafewadaweyate Kayanertseràgouh Karoughyâge.
21. Ye have heard, that it was said by them of old time, Thou shalt not kill: and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment.

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23. Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him: lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery.

28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

22. Ikea wakoyèaghgèfe, oughka ne tahoderigh-wadehàfe eahonàkwàfe N’yadaddegeà-ah ne n’thoe-waghrèwaghète Raodiddishayentseràgouh: neoni oughka eahaweaghgèfe Yadaddegeà-ah, Yoddehàd, (Raca) ne eahoewaghrèwaghète Kahaghsèrowàneà: ok oughka eakeàron Seànde, (thou Fool) ne eahoewaghrèwaghète Onefì-heah d’Yodèk-ha.

23. Ne wahoëni, ne eaf-heyawighsere Altarne, neoni agàye eafensoghtonnyoughwake ne Tfyadaddegeà-ah othënow eghyèaghghfe.

24. Et-ho kayèndak ne N’eaf-hèyouh oheàndouh ne Altar, neoni yeghsaghtèandiyh; teantsfyadaderigh-wiyouth eandewidiyèreghte Tfyadaddegeà-ah, neoni kàro kàseght onëa faghtkaw Seyawìre.

25. Oksfàok fasanikoughriyoh ne Tesadatfweaghgèfe, tfinahhe sègouh iffenèse Ohahhàge: ne wahoëni ne Yefaffweaghgèfe yaghtea oughte ise ne Yondatdenag-raghtouh, ise ne Yondaddenhàfe eahòeyouh, neoni eayesayadöendiyh Tfìyondatbennhodka.

26. Akwagh wakoyèaghgèfe, yaghtea s’yakeànsere tìnèàwe Skarìstatفادìkarodànyh.

27. Sat-höendeghkwe nene Akoksteàha yakà- weaghne yaght-hanirihwanerak-he òya T’hiyèdeah.


30. Neoni
30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement.

32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths.

34. But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven, for it is God's throne:

35. Nor by the earth, for it is his footstool; neither by Jerusalem, for it is the city of the great king.

36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black:

37. But let your communication be, Yea, yea: nay, nay: for whatsoever is more than these, cometh of evil.

38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39. But I say unto you, That ye resist not evil: But whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40. And

31. Neoni yeyakâwea, oughkahâok eahayaddôendyfh Teghniderouh, ne waf-hakâwana ouhhaKaghyado ghfera Teyondikhaghyat-ha.

32. Ok-ne ne wakoyêaghfse, ne-na oughka rayaddon’d’ye ghfersere Teghniderouh, öya akarihhôeni ne Akerighwanerea ne waghroniflah, ne aouhha wakerighwanerâke Kanaghkwa: neoni ne oughka eahodinyâk-he ne yondadd’yadondyouh ne waghni righwanerâke Kanaghkwa.

33. Ok oya sadhôendeghkwe nene Akoksteëha yagâwea, kea yaght-hayerihhôoneke nene yoghnîrouh yakodâdy, okne eaghsyèrite ne Royâner akwagh sadadighne.

34. Ok ne wakoyéaghfsé, yaghteândi oriwagouh yoghnîron taghsadâdyh; Tîtkaronghyâdene wahoënirao uhha na-ah tsireanderoh ne Niyoh.

35. Nokhare ne Oghwentsyâte, ne wahôeni raouhha na-ah ne T’horaghsidageaferaghkouh; nokhare Jerusalemmne, ne wahocni aouhha na-ah ne Raonâdah koweânea ne Raghfanowânea.

36. Nokhare Senontsine yahhaghfiron akwagh yoghnîron, ne wahoeni yagh-Skanoushkwifferataghferâgeafteseteas afhodentfiyeste.


38. Sad-hôendeghkwe ne yakâwean, Skakarat wahoeni yadeânkene Okârat, neoni Skanawirat wahoeni yadeânkene Onâwy.

39. Okne wakoyèaghfse ne yaghtea seyatoriyaghnerôeaghfse Yeghferôheane, okne oughka eayefakoënreke, neoni yehâhstats fefeweyendeh taghkouh Saghranônke.

40. Neoni
40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you:

45. That ye may be the children of your father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47. And if ye salute your brethren only, what do you more than others? do not even the publicans so?

48. Be ye therefore perfect, even as your father which is in heaven is perfect.
40. Neoni oughkakiók eakeàhake eayerheke ñeyakýaderighwageány, neoni Sadyàdawid yèyèhawe neoni eghtsouh ne Sòfa.
41. Neoni oughka eafaghsterohwihheke oufkat Mile eahfaghteändy, yahàsene tekeny Mile.
42. Yaf-hèyon ne eayefanègea, neoni ne yaghteah fênôghstáte ahyenìhhaghfè.
43. Sad-hôndeghkwe yeyakawgéhne eaghfe-noroughkwake Sàs’yàdat, neoni S-heghweaghfè eahhiéghsweaghfèke.
44. Òk-ne wokoyèhaghfè, ñenoroughkwak Yefagh-weaghfè, ñeyadadèrist ne yeñakhonadaghkwa yoyan-nère ñineghfeyèràse ne Yefaghfweaghfè, neoni ñeyadereanayèhaghgs nene yeñlaroughhyageànt-ha, neoni ne Yefadsferìt-ha.
45. Ne wahôeni aòndon Sakoyè-ongòe-ah na-ah Iyanìha ne Karoughhyàgouh yeheànderouh: Íkea raouhhha kea-nihayer-ha Raoraghkwa ne Taharagh-kwinnegeaghgte onòenkokhte ne tñiyeghsferòheas-fè, rawèroh raghstarond’yeght-ha onònkoghte, yàkoderighwakwarighf-yèah neoni ne yaghteà yaghkoderighwakwarighfyèah.
46. Íkea eakeàhake ahñenoroughkwake ñenenè yesanoroughkwake, ogñènènahòtea eayefayèritse? Tñinyond’yerha etho-niyoght tèfkyad’yèrèah ne Yàkoèiighwannereakhìkouhògouh?
47. Neoni eakeàhake ise Sewadadegèa-ògouh raouhhàh tayesewaddaddenenoghveradóhheke ogñènènahòtea wadeghshegeàny t-hiyeàdade? Et-hoñiyondýérha ne Yàkoèiighwannereakhìkouh,
48. Et-hòñyòh ñeweanaghnòèhak na-ah tñìiyoght Iyanìha ne Karoughhyàge-tferàgouh na-ah ràna-nòuh.
THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK.

TRANSLATED INTO THE MOHAWK TONGUE,
BY CAPTAIN BRANT.

CHAP. I.

THE beginning of the Gospel of Jesus Christ the Son of God.

2. As it is written in the prophets, Behold I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4. John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5. And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6. And John was clothed with camels hair, and with a girdle of a skin about his loins: and he did eat locusts and wild honey.

7. And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8. I indeed
St. Marcus.
Royadadogeadhgy Mark.
NE ORIGHWADOGEAGHTI GOSPEL ROYADADOGEAGHTI MARK ROGHYATOUN.

TEKAWEANADENNYOH TAYENDANEGEA, KANIYENKEHAGA KAWEANONDAGHKOUH.

CHAP. I.

NE Adaghfaweaghtsera ne Gospel Jesus Christ ne Niyoh Royë-ah.


3. Ne Oweana ouskagh yeweanodatye et-ho Karhàgouh, wàdòuh ne tìy’adearhàrâh tʃi-nondahawenòhàtttrje ne Royàner, senihá-hagwarighsyh ne Raohah-hàògouh.

4. John et-ho shakoghnegosseralì Karhàgouh, ne oni wahharighwaghñòdouh tʃif-hakoghnegosseralìghs ne onsayondatrèwaghte ike ne entlyondadderigh-wiyoghistackwea n’Akorighwaneràkṣera.

5. Neoni agwègouh ne ne Judea Youghwèntf-yàde, ne oni ronouhha Jerusalem et-ho wàeaghde raouhgàgeh, neoni agwègouh waghsakoghnegosseraghwe Kahyoehhakouh Jordan, waondatrèwaghte n’Akorighwaneràkṣera.


8. I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him.

11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12. And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13. And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan, and was with the wild beasts, and the angels ministered unto him.

14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God,

15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye and believe the Gospel.

16. Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a net into the sea: (for they were fishermen)

17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishermen of men.

18. And
The text on the page is not legible due to the quality of the image. It appears to be a page from a book or a document, but the content cannot be accurately transcribed.
John's Preaching of Baptism of Christ.

John Wshwederighwaghno duh nok Wshogheko seraghwe Christ.
8. Tihhorighwìyoh wagwaghnekofferaghwe Ognèeganoghs nahhotea: ok ne raouhha, ne eaghthiwaghnekofferaghwe Ronigoghriyoghstouh cà-rade.


10. Neoni agwagh ne okfa hadeskgògh ne Ognégàge, wahatkaght-ho ne Karoughyàge ondenhódøenköh, neoni ne Kanigòra anyogh Ooride dondàeaghde wahhottyeàhhaghse.


16. Ne óneà okne tì-ìre Kaniyàdarakdattye ne Galilee, wagihshakot-kaght-ho Simon, neoni Andrew Yadadéga-ah, yadenìroghs Kaniyadaràge: (Ikea n’itsyakwaghs tfiniyatyèrha Katotsyeagh-hà.)

17. Neoni Jesús wagihshakaweahhaghse, kàffeneh akenighnonderâtyeght, neoni I eakenirihhouh ne Ongwe entfyadenighróghsèke.

18. Neoni
18. And straightway they forsook their nets and followed him.

19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21. And they went into Capernaum, and straightway on the sabbath-day he entered into the synagogue, and taught.

22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

24. Saying, Let us alone, what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26. And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing
18. Neoni agwagh oksaok waghyadewcanedeghte ne Raoditoh neoni wahonwaghnonderatyeghte.


27. Neoni agwègouh wakongeàrâgo dayondóneke, Wat-hondaderighwanondonnyòçé Radiotyoghwagouh, wahonnirouh, oghnà karihhòtea nekeaca
is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James, and John.

30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31. And he came and took her by the hand and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33. And all the city was gathered together at the door.

34. And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils, and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35. And in the morning rising up a great while before day, he went out and departed into a solitary place, and there prayed.

36. And Simon, and they that were with him, followed after him.

37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38. And
Peters Mother in Law Healed.
Christ Saghsakotsyende Quider Rone Onisreabb.
Mark, Chap. I.


29. Neoni yokondatttye, ne onea tendahadiyàgene ne Synagogue-tferàgouch, et-ho yahondaweyade Tfirodinoughfsode Simon neoni Andrew, rônene James, neoni John.

30. Ok Simon Rône Onisteahhah kayatyöenyh yonoughwakdany Yodoughgwarrhoghfe, neoni ka-rôkde wahoewaghrôry tsinyoyàdaweaghsfe.

31. Neoni waràwe neoni dahhandountf-ha aouhha neoni wahhakëtfsko; neoni agwagh okfaok ought-kawe N’yodoughkwarrhoghsge, neoni watyakôghfsnyéne ronouhha.

32. Neoni Yokaaraghfekah ne onea ne Karaghkwa shiyadoyotfot-houh, waondatyàthéhhou raouhàgeh agwêgouh n’yakanhràse, nok ne yakotyeànyh n’Oneghsoughhrònouh.

33. Neoni Kanadagwégouh nà-ah waontkeanifsâ oghfsréoni et-ho Tsikanhokàronde.

34. Neoni raouhha faghfahakôtsyéndey yawetowa-nea ne Teyakokoheandonnyoughs niyadekanhrâge yako-cànrare, nok fahayadinnegeawe yawetowànea Oneghsoughhrònouh, wahannhèse ne Oneghsoughhronouh n’akondàdyh, ne karihhòeni ne ronwayendery raouhha.

35. Neoni Orhoenkeghfsy wahhatketskoh wahoènife niya-orheàne, wahhaghdeàndyh neoni eghwâreghde ok keanòewe t’hìhhaouhà-ah tsínòewe, neoni wahadereànayeh.

36. Neoni Simon, nok ne ronouhha ne rônése, wahhoewaghnonderattyeghde raouhha.

37. Neoni ne onea yahoewayadats-heàryh, wahoe-weahhaghsfe, agwêgouh n’Ongwe yefayadifsaks.

38. Neoni
38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, if thou wilt, thou canst make me clean.

41. And Jesus moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and faith unto him, I will; be thou clean.

42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43. And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44. And faith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing thole things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places; and they came to him from every quarter.

CHAP.
38. Neoni waghshakaweahaghfsf ronouhha de-
waghdéandýh et-honongáh tsf’n’oya t’Kanadayéndouh nene eakaderighwaghdouh kàdy oneanen’êt-hoh Ike a
nèsè wakarihñòni dakaghdeàndyh.
39. Neoni wahaderighwaghñòdouh et-ho Ràodit-
yoghgwagouh Synagogues ya-atrohhets agwègouh ne Galîlee, neoni fahayadinneègeàghseroh n’Onegh-
fhoghrònouh.
40. Neoni et-ho wàrawe ne Rongwe roerhàrase (ne leper) raouhâge, wahonnydeaghtea raouhha, ne-
oni wat-hodontsît-hot-haghfsf, neoni wàheàròuh tòga a-aghsfere t-hitfyend, oefaghsketfyènde.
41. Neoni Jefus wahonikoughhrarége waghòdéâre, Ya-hhonifnoughfsa-rageàny, yahhoỳèrea, neoni wàh-
wawaehaghfsf, yodoèh-oh kì : saköntsìyeânde.
42. Neoni okfà tsìok ne ok yahhaweaneàndâne, agwağh okfaok ne (leprosy) fonderàgewe ne raouhâ-
geh, neoni t’hiyoyaneregh-tsihouh.
43. Neoni raouhha agwağh okfaok yorighwagh-
nîròuh tsînàhoyèrâse raouhha, neoni tsîdôêsâghyadck-
haghfsf.
44. Neoni wahaweahghagfsf, t’şìgea toghfa ot-
hênouh tsîròuh ouchka n’Ongwe : Ok kea deaghnôch n’yahâsèh, t’sît’heânderòuh ne Ratshiuhuhsfaxf, eght-
henadôehaghf’s neoni yahhâghtfhouh tsînàhhôtea ne Moses rorighiwìsflouh n’eaghni Kanhrodeaghfayöndó,
ne Wadenyendeaghfsflou ne Orighwîyoh eahhonà-
dôse.
45. Ok raouhha waghghdeàndyh, neoni tahha-
daghñawa wahharihhòweanaghde agwağh èso, wit-harighwarennyade tsîna-awea tsîfah-hâdouh, ne t’shinikariwa ne non-keà yagh-deyoðè-ouh ne Jefus ne fhègouh kaneahèrhea t-hahhadawyade Kanadagouh, ok et-hône ok Karhàgouh t’hîrèfè ;
neoni ronouhha et-ho wâhônnewe raouhâge okt’hî-
wagwègouh t’hondahhhonneghserouh.

B b  
CHAP.
AND again he entered into Capernaum, after some days, and it was noised that he was in the house.

2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8. And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy,
Ne St. Mark, Chap. II.

CHAP. II.

NEONI ok-hare raouha et-ho sahhadaweyade ne Capernaum toghkarra Nonda oghnageânkeh; neoni wakarihhowânha ne et-ho reânderouh Kanoughsakouh.

2. Neoni agwagh oksaok yawetowànea waont-keaniiffa oghferöenedir, ne nonkeah wat-honeàreta Tšikanoughfiode ok oni ne Kanho hakta ok ageahake, yaghdetsfy on‘ne- ē: neoni wahharighwavghnödon ne Niyoh Owéana ronouhâgeh.

3. Neoni raouhhâge waoehhouh, ronwayadeahâwe thiayawehéyouch ne Rayerônke Palsy, kayëri nihâdy ronwayadeahâhawy.


5. Ne onea Jesus wahatkagh-ho tšît’honeghtagh-kouh, wahaweahaghfse ne ronoughwakdane, Koeýe-ah, fayesarighwiyoughftyh ne Sarighwanerâksfera pîse.


7. Oghnà nen‘nê nîgea tšinaháyëre tširoght-hare ok-thah-hayèrouh (Blasphemies) oughka nekèa akagwény onfayondaderighwiyoughftea n‘Akorighwanerâksfera ok Rantyoh-îc raouhhâ-ah.

8. Neoni agwagh oksaok, ne onea ne Jesus yah-hàhhéwe ne Raodinigôeragouh ne tšî-eghniyought wahhonderieryendayêndoeewe ronouhatseràgouh, wahakaweahaghfse ronouhha, Oghnà nenne-eh eghni- yought weseawaderyendayêndoeewe ne Seweriagh-fagouh.

9. Kanikâyea yaghde-kanôrouh ne ahonweahaghfse ne Ronoughwàkdan ne Palsy, Sarighwanerâksfera fa-

B b 2 yesarigh-
palsy, Thy sins be forgiven thee: or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he faith to the sick of the palsy)

11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all, insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13. And he went forth again by the sea side, and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15. And it came to pass, that as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17. When
The Healing of ye Palsie and Calling of Mathew.
Christ saghsakotsyende ne Palsie, ne oui Wahan-
onotsingdte Sf Mathew.
yesarighwiyoughftea iše; kea-teaf-kàyea ne ayaìrouh, fatketkskoh, oni défingh'k ne Sanàkda, oesaghdeàndiy?  
10. Ok ne n'a-cefawaderyendaràne I-ih ne Ongwe wàktyadondaghkou ne Wagë-esheftsdeaghferàyeya n'Oghwentfyàge nésé k'herungwaghfìe ne Karighwanerea (wahhaweahhaghfìe ne ronoughwakdany ne palsy,)  
11. Wahheàrouh wakoeyeahhaghfìe iše, fatketkskoh, neoni défingh'k ne Sanàkda, neoni wà-as sasagh-deàndiy Tsìdefanoughsfode.  
13. Neoni raouhha ìre wàreghde Kaniyadarákda; neoni akwègouh ne Keantyoghkwa waonderòroke raouhhâge, neoni waghf-hakorihonnìny.  
16. Neoni ne ìonea ne Rought-harrha (Scribes) ne oni ne Pharifees wahonwatkaght-ho tekhoàndonets ne Publicans neoni Rodirighwanerakskouh, waghf-ha-koneahhaghfìe wahhonirouh et-ho ronoughhâge ne Raotyoughhkwa, Oghna-àwea wat-hòndonde wat-hontskà-houh (oni wahadighnegìra) ne Publicans neoni Rodirighwanerakskouh?  
17. Ne
17. When Jesus heard it, he faith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast; and they come, and say unto him, Why do the disciples of John, and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19. And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.

22. And no man putteth new wine into old bottles, else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23. And it came to pass that he went through the corn fields on the sabbath-day: and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24. And
17. Ne onea Jesus wahharonke, wahheàrouh aka-
ouhha, ne yaghtekòerhare yaght-ha deyakodough-
wentfyôny ne Hatf-hinaghkeàndà, ok keadeagh-noe-
gàyêa ne n’yakonoughwakdany: yagh n’I dek-henni-
yênde n’yâkheroughyehhare N’yakoderighwagwau-
rightyouth, ok deaghñòuh nene Yakorighwane-
rackikouh n’onsayondatrôewaghde.

18. Neoni ne Raotyoughkwa ne John neoni ne
Pharisees ront-ha nene roneadontyeught-ha, neoni egh-
wahhônèwe, wahoewnèahhaghse, oghñeanè-eh ne Ra-
otyoghkwa John ne oni ne Pharisees roneadontyeught-
ha, ok ne Seantyoghkwa yaghde honeadontyeught-
ha?

19. Neoni Jesus waghshakawahhaghse, aôndouh
Keahyodadeànyode et-hône ayakaweadontyeughde
tñahhè eghyèderouh n’Yakodeànyonde oghñerò-
hî? Tñahhè n’Yakodeànyode oghñeròny eahad-
derôndaake yaghdeyàwegh ayakaweadontyeughde.

20. Ok onwa yewadeghnìseriìh-hewe, ne onèa
N’yakodeànyode èreah eatfyondatyadeahhàwighde
tifradiderouh ne Ronweanyôdagkhwe, neoni et-
hône deaghñòoh eahhonadontyeughde e-thône ea-
wighñìseradenìonke.

21. Yaghonghka n’Ongwe oni t’hayenìkhôgh-
kwe àse akeàhake Adyadawètferakàyoyen n’egh-yä-
yeranèàndadek: àse kea, ne-eh n’âse newatkon-
nyeaghfde eawaghtouh n’akàyoe, neoni ñuhha ka-
hedkea eawàdouch tfïdeyoghriyouh.

22. Neoni yaghonghka n’Ongwe t’hayemma àse
Wine Katf-hedakayôghneh; à-se nè daonderanègare
ne Katf-he ne àse Wine, neoni eakàrine ne Wine,
ekarighweàndade ne Katfhekeàha: Ok àse ne
Wine agwaghok Katfhedasège eayedda.

23. Neoni et-ho na-àwea ne et-ho niyàhàre Tškah-
hèghdaye n’Oneaghfìde Yaweandadogeaghdônkeh:
neoni ne Raotyoughkwa tahhondaghfawea ok. ne
tfìrône, wahadinaghfàrònèko n’Oneaghfìte.

24. Neoni
24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath-day that which is not lawful?

25. And he said unto them, Have ye never read what David did when he had need, and was an hungered, he, and they that were with him?

26. How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shew bread, which is not lawful to eat, but for the priests, and gave also to them which were with him?

27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath.

28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAP. III.

And he entered again into the synagogue, and there was a man there which had a withered hand.

2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath-day, that they might accuse him.

3. And he faith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4. And he faith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath-days, or to do evil? to save life or to kill? but they held their peace.

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts,
25. Neoni waghfshagawceawaghaghse, yaghde-sewaneanaghmonduギghs tfinahòtea nihoyërea David ne onea tfiwat-hatkari, neoni wahhadoughkarriake neoni tfinìhàdih ne rònene raouhha.
26. Wahhi egh wàreghde yahhadaweyade et-hô Thironoughfode Niyoh Shiweghnhiferadennyoughkwe Abiathar Shihattfshuhdsatsigówah, ethône rôekouh de-weanakeraghdouh Kanàdaro’k, ne wahhi yaghde t’karighwayëri n’ayeke ne ok ne Raditfshuhdsatfy neoni waghfshakà-ouh one-nè tfinihàdy neròneh ràouhha?
27. Neoni waghfshakaweawaghghse, ne Yaweandadogeaghtouh yondatshea-ëny n’Ongwe, yaghYaweandadogeaghtouh tekoewagghsea-ëny n’Ongwe.
28. Ne gàdy wannahôni ne Ongwe Ronwayè-ah Royàner sè oni Tfyayeandadogeaghtouh.

CHAP. III.

Neoni et-hô àre yahhadaweyade tʃiyakotkeanif-soh ne Synagogue (Onoghfadogeaghdigeh); neoni et-hô rayàdare ne Rongwe Ronunts-hakf-heã-ouh, ronuntf-hàdat-heah.
2. Neoni wahhócwädéanikòcràrea raouhha, ne taf-hikeaghsotsfyend ne Yaweandadogeaghdônke, ne gady nahoewariwaghftea ahonondànhàke.
3. Neoni wahhaweaghfse ne Rafnughfaksèahha, desdàn.
5. Neoni ne onea tfiwat-hat-kaght-honnyóewe okt-hiwagwégouh tfiradìderouh ronakh’weà ne wa-Cc aweryen-
hearts, he faith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6. And the Pharisees went forth and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8. And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan, and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him, because of the multitude, lest they should throng him.

10. For he had healed many, insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12. And he straitly charged them, that they should not make him known.

13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14. And he ordained twelve that they should be with him, and that he might send them forth to preach:

15. And
aweryendâkshêaghse tfâniyoghîniou ne Raonerîâne wâhhawæaghaghse ne Rongâve ne Ranuntshaksha, stakwarîghsîyñ ne Senuntshâgâ. Neoni Wahadenuntshagwarîghsîy : neoni ne Ranuntshâgâ fâkagwekhene aniuygh tfânîyoutgh ne ñkâdy.

6. Neoni ne Pharîsees wahaditshîhayea yehhâdigwêgouh ne Herodîan aouhâge nonkâdïñ, ne tfînâhadiyere n’ahoewarryo.

7. Ok Jesu wahadhaghďarrho raouhha yehhâdigwêgouh ne Raotyoghkwâ et-ho Kanyadarâgè: neoni Keantyoghkowàneah Galilee n’ondâyey wahoewaghndonderatyeghde, neoni Judèa n’ondâyey,


10. Ikeâ yawetowanea sâghshakotstîyènde, ne nonkeâ wat-honwanetft-hårâghde ne oghfîouh ok honi t-hiyayôro-oghde Rayerônke, tfônîyaghouh ne Yakotsiyoughse.


12. Neoni agwâgh oksaok waghshakôrisde, ne togbsa ènehaûny.


15. And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils.

16. And Simon he surnamed Peter.

17. And James the son of Zebedee; and John the brother of James (and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder).

18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19. And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

20. And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22. And the scribes which came down from Jerusalem, said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils, casteth he out devils.

23. And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25. And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26. And
15. Neoni ne ahadi-f-hàtsdeàne ne oesfaghfako-dittfyende, n’Yakonoughwakdanyòny, neoni ne oesfahadiyadinekeaghfserouh ne Onegfhoughhronò-kouh.


17. Neoni James ne Royè-ah Zebedee; oni John ne Yadadegà-ah James (neoni raouha wa-deghfakoghsfanàfere ronouhha Boanerges, ne nà-ah Shakoyè-ah ne Kàweraghs.)

18. Neoni Andrew, neoni Philip, neoni Bartholomew, neoni Matthew, neoni Thomas, neoni James ne Royè-a Alpheus, neoni Thaddeus, neoni Simon ne Canaan-haga,


20. Neoni ne Keantyoghkwàneah wa-onwe àre ogfferòñih, ne nonkeà-wahhoni àre oni ne ok aho-digwennyoh n’ahadinàdaraKe.


22. Neoni ne Rought-harrha nene Jerufalem t’honaghdeantyouh, wahhoniòrouh, raouhha sagat ne Beelzebub, neoni ne T’kayadagwenìyouh ne Onegf- houghhronouh, ne rayadinnegeaht-ha ne Onegfh- houghhronò-kouh.

23. Neoni yaggh-hakònnonke raouhhàgeh, waghfs- hakaweahghfse wat-hadeganéraghde tsdahha- dàdyh, oghna-nayàwea ne Satan oesfayoyadinnegeawe Satan?


25. Neoni toga Kanoughfa ok aouhha daonde- noughfak-haghfys yaghde yàwegh Akanoughsòdake.

26. Neoni
26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house.

28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherebysoever they shall blaspheme:

29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30. Because they said, He hath an unclean spirit.

31. There came then his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling him.

32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34. And he looked round about on them which sat about him and said, Behold my mother, and my brethren.

35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

27. Yaghoughka n'Ongwe t'hayegevèny yayondaweyade Raef-hatsde Ronoughsode, ayedakî-hadeâne Raoweagh-tôe-ah, niyârê ki ondontyéreaghde ahônereanke ne Raef-hatsde, neadeaghndôeh ahadaksâde Tsironoughsode.

28. Agwagh wa-agweahhaghfe, agwègouh ne Karighwanerâkfhera entsyondaderighwiyoghsitea n'-Ongwe Ondatyèa-ogò ah, neoni Tfiniyakorighwakfs-hadannyouh ka ok nòewe agehàhake eayerighwakfs-hâde.

29. Ok raonhà n'ea-harighwaksâde ne Ronigoghriyoughstoughne, yaghnoeweândouht 'honfaison-daderighwiyoghsitea, ok Waghdérônnonke ne tfiniyèheâwe Eayondsìsiraghde:

30. Afe keah wahoeweahhaghfe, rotîeânhy sè ne Kanigougharkî-heah.

31. Et-ho egh-wahhûnewe ne Rondadegea-ah ne oni Ronisdeahhah, neoni t'hihadikeannyadegòwah, yahhondeanhane yaoeweànonke ne raouhha.

32. Neoni ne Keantyoghkowânea et-ho yeyada-râyèa t'hadesonwaghkwadasèdouh neoni wahoeweahhaghfe raouhha, fatkaght-hoh, Sanisdeahhah neoni Sewadadegea-ah yefayadîfsaks nîse.

33. Neoni daghsakodattvâse ronouhha, waheàrouh, oughka nà n'Ideà-ah, Akwadadegeà-ah deas heâ-weah?


35. Ikea oughkakîok et-honayëyerè tfinihanoe-wese ne Niyoh, ne fhadèyouth Akyadadegeà-ah, neoni Akyadeanofteahha, neoni Isdeâh.

CHAP.
CHAP. IV.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea, and the whole multitude was by the sea, on the land.

2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3. Hearken, Behold, there went out a fower to fow:  
4. And it came to pafs as he fowed, fome fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it up.  
5. And fome fell on ftony ground, where it had not much earth, and immediately it sprang up, because it had no depth of earth.

6. But when the fun was up, it was fcorched, and because it had no root, it withered away.

7. And fome fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up, and increased, and brought forth, fome thirty and fome sixty, and fome an hundred.

9. And
The Parable of the Sowers.

Wat-hadenageràghto ne Niyènt-hoghe s."
CHAP. IV.

NEONI raouhha tahadaghsawea à-re ne waghf-hakorihhonnyeh ne Kanyadaràkda: neoni et-ho na-ah waontkeaniiffa ra-ouhhàge Keantyoughkowànea, ne nonkea wahhòeni Kahhòewakouh vahhaditta, neoni wahhattyea Kanyadaràkda: neoni ne Keant-yoghgwagwègouh et-hone Kanyadaràkda Eghdiyò-ge.

2. Neoni raouhha waghfakoderihhonnyea ro-nouhha èso Yorìwake ne Wat-hadeanageraghdaghwannyouh (Parables) neoni tfnahheàrouh ne ro-nouhha ne Tshiorihhòdea.


5. Neoni oddyàke eghyakayènd-ne tfià ty’oneayàge n’Oughwhentsfyàge, tfinònwe yaghèso Teya-oughwhèntfyàre; neoni yokondattye Wakeaniòh ne karihhoùeni ne yaght-ha deyofèreà-ouh n’Ough-whentsfyàge.

6. Ok tfì-ònea Onderaghgwagàrade, et-ho fon-dakeàhhèye; neoni ne karihhoùeni ne yaglide-Yogh-dèronde fakeahhèye.

7. Neoni oddyàke Oghnioewaràgouh yakayèndane neoni ne Oghnioeware hondeghyàrouh neoni waooderôkdaaghkwé yaghde yoneahondàouh.


9. Neoni
9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.

11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

12. That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand: left at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

13. And he said unto them, Know ye not this parable? And how then will you know all parables?

14. The fower soweth the word.
15. And these are they by the way-side, where the word is sown, but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word, that was sown in their hearts.

16. And these are they likewise which are sown on stony ground, who when they have heard the word, immediately receive it with gladness:

17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake immediately they are offended.

18. And
10. Neoni ne onea raouhà-ah, ronouhha ne raouhà radigwègouh, ne tekeniyaweàre, wahhoewa-righwanòndoughse ne Teyorighwageawaghdannyouth (Parable.)
11. Neoni waghf-akâweahhaghse ronouhha, isège yetfiàywy n'ise n'efewaderyendarake Tfiniyode-righwaséghton Royànerfsera Niyo: Ok ne ronouhha ne t'hihadìdea, agwègouh nenè keakàyea Tfiniyo-rìwa ke ne ok ne Terighwageawadôn'te watýerade.
12. Nene yèkea agaouhha ayontkaght-ho, neoni yaght-ha deyekarayèndane, neoni youghròn'kha ne ayakot-hôndèke, neoni yaght-ha yöenronke: asekeà àkare ka ok nòewe ne n'Onfayordonhakanòny, neoni n'Akorighwanneràksfera onsayondadernunkwaghse.
13. Neoni raouhha waghf-hakaweahhaghse yaghkeà defewaderìändare negea-eah Tekarighwageawâghdouh? neoni ogh kadi neayâweakeahha n'agwègouh efewaderìendaràne ne Tekarighwageawaghdannyouth? (Parables)
15. Neoni ne keagàyea nen'éahhohahàkda-nònwe, n'Oweàna nikayent-houh, ok hònea tsiyakaghrònkeà ne Satan dàre yokondat'yea, neoni donsàkahg-kwe yöeskàâhâwe n'Oweàna, nene kayent-höhùh n' Akaweriaghfsagouh.
16. Neoni ne keagàyea ne-ènè, egh-onenìyoght nene Oneayàge n'Oghwentfìyàge kayent-houh, akaouhha ne oneà yakot-hòn'de ne Oweàna yokondatt'ye wa-eyeña waonttheanòny.
17. Neoni yagh-deyoghdéronde ne akaonhhât-fàgouh, neoni ne kàdi wahòeni keanontkatfdade: ogbnakeankan, ne oneà Wa-eroughyàgea neteas ne Waondaderighwaghrôdsfdea onderighwakèt'skòk I D d 2 kea
18. And these are they which are sown among thorns: such as hear the word,

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20. And these are they which are sown on good ground, such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22. For there is nothing hid which shall not be manifested: neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23. If any man have ears to hear, let him hear.

24. And he said unto them, Take heed what you hear: With what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear, shall more be given.

25. For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26. And
18. Neoni ne keagàyea ne akaouhha neanè egh nè Oghnionvaràgouh kayent-hône: tsiyakot-hônde ne Oweàna.

19. Neoni Tsfìniyakotsden’yarouh nekea Yoghwentfyàde, ne oni ne Tsfìnikotshànìghne Athhoko-waghtsera, ne oni ne Tsfìniyonikoughrodakwanght oyàt-hou niyadeyoriwakeh ondaweyade, ondoeriokdea ne Oweàna ne wahòeni yagh deyonenhonda-ouh.


21. Neoni waghfsakawehaghfse ronouhha, Oh-hokàda kea ayehhewe et-ho yayèyea Kanaghkògouh, kea teas gàyea ne Kànaktògon yè-yea? Neoni yagh egh t’hayeghniyôdea Yehokadoghkwåg?

22. Ikeya yaghogh-t’haorihhôdea ne aoughfseghdôchak ne yagh ench t’hiyaondoghsère: yagh oni nonweandoh oght-haorihhôdea ayodaghfseghdåouh, ok deaghanôeh yeyorihihowanhàouh.

23. Tokàh oughkà ne Rongwe, Tehhahhoundonèraghrònkhà, ràronk nìfà.


25. Ikeya raouhha ne ròyea t’kariwakôndé eahhôeyouth; neoni ne raouhha ne yaghdegh-hôyea, raouhâge n’ônkadeâtseyeghkwe ne tefìnahhôdea royèndaghgwè.

26. Neoni
26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground,

27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28. For the earth bringeth forth fruit of herself, first the blade, then the ear; after that the full corn in the ear.

29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30. And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31. It is like a grain of mustard-seed, which when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth.

32. But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches, so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34. But without a parable spake he not unto them: and when they were alone he expounded all things to his disciples.

35. And

27. Néoni ahòdawe, néoni ahatgetiskoh aghfondàge neoni íæaweandè, neoni ne Æanea et-ho Akeanìo neoni àondeghyàrou, yagh dehhoderyèndare tsíniyetyèrea.

28. Ikeà ne Oghwentfya aohha wa-aweghyàrou tsyondoény Yakaneahhòndeà, tontyèreaghde Wàkeanaghsòndeà, eadeghnòe yakaghradayerine, ogghnakeànke Yaneghìdayèrìne n'Oghraghdàge.

29. Ok ne ónea ne tsiwakeaneahhònded ìaka-hhewe, yokondättüe Yakeanekeriyàkt-hake wàhhàyea, ne wakarihònden n'eayahahhøewë Tfiniya-keanekerìyaks.

30. Neoni wahhearouh, ka oughde noewe n'adonsagyàdderea ne Raoyanertsàrè Nìiyoh? neteas oghnahòdea donfagaytyèrea ne da-edewarilyàrea?

31. Keagàyea deskyatyèrea, s'Kaneà-at Mustard Kanëa, ne kahá onea eayëyënt-ho, ne Oghwentfìyàge, ne eghyeyoghfišt-hòuh agwégouh tsnìgouh ne Æanea-ogoh ne Oghwentfyagé gāyèa.

32. Ok ne ónea kayent-hoh, ondegìhyàrouh, neoni aouhha suhha wakowànha tsìniyought n'oddyàkê agwégouh Òhhònde-sòewa, neoni wakanhàghtòuh Yonhaghtounàeaghfè, ne nonkeà Tsìdeal-hòewa et-ho akonòewede Oneaghrògouh tsi-Yoraghtwàwèrrhouh.

33. Neoni yotkàde ne eghnìyought Teyorigh-wageàwaghdòu (Parables) tsiwahhadàdyh raouhà nè Oweàna ronouhhàge, asè tfinahadìgwèny tìronat-hònde.

34. Ok yaghde nenne T'hadénoraghwàgeàwaghdòuh tsiwahhadàdì nè ronouhàge: neoni ne ónea ok ronòuhhà-ah, raouhà wat-harighwàt-hède agwégouh tsiyadekariwàge ne Raoryouthkwàge.

35. Neoni
35. And the same day, when the even was come, he faith unto them, Let us pass over unto the other side.

36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship, and there were also with him other little ships.

37. And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38. And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow, and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still: and the wind ceased, and there was a great calm.

40. And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

C H A P. V.

And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs, a man with an unclean spirit,
35. Neoni ne Saheghniser ne önea Yokaragfhkha, raouhha waghfsakaweaghghsfe ronouhha, kín-yoh dewaghdendih tewadohhets ḫfnonkādighkoh Kanyadarāge.

36. Neoni ne önea faghsakonadègwaghde ne Tśinikeantyoughkwa, ronouhha raouhha wahoñe, ok nè-e n'egh ne tśirayādyh. Kahhoeweyakowaghne ok såne oni wahoñe raouhha ñya Kanikahhoewāla.

37. Neoni et-ho noewe ontketkoh kowānea Owrour watkaweraghkwe, neoni tśiwatyonwaregñsadegñs waöyeaghde ne Kahoeweyat, ne ñe wahoñen önea wakaghmèkanaghne.

38. Neoni raouhha ognāègea-nòewe t'hayādih ne Kahhoewakouh, rōdās rotkōeñere, neoni wahoe-wāyeghde, neoni wahoeweañhah Seweaniyo yagh-keca-deghsēghre wa-agweahheye?


41. Neoni ronouhha kowānea wahnōidighde- rōne, neoni wat-hondadeaghghsfe, ogḥ-nōe niyōtē- rea tśinihayadōde nekeña, egh nenè ok oni ne Owerough ne on'ñé Kanyādāre wahhoweanañraghwe.

**C H A P. V.**

NEONI ronouhha ērea n'akanyadarādyh, yahhōe-
newe Enakeraghfserakohhe Gadarenenes.

2. Neoni ne önea wahədidaghkoh ne Kahhoew-
wakoh, yokondatyëa wat-hoevaderaghde ñegh dā-
yea Tśiyeyattadarryouh n'Ongweh yodåk-f-hea
Kanigôera ratyeānīh.
3. Who had his dwelling among the tombs, and no man could bind him, no not with chains:

4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces; neither could any man tame him.

5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6. And when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7. And cried with a loud voice and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God that thou torment me not.

8. (For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.)

9. And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11. Now there was there nigh unto the mountains, great herd of swine feeding.

12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13. And
3. Raouhua egh t'hihanakere Tfiyehattadarryoh, neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayegwény, akhewanereanke, yaghtea oni Tfinewat-honwaristodarhoh.

4. Ne karihhøeni yoddikàde ronwaghnereaghne ne Teyondaderistodarrhoghft-ha, neoni ne Tekariistodarhøeh t'hadewaddodarighflyh tfraghnhereaghne, neoni ne Teyondaderistodarrhoghft-ha t'hadewadeyàkhoë; yagh oni oughka n'Ongwe t'hayegwény aaghfakoreànha.


8. (Ikea wahiheàrouh raouhuhàge, katsyàgean ne Rayàdakoh ne Ròngweh, íse yodakʃ-heah Kani-gòera.)


10. Neoni agwash èso wahhorighwanègea raouhha nene yagh-thonfaghʃakodegwaghdàne ronouhha ne Enakeraghʃeràgouh.


E e 2 13. Neoni
13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out and entered into the swine, and the herd ran violently down a steep place into the sea (they were about two thousand) and were choked in the sea.

14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15. And they come to Jesus and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind, and they were afraid.

16. And they that saw it, told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

17. And they began to pray him to depart out of their coasts.

18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil, prayed him that he might be with him.

19. Howbeit, Jesus suffered him not, but said unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20. And he departed, and began to publish in Decapolis, how great things Jesus had done for him; and all men did marvel.

21. And


15. Neoni et-ho wàowe wahhoewayatòreane ne Jesus neoni wahhoewatbaght-ho raouhha ne Oneghfs-houghrônowouh rodeweaniyoughfìdeanighne, nène Legion, et-ho reanderouh, neoni fìohhere neoni rônikoughrayòry neoni ronouhha wahhodighderòne.

16. Neoni ronouhha ne wàhont-kaght-ho, wahhont-ròry ne tfìnahoyàdawea raouhha ne Oneghfhoughrônowouh rodeweaniyoghsìdeanighne, neoni ne tfìna-àwea ne Kuskus.

17. Neoni ronouhha tahondaghfìwàea wahhoewainideaghfìte raouhha ne èrea oesàreghde ne ronouhha Raonadoughwentfyàgè.


19. Ok ñàne, Jesus yaghdeh-hawèrou et-ho niyàwea, ok deaghñòe wahhawewahghfse, fasaghdeàndyiì egh såleght tìtìyèdèron ne Shenoghkwe, fìeghrorighne Tnhìnikarihhowànea ne Royàner tfìnahhyàyere tfìnahhyat'ýèràfè, neoni tfìnahhyèàdeàre;

20. Neoni raouhha èrea sàreghde, neoni tahhadàghiswa wahharihhowànanaghde et-ho Décapolis, Tnhìnikarihhowàneaaghfìse Jesus tfìnahhòtýèràfè raouhha; neoni agwegouh n'Ongwèh wahodinegh-ràgo.

21. Neoni
21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him, and he was nigh unto the sea.

22. And behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, and when he saw him, he fell at his feet,

23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death, I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed, and she shall live.

24. And Jesus went with him, and much people followed him, and thronged him.

25. And a certain woman which had an issue of blood twelve years,

26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered but rather grew worse,

27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29. And straightway the fountain of her blood was dried up: and she felt in her body that she was healed of that plague.

30. And Jesus immediately knowing in himself, that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31. And
Healeth the Sick Woman and Raiseth Jairus's Daughter
Tyouthowfesftisakowatsyende nok
Tsiontketskouh Jairus Sskoyea ahthysweshyoh
21. Neoni ne önea Jesus sahhadóhhetsdé àre ne Kahhoeweyàge ne èrea nonkadìghkon, èfo Ongwe waontkeanifla-a raouhhàge, neoni raouhha ok èt-ho Kanyadaràge.
22. Neoni fatkaght-ho, èt-ho dàre Shayàdad nè nè Radirighwakwadàckwaghs - ne Synagogue, Jarìrus roewayats, neoni ne önea wahot'kaght-ho raouhha raghsìge wahhatyadòndyih.
25. Neoni kayadatògea Tyodhowiefa òya Karaghwka tekeni Syoghseràre et-ho shiyoyàdadewaghde,
27. Ne önea ñhòërónke ne Jesus, et-ho òewe tsìdeyeghsìhhàre ognhàgea nonkàdih, neoni yagayèna ne Ra-onènah.
28. Ikeà wageàrouh, tògà ne ok ne yakyèna ne Raonènah, èt-ho eafkyeweàndàne.
29. Neoni agwagh okloak ténìyawènouh n'Ào-negweaghfa oughftatt-hea : neoni yahhontftògea ne Kayéròngke nene tísìlàkoeawatfyende ténìyoyadyaewaghkwe.
30. Neoni Jesus yokondàtyea roderiyèndare raonha-tferàgouh oughdeándìh Kàshhatsteàghsérà, wàt-hadaghradenìhhoh Keantyoghkwagouh, wahheàrouh, oughka wakayèna n'Akènàh?
31. Neoni
31. And his disciples said unto him, Thou feedest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32. And he looked round about to see her that had done this thing.

33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house, certain which said, Thy daughter is dead, why troublest thou the master any further?

36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he faith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39. And when he was come in, he faith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40. And they laughed him to scorn: but when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41. And
31. Neoni ne Ra-otyoughkwa wahhoeweaghghese, deghkànere Keantyoghkwàanea teyeftenst-harahg-dóhhattyea, nene sadôn, oughkà yahhonkyèna?

32. Neoni raouhha wat-hat-kaght-honnyoewe t'hadaghgwadasède ne ahat-kaght-ho aouhha ne-nekea ëtho nakàyere.

33. Ok ne Tyot-hoewisëa watyodouhhareàrouh neoni waoyadisfoughkwè, yoderiyèndaretisina-aweà n'aohhàge, ëewe ët-ho, neoni eghdâge ontyadôen-dyh raheàndouh, neoni wahoohhröry agwègouh t'karighwayèry ne Tòkeagghfke-ëewe.

34. Neoni waghreaghghese, Koeyèa-ah, Thidisègh-taghhkouh ne ûeatsfyende: wà-as ëkeàneà t'hitshânïkoughrôendak, neoni fasàdouh tfiniasyàdaweaghf-kwe.

35. Aghfouh roght-hare 'nea wàocweh tayeyèagh-taghhkwe tût-honoughsìde ne Rarighwagwadackwaghস ne Synagogue nè e wa-àrouh, Sheyeà-ah 'nea yaweàhhèyoyouh: oghananè fuhha ok daghse-nilourhàrea ne Raweaniyoh sègouh ifi nœewe?

36. Agwagh ne ok Jesus wahhàronke ne Oweàna n'egh waonndàdy, wahhaweaghghese n'ët-ho ne Ra-righwakwadackwags ne Synagogue, toghsà aefagh-derône, ne ok ne kaéghtaghkòehak.

37. Neoni waghshakonhèfe yaghughka n'Ongwe ne ahoewaghnonderatyeghde, ne ok ne Peter, neoni James, neoni John, ne Yadadségà-ah ne James.

38. Neoni wàrawe Thironoughsìde ne Rarighwakwaddackwaghs ne Synagogue, ne ôni wahatkaght-ho yorîtstare, yontstàrouh agwagh yondadenàsè.

39. Ne ònea Rodaweyàdouh, waghsìkawehahàsê, oghncà nè-ch ne kea tfinisewatyèreà oni ûewatstàrrhà? ne ok nekea ne yòdàs ne Kayàdàfà.

40. Neoni wahoewaghfìrìfìde wa-aokoéaghrrà-dea. Ok ne ònea agwègouh saghshakoyadinnneàwë, ne yaghf-hakoyadeàhhawë ne Roniha neòni ne Onifteàhha ne Kaksà-ah, neoni ronouhha ne tfini-Fhadì
41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha-cumi, which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee) arise.

42. And straightway the damsel arose and walked; for she was of the age of twelve years; and they were astonished with a great astonishment.

43. And he charged them straitly, that no man should know it: and commanded that something should be given her to eat.

C H A P. VI.

And he went out from thence, and came into his own country, and his disciples followed him.

2. And when the sabbath-day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him, were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3. Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James and Jofes, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5. And
hadî ne raouhha rônene, neoni yahhondaweyàde tînòewe t'yeayattyôdeny ne Iksâkeahha.

41. Neoni raouhha tahhanunts'-ha ne Kaksâ-ah, neoni wâghreaghse, *(Talitha-cumi,)* nene kîdouh, Seksâ-ah, (wakôeyeaghse) fatketskouh.

42. Neoni agwagh okfâok ne Kaksá-ah ontkets-koh neoni oughdeândyh; Ikea tekeni-yoghserâre tînîtyôyeah; neoni wa-akorighwaneghrâgo ne kowânea Yorighwaneghrackwaght.

43. Neoni waghsakorîhòendeane agwègouh, yaghoughka n'Ongwe t'hayakoderiyèndarânë: neoni waghsakaweaghse kassênouh eaghfska ènouh ne a-àonke.

**C H A P. VI.**

NEONI fahhayâkeânë wàreghde, neoni et-ho sàrawe tû raouhha agwagh ranakere, neoni Rao-tyoughkwa roewaghnonderattyë.

2. Neoni ne ònea Wa-aweandadogeaghdâne, tahhadaghfawa waghfsakorîhhonnyea et-hône Synogogue; neoni yawetowànea yakott-hôende na-ah, wa-akorighwaneghrâgo, wâirouh, Kâh oughde-ñoe tahhawe nekeâa-em Tfinikarîhhôdease? neoni ogh- na Kanikoughrôdea oughde ne roewâwyh, ne kî nong-keah n'agwagh Kayodeaghşerâs-hatsôde yoyôdeh ne Rafnône?


4. Ok Jefus waghsakaweaghaghse rônouhha, Prophet et-ho nòewe ok yaght-ha HOEWAKON-nyeghs, tî agwagh ne raouhha ranakere, neoni
5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6. And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7. And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two, and gave them power over unclean spirits.

8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only: no scrip, no bread, no money in their purse:

9. But be shod with sandals: and not put on two coats.

10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place:

11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

12. And
5. Neoni yagh nè et-ho tehhottyèrea Akayo-deaghferàs-hatsdège, ne kiok na-ah nene Waghs-hakoni'noughfïarea toghkarra Niyongwèdake n'Ya-konoughwakdanyh, neoni faghS-hakotsfynde.


10. Neoni wahhearouh n'onouhàge, ot'hok Ni-wadoughwentsfìodeàhak tšìnòe n'eaßewawé eàséwa-daweyadé Kanoughfágouh, et-ho eàséweanderòndake tšì-ërea n'eaßìffeweghéde nè et-ho Wadough-hentsfìade.

11. Neoni oughka kì-ok ne yagh-ha yets-hi-yèna, yagh oni t'heayètf-hiyat-hòndeke, ne ònea èreàh eaßìffeweghéde, ne et-ho tśyakeàrawak ne Ogeàrare ne Tfyaghṣidakouh, Ikeà ne eawatrorih-heke ronouhhàge nonkàdy. Agwagh wagweaghghifè, seàhha na-ali teayonoughyanìhdànè nè tsìniyaweà-ouh ne Sodom neoni Gomorrha n'eaßeghuìséràdeke Tféadeayondattyàdòréghe, n'et-ho Kanàdayea,

12. Neoni
12. And they went out and preached that men should repent.
13. And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14. And king Herod heard of him (for his name was spread abroad) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
16. But when Herod heard thereof, he said, It is John whom I beheaded, he is risen from the dead.

17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him, but she could not.
20. For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21. And when a convenient day was come, that Herod,
Ne St. Mark, Chap. VI. 223

12. Neoni wahhoughdeàndy neoni waghderigh-waghnòdouh ne Ongwe ne onsayondatrewaghde.
15. T’higade ne wairouh, ne wahhy Elias. Ne-oni t’higade oni wairouh Prophet ne keà-éah, kea deas gayea nè-e easkagh ne Prophet-hògouh.
16. Ok ne ònea ne Herod wàhàronke na-ah, wahheàrouh, John negea-éah raouhha ne Reniyarri-yàgouh, raouhha fhotketsgwea Keahheýàdne.
17. Ikeà Herod raouhha yeghi-hakonhàouh neoni roewayëna ne John, neoni roewanëreà raouhha roewanhòdouh Ranaghiikwa Ikeà Herodias orìwa, raouhha Yadadegea-ah Philip Ròne; ikeà raouhha rodinyàkouh n’aouhha.
18. Ikeà ne John raweàny ne Herodeghne, kea det’karighwayëry ne kea n’ise desetsfyaderàne ne Tsyadadegeà-ah Ròne.
19. Ne gàdy wahañøeni ne Herodias teyori-warhèouh raouhhallà nongadyh, neoni ahhorryoke raouhha, ok yagh deyokwennyouh.
20. Ikeà Herod wahotsànìge ne John, roderyëndàre Yongwediyoh, neoni Royadadogeaghty, ne rodeankòerare raouhha; neoni òneà rodeweanat-hòn’de, èso Yoriwake tfsinahhàyere, neoni tfirode-weanat-hòn’de wahatsf-heandënyh.
21. Neoni ne òneà waoweyeaflàne yahhondegh-niferilhewe, nene Herod Wèghnìfera tfsînhônake-ràdouh
Herod, on his birth-day made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee:

22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23. And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee unto the half of my kingdom.

24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26. And the king was exceeding sorry, yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29. And when his disciples heard of it they came and took up his corps, and laid it in a tomb.

30. And
rādouh waghf-hakaweanyòdea ne Raoyanetdàkkouh, Radighfèanowàneaghfè, neoni ne T’hàdiyadagweñiyofe ne radinakere Galilee:
22. Neoni ne ònea n’Akoyéyah ne Herodías dòndaweyade, neoni watkanonnyagh-kwe, neoni tah-haweridiyòne Herod, neoni ronouhha ne eafkaghne radìderouh ne raouhha, ne Kòrah waghreahaghfè ne Kayàdàfè, Takerighwanòndouh tṣiok nabhòtea eaghseñìhe, eankòeyouh.
23. Neoni yorighwaghñìrouh wahuwawenànàfàse, tṣioknahòtea eaghfkerighwanòndoughfè, ne eankòeyoñ n’ifò, ët-hò ne fadewaghfèànea niyekaniìhharàne Tfiniwàkyànëngèfrica.
25. Neoni sawèghde agwagh oksóok watyoghs-teriñhe ët-hò Koraghñò, neoni wakarighwanòndòh, wageàròouh, kenõewèfè nene ìfè a-aghfìkòouh oëwàh Kèghratne ne Ra-onóntsy ne John ne Shakogheñekoññòraghs.
26. Neoni ne Kòrah yoneghraccwagh wahuwawenàckìñìa: ok ìhègòh sàñè ike ne ne Aorìwa tfiniyorighwaghñìrouh rodàdyh, neoni ike ne Ra-òdirìwa ne raouhha eafkaghne radìderouh, yağh-deh-hàndòewèse n’ahawéanàñóydh.
27. Neoni yokondattìye ne Kòrah yaghshakonhàné ne Shakòdiryoghs, neoni waghfìhageaweàghaghfè n’ëantìéhhañe ne Raonòntsyh: neoni wàrèghde neoni yahhonnyàrrìàìe raouhha ët-hò Tfinanàghfi-gwayèa.
29. Neoni ne ònea ne Raotyòughkwa walthè-ronkeh, ët-hò whìñònewe neoni wàt-hàdighkwe nè ì Gg Raoyeroen-
30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest awhile: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32. And they departed into a desert place by ship privately.

33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed;

36. Send them away, that they may go into the country round about and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37. He
Raoyeroendakeahha, ne oni et-ho yahhadìdea Tsìyon-dattyadada-àghft-ha.

30. Ne oni ne Apostlehògouh wahhontkeanifà oghferòenihi et-ho Jefusne, neoni wahoewagh-ròry agwègouh n’othènouh, detsjàrouh ne tsìnah-hontyere, neoni tsìnahfìsakodirìhonnuye.

31. Neoni waf-hafìweahhaghfe kàro kafeneght t’hâtfiyouhhà-hak Karhàgouh noewe, eadeseweadorìsf-hea nyâre: Ikeà àsè yawetòâânea yagohattieh neoni tìyakoghdéandyouhhàtthyieh, neoni ne ronouhha yaghde-yàweght ahonoeriffèândàné are oni ne ok ne dahontskàhouh.

32. Neoni èreah wahhònehghde et-ho Karhà-gouh noewe Kåhhonweyagowaghne ok adaghsegh-ðôenke.

33. Neoni wahoewadìgea n’Ongweh ronouhha tsh-êreà wahhònehghde, neoni yotkâde ne wahoewayènderéne rauouhha, neoni watìòèraghda egh-dageghfhouh et-ho nongadih tayoughdeantyònko agwègouh tsh-Kanadayèndouh, neoni yahoewadí wady yatòreane, neoni wàoewe oghferòenihi ra-ouhhàge.

34. Neoni Jefus, ne òneà tahhayàgeane, ne wagh-fakotkaght-ho Sakotyoughkowàânea, neoni ne whonikoughhrâreke ne Keandearouh ronouhhàge, ne wahoñoni ronouhha aniyoughe Teyodinagaron-dè-ah yagh-efà-ìg’îa déyôdiyèa n’Akoewadikagh-datyèfèke: neoni tahhadaghsàwea waghfàrokirìnhon-nyeh ronouhha èso Yoriwage.

35. Neoni ne òneà inhòuh Ondeghnisereahàwe noewà, Raotyoûghkwa raouhhàge wahhònewe, neoni wahoîweaghfe, Karhàgouh wahhy ne känt-hoh, neoni nonwa ne n’ìfinih tsh Ondeghniferìne.

37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38. He faith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41. And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples, to set before them: and the two fishes divided he among them all.

42. And they did all eat, and were filled.

43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
37. Raouhha tondahhadàdy wahheàrouh ne ronouharga, yetshiyou n’îse n’eahhadîge. Neoni fahhoe- weahhaghfe raouhha, Eayagwaghnhinoehha kea nà- ah tekeni Teweanyawe (penny) tfônea-yoghšt-heagh- seraghfe ne Kanadarohk, neoni eayahhiyouh ronouhha ne eahhadeke?


40. Neoni waonddedadèra Tekeanèradennyouth, ne Teweanyawe-ehattyé neoni wískfouh Niwaghi- heahhattye.

41. Neoni ne onea wàtraghkhwe ne wísk ni’Kan- nadaràge, neoni ne Teckeantsyàge, Karoughyàge yahat’kaght-hoh, neoni wahhayadadirihsfde, neoni wàt- hayàk-hoe ne Kanadaroh’k, neoni yaghsfagàhouh ne Raotyoughkwa, ne oheandou âghsfakodiyeâhaghfe: neoni ne Teckeantsyàge wahak-haghfyoênkoh Rao- dityoughgwakouh agwègoouh.

42. Neoni ronouhha agwègooh wahhàdíke, neoni wahhonaghddàne.

43. Neoni doehahàdlîghkhwe tekeni yaweàre Nî- wat-hèrake ne Wa-akokwine, neoni ne Keantfyoh.

44. Neoni ronouhha nene wahhàdíke ne Kana- darohk wísk Niweanyawe-eghtseraghfe aoughde Ongwe (niyongwèdake).

45. Neoni agwagh ofsaak raouhha t’hondagh- fakonouch dòefe ne Raodyoughkwa n’oefahhonditta ne Kahhoeweyakowaghne, neoni n’ahhougheandy ne èrea nongadîghkhous ohheàndou ne et-ho Beth- faida, aghsfouh ne raouhha eafeghsfakodègwaaghde tfôni-Keantyoughkwa n’eatsyoughdeàndy.

46. Neoni onea tsaakoghdeantyonke, raouhha aèrea wàreghde Onontohharàge ne et-ho yahadereà- nayeà.

47. Neoni
47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48. And he saw them toiling in rowing: (for the wind was contrary unto them) and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out.

50. (For they all saw him, and were troubled:) And immediately he talked with them, and faith unto them, Be of good cheer, it is I, be not afraid.

51. And he went up unto them, into the ship, and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52. For they considered not the miracle of the loaves, for their heart was hardened:

53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56. And
CHRIST WALKETH ON THE SEA

Christire Kenysderage.
47. Neoni ne onea Yokaraghkhà, ne Kahhoc-neyakòwah'nea Sadekanyadarthea nòewe, neoni raoùhà-tsiwa et-ho Eghdiyògeh.


49. Ok ne ònea ronouhha wahoewatkaght-ho rauouhha ìreh Kanyadaràge, wahoènere ok Adonhets kea? neoni wat-houghscant-ho okfa.

50. (Ikea ronouhha awgèougou wahoewat-kaght-ho, wahtonaderognyeaghtea:) neoni yokondattyeh rauouhha waghshakowèanaràné, neoni wahshakawehhafe, sèwanígoghraghnirouhhak, I-ih ne keà-eh, toghfa a-esewaghderône.

51. Neoni et-ho wàreghde ronouhhàge et-ho Kahhòewakouh; neoni wa-atkewearüyâke tsiyaòde: neoni ne-e nè kòewàyats wahhodinikoughrinnegeane ronouhhatseràgouh, neoni yeyottohhetfdoùh wahhodieigràgo.

52. Ikeà ronouhha yat'ha tehhdidiyadoreghdouh ne tfíniyotyanàdouh ne wis k ni-Kanadaràge: ikeà ronouhha Raoneriane nà-ah kaniràdouh.

53. Neoni ne ònea wat-hondohhetsde ne reanoe-gàdy, wahhòne et-ho Oghwentfyàge nè na-ah Genesaret, neoni Atfyàkta wahhòneghe.

54. Neoni ne ònea ronadidàghkweàane Kahoeewe-yagowàghne, agwagh okfaok wahhoewayènderéne nenè rauouhha,

55. Neoni watyoraghdade Enakeraghferakoughfhouh nene awgèougou Tfiniyenakeraghfìera okt-hade- yogwadasèdouh, neoni dayondaghfawea ne yehhawenondyeèse Kanakdàge ne n'et-ho n'Yakonoughwak-dany, tfinòewe n'ire waderónke.

56. Neoni
And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch, if it were but the border of his garments: and as many as touched him, were made whole.

CHAP. VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2. And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3. For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups and pots, brazen vessels, and of tables.

5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6. He
56. Neoni tšiokn̆wewe ye'hhadaweyade, et-ho tši-
Kanadayendèe-ah, Kanadakoh deas, agwagh ne deas
nok t'hiyenakeronnyouh, et-ho wa-ěyea n'Yako-
noughwakdany Tšidekanadogaeaghferouh, neoni wah-
hoewarighwanèega nenè ne ok onì togah oghstoëha
yaye'èna tšiyot'ëde ne Raodyadawid: neoni asè tši-
nikouh ne oghstoëha yaoró-oghde raouhhàge, fy-
yeyadagwekhèn fayòëndouh.

C H A P. VII.

ET-HOGHKE waoëwe oghseròeny raouhhà-ge
ne Pharifëes, neoni nà nè Rought-harrha, ne
na-ah ne Jerusalem nongà tahhònèghde.

2. Neoni ne ōnea waghf-hakonat-kaght-ho odd-
yake ne Raotyoughkwa wahhadinàdarake Radif-
noughfahetkeà (nene ayaìrouch, yagh-deyakoght-
yóhhare) ne wahhadirighwatf-heàry ne na-ah ho-
dirighwannìghë.

3. Ikeà ne Pharifëes, neoni agwègouh ne ne Jewf-
hàga, niyàre eantewatyèreaghtë eayoughtsfyöhhare,
et-hône deayontsfàkhóuh, radirighwehhàwe ne Ra-
dighkowàheaghfè ne Takarighwàddatye Karigh-
wàgàyouh.

4. Neoni ne ōnea Tšityonkeghrontaghkwa don-
dayeyeaghdàghkwa, et-ho àre eoughtöfhhàhrehhë,
yagh-tà dahhontsfàkhóuh. Neoni èso Yorìwàke
oyàf-hou n'adekarihhodàìë ne egh tšineayoghdouh
ne na-ah rodiyënhà n'ehhadirighwehhaìkkà, ne
nonkeà ne n'yènóhhàre ne Keràt, Cup-hogòè-ah,
neoni Katshe sōe-ah Karifhatfisöèe-ah Keràt, neoni
n'Adékwaqhraghk-hogòè-ah.

5. Et-högkhe ne Pharifëes neoni ne Rought-
harrha, Raòuùha sha'hoewarighwanöendóoughë,
(wahhonìrouch) Oghna-ah yaghneh tehhonaderatt-
yëch ne Seantyouhkwa Tšënikarihhoèëa ne Radiko-
wàneaghfè radirighwehhàwe, ok ràdëks Kanadaroëh
yaghësé tehhonaghtsfyôhhàre?

H h 6. Rouhha
6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

7. Howbeit, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God that ye may keep your own tradition.

10. For Moses said, Honour thy father and thy mother: and, Whoso curseth father or mother, let him die the death.

11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, A gift, by whatsoever thou mightest be profited by me: he shall be free.

12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother:

13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14. And
6. Raouhha dontahhadädëy waghfhakaweaghaghfse, Et-hoghtsf tšinihoyërea ne Esaïas ife eghtfhifeweadouhou fh tšinit-haweànade yagcà-ah Sewarigh-wiyoghdon, (t’hiyeyakonoewàghdon) asè eghnì-youht kaghyàdouh, keakayea Ronongwe rong-konnyeaghfake-ha ne (Radighsène) Radighkwandage, ok ne Raoneriâne ‘inouh tsi-nè-n’adeyagvadere.

7. Ne non’kea-kaghfídofsdou, tšinhontyèrhà ronouhha yongweanideaghfheghs, fhakodirihhonnyèny ike Tšnakarih hôte ne n’Ongwe Yakorighwif ouh Akoghtyawearatf-hera.

8. Ikeka akta wese wawatteyeghdhe tšinighfe-hifewéany ne Niyoh rogghyawe ràðoudouh, ne fèwayenawàgouth ok Ayondoughtsèra Ongwe Akorîwa, ne nonke eayenohhare ne Katshesòe-ah neoni Cuphogòe-ah: neoni yotkàde oyanfhou Eghnikarihhôtefse eghnifewàyerrha.


10. Ikeka Môses rawèa eghtfkonnyughfshak ne Yanihha neoni Sanifsteahha: ne oughkakioik karigh-wakfse eahawehaghfse ne Ronihha tòga deas Ronifsteahha, reahhey Keàhheyâtne.

11. Ok fèwàdouh, tógàt ne Rongwe ahhaeaghfse ne Ronihha Ronifsteahha deaf-heàweah, Corban, et-ho niyouthouhhatye, ne nonke ne airou, Wakèeyoh, oghkiok nahhôtea ôneà teayonderighwàtsìhà: ôneà ki ok theayondadewaniyoke.

12. Neoni ôneà degh tšifsewawàniyoghsìde ne eaheanoughdou ne eahfhakowaènaraaghkwè ne Ronihha Ronifsteahhà deas heàwea:

13. Tfyonnighfse Raoweàna ne Niyoh ne n’yagh-ot-hènou t’yadaiyorihhòndâne keat’kàyea aorìwa nèsè warighweahuwà Karighwagâyouh Karighwadàtyye, ne nà-ah yetfshigmawýh: èfo Yoriwake ne sàkah eghnikarihhôtefse ne èt-ho ni-sewartferrha.

Hh 2

14. Neoni
14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand,

15. There is nothing from without a man that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16. If any man have ears to hear, let him hear,

17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable,

18. And he faith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him,

19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man,

21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness,
14. Neoni ne ònea yaghfakorougyehhare agwegouh ne Ongwe raouhhage, waghfakaweaghghfse ronouhha, Takwadahhoughfadats tiyadahhooughfadat Ilghne ni-yadetsfyonwèdake, neoni fèwaronk.

15. Yagh ne kea othënu ne aftsdeh-nahhoyeròndadihhou dakayeaghdaghkwe ahodaweyàdea ahhaongwedahhétkeghdene Ròngwe: ok kea deagh gàyëa ne nà-ah ne raouhhatsieràgoh eant-kayàgëane, ne deagh nöc nà n'èt-ho eahaongwedahhetkeaghde ne Ròngweh.

16. Niyadetsfyongwèdake ne Tehhahoughdòndé raghronkàt-ha, ràronk ki affah ne tsinikàdoup.

17. Neoni ne ònea yehhodaweyàdouh Kanoughfagouh et-ho tahhayeaghdaghkwe ftiyakotkeanisfoe-òne, raouhha Raotyoughkwa fahoewarighwanondoughsfa raouhha tsiyiyotyëreà ne Tekarih wageawaghdouh.

18. Neoni waghf-hakaweaghghfse ne ronouhha, yagh kea ne kea desewaghrünk-ha oni kea n’ise? yagh kea t’hiyeñewanikoughrayèndàse neüë tsiök nahhòtea àtsdeh n’ahhoерondadighne Rongwe ne nonkeà ne ot-hènouh àráke, yaghde yàweght a-haongwedahhetkeaghde;

19. Asé kea ne wahhòeni yagh Raweriàne thiyaondaweyade, Ranegweëndakoh ok, neoni sakayàgeàne ne aftsdeh fahhàdouh doefahotyadohhetsde, agwègouh tî-n’iraks?


21. Ikeà dakayeaghdaghkwe nàkouh, Raweriaghfakouh nonkàdiì ne Rongweh, t’houghdeandy yodaftheà Eanoughdonnyoughtfera, Kanaghkwa Karighwanereo, teyontyeronnyoughs Kanaghkwa, Ayondatteriyo.

22. Yencaghifgwaghs, Yakonìyouh, Yodàkfease, YaghdetyerighwayëritesYakonigoughrontyedàftkouh, Yakonoff-heckh
lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness.

23. All these evil things come from within, and defile the man.

24. And from thence he arose and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it; but he could not be hid:

25. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet.

26. (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation) and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29. And he said unto her, For this saying go thy way, the devil is gone out of thy daughter.

30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31. And
Yakonôf-heah, Roewatf-haweanoryat-ha ne Niyoh, Kanayéghtsera, Karighwagwègouh ne yödegh n'akarihôteca.

23. Agwègouh nene keagàyera Tsiniyorìwake yodaksì-heàse dàweghde nàgouh nonkàdy, neoni wahoegwedahhetkeaghde ne Ongweh nà-ah.

24. Neoni wahatketskoh et-ho yahayeghdaghkwe neoni wàreghde Tsinadewadoughwhentfyakaddttye n'anë Tyre neoni Sidon, neoni yahhadawayade Kanoughfagouh, neoni rerhaghkwe yaghoughka n'Ongwe t'hayakoderyèndarâne; ok yaghde yodòe-ouh n'ahadagh segregation.


26. (Ne Tyodhoewìsea n'akayatòdea nà Greek, Syrophenician n'Aoughwhentfyòdea) neoni raouhha wahhorighwanègea nene àrere kyadinnengeaghne Oneghf-houghronouh n'Akoyè-a yakotyeànyh.

27. Ok Jesùs waghreahhaghfe aouhha, Nyàre eayakoghdàne eandewatyèreghte n'Ikfoagôe-ah: Ikeya yaghgehdégkharihhòdea ne da-ayeghkwe ne Ikf-ha-gòeàh Ako-nadaroh'k, yakòewannatyèeàse Er-har.


29. Neoni waghreghaghfe aouhha, Ikeya tsînegeà n'aghsirouh wàghnyoh fasaghdeàndy, ne Oneghf-hoghronouh fakayàgeane n' Yakotyeànighne ne She-yeà-ah.

30. Neoni ne onea yahhôeòoewe ne Tsìtyonoughfode, ne waotôkeaghfe ne Oneghf-hoghronouh t'siyoyageà-ouh, n'Akoyeà-ah yakotyeànighne yeyatyòeny Kanakdàge.

31. Neoni
31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32. And they bring unto him one that was deaf and had an impediment in his speech: and they beseech him to put his hand upon him.

33. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue,

34. And looking up to heaven, he sighed, and faith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.
31. Neoni àre èrea sàreghde ne et-ho nonkâdih Tyre neoni Sidon, et-ho sàrawe ne Kanyadarâge ne Galilee, ne sadewaghfëanjea ne tsiwadoughwent-fyâde ne Decapolis.
32. Neoni ronouhha et-ho wayât-hewe raouh-hage fâyâdah tehahhoughtagwégouh, neoni Raweanakf-heah; Neoni wahooweanideâghtea ne yahonîsfroughfære raouhhâge.
33. Neoni râouhha akta wahyadeahhâwighde ne tšînoeniya kotkeaniisfouh, neoni Yahheanîsfrougg-sâta raouhha ne Rahoughdâgouh, neoni raouhha wahhanitkerarrhoh, neoni kea nîyahhâyere ne Reanaghêsâge.
34. Neoni yahhatkaght-ho Karoughyâge fahhoerisferakèrea neoni wahheârouh wahhawewahhaghfe raoughha, Ephphatha, ne na-âh, wadenhodônkoh.
35. Neoni agwagh oksaok ne Rahoughsâge ondenhodônkouh, neoni tsîyoghfaradattye ne Reanaghêsâge ont-derighsy, neoni raouhha wahhadâdy yogh-rônkât ok hadenosèrhea.
36. Neoni raouhha waghsfakorihhóndeaux ronouhha waghsfakodâdy nene yagh kea n'Ongwe t'ha-aghsfakodîghroryâne. Ok negea t'sîsouhha èso waghsfakorihhóndeaux ronouhha, n'eadêaghânòe souhha èso wahhaderihhôwanaghde (wat-haderighwareynyade) ronouhha.
37. Neoni nà-âh ne yeyodoohhetfduh ne wakorighwaneghràgouh, wàighronnyoh agwégouh, t'hiyoyannère Raouhha tsînahhàyere: wahhagwèny sayòeronke ne Teyonhoughdagwégouh, neoni waon-dàdy n'yagh deyondadîhhaghkwe.
CHAP. VIII.

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and faith unto them,

2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

5. And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6. And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

7. And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.
CHAP. VIII.

ET-HONE nòewe Niweghniseràdegkwe agwagh Keantyoghkwànea, neoni yaghot-hènouh dé-yakòyea nàyeke, Jesus yaghsakònönke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghfakaweàhhaghfe.

2. Wahhèdeare nekea Tfinikeantyoughkwa, ne wahlòeni ne ronouhha onea aghfea Nonda fhiyakwèse neoni yaghot-henouh tehdoiyea n'ahadike.

3. Neoni toga nonkeah oesakheyadègwaghde oefahhoughdeàndy yagh-dekhodiniahat tfìnòe t'ho-dinoughsòdouh eahonadakeaghrokweghfe tfiniyeaft'hone: Ikea niyadeyongwèdage ne onouh shoni-tyakawenoughsfrouh.

4. Neoni Raotyoughkwa tondahhondàdy raouhhàge, kà n'ondayehhawe ayegwèny Ongwe aya-koghdàne tsi-nekea nikianteuyoughkwa Ronnongwe ne Kanadarohk ahoewadìnonde ne keant-hoh Karhàgouh?


I 2 8. Et-he
8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left, seven baskets.

9. And they that had eaten, were about four thousand: and he sent them away.

10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12. And he sighed deeply in his spirit, and faith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given to this generation.

13. And he left them, and entering into the ship again, departed to the other side.

14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17. And
8. Et-ho na-àweane wahhàdike, neoni na'awahho-
àghdàné: neoni dofsaghdighkwe ne teyokwagh-
riouh tfinayodàdeare tfinkouh wahhòdighkwe, ne
nà-ah tseyàdagk Niwat-hèrake.

9. Neoni ne nan'èh wahhàdike nà-ah kàyèrì h
oughde Niweannyàwe-éghtseraghse: neoni làgh-
sakodègweghde fàhhoughdeàndy.

10. Neoni agwagh ofsaok wahhadìtta Kahhòe-
weyakowaghne yéhhadigwègouh Raotyòughgwa,
neoni wahhònewe et-ho nonkàdighkouh ne Dal-
manuthà Wadoughwentfỳàde.

11. Neoni ne Pharìfèes wahhònewe, neoni
tahmondaghfàwea ne wahhoewarighwanondonn-
youghse raoulha, radirighwìfaks raouhhàge ne
Yòtyànàdòuèh Karoughyàge ondàweghde, tehhoc-
wàdeanageraght-ha.

12. Neoni ne fàhha-oeryagèrea watyoferèàny ne
Raonigòeragouh, neoni wàhhèràou, óghnà-ah
eghna-èyere ne kea Yèghnegwaghìade yakèfàks
Yòtyànàdòuèh? agwagh wagweahhaghse yaghthea
Yòtyànàdòuèh t'hayondàdòuèh ne kea Kàghnegwagh-
ìade.

13. Neoni èrea sàreghde rónouhhàge, neoni
fahhadìtta Kahhòeweyakòwah, n'ègh àre sàreghde ne
èrea nonkàdighkouh.

14. Noewà nà ne Raotyòughkwa yagh defho-
nèyaghre n'ahhodihha ne Kanadaròh, yagh òni ne
Kahhòeweyakowaghne dèweh Skanadaràt-
hok.

15. Neoni waghf-hakoghretfỳàrouh, wahhèràouh,
tsyattadenigòerareah, toghsa ne a-esèwàràne ne
Raonatteagwught-ha (Leaven) ne Pharìfèes, ok onì
tè Raotteagwught-ha Herod.

16. Neoni wahhoederyendayèndëowe rônouhha
Raodityòughgwagoh, wahhonìghronnyòuh, ne kì nàh
wahhòcni ne yagh deyongwàyea Kanadaròh.

17. Neoni
17. And when Jesus knew it, he faith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened.

18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19. When I break the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? and they said, Seven.

21. And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22. And he cometh to Bethsaida, and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25. After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26. And
17. Neoni ne ònea Jefus wahhotògeaghse, waghfakaweaghghse ronouhha, oghna-ah wèlewaderien-dayèndoewè, wahnòeni yagh defèwàyea ne Kana
darohk? yagh keah thiyelewànikoughghrayèndàsè fhègoh yagh oni defèwaghronkaghg? fhègoh kea 
yoghniirhà-ouh ne Severiàne?
18. Defèwakaghkàrondè yagh defèwàkeah? neoni defewathoùghdonde, yagh defewaghrrunk-ha? 
neoni yagh kea ne kea defewèyaghre?
19. Ne ònea fhadékhrihde ne wìsk ne Kanadaràgè Keantyoughgwàgouh wìsk Niwayneayaye-eghtsèraghfi-hèa, do Nivat-hèrake t'hítkahhere t'sìfewa
noughgwàfouh ne yokgwaghriouh? wahhoeuwa
haghse tekeni-yaweàre.
20. Neoni ne ònea ne t'syàdagh Keantyoughgwàgouh ne kayèri Niwayneayaye-eghtsèraghfsèa, do nì-Wat-hèrake thìtkahhere t'sìfewa
noughgwàfouh ne deyokgwaghriouh? neoni wahhonìrhouh t'syà
daghk.
21. Neoni wahghfakaweaghghse ronouhha, oghnì yotyèrea ne kea-eah ne yaghdè sewaghrrunk-ha?
22. Neoni et-ho wàrawe yahhàrawe Bethsàida, neoni et-ho wahhoewayàt-hewe Tchharoëwegouh ne 
Ronwe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanè
gà ne kea niyahòyère raouhhà.
23. Neoni wanhonuntì-fàh ne Tehharoëwegouh, wahnòyadinnègfèwè na Kanàdagouh; neoni ne onèa wahnàntìorkèràhòh ne Rakaghdége, waghnhisnough
fasèa, wahnorphighwanòndoughfè do waghfàtkaghht
dhòh kea?
24. Neoni yahhàtkaghht-ho, neoni wahhe-rouh, 
tekkhànere Ongwe anyough Kàronda ì-yea.
25. Oghnàkeanke, yoefahheanÌsfùgghfasèà òre 
ne Rakaghdége, neoni wahhawaaghfè yonfahhat-
kgadh-ho: neoni raouhhà fahhàdouh, neoni wahhà-
geà waghf-hàkògeà n'Ongwehògouh ok adeanocser-
hea yògeant.
26. Neoni
26. And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27. And Jesus went out, and his disciples into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28. And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29. And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30. And he charged them that they should tell no man of him.

31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33. But when he had turned about, and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

4. And
26. Neoni fahhodęgwaghde tfinonkà Th’onoughfode, wahheàrouh, yaghoni Kanàdàgouh t’hœsfaghfede, yagh-oni oughka t’ha-aghseghröri ne kea ne Kanàdagouh.

27. Neoni Jefus wàreghde wahhayàgecane, neoni ne Raotyoughkwa nonkàdyh Kanàdàgouh nanè Cesfarea Philippi: Neoni ok ne tfròne raouhha waghshakorighwanòndoughse ne Raotyoughkwa, wahhearouh, t’hènou yòndonnyoh n’Ongwe nene oughka n’I-Ih?


29. Neoni waghshakawehaghghse ronouhha, ok oughka kàdy n’iæ feweàrouh n’I-Ih ? Neoni Peter tondahhadàdy neoni wahhaweaghghse raouhha, ìfe wahhy ne Christ.

30. Neoni waghfakorihhóndea ronouhha nene yaghhoughka n’Ongwe da-aghshakodighroriàne ne nà-ah ne Raouhha.

31. Neoni raouhha tahhadaghfsawa waghfakorihhonnyeh, ne wahheàrouh Ongwe Roewayà-ah agwaghok eahharoughyàgea èfo Yoriwage, neoni yaght’ha hoewaweànaraghkwe ne Radikowaneaghfse neoni ne T’hadiyadagweniyofe ne Raditfihughhtiatfy neoni ne Rought-harrha, neoni ne eahhoewarryoh, neoni oghnakæänke ne aghfsa Niweghniferàge eahkatfikoh àre.

32. Neoni raouhha wahhadàdy ne ne tfinahheàrouh ok t’hont kwat-ho. Neoni Peter wahhotkòndea, neoni tahhadaghfsawa ne wahhòrifide raouhha wahhòriwaghfse.

33: Ok ne ònea wat-hatkarrhatdenihhouh, neoni deghfakokaghneronnyouh ne Raotyoughkwa, raouhha wahhòrifide Peter, wahheàrouh, aknàgea ñeght, îse Satan : Ikeà ìfe yagh-deghfenöewese nene Niyoh K k òfiniha-.
34. And when he had called the people unto him, with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35. For whosoever will save his life, shall lose it: but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel’s, the same shall save it.

36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

38. Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels.

C H A P. IX.

And he said unto them, Verily I say unto you, that there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.
Ne St. Mark, Chap. VIII. 251

tsinihandøwefe, ok deaghanòe ne-è tsinahhòtea-fhow ne Ongwèghne Akoriwa.

34. Neoni ne ònea yaghsakòonoke n'Onwehhògou raouhhàge, yehhadigwègouh ne Raotyoughkwà oni, waghfakaweaghghfse ronouhha, ok kàgiok yenòewefè n’éatyonksreghde I-Ih, kinyoh raderighwadègouh raouhha tseràgouh, neoni dèraghk Raoyaghfà, neoni raknonderattyeught I-Ih.

35. Ike aoughkakìok ranòewefè teahhonough-yànnige ðifron-he, eahhoghdòëse nà-ah; ok oughkkakìok eahhoghdòëse ðifron-he ike a ne I eankèrhAhùny neoni ne Gospel Orighwadogeghty, ne façyàdat nà-ah eantsyondattyyadògouh.

36. Ike a oghnà nahhòtea yahhatseanonyadè ne Rongwe, toga-noe-keah Oughwentsfyagwègouh ahhadeweaniyoghßde, neoni akayadàghtouh ne raouhha Raodonhèts?

37. Ne deas oghnahhòtea ne Rongwe a-aghsagàouth ne dahhadàdou ne Raodonhèts?

38. Oughkkakìok kàdy eayongwadéèhhàse I-Ih, neoni ne Akeweàna ne kea-eah Kanaghkwayakorighwanerààkkskouh neoni Yakorighwanerààkkskouh Eghnegwaghßa; Raouhha kàdy ok-hare nea-nèeh oni eaf-hodéèhhàse ne Ongwe Roewayeà-ah ne onçe eantreh ne Raowedesaghtseràgouh ne Ronihhah yehhadigwègouh Radìroughyageghronòc-tseradogeghtìògouh.

C H A P. IX.

NEONI waghfakaweaghghfse ronouhha, agwagh wagweahhaghfse, nene nonkeâ nà-ah oddyake ronouhha negea radikeannyade, ne nà-ah arekho ne ñheanonatkaght-hoe nene Keahhhèyouh, nyàre eahhonatkaght-houh ne Raoyanertsera ne Niyouh èàwawe okt’heaka-af-hatfèke.

Kk 2 2. Neoni
2. And after six days, Jesus taketh with him, Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3. And his raiment became shining, exceeding white as snow: so as no fuller on earth can white them.

4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles: one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6. For he wist not what to say, for they were sore afraid.

7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
The Transfiguration of Christ.

Wat-hadyadadde tsidhoewakánere Christ.
2. Neoni oghnakeànke yayak Nonda, Jefus wahho yadeahhawe raouhhàge, Peter, neoni James, neoni John, neoni waghfakononoents-hène ronouhua Onontohharàge Yonòndis ok-t'hihonouhua-tsfwa: neoni Wat-hatìyàdade ne tìdehòcawàkàñere.

3. Neoni ne Raònèna wadowàderòndea, ne nya-dèwakde kearàgea anyogh Onyéghde: ne n'Oughwentfyàge n'yağh t'hakgwèny et-ho n'akearageàhake.


6. Ikea ok yagh dehoderyènda-oewe tìnàhòteà a-heàròuh, Ikea ne tìnahhodighdèhòròenìy.


8. Neoni ok t'hontya-àk, tìfì ne onea wat-hontkaght-hònnyoewe t'hat-houghgwadasède, yaghoughka n'Ongwe òya defeghfakonatkaght-hou, yadehâyàdy ok ne Jefus.


10. Neoni wahhadiyèna ne Tìnàhheàrowàuh, yadehhdéyàdìòk tehìndonìdèrìghwanìndonnyòñyh òya ok èàs, ne oghnhòteà ne Eahhatìtìfìgwàghtì Eahhawòaehheyoughine akeadòuhheke.

11. Neoni ronouhua wahhoewànòndòcèse, wah-hònìrowàuh, Oghnà-àh ne ròndouh ne Rought-harrha
12. And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man that he must suffer many things, and be set at nought.

13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him, whatsoever they lifted, as it is written of him.

14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, saluted him.

16. And he asked the scribes, What question ye with them?

17. And one of the multitude answered, and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit:

18. And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples, that they should cast him out, and they could not.

19. He answereth him, and saith, O faithless generation, How long shall I be with you? How long shall I suffer you? bring him unto me.

20. And
harrha nene Elias agwaghok eant-hatyèreaghde eantreh?


13. Ok agwagh wagweahhaghse, nene Elias òtokéa-ouh òneá trouh, neoni etho n'ahhoewâyere raouhha tê-ok nabhôèa n'ahhadirîwàyere, asè eghnìyougth tsikaghyàdou ne raouhhàgè.

14. Neoni ne onea et-ho sàrawe tîradiderou ne Raotyoughkwa, waghshakotkaght-ho Keantyoghkowànea et-ho ok kea t'hîyouth, neoni ne Rought'harrha (Scribes) shakodirighwanondoinnyôny ro-nouhha.

15. Neoni agwagh osfàok agwêgouh ne Ongwe, ne onea yahhoewatkaght-hôh, kowànea wahhodirighwàrâne, neoni wat-hoeraghdade et-ho raouhhâgè, waghht-hoewanoughweronnyouh.

16. Neoni waghshakorighwanôndougthse ne Rought-harrha, (Scribes) nahhôèa yetf-hirighwanôndoufse ne ronouhha?

17. Neoni ùhayàduh ne Tûnikantyoughkwatahhadâdy, neoni wahheàrouh, Seweàniyôh, r'iyât-heh isège ìyeà-ah, ne na-ah yagh-dewadâdy Kanigòera rotyèânyh:

18. Neoni tê-ok-noewê n'èah-wahhooyëna, wahhojadatfysônko; neoni wat-heanokarany ne Rana-wîge, neoni wahhayadayeöff-ha; neoni wakhegrôry ne Ñeantyoughkwa, nene ronouhha oeahhoewayadinnegeawe, neoni yagh-dehhodigwennyôu.


20. Neoni
20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him, and he fell on the ground and wallowed, foaming.

21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22. And oft times it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24. And straightway the father of the child cried out, and said, with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him; Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26. And the spirit cried, and rent him fore, and came out of him; and he was as one dead, insomuch that many said, He is dead.

27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up, and he arose.

28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29. And
Healeth ye Dryed Hand and Casteth out a Devil.
Saghsawkotsyende Onuntsa dat-hen Sahayadinegeàwe Oneghis-hoghronoh.


22. Yotkâde ne Ôtsîfdâge wâhhojadôndy, neoni ne Aweànke, ne a-aghréahhâyey: ok tôga a-aghf-gwèny ot-hènouh n'-a-aghfyer, takweândear, tak-wayênavâs.

23. Jefus wâhhaewâhaghfe raouhha, tôga endéghsêghdaghkwe, agwègouh n'-ot-hènouh yodôe-ouh ne raouhouh ne t'haweghtaghkouh.

24. Neoni agwagh oksâok ne Ronihha ne Rakf-ha-ah wat-haghfeant-ho, neoni ok Okaghferàgouh wahheàrouh, Sayàner, takèghdaghkwe; takyênâwàs îsé tsiyâght-ha tedewakeghdaghkouh.

25. Ne onêa Jefus wâhhatkaght-ho nene Ongehêkoh et-ho wâ-oewe yedaykhenontye oghferòeníh, wâhhrâisde ne kanhraksfa Kanigòera; wahheàrouh ne raouhouh, wakoeyêahaghfe ise, yaght-eghseuânagh téghfaontagwègouh, katfyàgan ne raouhhatferâgouh, neoni toghfa onea fasadaâyàd ne raouhhatferâgouh.

26. Neoni ne Kanigòera wadewaghfeant-ho, neoni wahoyadaratsyôngo wakanegrackwaghde, neoni dakayàgeane raouhhatferâgouh; neoni et-ho na-àwea tfiinyought n'Yakaweâhèyouh: ne nonkêáh ne Yakotyoughkowàne ne waîrouh, waghreahhâyey.

27. Ok Jefus dâhhônunts, wahhoketskoh; neoni wahhatketskoh.

28. Neoni ne onêa Kanoughsakouh yahhadaweyade, Raotyoughkwa wahhoewarighwanôndoughfèsadaghseghdônke, oghnà-nea-nê-eh yagh deyongwawgwnnyouh n'oeçaghflagwayadinnekeahhouh?

29. Neoni
29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting.

30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him, and after that he is killed, he shall rise the third day.

32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33. And he came to Capernaum, and being in the house, he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34. But they held their peace: for by the way, they had disputed among themselves, who should be the greatest.

35. And he sat down, and called the twelve, and said unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37. Whosoever shall receive one of such children in my name receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38. And
29. Neoni waghs-hakaweah ronouhha, keakàyéa tšinakarihôdëa ne-ok et-ho nayàwea ne yaghoth-hènouh n'öya ne-ok n'Adereanayendaghtseràge neoni eayakaweadontyèghde.

30. Neoni et-ho yahhoughdèándy, neoni yahhon-dohhètsdë ne Galilee; neoni yaghdèreghre nene oughka n'Ongwe ayakoderyèndaràne.

31. Ike waghshakorihhonnyea ne Raotyoughkwa, neoni waghsfakaweeaghaghfe ronouhah, ne Ongwe Roewayè-a-h Radifnònke eahhayèndàne ne Ron-nongwehòkou, ronouhha eahhoewarryòhake, eaf-hatketskoh aghseahhadont Niweghnìferàge.

32. Ok yagh dehkonaghfrònke nene tšinahhòdea wahheàrouh, neoni wahhoeawatsâñíge n'oefahhoewa-righwàndôdëse.

33. Neoni wàrawe ne Capernaum, et-ho öneä Kanoughfakóouh reanderouh, waghshakorighwanòn-doghfe ronouhha, oghna-nahhòdea desewarighwa-kènhea ne ëfe tši-nìtsyouth tši-non-dessëwe Ohhahekeghfhouh?

34. Ok t'ahhontôdàde n'othènøe ahànea: Ike tši-nondahhône, wat-hadirighwakènha ronouhha-tši-nihàdìì, ne oughka feahha eayekowànehhake.

35. Neoni raouhha wahhattyea, neoni yagherf-hakonunke ne Tekeni-yaweâre, neoni waghsfakaweeahghfse ronouhha, töga kañega ne Ongwe eayough-fkàñeke ne akaouhha ondayondongwedattìyèregh-đe, ne ñha-eyâdat oghnàøe entfìyàgàøeny agwek-tsìhhouh, neoni Akonhâtìfera t'heawàdouh.

36. Neoni raouhha wadeghsakoyàdaghkwe Ikf-hà-ah, neoni et-ho wahhòderough raondinealher-heah: neoni ne öneä wahhodyadeàhhaawe, waghs-fakaweeaghghfe ronouhha,

37. Oughka kìök eayeyëna eafkagh tšineke na-Kaklâdòdeà Kfènàkouh waonkyëna n'I-Ih: neoni oughkakìök eayonkyëna, yagh I deyonyëna, ok raouhha ne ne t'hakenhaouh.

Lj 2

38. Neoni
38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he followeth not us.

39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40. For he that is not against us is on our part.

41. For whosoever shall give you a cup of water to drink, in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not loose his reward.

42. And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him, that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands, to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45. And if thy foot offend thee, cut it off; it is better for thee to enter halt into life, than having two feet, to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46. Where


40. Ike raouhhâ ne nene yaghdegh songwarigh-waghrotsdeânyh et-ho rayadaréghkhouh onkyouh-hâge.

41. Ike oughka kioo eayêsouh Cup Oghné-kanoâghs ne aghfnegîra, ne I Kseânakouh, nene eakarihohoeny tfi-Christ Raongwêda, agwagh wegweahhhghfe, yaghde-yaweght akayadâghdouh ne eahoewanaghadh.

42. Neoni oughka kioo deayondadereasarón-gwaghfe easkagh ne nekeâ kaniyagâsa nene t'ya-kawêghdagh n'il-Ih, feahha yoweyeâsfouh ne raouhhâ, nene Kat-heferonyât-ha Oneâya ahôghtyea, neòni yahoeewayadóndyh Kanyadarâgouh.

43. Neoni tôga Sefnonke eafanikoerâks-hâde, tseyâ-ak: asè feahha yoweyeâsfouh ne îsê ne ya-agh-fadaweýade yeaghfonheke Karoughyâge, ne deaghnöe tekenyh Tafesfnoûghe$höndake, ne Oneghf-hou9h eaghfeghde, et-ho tfi-Tyodek-ha nene yaghnocweândouh t'hi-yâofwe:

44. Tfnôewe ne Otânôewa yagh t'hakeahhhey, neoni ne Yodek-ha yaght-ha oêswe.

45. Neoni tôga Saghsìge eafanikôerakâfe, tseyâ-ak; asè feahha yoweyeâsfouh n'îsê ya-agh-fadawe-yade eafatf-hinokatâny yeghfonhekö, ne deagnöe ne tekeny da-aghsaghfidöndake, Oneghf-hou9h yeysayadöndy,
46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
47. And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell-fire;

48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
49. For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50. Salt is good: but if the salt have lost his saltiness, wherewith will you season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

**C H A P. X.**

AND he arose from thence and cometh into the coasts of Judea, by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

3. And
yesayadöndy, et-ho tsi-Tyodek-ha yaghnoeweándou h'hiyaöfswa.

46 Tsi-nöwe ne Otfinöewa yagh t'hakeahheyhe, neoni Thyodëkha yaghnoeweändou h'haöfswa.

47. Neoni tòga Skaghdège easanikoughraksâde, kástâghkwaght : asè seahha yoweyeasdouh n'îsé ne ya-aghfsadaweyade ne Raoyanértsera ne Niyohe ne eafka eafeghskarâdaghke, ne deaghnoë ne tekenyh Ta-aghfskâradaghke ne Oneghf-hou Tyo-deckha yayingadöndy.

48. Tsi-nöwe ne Akotfinöewa yagh t'hakeahheyhe, ne Yodeckha yat-haöfswa.

49. Ikeâ agwektsihhouh nà-ah teakaghyotfis-dar-houh ne tsi-Yodeck-ha, neoni niyade-kanyouthf-herâge nà-ah tekaghyotfisdarrouhou ne Tyoogyotfts.


C H A P. X.

Neoni raouhha wahhatketko et-ho yahhaghdeändy neoni yahhârave et-ho nöewe Judea nongadighkouh, ne inouh isi-nongâdyh Jordan: neoni n'Ongweghôkou wahhoewatkeaniffa-aghse âre raouhhâge; neoni, âsé nene Tehhoewadoughwentfyönyh, raouhha waghf-hakorihhonnyea âre ronouhha.

2. Neoni ne Phariceps wahhônewe raouhhâge, neoni wahhoewartighwanôndosef, t'tkarîghwayery kea ná ne Rongwe ne oefahhayadöndy ne Rône ? wat-hoewadenakèraghde raouhha.

3. Neoni
3. And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement and to put her away.

5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept.

6. But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9. What therefore God hath joined together; let not man put asunder.

10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11. And he faith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13. And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to
3. Neoni raouhha tondahhadâdy neoni wahihrôùh ne ronouhhâge, ognnahhôdea eghtôfîseweweâny ne Moses?

4. Neoni waihonnirouh, Moses kea nihho'yerea ne eayeghy'âdouh Kaghyadoughsêra ne Teayondek-hâghsîyade, neoni ne èreà eakoewayadeahhhâwighde.


6. Ok tî-nongâdy ne fhondondâghsaweâa Sahhayadisâ-a Niyo h fakoaydôcenyh ronouhha Ràtsìf neoni O-onheghtyea.

7. Ike neñêkea karihhoêny ne Rôngwe eahhoyadôndy ne Rónihihàh neoni Ronîslaahhâh, neoni ok Rône deaghyaderanêgea;


9. Tsinahhôdea gâdy ne Niyo tehho'ýeghsdouh, yaghdeà ne ne Ongev ò'hôesayerîghy.

10. Neoni ne Kanoulousegouh Raotyoughkwa sahhoewarihwanôndoughfìe raouhha òre ne ok ne Saorîwah.

11. Neoni waghfakawehaghfìe ronouhha, Oughka kiok eaf-hayadôndy ne Rône, neoni oefahhonnyâke ôya-a, whahharighwännera-ake Kanaghhkwa:


14. Neoni ne onea Jesus waihhatkagh-ho, êso waihho'drôfê, neoni waghfakawehhhahfìe ronouhha, Yonkyatôrean nîfîa nenègea Kaniyekf-hadâfe, ne-

Mm oni
to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good, but one, that is God.

19. Thou knowest the commandments; Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20. And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21. Then Jesus beholding him, loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor; and thou shalt have treasure in heaven; and come take up the cross, and follow me.

22. And
onitoghsa yetf-hiyaghtyaweàrats: ikea eghsè niyeyadò́de ne Raoyanertsera Niyo.

15. Agwagh wagweahhaghfe ne isé, Oughka kiok eakeanhake yaght-ha yeyèna ne Raoyanertsera Niyo tfiniyought ne kaniyagà-ah Ikfhà-ah, yagh t'hiyohhadawyade et-ho.


17. Neoni ne onea roghdeantyouh At-hahhinònke, et-ho wahhoeàrane tfiyéyàdah, neoni wolhoewadentsot-haghfe raouhha, neoni wahhoeawa-righwanònndoughfe, Seweaniyotseriyo, otekakatyèrèa nene a-ondouh ayonkerakwaghfe tfiniyeahheàwe Akonheke?

18. Neoni Jesus wahhaweghfe raouhha, Oghnà aghyovannere waghfskenàdoughkwé? yagh nekea oughka n'Ongwe deyoyannere, ok eafkat, deaghnò ne ne Niyo.

19. Saderyèndare wahhy ne Tfšinwaghtyawerà- douh; Toghšà Kanaghkwa aghserighwaneràke, Toghšà sherrìyoh, Toghšà seneaghskouh, Toghšà t'hiya-aghñeaneaghnde a-aghñeyatroryea, Toghšà a-aghñ-henikorha ède deft-heaweh, ñhekonnynyeghñäft-hak n'Iyanihha Sanifdeahhah oni.


21. Neadeaghndò ne Jesus wat-hotkàñere raouhha, wahhonòewene, oni wahhawéahhaghfe, Tfyo- riwat disadokdànyh: waghñyoh fasagheàndyhc fadeaghñinouh tfiok-nahhòde efaşyèmédia, neoni thèyouh n'Yakòdeàh; et-hòne esaďewaniyoghîde Kayadadèrigèht ne-Karoughyàge; neoni karo kàfeght dêsèghk ne Tekayaghfonde, neoni takonnderattyeght.
22. And he was fad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23. And Jesus looked round about, and faith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24. And the disciples were astonished at his words, but Jesus answereth again, and faith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God?

25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27. And Jesus looking upon them faith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29. And Jesus answereth and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30. But
22. Neoni wat-honikòeriake n’ànè tfinahoewehhaghférence, neoni èrèa sàreghde raweryendaks-heaghférence: ike aàsè yawetowanea tfinihòhòkàde. (Rotfhogòwah.)

23. Neoni Jefus wat-hatkatt-honnyoewe t’hat-haghgwadasède, ne waghfsakaweahghafìe ne Raotyoughkwa, agwa anyogh sëreaghkhène t’hìyayondawyàyàde Raoyanertseràgouh Niyoh nene Yakotfhogòwah!

24. Neoni Raotyoughkwa wahhodineghrànè ne Raoweannàge, ok Jefus tondahhadàdy âre, neoni waghfsakaweahghafìe, Gwayneà-ah, Yorighwan-hight (kanòrou) sè kea akaouhha nene eghyakodeweannodaghkhouh ne Akotfhokowaghtsèra, ne ayondaweyàde et-ho ne Raoyanertseràkouh Niyoh!

25. Seahha keagàyèa yagh dekanòrou nà-ah ne Camel (Karryotowanea) ne daontohhètsède Thi-dewahoughdakàronde Dewaderoewaronkoght-ha, ne deaghnòè n’Akotfhokòwah ne Ongwe yayondaweyàde et-ho ne Raoyanertseràgouh Niyoh.

26. Neoni ronouhha nà-ah yeyottohèts’dou tfinahodineghràgo, nok ronouhha tfinihàdih wahhonnihronnyouh, oughka kàdì oughdè kea ayegwèny-keahha ne ayakoyadàdérè?

27. Neoni Jefus wadeghf-hakotkànera ne ronouhha wahheàrou, ne Ongweh t’hikanòroughtshiouh, (yagh-hayegwèny) Ok yaghdeà ne Ni-yoh: Ikea ne Niyoghne agwegouh n’ot-hènouh t’huiyòdè-uh-tshiouh.


29. Neoni Jefus dondahhadàdy ôni wahheàrou, agwagh wagweahghaghfé, yaghoughkeà n’Ongwe nene yakottyoh tfiya-Konoughféde, Ondadegeaogocàh, Ondanofeahhòkòu deai-heàwea, Ondadenihha, Ondade-
30. But he shall receive an hundred fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31. But many that are first, shall be last: and the last, first.

32. And they were in the way going up to Jerusalem: and Jesus went before them: and they were amazed, and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33. Saying, Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes: and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles;

34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35. And James and John the sons of Zebedee come unto him, saying, Master, we would that thou
Ne St. Mark, Chap. X. 271

Ondadenisdeahhha, deafheawea Yakonnyàgoh, deafheawea Ondatyeya-ogöe-ah, deafheawea Aka-oughwentsyà deas, ne Iakeriibonnyàd, neoni ne Gospel.

30. Ok sè eahhayèna easkagh-Teweannyawe n’iyadetsyoghnànèt nòk nòewa ne kea oughwàge, Kanoughlaòkou, neoni Ondadegeaogöe-ah, neoni Ondeanoeseahhogöe-ah, neoni Ondadenisdeahhòkou, neoni Ondatyeya-ogöe-ah, neoni Oughwentsyà, yakene ne Oeyondadérougyageànde; neoni ne oya dàwe Oughwentsyà tsniyeeheàwe Ycayakònheke.

31. Ok yawetowànea nene tyakotyèreaghdou, òghnàgea entsyakaônyh; neoni ne òghnàgea yaka- onnyouh, ne deatyontyèreaghde.

32. Neoni ne tfiront-hahhine wahhonenough- douhhattyye tsnongàdyh ne Jerusalemi; neoni Jesus wahhaghdeàndy wahhahheànde: neoni ro- nòuhha agwagh wahhodineghràko, neoni ok ne tf- ròewaghfere ronòuhha, rodighderòefere na-ah. Ne- oni doesàraghkwè ère ne tekényhf-hadère, (fahha- digwekhène,) neoni dahhadaghfaweh ne waghfa- koghròry tsnahhoddeeà-dòkouh tânaehoyàdawea ne raouhha,

33. Ràdouh, tfyatkat-hoh, kea waongwenough- douhhattyye Jerufalemne; neoni ne Ongwe Roewa- yeà-ah et-ho eahhoewayèna ne T’hadiyadagweniyofe ne Raditshuhufdatfy, neoni ne Ront-harrha; (Scribes) Raoditsh-henea eawadouh, neoni ronòuhha eahhoewadeweàndeghde n’eaighreahhexe, neoni eah- hoewanattyaeëf ràouhha ne Yaghdeghhodirighwi- yoghidualou; (eahhoewadinaghdkouh)

34. Neoni ronòuhha eahhòewadontorryade eah- hòewakonnàdaghkwe, neoni eahòewaghfoghogkwà- wiflouh, neoni eahhòeweanitfkerafftraghwè, neoni eahhòewarryöh ràouhha: neoni ne aghséahhadont Niweghnîferàge eaf-harketsko òre.

35. Neoni James oni John ne Sakoyèà-ah ne Zebèdeè wànewè raouhhàge, neoni waghniòròuh, Seweaniyoh,
thou shouldest do for us whatsoever we shall de-

dire.

36. And he said unto them, What would ye that
I should do for you?

37. They said unto him, Grant unto us that we
may sit, one on thy right hand, and the other on
thy left hand, in thy glory.

38. But Jesus said unto them, Ye know not what
ye ask: can ye drink of the cup that I drink of?
and be baptized with the baptism that I am baptized
with?

39. And they said unto him, We can. And
Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the
cup that I drink of; and with the baptism that I
am baptized withal, shall ye be baptized.

40. But to sit on my right hand and on my left
hand, is not mine to give, but it shall be given to
them for whom it is prepared.

41. And when the ten heard it, they began to be
much displeased with James and John.

42. But Jesus called them to him, and faith unto
them, Ye know that they which are accounted to
rule over the Gentiles, exercise lordship over them;
and their great ones exercise authority upon them.

43. But so shall it not be among you: but
whosoever will be great among you, shall be your
minister.

44. And
Sewanîyoh, yakweghre, et-ho na-aghsgyatyêrâse tsioknahhôdea eayakyaghiskânêke.

36. Neoni wahheârouh ronouhâge, Oghnahhôdea îseneghre ne I-Ih tsnakatyêrâse?

37. Waghniîrou ne raouhhâge, takenirînhhouh nene yayakyattyea, easkagh tsi-feweyendeghdaghkouh, neoni n'eaafka fcghfenegvâdy n'ea-nê-eh, ne et-ho Socweseaghtserâgouh.

38. Ok Jefus waghfâkawehaghêsê ronouhha yagh derîfaderiyêndare nahhôdea waghskiinnenegea: a-efenÌgwey kea a-esenighnekîrâde ne Cup nene k'nekiighràt-ha; neoni ne a-etfâyatsînêfôsèrhouh ne Adatnekôsèrhouh nene I-Ih yonkhnekefôsèraghdouh?

39. Neoni faghniîrou ne raouhhâge, ayakeniwigwey. Jefus waghfâkawehaghêsê, et-ho orighwiyo na-ah eafenighnekîrâde ne Cup nene I-Ih k'nekiighràt-ha; neoni ne yekenigweygonh ne Adatnekôsèraglh nene I-Ih yonkhnekefôsèraghsdouh yewagwêgou oni ne isé ne eayetsîfhnekefôsèraghwê.

40. Ok ne ayontyea easkagh tsiikweyendeghdaghkouh neoni easkagh ne Skenegvâdy yagh nê I dekeweâniyona-akheyou; ok t'harîwaKonde sàne nê eayonndàdou aouhha nê-eh n'yaKorhârâts.

41. Neoni ne onea ne oyéry nihhådih wahhhôronke, ronouhha tahhondaghlaâwea ne agwa-èso wahhona-derôsef tsina-awea ne James oni John.

42. Ok Jefus yaghfâkôsonke ronouhha, neoni waghfâkawehaghêsê, fewaderyêndare ne tsinkarih- hôcå ne Yekowaneaghêsê niyadeyoughwentsyâge, t'hihadiweâniyotaîneahadîyere eahowadirihhônde; ne Rodighseanaweghttenyouh ne tkàkonde eaitghsakoñounoughdôeie ronouhha tsîneahadîyere.

43. Ok yagh kadykea nîse eght'hayoughdouh tînîtisyôuh: ok oughkâkiok eahhakowànëa tînitisyôuh raouhha Sewan-hâtsera eakehâke eaghfisewatsderift-hake:

N n
44. And whosoever of you will be the chiefest shall be servant of all.

45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the high-way-side, begging.

47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

48. And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal; Thou son of David, have mercy on me.

49. And Jesus stood still, and commanded him to be called: and they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, arise; he calleth thee.

50. And he casting away his garment, rofe, and came to Jesus.

51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52. And Jesus said unto him, Go thy way: thy faith hath made thee whole. And immediately he
44. Neoni oughkakîoq fônitfyouhouh eant-haya-dagweniyoke kea neayâwâa Akonhâtsera agwègouh eakeâkake fônitfyouhouh.

45. Ikeâa et-ho kàdy onea ne egnâ-ah ne Ongwe Ronwayè-ah yagh déroh ne nà-ah ahoewatdeferisfouhattyèseke, ok sê deâher raouhha waghfa-kotsfèrisfè, neoni waghfakà-ouh Thronhe eantfýako-derongwaghdea èso yàgea.


47. Neoni ne onea wahhàronke nene Jefus nà-ah ne Nazaret-haka, dahhadaghfawea wat-hagh-feant-ho, neoni wahheàrouh, Jefus, îsé David Royeà-ah, a-ağhskîdeare.


49. Neoni Jefus ok hîonea tsiwat-hådåne waghfakaweagghafse kàro ítrégh : neoni yahhoeweànonke ne tehharoewègouh, wahhoeweagghafse, fa-donhåreah, saaghanàndy ; taghyeànonke.


52. Neoni Jefus fahheàrouh raouhhâge, Waghnyoh et-ho n'youh sàseh : tìfísgeghdagkkhouh sêfâya- N n 2 dakwek-
he received his sight, and followed Jesus in the way.

Chap. XI.

And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage, and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2. And faith unto them, Go your way into the village over against you; and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him, and straightway he will send him hither.

4. And they went their way, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they loose him.

5. And certain of them that stood there, said unto them, What do ye loosing the colt?

6. And they said unto them, even as Jesus had commanded: and they let them go.

7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8. And
Ne St. Mark, Chap. X. 277

dakwek-heghfde. Neoni yokondattyea fahhàgea, (tșiyagh dehhageåhaghkwe) neoni wahhoghnounderattyeghde ne Jesus ne Ohhahageghf-hòe-ah.

C H A P. XI.

NEONI onea wawahnewe kea-niyorëah ne Jerusalem, et-ho Bethphage, oni Bethany, et-ho tš-Yonöne de Olives, yaghʃakonhâne teghniyaghf-heh ne Raotyoughkwa,

2. Neoni waghʃ-hakaweaghghfše ronouhha, Wàseneh eghyahhâsenen Chàndagou ne ok eghnoëve tefewadogeaghdouh; neoni agwagh ne ok yetfyadaweyade ne et-ho, eafenitʃ-heyàr Taksoʃ-a-h et-ho kànereâne, n'arekho noeweandonh Yàkonitʃgwaghhere; eafenighnereaghfšy, eandïeniyadeâhhaëwæ.


5. Neoni katókehà ronouhha ne egh radikean-nyade, waghʃakoneahghaghʃe ronouhha, Oghnene-eh n'awea fenighnereaghfšy ne Takfoṣà-ah?


7. Neoni yoesaghniyàt-hëwe ne Takfoṣah tʃïka- konhà-ouh Jesus, neoni wahhadîrea ne Raonõsa Kayeronke; neoni et-ho wahheanitʃkwàræa.

8. Neoni
8. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna: blessed is he that cometh in the name of the Lord.

10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the higheft.

11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the even-tide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12. And on the morrow when they were come from Bethany he was hungry.

13. And seeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15. And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew
8. Neoni Yakotyoughkowânea dayedakweaghddarroh eas n'Akaòsa tsfiniya-awênoouhhattyea: t'hikâde ne wa-eahaghtòskare N'yoderondôenyh, dayedakweaghddarroh ne tsfiniya-awenoehattye.


10. Kayadarerightsera keâhak ne Kayànertferra na-ah Songwanihhah David, nene tahhayeeaghddaghkwe Raoghfeànakouh ne Royâner; Hosanna na-ah ne Enekeaghtsy.


12. Neoni ne Wa-orheane ne ònea tondahhadâyeyeaghddaghkwe Bethany nongâdyh raouhha wahhadoughkariake na-ah.


14. Neoni Jefus dahhadàdy ne wahheàrouh, yaghurchase n'Ongwe t'honsayôngake ne Sahhighk kea neawadaghfawec ne tsïniyeâheàwe. Ne oni Raotyoughkwa ronat-hônède.

15. Neoni yahhôenewë ne Jerusalem: neoni Jefus et-ho wàreghde Onoughfadogeousgáltëg, (ne Temple) neoni dahhadaghfawëa atfëde yahhôdy nene
threw the tables of the money changers, and the seats of them that fold doves;

16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19. And when even was come he went out of the city.

20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig-tree dried up from the roots.

21. And Peter calling to remembrance, faith unto him, Master, behold, the fig-tree which thou cursedst, is withered away.

22. And Jesus answering, faith unto them, Have faith in God.

23. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart,
nene Yondeaghnínoughs neoni ne Yegehínínoughs ne et-ho Ka-noughfgagouh, (ne Temple) neoni wah-
haweront-hoghferouh ne Adekgwàraghk ne Ogh-
wísda ne deyondadàwighfkwe, neoni T'fyontyea-
daghkwa ne Yondeaghnínoughs Oride;
16. Neoni waghfkonhèse ne ot-hènouh oughka ayehhàwy ne eaghfska-énouh n'Yeraghkwa ayehhà-
wy dayontohhetfsde Kanoughfsakouh Onoughfa-
dógeafghdíge (ne Temple).
17. Neoni waghfsaríhhônnyea, wahheàrowh ro-
nouhàge, yagh kea dekaghyàdouh, ne Wake-
noughsod sóe eakòewanadoughkwake N'ya
eyakaothag-
gwentsyàge Kanoughsòde Adereanayèndaghk? ok kea n'isewayèreah ne Yeneaghfswaghs Yakinak-
dede (Yakodadenoughfsodàñih).
18. Neoni ne Roughtaharrha (Scribes) neoni ne T'hadíyadagwenìyoh ne Raditfheahfsatfy wah-
hòronke, neoni wahhadirighwìñake ne t'nahha-
diyere ne ahoewarryoh: Ikea ròewatf-hànighfs, ne wàhòni agwègouh n'Ongwe yakoneghfrak-
gwaghs na-ah ne Raorighwàge ne t'niihhorih-
hòdea.
19. Neoni ne onea Yokaråghfska òewe wakhag-
deàndy såhahâyàgeàne ne Kanàdagouh.
20. Neoni ne Orhonkène, ok ne t'si-egh wah-
hondohhetsde, såhhontkaght-ho ne T'fьyokaghe-
reghde Tsikerrhìde yoghñtattheà-ouh Oghdeghràge

tyôdàghfawe.
21. Neoni Peter faghreghyàràne, wakhaweh-
haghfs raouhha, Seweaniyoh, fatkaght-ho ne T'fyo-
kgaghreghdeñ n'a-néghfrewaghduh yodakeahhè-
youh.
22. Neoni Jefus tahhadàdy waghfsakaweagh-
haghfs, Dâfeweghdaghkòehàk ne Niyohferàgouh.
23. Ike a agwagh wagweakhaghfs ne ìfè, nene oughka kìok akoewàhhaghfs ne kea Yonònde, èrea seght, neoni yafatyadòndydh Kanyadaràgouh; Oo neoni
heart, but shall believe that those things which he faith shall come to pass, he shall have whatsoever he faith,

24. Therefore I say unto you, What things foever ye desire when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

25. And when ye stand, praying, forgive if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven, may forgive you your trespasises.

26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28. And say unto him, By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
neoni ne yagh t'hadahideryent-hârea ne Raweriaghfakouh, ok eant-haweghdaghkouh nene tfinahhorihhôdea wahheârouh na-ah yeâwáwe, et-ho neayàwea eahhoyéndane tsi-ok-nahhôdea eahheârouh.

24. Ne kady wahhöeny wagweahhaghfe, ogh-kkiok n'Aorihhôdea keâhak easewaghfkanèke ne onèa easewedereànayea, eandidsewèghdaghkouh ne yodôe-ouh easewayéna tfinisewaghfkanèks, neoni ca-wàdouh easewayéndâne.


26. Ok tòga yagh th'oufaghferighwiyôghsdeah, yagh oni ne raouhha ne Iyanìhha nà-ah ne Karoughyâge t'heanderouh th'oufaghyarighwiyôghsdeah tfinightf-hatfwaèdànyh.

27. Neoni et-ho àre fahhônnewe ne Jerusalem: neoni ok ne tfi-ìre et-ho Kanoughfakouh ne (Temple,) et-ho wahhônnewe wahhoewayatòreane ne T'hadiyadagweniyôse ne Raditfhuhstatsy, neoni ne Rought-harrha (Scribes) neoni ne Radikowànéaghfe.

28. Neoni wahhoeahhaghfe, Oghny Kakowanañghtf-herôdea tfinighfattyerha n'isè ne kea gâyéa Tfînikarihthôdeafe? neoni oughka fakowanàghdouh, oughka farighwàwy tfi-et-ho nigh-fatyerha tfinëkeà ni-Karihthôdeafe?


O o 2 Ne
30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say, Why then did ye not believe him?

32. But if we shall say, Of men, they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering faith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

C H A P. XII.

A N D he began to speak unto them by parables: A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and dug a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

31. Neoni wahhonderyendayéndoewe ronouhha tminiàhàdy, wahhonnighronnyouh, tôga a-ediwè-rouh, Karoughyàge nonkàdy, ok  sa-egheàrouh, oghkkadynà neanê-e yagh t-hadeghtʃifeweghdagh-kouh?

32. Ok tô gà a-edeweàrouh, Ongweghn'eghnon-gàdy, nene faghʃakoditsànygh ne Ongwehòkouh: ikeà agwègouh n'Ongwe rònere ne John nene nà-ah ne raouhha agwagh tôkeaghʃke Orighwiyo Prophêt ñigeah.

33. Neoni tondahhondàdy wahhonnìrouh ne Jesus, Yaght-ha yagwagwèny ayagwatròry. Neoni Jesus tondahhadády waghsʃakawehaghʃfe ronouhha, Yaggh ki oni n'I t'hakwaghròry ne tšini-Kakowa-nagtʃeròdeay tšinikatyrerrha nenêkea Tšinikarihhô-dea.

C H A P. XII.

NÉONI da-adaghʃawea wahhadàdy ronouhhàge nongàdy nene Wat-harighwageawaghdon-nyouh: Òtogeàouh ne Rongwe wahhahegdòeny wahañayent-ho, neoni wahañkwirònnyáde t'hiwa-gwègouh, neoni wahañgwade ne tʃinòewe ne Wine eakayèndake, neoni wahanoughsòeny Yo-noughʃaghnìrouh, neoni ne waghs-hakorihhôndeay ne Radiyènt-hoghs, neoni wahhaghdeàndy wa-reghde ne inouh T'yenakere.


3. Neoni
3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4. And again he sent unto them another servant: and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5. And again he sent another; and him they killed: and many others, beating some, and killing some.

6. Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8. And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9. What shall therefore the Lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10. And have ye not read this scripture? The stone which the builders rejected is become the head of the corner.

11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.

12. And
3. Neoni ronouhha wahhoewayèna, neoni wahhoewayeghgdannyouth, neoni fahhoewadègwaghde a-dokoh n’isre fahhaghdeàndy.


5. Neoni n’ok hàre yonsagfsakònàhàne t’hikàde: neoni raouhha ronouhha wahoewarryoh: neoni èsò sàne ne t’hikàde, nok t’hahhoewadirryò-ah, neoni wahhoewadiriryo-òewe oddyàke.

6. Rodadèarouh sègouh na-nè wahhòeny eaf-kagh Royeà-ah, raouhha ronoroughkwa-òewe, rao-ouhha yahhonhàne òni n’oghnhakeànke ronouhhàge, ràdouh, eahhoewakònnyèaghfide neànè n’Iyeà-ah.

7. Ok keagayea ne Radiyènt-hoghs wahhon-nilirouh ronouhha tsinihàdyh, nenekeà deaghneah Kadeweaniyòghfide dàre; eghtf-hidewarryoh ra-ouhha, neoni n’Ahodeweaniyòghfìdough I Ong-gwàwea eawàdough.

8. Neoni wat-hoewayàdaghkwe raouhha, neoni wahhoewarryoh, neoni isìy yahhòewayadòndy ne Tsikahheghdayea.


11. Kea gayea nà-ah ne Royàner tﬁnihayerrha, neoni Yorighwaneghrackwaght nà-ah tì-deyagwa-kànere Akwakaghdege?

12. Neoni
12. And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13. And they send unto him certain of the Pharisees, and of the Herodians, to catch him in his words.

14. And when they were come they say unto him, Master: we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

15. Shall we give, or shall we not give? but he knowing their hypocrisy said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16. And they brought it: and he faith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cæsar's.

17. And Jesus answering said unto them, Render to Cæsar the things that are Cæsar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18. Then come unto him the Sadducees, which say
12. Neoni ronouhha wahhdırighwísake n'ekóe-wayàna, ok waghfsakoditf-hànège ne Ongwehò-kouh: ikea ronaderyèndare nene tfiawahhadâdy ne Teyorighwageawaghdouh ronouhha fhakódouh: neoni érea fahhòneghde ne raouh hàge, fahhough-deàndy tšini-t'hoñènouh.

13. Neoni dàghfsakodinhàne ronouhha raouh-hàge radiyadalógea ne na-nèh Pharifees, neoni ne Herodians, ne ahhadiyèna raouhha Raoweanàge. (Nahadirighwatf-hearyionhight.)

14. Neoni ne onea et-ho wahnònewe wahoeweaghaghfè raouhha, Seweaniyo, vongwaderyèndare nene n'ìsè tokeaghfske-òewe Téghfongwedayèry, neoni yaoughka teghferaghkwa n'Ongwe: Ikea yagh deghsfyendarrha tfíniyeyadódea n'Ongwe, ok ferighhonnyeny tšinityoderighwinouh Niyoqhne Tokeaghfske-òewe-tferàgouh: T'karighwayèry kea n'eghfakyouth a-agh-fakwaròrokit-he ne Cefar, kea deas kàyea ne yaghde?  


18. Et-hoghke wahnònewe raouh hàge ne Sadduces, ne na-ah ne ròndoughs yagh-Th'hoesayont-Pp ketskouh;
fay there is no resurrection: and they asked him, saying,

19. Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22. And the seven had her, and left no seed; last of all the woman died also.

23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25. For when they shall rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage: but are as the angels which are in heaven.

26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of
ketfkoth; neoni wahoewarighwanondoughse, wah-
onnirouch,

19. Seweanìyoh, Moses longwaghyàdéôse, Tôga
ne Rongwe Yadadegeà-ah caghreàhheyè, neoni
Ronekeahha eayodâdeare raoghâgea, neoni yagh
dehhodìwirayea, nene Yadadegeà-ah deasyattyea ne
Ronekeahha, neoni ne eaf-haketsko n'Yadadegeà-ah
Raònea.

20. Onwa nònkea na-ah Tfyadaghk Nihhonda-
degà-aghne: neoni ne tahhatyèreaghde waho-
nyàke, neoni waghreahheyè yagh Tehhowirayendà-
ouh.

21. Neoni ne tekenihàdônt tosfahhyâtyyea,
neoni waghreahheyè, yaoni neanè tehhowirayendà-
ouh; neoni n'aghseahhadont et-ho ne na-àwea.

22. Neoni ne tfyadaghk radigwègouh waho-
dinnyàke aouhha, neoni yagh-deghodìwirayendà-
ouh; ne oghnakeânke agwègouh ne Tyodhoewisea
oni wakeahhèye.

23. Ne Entsyontketskoth nè-eh gàdy, ne onea tef-
hadidàné, oughka Ròne eawâdouh n'aouhha tfini-
hâdîh ? ike ne-tyadagh'k Rodine-keahha aouhha.

24. Neoni Jesus tahhadàdy wahheârouh ne ro-
nouhàge, Yagh keah dešewayadaghdo-ôe kàdy, ne
karihòeny ne yagh dešewaderyàndare ne tfini-
Kaghyaoudhgerôdeàse, yagh oni ne tfinihhaef-
hatfde ne Niyoh ?

25. Ikea ne onea deantsyëdàné entsyontkëttskoh
ne Keahheyônke nonkàdyh, ronouhha yaghdeà oni
t'hœfayakûnnyake yaghdeà oni t'hœfayondaden-
nyàkda: ok sè anayoghdouh tfiniyough ne Ka-
rroughyakegrònoouh, ne nà-ah Karoughyàge t'ha-
dièrouh.

26. Neoni ne Tfiyaorighâtòaghde ne Yaka-
weahhèyouh, nene entsyontkëttskoh: yagh keah
desewaweanaghmôdoughs Raoghyadoughgeràgouh
ne Moses, tfiniyawea-ouh Oighyeanòkouh Niyoh

PP2 fahhodattyàfe
of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together: and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel, The Lord our God is one Lord;

30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself: there is none other commandment greater than these.

32. And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God, and there is none other but he.

33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour.
fahhodattyâfe raouhha, wahheàrouh, I-Ih ne Ni-yoh ne Abraham, neoni ne Nìyoh ne Isaac, neoni ne Nìyoh ne Jacob?

27. Raouhha yagh ne Nìyoh dègeah n’Yaka-weahhèyouh, ok ne Nìyoh ne nanè Yakônhe. Ne-kâdy wahhôeny kowaneaghtsîhouh wesewaka-dâghtouh.

28. Neoni sayàdah nene Rought-harrha (Scribes) wàrawe, neoni rot-hònde, ne oghferônìy tфинat-hodi-rìwawea: neoni yahhonikoughrayêndâne nene t’karighwayèry tñoedahhadâdy ne ronou-hâge, wahhorighwanöndoudoufse raouhha, kà ni-kàyea ne tyotyereaghdouh Weânyh ne agwèkouh tfinikouh?

29. Neoni Jefus tahhadâdy raouhhàge, Ne tyo-tyereaghdouh nà-ah ne agwègouh Tfiniweànyh, Tfìyat-hòndek, “O Israel, ne Royâner Ongwaniyoh sayàdah ne Royâner:


32. Neoni ne Raght-harrha (Scribe) wahha-weahhaghfe raouhha, Seweaniyoh, agwagh et-hôgh-tﬁy ne tfinaghsîrouh, ne n’agwagh Tokeaghske-dewèc: Ikeà thàyàdah nà-nè Nìyoh, neoni yagh-kaneka ne t’hakàdeke ne ok ne Raouhha.

33. Neoni n’eahhoëewanoroughkwake n’Eaka-weriaghfsagwęgouh, neoni agwęgouh Tfiniyough-rônka, neoni Akodonhetf-heragwęgouh, neoni agwęgouh Tfinîše-ef-hatsdé, neoni eahhoñorough-kwake
bour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes, that Christ is the son of David?

36. For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? and the common people heard him gladly.

38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the market places,

39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40. Which devour widows houses, and for a pretence
Ne St. Mark, Chap. XII. 295

kwake ne Saghniyàdat tsnihaddadenoroughkwa ne raouhha, yeyottohhetsdouh kcagàyea Karikhowà- neaghñonke ne Yondàwighs Ròewaniyòugkkwa Otìsìdàge yèyeagh ne Niyoh. 34. Neoni ne onea Jefus wahhatkaght-ho ti- tahhadàdy yorighwakonnyeaghst, wahhaweahhaghst raouhha, yagh inouh dedeghsèse ne Raovanertòra- gough ne Niyoh. Neoni yaghourghka ne et- ho oghnakeànke n'aye àre shirighwanòndoughs eghfka- ènouh. 35. Neoni Jefus tahhadàdy neoni wahheàrouh, tsnahhe waghfakorihhonnyeà ne Kanoughsákouh, (ne Temple) wahhy ròndouh ne Rought-harrha; (Scribes) nene Christ nà-ah David Royé-ah?


38. Neoni waghfakaweahhaghst ronouhha ne Raorìwagouh tsnihhoriíhòdea, Tsyadadenigòerarak tsnihadiyadòdea.ne Rought-harrha, (Scribes) na-ñe radinòewese tsiróñese ne yòcsoughst ne Raodinènà, neoni radinòewese ne tahhewadinoughweàdouh ne et-ho Tsfìondéaghanínònt-ha Yontkeghrondàgh- kwa,

39. Neoni ne tì-Kanakdagwenìyóse ne et-ho tsiyakotkeàsouh ne Synagogues, neoni n’agwaghi Ènekeaghtsy ni-Kanakdennyouh ne onea Waon- deanyòdea.

40. Ne nà-ah fakodikarryèny ne Yakodeghre- oughst Yakonoughsòdouh, neoni ikeà t’hihade- righwagh-
pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43. And he called unto him his disciples, and faith unto them, Verily I say unto you, that this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury.

44. For all they did cast in of their abundance: but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

C H A P. XIII.

A N D as he went out of the temple, one of his disciples faith unto him, Master, see what manner of stones, and what buildings are here.

2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one

42. Neoni ét-ho wàowe yeyadatògeah yako-deagh Yakodeghré-oughse, neoni yaòdyh tekeni kea-nà tekarísdà-ah, nene yetsyogeà-ah ne Skarisìdagh tfiniyoriwa.

43. Neoni yagh-fakònönke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghsfakaweaghaghse ronoùhua, agwagh wagweahaghghse, nene keagàyèa ne yòdeagh Yodeghré-oughse yaòdy feahha éso ne tfínikouh agwégoùh ya-akòdy ne et-ho:

44. Ikeà yaghnè t'hakarihbbény ne tfíniyawe-dáse yahhonattyéghsouh: ok n'aouhha dewatkar-riaghse yaòdy kàdy agwègoùh tfíniyoyèndåghkwë, ne n'agvagh agwègoùh ne Yonheghkóne.

C H A P. XIII.

N E O N I ok ne tfílåhaghdeàndy fahhayàgeane Kanoughfakouh, (ne Temple) sayàdagh ne Raotyoughkwa wahheàrouh ne raouhhàge, Seweanì-yoh, fàtkagh-hoh tfíniyotyèrea ne kea Oneaya-òkouh, neoni tfíniyeweyeàna ne Sa-enoughsòny ne keà-cah!

2. Neoni Jesus ìahhadàdy wahheàrouh ne raouhhàge, Teghsfànàre ne kea-cah Kaweyeanowà-
one stone upon another, that shall not be thrown down.

3. And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew asked him privately,

4. Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5. And Jesus answering them, began to say, Take heed lest any man deceive you.

6. For many shall come in my name, saying, I am Christ: and shall deceive many.

7. And when ye shall hear of wars, and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be: but the end shall not be yet.

8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines, and troubles: these are the beginning of sorrows.

9. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten; and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10. And
3. Neoni ok ne tfireänderouh Onontohharâge ne Olives, ok hegñ-nôe deyottokeaghdough tfî-nôe ne Kanoughfode, (ne Temple) Peter neoni James neoni John neoni Andrew wahhocwarighwanôndoughfe adaghseghdônke,

4. Tackwaghrôryh katke ne önea et-ho n’eayâweane ne kea Eaghñfinikariihhôdea? neoni oghnâhôdea eankèandouhheke ne önea et-ho agwégouh yekayèrêne ne T’sînikariihhôdea?

5. Neoni Jefus tahhadâdy ronouhhâge, tahhadâghfâwea ne wahhèarouh, T’fïyadadenikôerarak âgare eas eayefsînikoerhâdea oughkaok ne On-gweh.

6. Ikeá yawetowànea éayóewe ne I-Ih Kfëanakouh, eayondouhheke, I-Ih ne Christ; neoni nà-ah eayondaddenikoberhàdea yawetowànea.

7. Neoni önea eafewâronke Aderiyoghfera, neoni Eayonderiyoghferouh, toghfa ne daesewadennyôrharàe: Ikeá ne eghnikariihhôdeàse agwaghhök eghneayåweâne; Ok ne T’fïyeyoderrîhôkde arekhoh necân t’heakeâhake fhègouh.


9. Ok T’sîyadadenikôerarak ne îfé: Ikéà et-ho yeayêt-s-hiyàt-hewe T’sîtyakotsîhhayea; (eayêt-s-hi-nagfhkônyh) neoni T’fîyakotkeanîffouh ne Synagogué-t-fèrâgouh eayêt-s-hiyêfaghde: neoni et-ho eayefsiyât-hewe tfîradiderouh ne Radirighwagwa-
10. And the gospel must first be published among all nations.

11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son: and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13. And ye shall be hated of all men for my name's sake; but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15. And let him that is on the house-top, not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house;

16. And
rightyoughs neoni ne Gorahhôkouh ikea I Akerîwa, (eakarihhôeny) ikea ne watrôry ne ronouhhâge.

10. Neoni ne Gospel (Orighwatogeaghty) agwagh ok eandewatycreaghde eankarihhôwanaghdouh Akot-youghgwakouh ne Niyadeyakaoughwentfyâge agwegoou.


13. Neoni eayetf-highweâghfèke agwègouh n’Ongwe ikea I na-akerihhônnyât; Ok raouhha nene yadêhharihhôghïferade yehhâlhhêwe Tfiyeyô-duckde, ne fahhayàdagh eahhoewayàdackoh eahhoy- yadadery.

14. Ok ne onea nà eafewatkagh-hoh Winade- yonêyânîght, kâye sè eawâdouh tfînit-haweagh-nate Daniel ne Prophet, irâde tfînôwe yaghest-ho t’akehâ-hake (kìnyoh raouhha na-nè ealhaweanagh-nôdouh ronikoughrayëndane) et-ho ne ronouhha na-nèh Judea tserâkouh radiderouh rondègoh tf-Tyenondenneouh ni-yehhôneh:

15. Neoni kînyoh raouhha na-nèh Kanoughsâ-geh reantsgwahhere, yaght-ha tondahhâtsnéaghde ne Kanoughsâkouh, yagh oni t’hiyocahhadaweyade, ne yadonsáraghewe ot-hênoouh ne Raonoughsâkouh:

16. Neoni
16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days.

18. And pray ye that your flight be not in the winter.

19. For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created, unto this time, neither shall be.

20. And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21. And then, if any man shall say to you, Lo, here is Christ, or, Lo, he is there: believe him not.

22. For false Christ's, and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce if it were possible, even the elect.

23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light;

25. And
Ne St. Mark, Chap. XIII.


17. Ok wa-aihheye akaouhha nene yenèrouh, neoni akaouhha nene yontfìdarònt-ha ne et-hone Eawighnìferadenìonke!

18. Neoni aontyeseàhháke yaghtea Koghseràge t'hakeàhake ne et-hogkeh nòewe.

19. Ike ne et-hone Eawighnìferadenìonke Te-wadonnhakarryeah, tfineayàweàne ne na-ah ne yagh-noeweàndouh egh detyaweà-ouh tfínonkàdìhi tyo-dàghfawe fhondahhayadìifiah na-nèh Niyoh raya-dìfìouh, ne keant-ho oughwàge, yaghi orìya egh-t'hiyoesfayàwea.


21. Et-hoghfìkeh, tòga oughka n'Ongwe eayefshiyehaghfìe, Tfìyat-kaght-hoh, keàh reànderouh ne Christ; ne deas, cayairouh, et-ho nòewe t'heanderouh; toghfìa kaghts-hifìneghìdaghk. (Toghfìa t'fìyat-hòntagh.)

22. Ike onòwea Christ, neoni onòwea Prophet-hòkouh na-ah teahhadìdane, neoni eaghfàkoda-dìe-haghfìe Yotyanadànnyoh neoni Yorìghwaneghrackwaghdìnnyoh, tfìneayàweàne eankarìghwayà-daghìdòghsfìrouh ok onìne t'heawatyèrea, tfìneaya-kòyàdàwea ne Shakoyadarakwea.


24. Ok ne et-hone nòewe Eawighnìferadenìonke, ognìnakèankanìeà eayorìghweàndà-ouh Tfìneayakoyàdàwea, ne Karaghkwa càntyòkaraghwe na-ah,
25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.

27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28. Now learn a parable of the fig-tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

30. Verily I say unto you, That this generation shall not pass till all these things be done.

31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32. But of that day and that hour knoweth no man, no not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
25. Neoni ne Otfstogkhòkouh oddyake ne Karoughyàge eandewàfeânâ nà-ah, neoni ne Kaef-hatsdéaghtsferà-òkouh ne Karoughyàge gàyea deawatkaràrouh nà-ah.


27. Neoni et-hogh nà-ah yeaghsakónhâné ne Raoroughyakeghronoe-òkouh, neoni eaghfakodiya-daròrokeoghferòenih ne Sakoyadadogeaghfdouh t’hadeayoughwentfyawerrhoh, tsinongâdyh n’agwagh t’finadeyougheuwentfyakdattye, ne n’agwagh t’fideyodeâkdanihhouh ne Karoughyàge.

28. Noewa tsyadaderighhonnyouh ne Tekarigh-wageawâghdhou nà-nè Tsyökaghegihdèse Karônda; ne onea n’Aonhaghde nà ñhègouh odonkah, neoni ean’ kaneraghdôndea, tsyaderyèndare ne Akênhà ok hétho onea iwe.

29. Ne kàdy fadékarihhôdeà, ne onea nà-ah eaf ewatkat-hoh nenekeà Tsinikarihhôdeàse câwawe et-ho neayàweàne, tsyaderyèndare nene onea okhet-hoh ne n’agwagh onea Kanhohhakda.

30. Agwagh wakweahaghse, nene keà-cah n’Oewayeghnegwaghñade nà-ah yagh t’hayontohhetsde nyàre agwègouh ne keà-ea et-ho neayàweàne.

31. Karoughyàge neoni Oughwentfyàge nà-ah eawadóhhetßdàtßfïwe: ok n’Akèweanòkouh nà-ah yagh t’haondohhetsde.

32. Ok nene Eghweghniñeràde neoni nene egh-weawàdeke ne Hour, yagh deyakoderyèndare oughka n’Ongwe, yaghdeàtßfïwe ne Karoughyakeghronoe nà ne Karoughyàkouh, yagh oni ne Roewayea, ne ok ne Ranihhah.
33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35. Watch ye therefore, (for ye know not when the master of the house cometh: at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning)

36. Left coming suddenly, he find you sleeping.

37. And what I say unto you, I say unto all, Watch.

C H A P. XIV.

AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2. But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3. And being in Bethany, in the house of Simon, the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard, very
33. Tfyadadenikòérarak, tfyattyeghwàđea neoni tfyadereànjaye: Ikeя yagh defewaderyèndare ne onea et-hone nòewe.

34. Ikeя ne Ongwe Rowayneà-ah tìnìyogh na-nè Kongweh ne wat-hahhaghgwê Wat-hahhinòntseris, wahhonoughsòndy Tfironoughfode, neoni waghfakà-ouh ne Yondeanakeraghdouh ne Sakon hàse-òkouh, neoni niyadehhàdy wadokeaghtsy n’cah-hoyòdea, waghfakaweaghaghfe ne Teyenhòhhànòe ne fattyeghwàđea (ne katîgh fatteakòérarea)

35. Tfyattyeghwàđea kàdy: Ikeя yagh defewaderyèndare katkeh onea ne Raweaniyoh tfi-Kanoughfode teantre: Yokaraghék-hah, tòga deas Aghsòn-t-neh, tòga deas tfinit-kondàdighs ni’ Kit-kit, tòga deas Orhonkèghtsy:

36. Agare eafewatyèreà tsiok teantre, eagtfit-hifewayadatf-heàry eafweandàsèke.

37. Neoni tfinahhòđea kàdouh ne isègé, kàdouh agwègouh, tfyattyeghwàđea.

C H A P. XIV.

Oghnakeànke tekeny Wadewàđa na-nè wadeànjyòde ne Paslover, (Odònkoğhde koewayats) ne oni ne yagh dewat-deangwàghghdouh Kanàdarohkh: neoni ne T’hadiyadagweniyòfé ne Raditshìughfatf sy neoni neRought-harrha (Sribes) radirigh-wìflaks tfinahadìyère n’ahowayèna ayotkònke tfionderighwayèràde, neoni n’ahowarryoh.

2. Ok wahhonìrouh, yaghdeà oughde ne et-hòne ne Wadeànyode Eaweghnìseràdeke, àkare eaf-ok ya-t’ha-defewadat-hòndeke n’Ongwehòkouh. (tòga cant-honèdàroh eaf-hoewakadackoh)

3. Neoni et-ho rèàndèrouh Bethany, Raonough-fakouh ne Simon ne Ro-oeràrìfgwe (Leper) ok ne tìrèànderouh tehhontìkàhouh, et-ho òewe, Tyod.

R r 2 hoewìseà
very precious, and she brake the box, and poured it on his head.

4. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6. And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7. For ye have the poor with you always, and whenever ye will, ye may do them good: but me ye have not always,

8. She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9. Verily I say unto you, Wheresoever this Gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of, for a memorial of her.

10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12. And
hoewîse a kahhâwy Kahhoughfis ne Alabafter, Wea-
yeniyoghtsiyoun Spikenard, Kanoughgwatf-hera-
nòrouh agwagh yoyanerehtsîhhouh; neoni waka-
nondekf-hy ne Kahhoughfis doewerdöra n’Onon-
tskine.

4. Neoni ne et-ho oddyake tahhodighswàdea
ne ronouhhatsferâkouh, neoni waîrrouh, oghnà nene
kekâye sè òndouh nenekeà Yakeayewâght-ha.

5. Ikeà ayakodeaghnînonke fè feahha èfo n’agh-
feaghśea n’Adeweannyawé-éhake Nikaghwijkstrahe,
nneoni ne ayondadàwy n’yakôdeaght. Neoni wakoe-
warìwàghtśea aouhha.

6. Neoni Jefiis wâheàrouh, yawerouhhattyeh
niffà; oghnà nea-nè wadisewereant-hàrea? wa-oyò-
deà Kayodeaghßeriyoh ne I tśi-nongwattyèrase.

7. Ikeà ne Yakôdeaght tyotkouh ne eafewa-
gwèkouh, neoni t’hikaweanìyoh, ne onea eàflewère
yoyanere tfiniyak-hîyer: ok n’I-Ih yagh tyotkouh
dègeah oghferoény.

8. Et-ho n’akàyere tśinakagwèny: keant-ho òewe
obheàndouh nongadìghkouh ne wa-aòghkwèné
Kyeronke (onkyatoghkahde) ne tśi-cayonkyya-
dàtta.

9. Agwagh wagweaghaghfe, tśi-ok-nòewe ne kea-
gàyea Gospel nà eayerighwaghnòdouh yadeayoh-
hetsde tśi-Youghwentyâde, nok oni ne kekâyea
nene tśinagàyere eawatrorihhake nà-ah ikeà eak-
eoewgyârâke aouhha.

10. Neoni Judas Iscariot, fayàdagh ne tekeniya-
weârè, et-ho ìareghde tśi’thadìderouh ne Raditśi-
huhfsatfigowah, ne tahanikoughràfere ne ro-
nouhhâ. (ahodeaghñinouh)

11. Ne onea wahhöeronke, ronouhha wah-
hontseenöny, neoni wahhadiwaneàndâne ne eah-
hòeyouh Oghwîsf. Neoni wahharighwîfase tśina-
howeyèsdea tśinoedahharighwayèrady ne tahhoni-
koughràfere raouhha.

12. Neoni
12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eat the passover?

13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14. And wheresoever he shall go in, say ye to the good man of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16. And his disciples went forth and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17. And in the evening he cometh with the twelve.

18. And as they sat, and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, one of you which eateth with me, shall betray me.

19. And they began to be sorrowful and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20. And
12. Neoni ne Tondegniferatyèreaghde na-nè yagh t'hayont-eakwàghde ne Kanàdarok, ne onea wakoewadiryoh (ne Wadeànyode) Passover, Raotyoughkwa wahhoeweahhagh#, kahha ighseghre nòewe ni-yayákwe neoni ne ayagwadeerhàrade, nene a-àghfìeke na-nè (ne Wadeànyode) ne Passover?

13. Neoni yaghfakonhàne teghhiaghf-he ne Raotyoughkwa neoni waghf-hakaweahhagh#, wàfenez et-ho Kanàdakouh; neoni et-ho deafewadderàne ne Rongwe Oghnèganoghs rahhàwy Yetfiyeaghtaghkwa: ne yeughtsfieníghfere raoúhha.

14. Neoni tsioknòewe yeahhadaweyade easení-rouh ne Yongwediyoghne Ronoughsode, Ne Songwawanutsiyouh ràdouh, kà nòewe ni-Kanakdarakweeh tfiòñòewe n’eànkeke (ne Wadeànyode) ne Passover yeyagwègouh n’Aketyoughkwa?


17. Neoni ne Yokaraghshkah et-ho wàrawe yehhadigwègouh ne tekeniyaweàre.

18. Neoni ok ne tfradiddéerouh, tehhontskà-houh, Jefus wahheàrouh, agwagh waghweweahhagh#, Tfìyeyàdagh tfinitsyouth na-ah ne de-dèwàdants, deayonkenikoughràférea. (eayongwadeaghninOUTH)

19. Neoni tahhondaghsawea ne wahhòeryen-dàkì-hea, neoni wahhoeweahhagh#e eafsìfhouh dahhonderade, àdeea I-Ìh? neoni akòrea ok fayairouh, I-Ìh kea?

20. Neoni
20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.

21. The Son of man indeed goeth as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27. And Jesus faith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29. But
20. Neoni tahhadâdy wagfsakawehaghghse, fâ-yadagh oghfeâwea ne tekeniyaweâre, nene teyon-
kenityeghdouh ne I-Ih ne Keghràneh.
21. Ne sàne Ongwe Roewayea-ah orighwynôfly 
raghdeantyouhhe, âfé eghniyought tfikaghyâdouh 
ne Raouhha: ok waghreahheye na n’et-ho Rongwe 
ne teahonikoughràferea ne Ongwe Roewayeà-ah! 
yôyannereghtsihhouh ne nan’et-ho Rongwe ne tòga 
yaghnoeweândouh t’hahhonakeràdouh.
22. Neoni ok nene tsiwat-hontskàhouh, Jefus wa-
attraghkwe Kanadarohk, neoni wahhayadadèrighsde, 
neoni wat-hàyâke, neoni wagfsakàouh ronouhha, 
neoni wahhearouh, seniyènah, sèneke: nenekea ne 
Kyerònke.
23. Neoni wàtraghkwe ne Cup, neoni onea f-hi-
yodôërea, waf-hakàouh ronouhha: neoni agwègouh 
whahadighnegirá.
24. Neoni wagfsakaweaghghse, nenekea n’Ake-
nigweaghgha àse Kaweanéandàouh, (ne àse Testa-
mënt) ne na-ah yoghrïouh Yakotyoughkowanea 
aorihhoëny.
25. Agwagh wagweaghghse, onea et-ho tsi-
akhekìrane Oneahhàre Kahnhìghk et-ho ne nyâre ne 
ne Eaweughnìsèredeke ne eakhhekìra àse ne et-ho 
Raoyanertseràkhouh ne Niyo'h.
26. Neoni ne onea wa-at-hadirighwàghkwe, wa-
hahiyàkeane et-ho wàhhòneghde tfi-Työnònde ne 
Olives.
27. Neoni Jefus wagfsakaweaghghse ronouhha, 
Sewagwègouh desewadereagh-marongwaghghse 
n’I-Ih ëkariilhûny (eaghsikwyadûndy) ne nôe Wakea-
waghfondaddyë: ikeà kaghgyàdâeše eahèyeghte ne 
Sakotsderift-ha ne Teyodinakarondòe-ah, neoni ne 
Teyodinakarondòe-ah t’hiyadakoerëny na-ah.
28. Ok oghnakeànke nene cæswakarketsgweake, 
oheàndouh èànke yea-tshidewe et-ho Galilee.
29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30. And Jesus faith unto him, Verily I say unto thee, that this day, even in this night before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32. And they came to a place which was called Gethsemane: and he faith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33. And he taketh with him, Peter, and James, and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy.

34. And faith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed, that if it were possible the hour might pass from him.

36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee, take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37. And he cometh, and findeth them sleeping,
29. Ok Peter wahhaweahhaghse raouhha, t’ho-sè-ct-ho agwègouh na-ah teyakodereaghfsarongwaghse, (cayefayadòndy) shègouh yaghdeea n’l-Ih.
31. Ok shègouh tondahhadady seahha Roweanaghñirouh, tòga et-ho akihheyec atyaghriškouh, yagh-haòndouh ne akadonhyea (n’akirouh yagh-negh-hiyendery) yaghdeyàweght ka-nòcederigh-wayèrède: Satyàwea neoni ne wahhonniñirouh agwègouh.
33. Neoni wahhojadéáhhawe, Peter, neoni James, neoni John, neoni dondaghsawca n’agwagh yonegh-rackwaght wahhoyadarìoh, youksìde ne Èariënda tfináhojàdawea.
34. Neoni waghkaweahhah ronouhha, Akwa-dònhets ne niyadèwakde ne yoroughyàgea ne et-ho Keahheyàtneh: kea tsìyyattyea neoni tsìtyeyegh-wàdeà.
35. Neoni Yahhahhaghdeàndy oghstouha ifìndòweh, neoni eghdàge wahhatyadòndy, neoni wahhadereànayea, nene tògàt ìgea nonkeà aòndouh ne et-ho nòewe n’ìwade ne Hour tahhatohhètfdàse.
37. Neoni egh-sàrawe, neoni waghfsakoyadatf-heàry ronouhha rodìdàs, neoni wahhaweahhaghse ne

Peter,
and faith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?

38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation: the spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39. And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40. And when he returned, he found them asleep again (for their eyes were heavy) neither wist they what to answer him.

41. And he cometh the third time, and faith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests, and the scribes, and the elders,

44. And he that betrayed him, had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: take him, and lead him away safely.

45. And as soon as he was come, he goeth
Peter, Simon, feandás kea? yagh desackwennyouth
'nea-aghsfattyeghwàdea easkagh Hour?

38. Tfyaftyeghwàdea neoni tfyadereànayeà, ågare yefewadaweyade Teawadadeanakeraghdönke: Ne Kanigoera tokeaghïke-öewe yorrhâre, ok ne Owâ-
rouh yokeahhèyouh.

39. Neoni okhare èrea sàreghde, neoni wahhade-
reànayeà, neoni fahhadàdy ok ne Sakaweànagh
sègouh.

40. Neoni ne onea egh sàrawe, waghfakoyadatf-
heary âre rodidâs (ikea yoksde ne Radikaghdège)
kok oni yagh-dchhonaderyèndare tsnahhòdea ahon-
nirôh n'ondahhondàdy raouhhâge.

41. Neoni n'aghsfeahhadont ne et-ho sàrawe,
neoni waghfa.kaweaheimhaghfe ronouhha, Senidàs nòewa
onea, neoni tfyatoriff-hea: onea nà et-hoh; ne Hour
onea òewe; tfyatkaght hoh, ne Ongwe Roewayè-
ah na wat-hoewanikorighràfereà (wahoewadeaghmî-
nouh) et-ho Radifnònke ne Rodirighwanerakf-
kouh.

42. Tfyaketskoh, dewaghdeàndy: tfyatkaght-
hoh, ne raouhha nene wat-hakenikoughhràfereà ok
hèt-hoh onea.

43. Neoni yokondattye shègouh nihhoght-hare,
wàrawe ne Judas, ne shayàdagh ne tekenyf-hadère,
neoni radigwègouhattye Keantyoghkwànea radih-
hawe n'Àf-hare Aghsìgwe oni, et-ho tahhadyeag-
daghkwe tfit-hadierouh ne t'hadiyadagweniyôse
ne Raditshuhufdatfìy, neoni ne Rought-harrha,
(Scribes) neoni ne Radikowàneaghfe.

44. Neoni raouhha nene wat-honikoughhràfereà,
Sakodeanakaraghdeàny ronouhha, ràwea, Oughka
kïok kea ak-deahhikwanyouth, ne nà raouhha: ne
egh eaghftsífewayêna, neoni eaghfts-hisewaghdeànt-
yâde skeaneà-ah.

45. Neoni agwagh ne ok wàrawe, agwagh ok-
faok et-ho niyahàre raouhhàge, neoni wahhaweagh-
haghfe,
straightway to him, and faith, Master, master; and kissed him.

46. And they laid their hands on him, and took him.
47. And one of them that stood by, drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out as against a thief, with swords, and with staves to take me?

49. I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50. And they all forsook him and fled.

51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him.

52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes.

54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55. And
haghfe, Seweanîyoh, feweanîyoh; neoni wat-howanîyoh raouhha.

46. Neoni kea niyahhoevawere raouhha, neoni wahhoevawêne.

47. Neoni sayâda ne et-ho radikannyade, waghthaegwaarghkwë, neoni waghfaøyeaghde ne Rocwadinêse ne Raditshuhfdatfigowah, neoni Yahhoighthyâkde. (tïrawëyendeghdaaghkouh nongâdihi) St. John, Chapter 18 verse 10.

48. Neoni Jefus tahhadãdy neoni waghfaøkeawaghfe, dêsëwe keah aniyought tšinîyogh ne Yeneaghfsgwaghs ayetf-hiniyênde, fewahâwy As-hare Aghfïgwe oni, ne eaghfïkawyéna?

49. Niyadeweghniñerâge yedewagwègouh ne isê Kanoughfakouh, (Temple) kwarihHonnyènyh, neoni yagh degfïkawyéna. Ok sê keah ne Kaghyaðoudhgeradogeaghdy agwaghok Yeakayêrine tšinikaweânake.

50. Neoni radigwègouh wahhoevawadôndy ne raouhha wahhondégouh.

51. Neoni et-ho roghnonderattye raouhha ottokeã-ouh Ranekoaghderôe-ah, ne ok yêkeah ne Oniyadarâ-ah nahhôdea ne Rot-hayeaghfagheghdashkouh; neoni ne Radinekeaghderôe-ah wahhoevawêne raouhha.

52. Neoni wahhâghtkâwe n’Onyadarâ-ah nahhôdea, neoni wahhattodarighfy wahhadêgo raoghwafferôntsy.

53. Neoni ronouhha yahhoewayadeåhhawë ne Jefus et-ho tfit-heânderooh ne T’hayadakwenîyoh ne Ratshuhfdatîyf: yehhadigwègouh raouhha ronatkeaniffouh agwègouh ne Raditshuhfdatfikôwatfhouh, neoni ne Radikowâneaghfe, neoni ne Rougth-harrha. (Scribes)

54. Neoni Peter wahhoghsere inouh niyare dâre oghnâega, agwagh et-ho yahhârawe yahhâyade Tsikanoughfodegôwagh, tšronoughfôde ne T’hayadagwenîyoh,
55. And the chief priests, and all the council fought for witness against Jesus to put him to death, and found none.

56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57. And there arose certain, and bare false witnesses against him, saying,

58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59. But neither so did their witness agree together.

60. And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62. And Jesus said, I am: and ye shall see the son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63. Then
55. Neoni ne Thadiyadagweniyose ne Raditsihuhidatfey neoni agwegouh ne Roditsihhayea wahhadirighwifake tfinahhodea kaneka n'ayakoder-yendare eafka-énouh nà raouhhâge ne Jesus n'a-oghftononde ne n'ahhoejarryoh; neoni wahoenderigh-watsdâre.

56. Ikea yawetowânea waontrôryh Onòwea tfinahocewattrôry raouhha, ok ne tfinikariwake yakoder-ryendare tfinaondtrorianynyoh yagh Skariwagh de-deyodöe-ouh oghseröenih.

57. Neoni et-ho wat-hàdâne rayadatôgea, neoni Onòwea tfinikarihthôdea wahhaweahhaghe; wah- honnirouh,


59. Ok thègouh oni nannê tsnikarihthôdeafése rontrôry yagh kariwah deyodöe-ouh oghseröenih.

60. Neoni ne Ratshuhftowânea wat-hàdâne ka-neaherrheah, neoni wahhorighwanôndoughfse ne Jesus, wahheârouh, Yagh degehfsadâdighs ot-hènouh? Oghnaghhôdea nekea-eh na-ah tsnikarihthôdeafse wefaderighwaròrokfhe?

61. Ok kea t'hìhhoyèrea, neoni yagh ot-hènouh det-hodâdih. Ok-hare ne Ratshuhftowânea fahhohorighwanôndoughfse, neoni wahhaweahhaghe, isé keah ne Crist, ne Roewayea ne Kayadaderigh-tsera?

62. Neoni Jesus wahheàrouh, I-Ih: neoni eaghshifewat-kaght-ho na-ah ne Ongwe Roewayeà-ah eahanderôndake tfiraweyendeghdaghkouh Raf-Tt nönke
63. Then the high priest rent his clothes, and said, What need we any further witness? for we have now heard the blasphemy; what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

64. Ye have heard the blasphemy; what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophefy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest.

67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68. But he denied, saying, I know not neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

70. And he denied it again. And a little after they that stood by said again to Peter, Surely, thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72. And
nônke Kaef-hatsdeaghkneh, neoni eantre Ot-f-hâ-
dâgouh Karoughyâge.

63. Et-höghe ne Ratshuhfowànea wahharatf-
yonkoh ne Raonêna, neoni wahheàrouh, oghnah-
hôdea deydoudghwentfyouhhouh ne f-hégoh in-
noewe yaocfedewarighwifake?

64. Sewat-hônde wahhy tfinahharighwayêsaghde;
oghnahhôdea issewère? Neoni radigwêgouh wah-
hoewadeweàndeghde wahhoewarighwarot'idea wa-
onondânhâke ne eaghreàhheyè.

65. Neoni dayondaghfawea, oddyake wahhoe-
weanitskerôforaghwe, neoni wahhoewarhôroke ne
Rakoughke, neoni roewagôerek, neoni rôndouh
yahhâf-he, Prophet wahhy: neoni ne Roewadinhâse
roewagôerek Radisnônke-ronha.

66. Neoni ok ne tstreànderouh ne Peter eghdàge-
nôewe tfi-Kanoughfode-gôwah, et-ho i-yea ikâya-
dagh ne Kondiyâdase wadinhâse-ôgouh ne et-ho
kondiderouh Ratshuhfsdatfighne:

67. Neoni ne onea wahhot-kagh ne Peter ro-
deàyea, wat-hot-kànerca, neoni wageârouh, ífè
dawhy ne fenigwêgouh ne Jefus Nazaret-hâka.

68. Ok wahhadonnhiyêa, wahheàrouh, yagh de-
wakaderyèndare yagh oni tekaghronk-hah tfinah-
hôdea sàdouh. Neoni yahhayàgeáne Kanhohhakouh;
neoni ne Kitkit ondådy.

69. Neoni Kayâdase ne Koewanhàse âre wâ-
hotkagh-t-hoh, neoni dondàghfawea ne wâ-akaweah-
haghfe ne et-ho yekkannyade, Ne wahhy shayàdagh
ne tfinihhâdih.

70. Neoni wahhadonhiyêa âre. Neoni ok-nahê-
yah oghnakeânke nene et-ho radikannyade wà-
aírouh âre ne raouhhâge ne Peter, Tokeaghfske wah-
hy, anyogh ífè eafkagh ne tfinihhâdih: Ikea ífè ne
Galilee-hâka, neoni et-ho nighseweanôde oni:

71. Ok dahhadaghfawea ne Karighwakf-hea ne-
onei Youighwaghnirouh wahhadättjâde, wahheàrouh,

T t 2 yagh-deh
72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me trice. And when he thought thereon, he wept.

CHAP. XV.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders, and scribes, and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering, said unto him, Thou sayest it.

3. And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5. But Jesus yet answered nothing: so that Pilate marvelled.

6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired,

7. And
yagh-dehhiyenderëih ne kea ne Ròngweh ne eghf-hifewàdough.


C H A P. XV.

N E O N I agwagh okfaok ne Òrhònke ne t'ha-diayadagwènyôse ne Ràdítshùhùdsatsy wàt-hadiyadòreghte yèhhadìgwegoughe ne Radìkòwà-neaghsì, neoni Rònt-hàrrha, neoni ne Keantyogh-gwagwegoughe ne Yakotsyèèhhayeà, neoni wàhhoe-wànerake ne Jèfus, neoni wàhhoeewayàdèhàhhàwighde, yàhhoeewayàt-hèwe tfìreànderòuñh Pilate.


3. Neoni ne t'ha-diayadagwènyôse ne Ràdítshùhùdsatsy wàhhoevarighwàghròfìda ëfo Yòrìwàke tònikarihhòdèàñ: ok yaghôt-hèñouñ t'hadet-hòdàdyh,


5. Ok Jèfus ìhègoughe yaghôt-hèñouñ det-hòdà-dìh : ne nonkeà ne Pilate wahhóneggràkouñh.

6. Noewa ne et-hòñe Wadeànyode eafeghsàkoghnàereaggh feàska ne n'Àghfìkwa, ka ok nikàyèa eah-hònnìròuñ kea käàhak.

7. Neoni
7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8. And the multitude crying aloud, began to desire him to do as he had ever done unto them.

9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10. (For he knew that the chief priests had delivered him for envy;)

11. But the chief priests moved the people, to desire that he should rather release Barabbas unto them.

12. And Pilate answered, and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him, whom ye call the King of the Jews?

13. And they cried out again, Crucify him.

14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15. And so Pilate willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16. And the soldiers led him away into the hall, called
7. Neoni et-ho ne nà-ah sayàdagh roewayats Barabbas, ne nà rànerêa e-ht- ho ronouhhàge waghôghtônde ne waghff-hakaweanôndy Waghfakorîwaghftea, ne Yerighwagwadackwaghs neoni rotswàdouh Sakorryoh.

8. Neoni ne Tfinikeantyoughkwa karîftode rodiiweandeght, tahlondaghfawea ne wahhoewareighwanègha raouhha ne e-ht- ho nà-ah fakotyèrâse nene tâne takarihhođeadhhattryc tfsâhhe.

9. Ok Pilate tondahhàdàdy ronouhhàge, wahnheàrouh, aťskweh ne onfsakwaghnereaghsyâfe ne Gòrah ne Jewf-haka?

10. Ike'a roderyèndare ne ne Raditfshuhsdatsgowah nà roewanaghskôny (roewayènah) raouhha ikéa ne ok ne Kanois-hà-ouh aorïwa.

11. Ok ne Raditfshuhsdatsgowah daghusfakadinikoughrådda n'Ongwehôkouh, nene kea yea-ayaosahhoghnereaghsy ne Barabbas ne ronouhhàge.

12. Neoni Pilate tondahhadâdy, neoni wahnheàrouh âre ne ronouhhàge, oghnahhôdea sèwanòewe kâdi ne tfsâniyere ne raouhha, ne roewanâdoughkwa Goraghkôwah Jewf-hàka?


15. Neoni nà Pilate wàreghre thiakonikoughrayêyn kînyoh n'Ongwehhôkouh, fahhoghnereaghsy ronouhhàge ne Barabbas, neoni waghff-kodèweandèghdâse Jesus, wahhogueaghkwawiffhouh, n'eadeaghnôe et-hô ne onea deahhoewayendanhàrea.

16. Neoni ne Shodâr yohhoewayadeàhhaâwe et-ho yahhoewayadînnyônde Kanhòhhâkouh, koewàyats
called Pretorium; and they call together the whole band.

17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head.

18. And began to salute him, Hail, King of the Jews.

19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

20. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21. And they compel one Simon, a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23. And they gave him to drink, wine mingled with myrrh, but he received it not.

24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25. And it was the third hour, and they crucified him.

26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27. And
s'odw o'd'odte: the problem and how to solve
but s'odw o'd'odte and ...
THE SEVEN LAST WORDS.

(Illustration of Jesus on the cross with the words 'N.I.' above him.)

[Signature: James Packer Sculp]
yats Pretorium; neoni yahhoewadïnonke ne tfini-Yodiytoughkwa oghferôenyh. (Ne Shodâr)
17. Neoni ronouhha wahhoewâraghfe Tsyadakoughkôwah orôeya t’hôhah niweaserôdeah, ne-oni wahhadinhaghferôeny, Wahhoeweanoughwa-rotßeronyea Ohhikda, neoni wahhoewanoughwarôrake.
18. Neoni tahhondaghfawea ne wat-hoewanough-beradouh (rondouh Niyâwea) Hail Goraghkôwah ne Jewf-hâka!
20. Neoni ne onea wahhoewakonnâdaghkwe, fahhadirighsy ne Tsyadakoughkôwah toewaghferonnyadône, neoni fahhoewaghferonnyade ne raouh-ha agwagh Raonëna, neoni et-ho wahocwayadeah-hâwighde tfi-yadeahhoewayendanhârea.
21. Neoni t’hondahhoewanoughdôese thyâ-dat Simon ne Cyrene-hâka, et-ho rattohhetsdâne, ne Tfi-yenakeronnyouh tahhayeghdaghkwe, ne Roniïha ne Alexander neoni Rufus, ne wahhâhave raouh ha ne Raoyâghfa Jesus.
22. Neoni wahhoewayât-hewe etho Golgotha, ne na nè, tekaweandennyouh ne et-ho nòewe koe-waysats, Oghfawewâfâtra Ônûntsyw.
24. Neoni ne onea wat-hoewayendanhârea, neoni wàt-hadik-haghfsy ne Raonëna, wa-eyânâde ènékeah à-akòdy nene kaweniyoh ok ne roderaswiyoh ne Raôweakhk eawâdouh niyadehhâdyh.
25. Neoni ne nà-ah onca aghseahhdont Hour neoni wat-hoewayendanhârea.
26. Neoni ne Kayerôenitfsdouh tfinanhôghf-tônde Kaghyadouh ènékeah nonkâdih, NE GO-RAGHKÔWA NE JEWS-HAGA.
         U u 27. Neoni
27. And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.

28. And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29. And they that passed by, railing on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30. Save thyself, and come down from the cross.

31. Likewise also the chief priests mocking, said among themselves, with the scribes, He saved others, himself he cannot save.

32. Let Christ the king of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him.

33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land, until the ninth hour.

34. And at the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani! which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me!

35. And
27. Neoni raouhha yehhadigwègouh wat-hoewadiyendanhàrea teghni-aghfseah Nineaghfgwaghs, ne fèyàdagh tfìnòngà Raweyendeghdaghkouh nok neafkagh Skanegwàdih.

28. Neoni ne Kaghyadoughferadogeaghdy nà-ah yakayèrìne nà, ne wàdouh, neoni et-ho nà-ah wahoewayàdàrea yaoughwadigwikde na-nè Radirighwaneràks. (Yagh eghondeweànáraghkwa)

29. Neoni ronouhha nene eghrontohhettft-ha, watyèdane, et-hoh watyoenoughkareàrouh raouh-hàge, ifsè ìgeah nene Eaghfenoughfarighsy (ne Temple) neoni Eafeghfenoughfissa nà aghfèa Nega-wàda,

30. Safadattyàdágo nòewa ifè, (yadeghfyàdih) neoni kafatìneaght ne fìi-Tekayaghfonde.

31. Sadèyought oni nea-nè ne Radifshufdatfyh-gòwa roewakonàdàghkwa, rondonnyouh ne tfìnìh-hàdih, yehhadigwègouh ne Rought-harrha, (Scribes) Seghsakoyadackwaghs ne t-hikadef-hòe-ah nok n'agwagh raouhha yagh t-hahakwèny oefahadat'ya-dackoh.

32. Kinyoh ne Christ ne Goraghkhòwa ne Israel t'hatsìneaght tfìi-Tekayaghfonde, nene teadewakàne-rake neoni cadeghftsideweghdàghkwe. Neoni ne ronouhha ne yehhadigwègouh ne Tehhadiyendàhare, wat-hoewaderiaghdkhoe wahoewarighwagh- ñòtsìdea.

33. Neoni ne onea yahyak-hadont Hour yakah-hewe, Tayòkarághwe na-ah ne et-ho ok-thi-Yough-wentfyagwègouh, et-hò ne ne tyoughdouhadont Hour tfìnàkariwìse.

34. Neoni ne et-ho ne tyoughdouhadont Hour Jeus wa-at-haghfseànt-ho roweàndeght, wahheàrouh, Eloi, Eloi, lama fabachthani! ne nà-ah ne Tekaweàndenyyouh, Ake-Niyoh, ake-Niyoh, oghnà-ah waghfkwàdewàndégghde!

U u 2 35. Neoni
35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36. And one ran, and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38. And the vail of the temple was rent in twain, from the top to the bottom.

39. And when the centurion which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less, and of Joses, and Salome:

41. Who also when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him, and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42. And now when the even was come (because it was the preparation, that is the day before the sabbath)

43. Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came,
35. Neoni oddyake ne et-ho radikeannyade, ne onea ronat-honde, wahhonniروح, Tsyatkańho, yahhoroughyehhare ne Elias.


38. Neoni ne. Kaghsiraghreāhhouh nene Kanoûghfakowh ne (Temple) onderâtysoyouh, ênêkehrondâghfâwea yahhōktēa eghtâge wa-ātkârîne.

39. Neoni ne onea ne Raghsūcanowaâne (Centurion) nā ne ok egh irade, tehhaṅkâner esinahhâyrere tsiwat-hoeheârēghde, neoni tsiwaghrehâhheye, wah-heârōu, Tokehgske-ōewe nekēa ne Rongweh na-ah ne Niyo Royėâ-ah.

40. Et-ho na-ah oni ne Tyonat-hoewîse a det-kondikâner esinoûh niyôr: tsinąkōndih aouhha nā-ah Mary Māgdalene, neoni Mary ne Ronīsfdeahha James ne kanîghrâ, neoni Josés, neoni Salome:

41. Onouhha onea-ñēeh ne onea et-ho thirēse nà Gālílee t’serâkouh, roewanonderattyēśkwe raouhha, neoni tehhoewâghfsnyēghkwe, neoni yawetowânaa t’hikondîde ne Tyonat-hoewîse na-nēh radigwēgouhhattye ne et-ho thārāwe Jerusalem-neh.

42. Neoni nōewa ne onea ne Yokārmāghk-ha òew, (ne karîl hô̇hīenī nā-ah ne Waoundaşhârâde, nene Eayorheane nā N’ya𝑤eandadogēaghđough nē Sabbath)

43. Joseph ne Arimathea-hâka Yodongwedakon-nyeghts Ratsyehhayeghs, ne na oni ne rânoughne ne Ra-o-yoαenertsfera ne Niyoḥ, wârâwe, neoni warēghde et-ho
came, and went in boldly unto Pilate, and craved
the body of Jesus.

44. And Pilate marvelled if he were already
dead: and calling unto him the centurion, he asked
him, Whether he had been any while dead.

45. And when he knew it of the centurion, he
gave the body to Joseph.

46. And he bought fine linen, and took him
down, and wrapped him in the linen, and laid him
in a sepulchre which was hewn out of a rock, and
rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47. And Mary Magdalene, and Mary the Mother
of Joses, beheld where he was laid.

C H A P. XVI.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene,
and Mary the mother of James, and Salome,
had bought sweet spices, that they might come and
anoint him.

2. And very early in the morning, the first day
of the week, they came unto the sepulchre at the
rising of the sun:

3. And they said among themselves, Who shall
roll us away the stone from the door of the
sepulchre?

4. (And
et ho Roweanaghñirouh wahhoweñarâne Pilate, ne

44. Neoni Pilate wahnñegrâkoh ne tôga to-
keaghfke ne on'ok nà-ah haweahhêyouh : neoni
yahñonkë ne Râghñeananëa (Centurion) raouh-
hâge, wahhorighwanondoughñe raouhha, atskweh
ne keah wahhoñenifâ tñinahhe t'haeahhêyouh?

45. Neoni ne onca wahhoderyëndarâne ne
raouhñge nonkàdiñ ne Râghñeananëa, (Cen-
turion) wahhã-ouh ne Oyerônda ne Joseph.

46. Neoni wahhagninouh Kaniyadarîyoh, neoni
tahhojadatsneaghde, neoni wahhoñegñenëny n'-
Oniadarâh, neoni yahhoñattyôenidë et-ho nàkouh ne
Sepulchre ne nà-ah Otîdeâra kaghñerôenighne, oni
tahhakârrhâde Kaneayowânea et-ho tsi-Kanhokârânde
ne Sepulchre. (ondenhôdoughkwe)

47. Neoni Mary Magdalene, neoni Mary ne
Ronisdeahhah Josê, tekondikanërene tñiñe weyah-
hoewayaddâyea.

C H A P. XVI.

NEONI ne onca ne Sabbath nà-ah ontohheetdë,
Mary Magdalene, neoni Mary ne Rodinisdeah-
hah ne James, oni Salome, yodighñinouh Kanough-
watsheracko-ôese, nene gôenere et-ho yayakwawe
neoni ahoewayatoughkwawe.

2. Neoni agwagh Orhonkeghtsy, ne Tondeghni-
feradyreaghde ne Tñina-tekyaâdâdârere, yaköenewë
et-ho ne Sepulchre 'nea Takaraghkwinnenegiâny
et-hône :

3. Neoni wat-kondadeahhaghfe tñinikôndih,
Oughka oghñöe keah eayouhhineâya-karrhaden-
nyâdea èrea eawatgwide tsi-Kanhokârânde ne Se-
pulcre?

4. Neoni
4. (And when they looked, they saw that the stone was rolled away) for it was very great.

5. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment, and they were affrighted.

6. And he saith unto them, Be not affrighted, ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen, he is not here: behold the place where they laid him.

7. But go your way, tell his disciples, and Peter, that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9. Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12. After that, he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13. And
The Resurrection.
Christ nisoketsko tsirawcachheyoghe.

5. Neoni yakondaweyade et-ho ne Sepulchre, wahhoewatkaght-ho Ranèkeåghderouh Rongwe reanderouh tìunonkàh raweyendeghdaghkouh rotseronnyàdouh í-yoes kearàgea ne Raonèna; neoni waodighderòene.


10. Neoni oeghdeàndy, neoni sayakoghròry ronouhha ne ròenègwe raouhha, ok ne tfi-roewàna neoni rontfdrarrha.


12. Oghnakèanke, òre sahhoewàgea ne òya ra-yàdenòene (yaghdegh hoewayenderé-ouh) ronouhha teginhi-aghfïe, netfinihèdih ok ne tfi-inèh, oni wàneghde Enakeraghferàgouh.
13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

14. Afterward he appeared unto the eleven, as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief, and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16. He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned.

17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils: they shall speak with new tongues;

18. They shall take up serpents, and if they drink any deadly thing it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20. And
The Ascension of Christ
Karoughyage Sawenoughtoh Christ
Ne St. Mark, Chap. XVI.


14. Oghnakeànkeh nocwe raouhha faghfsakodòâghfishyâfê fahhoeâwagea ne easkâghfâdine, ok ne tsiradiderouh tehhontfâ-kâ-houh, neoni wagfsakoric-waghfdâda ronouhha ne tsi-yaqht’ha det-honeghdaghkouh, neoni tsiinyoghriföfe ne Raonerâne, ne wakarihñhony ne tsiyaqht’ha dedeeghsakonêg
daghkouh ne ronouhha na-ah ne fahhoeâwagea’ne a fhif-hoketékweakeh.

15. Neoni waghfsakawêhaghFH ronouhha, Wàfeneh isâ té’hi-Youghwentfyaqgwéghouh, neoni tsýaderighwaghñódouh ne Gospel Orighwadogeagh-
ty niyade-yongwêdake ne Ongweh na-eyadòtea.

16. Raouhha nene cant-haweghdaghkouh neoni eahhotnekoßeragh-hake eahyoadadéry; ok raouhha nene yaght-ha det’haweghdaghkouh, eahadetsi-raghde.

17. Neoni kea-kadi-gayea tfini Yotyanadannyonke ne eayakoughnonderatty akaouhha nene tyakaweghdaghkouh; ne Akf-heànakouh nâ-ah ronouhha easkowayadinnegoaghfserouh ne Oneghs-hoprhorono-ôkouh ronouhha: nâ-ah eahhondâttyade ne âfê Owéanahókouh;

18. Ronouhha deahhadiyådåghkwe Onyâré, neoni tòga eahhadîghnegàra eaghfîka-ènouh ne Keahheyôngdeàs nâ’Ahoriâhñâdea yottkôe, yaghdeâwäght nà-ah ahodikarèwaghde; eaghf-hakonenifôughfâf
tòreà na-ah N’yakonoughwakdany, neoni eatsyekewå-deâne nâ-ah.

19. Et-ho gady-deâher oghnakeânkeh ne Royâner ’nea shafdef-hodight-hàrághkweah ne ronouhha, ra- ouhha nâ-ah Tahhoewayadadiròndeà ne Karoughyâ-gouh, neoni yahhâttyea Tsfiraweyendeghdaghkouh Rafhônkeh ne Niyoh.

X X 2

20. Neoni
20. And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. AMEN.

HERE ENDETH THE GOSPEL OF ST. MARK.
Ne St. Mark, Chap. XVI.

20. Neoni wahhoughdeandy, neoni waghderygh-
Waghnodonyoh tsi ok nòewe, ne Royàner ro-
Yodea-ôehattyèse yehhadigwègouh ne ronouhha,
Neoni yorighwaghnihratsdouhhattyèse ne Oweàna ne
Yotyanadannyouhoghnonderàtttyèse. AMEN.

KEA NIKANIHHARANE NE GOSPEL
ORIGHWADOGEAGH DY NE
ST. MARK.

I-IH WAKHYADON, AUGUST 1774,
JOSEPH THAYENDANEGEA.
A COLLECTION OF SENTENCES OF
THE HOLY SCRIPTURES, FOR
KNOWLEDGE AND PRACTICE.

Of the Holy Scriptures.

For the prophecy came not in old time by the
will of man: but holy men of God spake as
they were moved by the Holy Ghost. 2 Peter i. 21.

All scripture is given by inspiration of God, and
is profitable for doctrine, for reproof, for cor-
rection, for instruction in righteousness: That the
man of God may be perfect, thoroughly furnished
unto all good works. 2 Tim. iii. 16, 17.
NE WATKEANISSA-AGHTOUH OD-
DYAKE TSINIYOHT-HARE NE
KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,
NE WAHOENI AYAKODERYENDA-
RAKE NEONI AYONDADDRERIGH-
HONNYE.

Ne Kaghyadoghsferadogeaghty.

I KEA ne Prophecy Okt'ha-ônea nà yaghtea yako-
rightwissouh ne ayakorighhonike Ongwe: ok
Raongwedadogeaghty Niyoh Ronikoughriyoghoftouh
ne d’yoyeghtaghkouh saikonikoughda-eàny tšiniho-
nadàdy. 2 Peter i. 21.

Agwègouh ne Tšinikaghyadoghsferadogeaghty
Niyoh Sakodeweanaghf-eàny, neoni yotkanoèny
Ayondatderihhonny, Yowàdagkhéh, ne A-onsayen-
deweyèndouh, ne Ayakorighwawèyesteh neneanne
Yakoderighwagwarighsfyouhou: Ne wahoeni ne Niyoh
Raongwèda D’yakorighwayèry Okt’hikayodeaghsf-
rargwègouh yoyannerèlé D’yakorighwayèrife. 2 Tim.
iii. 16, 17.

Tšiniha-
Concerning God.

I AM the Lord, and there is none else, there is no God besides me: I girded thee, though thou hast not known me. *Isa. xlv. 5.*

But the Lord is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. *Jer. x. 10.*

God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth. *S. John iv. 24.*

Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory, for ever and ever. Amen. *1 Tim. i. 17.*

Thus faith the Lord; let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might; let not the rich man glory in his riches.

But let him that glorieth, glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the Lord, which exercise loving kindness, judgment, and righteousness in the earth: for in these things I delight, faith the Lord. *Jer. ix. 23, 24.*

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. *1 John v. 7.*
Tsinihayadötea Niyoh.


Ok ne Royâner ne Raodôkeghske-oewe Niyoh; raouhha ne ronheghtsîhoch Niyoh, neoni ne tśniyëheâwe Raghsfeanowancah: ne Raonakweaghfera Wad’youghhwentsîf-hoghkwe, neoni ne Ongwehôgough yaght’heyawight akowadaghkhatflatfe Raonakweaghfera. Jeremihb x. 10.


Onwa ne Royanerh-kôwa tśniyëheâwe, Yakonheôewe, ne yaghtea-hoewàkeaghs, ne agwëgough Tśnihonigôera Niyoh, Yorkonnyeñt neoni Oe-weseaghtsera, agwëgough tśniyëheâwe. Amen. 1 Timothy i. 17.

Keaniyought rådouh ne Royâner; ne Yakoni- goughrowànea yaght-ha yondaddeneândouh Tśiyanikoughrowàneaah, neoni ne Yef-hatštfe yaght-ha yondaddeneândouh Tśiyc-esHatštfe; ne Akotfogô-ah yaght-ha-yondaddeneândouh ne Tśiyakotfogô-ah.


Ikea aghsea niyàdy ne-neanne Ronaderiyendâre Karoughhyagouh, ne Ranlhha, ne Rônwâye, neoni ne Ronigoughriyohgîouh: neoni nenekeà aghsea Niyàdy Tśiyayàdat. 1 John v. 7.
Concerning the Creation.

THOU, even thou art Lord alone: thou hast made heaven, the heaven of heavens with all their host, the earth and all things that are therein, the seas and all that is therein, and thou preservest them all, and the host of heaven worshippeth thee. 

Neh. ix. 6.

He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion. 

Jer. x. 12.

Thou art worthy, O Lord, to receive glory, and honour, and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are, and were created. 

Rev. iv. 11.

Concerning good Angels.

THE angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them. 

Psal. xxxiv. 7.

Praise ye him all his angels: praise ye him all his hosts. 

Psal. cxlvi. 2.

And it came to pass that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom. 

S. Luke xvi. 22.
Tsiinyawë-ouh Ra-oniffa-eà-boch.


Raouhha raonisflouh ne Oghwhentsyà ne wakarihhòeni Raos-hatssteaghk. Raouhha roddeweyenòeni ne Yoghwhentlyàge ne wakarihhòeni Raonikoughrowaneaghfersa, neoni ne Karonghyàge rokowanaghtouh ne wakarihhòeni Raonigòéra. Jer. x. 12.

Isé, Sayàner, Tfyadandòrouch ne acesayèndane ne Oewefeaghtfere, neoni ne Ayorkonyoughtfouh, neoni ne Kaes-hatssteaghk: ikeà isé Orighwagwègouh faghfouh, neoni ne wakarihhòeni t'haghséghr'he et-ho niyaweà-ouh, neoni kaghfouh. Rev. iv. 11.

Tsiinyàweaghfe Yeroughyageghronontsfèryoh.


Eghtfeneàndouh agwègouh Raoriouslyagekeghrô-nouh, Eghtfeneàndouh agwègouh Raodyoughkwà. Psal. cxlviii. 2.

Concerning evil Angels or Devils.

For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment. 2 Peter ii. 4.

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour. 1 Peter v. 8.

Concerning Providence.

Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O Lord, thou preservest man and beast. Psal. xxxvi. 6.

The lot is cast into the lap: but the whole disposing thereof is of the Lord. Prov. xvi. 33.

And Job said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord. Job i. 21.

The eyes of the Lord are in every place, beholding the evil and the good. Prov. xv. 3.

Concerning
Tsini kondyadddeanfe Onefsooughrônouh.

IEA eakeâhake Niyoh ne Karoughyâke rônouh ne-neannë yodirighwannerca, yaghtea t’hadého-noghyanîégouh, ok ne-neannë Oneghïouh fakoya-dont’yeah, neoni fakodewandêghtouh ne yodannerca Aghsâdakouh, ne wahoëni Tsînadeant-heaghroughfateayondatttyadôreghte. 2 Pet. ii. 4.


Tsiniyodyèrea Yaka-eânyoh.


Ne Yondattyakhõâni ne ènekea waondadaddyeaçe; ok ne wagwëgouh Tsînadekayadoreghtouh Royânerhe dáwgëhte. Proverbs xvi. 33.

Neoni Job waheârîouh, akyodôsfkouh tewakyà-geâ-ouh Kanekweânâgouh Isteà-ah, neoni akyadôsfkouh Oghwentsfyàgouh easkeghte: ne Royâner rakkwâwih, neoni ne Royâner fahàgo; ne Raogh-sëana ne Royâner wakadoenrea. Job. i. 21.

Ne Rakaghötege ne Royâner agwëgouh Tkikanak-tennyoh yekâyëch, fakôgeas ne Yeghsërèhea neoni Yakoyannere. Proverbs xv. 3.

Tsiniyaweâ-ouh
Concerning the Fall of Man, and his Recovery by Christ.

WHEREFORE, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned. Rom. v. 12.

For there is one God, and one mediator between God and man, the man Christ Jesus. 1 Tim. ii. 5.

And we have seen and do testify, that the Father sent the Son to be the Saviour of the world. 1 John iv. 14.

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. Acts iv. 12.

And (having made peace through the blood of his cross) by him to reconcile all things unto himself, by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. Col. i. 20.
Tsiniyawed-oub Yagodackerà-oub ne Ongwebògouh, neoni ne Sèf-hakoketskoub ne rorihhòeni Christ.

N E wahoeni, tsiniyought T'syongwèdat yako-rirhhôeni ne yako'hhe Karighwaneràktâne ne Oghwhentsyàge, neoni ne wakarihhoeni ne Karighwannerea ne Keahèyouh; neoni et-ho-niyought ne Keahèyouh agwègouh Ongwebògouh yako cyada-t-t-keaghse, ikca agwègouh Yakorighwaneràks. Rom. v. 12.

Ikea sayàdat-ok ne Niyoh, sayàdat ok T'hidewanihôgea Niyoh neoni ne Ongwebògouh, ne Ongweh Christ Jefus. 1 Tim. ii. 5.


Neoni ne Karoughyàge yaghteà oya akarìwa-rake: Ikea yaghteà oya Akaghscanayèndake ne Thkaroughyàge ne neannè ne Ongwebògouh ayon-daddàwiñne akarihhoeni nenahòtea Karoughyàge ayongwayadeahàwighte. Ads iv. 12.

Neoni (ne raonhha rorihhòeni Kayannerea raônyh ne wakarihhoeni ne Raonigweagh'sa T'sidehoewayadanhare) ne Rorihhòeni kàdouh Orighwagwègouh faddeweyèndouh raouhàge, ne karihhoëta ne Oghwhentsyàge, ne na-karihhoëta ne Karoughyàgouh gayeà. Col. i. 20.
**How Christ became Man.**

**But** when the fulness of the time was come, God sent forth his Son made of a woman, made under the law. *Gal. iv. 4.*

And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, *S. Luke i. 26.*

To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 27.

And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. 28.

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 30.

And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name Jesus. 31.

He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David. 32.

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? 34.

And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee, shall be called the Son of God. 35.

And
and some other text...
The Salutation.
Ne Karoughyakeghròno Gabriel
Wat-henoughweràdo Mary.


Ne yaghtea-Kanagghwayendèry ne-neannë teyode-righwhifshouh ne Ràtsin ne Raoghfeana igea Joseph, ne oghferòeni Rodinoughfode David; neoni ne A-Oghfeana yaghtea-Kanagghwayendery Mary. 27.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakodawyà-touh, wageàrouh, Wadyesfanghweràdòouh, çfo yefandéàrouh, ne Royàner yarighwawàlís, yefayadarèf-touh ne teyakodyèftouh Akonhegyt-ògouh. 28.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wa-aweahuaghse, toghfa tefadouhharegròihhek, Mary : igea Yendeàrouh Niyoghne farighwatearryoh. 30.

Neoni fàdkaght-ho, Eaghfènnèróne, neoni Ronwàye eaghfàdowedouh, neoni eaghfsèndàdoughkwe Ra-oghfeana Jèfus. 31.

Eahhkowaneàhake, neoni ne Roewàye ne Enekeaghtsy Eahhoewanhàdùghkwè ; neoni Niyoh ne Royàner ne eaháwea Raonitèkwàrak Ronihha David. 32.

Et-hoghke Mary wa-aweàh-haghse ne Karoughyakeghrònouh, Oghnoe-na-neayáwea, yagh-tekheyendèry ne Etsìn? 34.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh tondàdy neoni wahaweàh-haghse, ne Ronigoughriyoghsìouh eahyadawàdeah, neoni ne Raef-hatstcahk ne Enekeaghtsy eafádeah-hàràrane : Ne eakarihìnó ni ne Akoyadadogeaghty ne eaf-heyadewdouh, Niyoh Roewàye eahnoewanàdoughkwe. 35.
And she brought forth her first-born Son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. S. Luke ii. 7.

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 8.

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid. 9.

And the angel said unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. 10.

For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord. 11.

And this shall be a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. 12.

And, suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 13.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. 14.

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. 15.
THE SHEPHERDS at the BIRTH of CHRIST.
Radinoughnaddyese Teyodinagerondeh -ah, Tlhodoeney Christ.
Neoni ondewedouh ne tond’yèreghte wahodewendouh Ronwàye, neoni Onyadarağı wahôraghôse, neoni wagaye ne Karondotseràgouh; ne wahoèni Wahodinaktayô-ha Tšiyondaweyadaghkwâ. S. Luke ii. 7.
Neoni Et-ho-nönewe rônèfe ne Radinoghna-nd’îfe ne Teyodinagarondôe-ah, Kahheant-heca radiderouh, neoni radinoghne ne Raoditsena. 8.
Neoni fâdkaght-hôh, ne Raorougyakeghróônôu ne Royânere oghferôeny radikannyałyâ, neoni ne Raoweféaghtfêra ne Royânere wahanadeah-hàrâne; neoni wat-honadouhhareârouh ne kowânea Teyodohhareârouh. 9.
Neoni ne Karoughyakeghróônôu wakawaahhaghôse rônouhha, ne togôshi tesewadouh-hareârouh: Ikeâ fâdkaght-hôh, wagwaghrôry kowânea Yotse-noenniyat, ne-neannè agwègouh Ongwehôgouh tšiniyakàwa. 10.
Ikea nêne kea Weânde waghôsfewadôenyaye ne Karoughyàge Tåhsakoyadeahâwighte, ne-neannè Christ ne Royânere, ne Raonàdakouh David. 11.
Neoni, oksaok, ne gôneh ne Karoughyakeghrôônôu ne yotkàte ne Kandyoghkwà Karoughyàge tåyeghtê, roewanceândoughfik Niyoh, neoni wa-tírouh. 13.
Oewesegahtfêra Niyoh ne Eenkeaghtfly Têtkaraoughyàge, nêoni Kayannereà Oghwêntiàyàge, ne Ongwehôgouh wàondaddênôwène. 14.
Neoni et-ho niyawe-ouh tši-ônea ne Karoughyakeghrono-ôgouh ônea tšihoewadiyadondyêah Karoughyàge tšyonenoughtouh, ne Radinoghne Teyodinagarondôe-ah wàt-hondadeâhhaghôse, Gin-yoh dewaghdeândy a-eddewëghtête Bethlehem, neoni a-eddewarkaght-ho ne tšiniyawe-ouh et-ho nôewe, ne nahôtêca ne Royânere tšinisongwayèrêca. 15.
Z 7. 2. Neoni
And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 16.

**Of Christ's Life in this World.**

Who did no sin, neither was guile found in his mouth. 1 Pet. ii. 22.

Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. S. John. vi. 14.

Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you, by miracles, and wonders, and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know. Acts ii. 22.

**Concerning Christ's Death.**

He is despised and rejected of men, a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not. Isa. liii. 3.

Who
but could not be verified with complete accuracy. The original plan of the project has been lost.

It is suggested that the site be carefully surveyed and that the original plans be reconstructed based on the available evidence. The site should be preserved as a historical monument and the information be made available to the public.

[Signature]

[Date]
THE OFFERING of the
THREE KINGS.
Aghleani-Koraghsterage Roewawihhe
Neoni wahònewe tehodighfterihihèà-ouh, neoni wahaditseàry Mary, neoni Joseph, neoni Raksà-ah rayadiyoñeny Karondotsferàgouh. 16.

Tsinyawed-ouh.fighrôn-he Christ ne Oghwhentfyàge.


Ile Sewàtfìn Israelhàga, nekeja sewat-hòendat Tfinihaweanòtea; Jesus ne Nazaret-hàga, ne Ròngwe Niyoghne tezewad’yègftouh yetsinadòènis ne wakarìhhoñi Kaef-hatìteaghshera neoni Yoneghrakwahteanyyouh, neoni Yodd’yanàdouh, ne-neannè Niyoh tfniho’d’yerèane rorìhhoñeny ne sewanehher- rheah, fàdèyough oni sewaderyèndare. Àbìs ii. 22.

Tsinyawed-ouh Rawehbèyàt Christ.

Roewakeaghronihhaghkwe, neoni ne yaghtea hoewaraghkwah ne Ongwehògouh; ne tfini- honoughwaktan’yòeny, neoni Tèhoewadenakeragh- touh Tfì wahha-hetkeaghfsy; neoni niyadeyàgouh waontkoushagasgèfghe nèna-hoewàgea; Roewa- keaghronihhaghkwe, neoni yaghtes-hagwaraghkwoh. Ifà. liii. 3.
But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him, and with his stripes we are healed. *Isa. liii. 5.*

Who his ownself bare our sins in his own body on the tree; that we being dead to sin, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. *1 Pet. ii. 24.*

And we are witnesses of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jerusalem: whom they slew and hanged on a tree. *Acts. x. 39.*

Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who, for the joy that was set before him, endured the cross, despising the shame; and is set down at the right hand of the throne of God. *Heb. xii. 2.*

For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, (that he might bring us to God) being put to death in the flesh, but quickned by the Spirit. *1 Pet. iii. 18.*

But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God. *Heb. x. 12.*
The Circumcision.
Ne Kaghrinouh ne Jesus Christ.
Kaghyadogheradogeaghty Tsiinyoght-hare. 359

Tfinihoyadawe-ouh ne wahoeni Tsyongwaderigh-wadewaghtouh Roewa-eàsoch, ne wahoeni Yongwats-wadannyouh tehoewayadaghrightouh: ne wahoew-waghrèwghte ne-neannè Kayanncara waonk-hih-heghse wahloderighwagheghrhôhhaghse; neoni ne yorihhòeny Tfinihoonoughwhaktean'yëny ne tsyonk-hitfyendaghhkouh. Isa. liii. 5.


Yontkagh-t-hos ne t'hihakowânea Sakoghs-harinëse neoni Royeritouh ne Tewightaghkouh; Jesus nena-ñotea, ne wahoeni ne Adonhârak ne-neannè roewarighwayény, ne Tehoewayadânhare rodaghkatfà douh, neoni Adeheàghsfra roewakeaghrlony, neoni yehodd'yeah Thrâweyendeghtaghkouh Rafnônke, Niyoq Târakôghsânade. Heb. xii. 2.

Ikea Chrif oni roroughyageandaghkouh ne wahoëny Karighhwannerea, raouhha Rodderighwagwarighswyouh ne akoriwa yaghteà Yakoderighwagwarighswyouh, (ne wahoeni Niyoq ne aghfôngwayat-hewe) ne-neannè roewarryyouh ne Owaghrone, ok foeweayonhedouh ne wakarihvòeni Kanigòera. 1 Pet. iii. 18.

Ok nenega Rongwe (ne na-ah Chrif) tsi-onea Rodatdeweandeághtouh ne wahoeni ne Karighhwannerea rodatdeweandeghtaghkouh, yeheànderouh tfiniyecheàwe Thrâweyendeghtaghkouh Rafnônke Niyoq. Heb. x. 12.
Of Christ's Resurrection.

Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification. Rom. iv. 25.

And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures. 1 Cor. xv. 4.

And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again. Acts xiii. 32, 33.

Christ ascended into Heaven.

And he went and told them that had been with him, as they mourned and wept. Mark xvii. 10.

And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their sight. Acts. i. 9.

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God, angels, and authorities, and powers, being made subject unto him. 1 Pet. iii. 22.

Concerning
Ne tσinyawed-ouh σahatketfkouh Chrİst.

Nε-neannε Roewawadeandeghtaghkouh ne wahően
ni Ongwarighwanerrerakfεra, neoni foewaketskouh ne wahőeni Af-hongwarighwagwadakwaghfe. 
Rom. iv. 25.
Neoni ne Roewayadat, neoni Soewaketskweah
ne aghsea Niweghniférakeahhâdont, ne Tσinikaghya-
doughferôtea. 1 Cor. xv. 4.
Neoni Wagwarigh-howanâghtea ne yondaddewean-
eândâfe ne tσiniihodiyadaweà-ouh Yonk-hinihha,
ne raouhha Niyoh songwayeridouh Sakodiyea-ogôc-

Karoughyàge fawenoghtouh Chrİst.

Nε Royàner et-hoghke onea ne fadehodight-
hârakweah ronouhha, Karoughyàgouh f-hawe-
engohtouh, neoni yeheãnderouh Tσiraweyendegehtagh-
kouh ne Rafnònke Niyoh. Mark. xvi. 19.
Neoni et-hône keangàye fahaweaneandâne, ène-
egeah wahôewayadcahâwighteh ne tσidihadikaghne-
ronnyouh, neoni Oghsòndoghk wat-hoyàdaghkwe-
tśidehadikànere. Acts i. 9.
Ne-neannε yeheânderouh ne Tσiraweyendege-
thaghkouh Rafnònke Niyoh, tef-hâdeah Karoughyà-
gouh nongâdyh ; Ne Yeroughyakeghrônouh, neoni
Yakogwennyadannyouh, neoni Ye-et-hatštèse, fako-
hat fśeroenighne. 1 Pet. iii. 22.
Concerning Christ’s sitting at the Right Hand of God, and making Intercession for us.

But we see Jesus, who was made a little lower than the angels, for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. 

Heb. ii. 9.

Stephen being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God. 

Acts vii. 55.

Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea, rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. Rom. viii. 34.

But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood. 


Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. 

Tsiniyod’yere Tsinyeyeandérerouh Chríst Tsiraweyendehtaghkouh Rafsnònke Niyoh, neoni Tsini-had’yerha Teghsongwadereanayèny.

O K Waf-Hagwatkaght-hoh Jesus, ne Oewe-seaghtsera neoni Yotkonnyèst tehoeawanoewaranhàftouh; ne-neannè Owaghrône kanighrà-ah rodô-èe-ne ne tšiniyeyadôteah Yeroughyakeghrônouh, ne yorîhhôni tšinihoroughyàgeah ne Keahèyouh, ne wahôeni raouhha aharîhhôni ne Raodeàrat Niyoh Ongwehògouh ne af-hakawehàhèyåse. Heb. ii. 9. 

Stephen rod’yènyih ranànouh ne Ronigoughryoughstouh, neoni Wahagaghraketfkouh wahatkaght-hoh Karoughyàge nongâdy, ne Wahatkaght-hoh Ra-òeweseaghtsera Niyoh, neoni Jesus iarâde Tsiraweyendehtaghkouh Rafsnònke Niyoh. Àëls vii. 55.

Oughka ne Onesfeah eayakoyaddôndèdy? Chríst ne-neannè Raweahhèyouh, et-ho ne suhha ne-neannè oni fongwakettouk, ne-neannè oni tsiraweyendehtaghkouh Rafsnònke Niyoh yeheandérerouh, ne-neannè oni Teghsongwadereanayèny. Rom. viii. 34.


Concerning Christ's commanding his Disciples to preach the Gospel to the World, and Baptism.

Go ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. S. Matth. xxviii. 19.

He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned. S. Mark xvi. 16.

Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you, in the name of Jesus Christ, for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. Acts ii. 38.

For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 39.

Then they that gladly received his word, were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. 41.
Ne tšiniyodyĕrea ne Sakoriphwanyeghtoub āsē Raorigh-
wissa-aghtseradogeagbty Chrišt ne Raod’youghkwa ne
akoriphwaṅbhodouhhaityęse ne Yoghwebentsyăde, neoni
tšinikariḥbọteb ne Tondatnekoferas.

Yafewaghtand’yŏnko fariḥhonnyh agwègouh
ne Ongwehōgouh, ne fa-cyădăt eayŏndat’ne-
kofferaghwe ne Raghsèanągouh ne Raniha, neoni
ne Roewaye, neoni ne Ronigoughriyoughftouh. Matth. xxviii. 19.
Ne-neannę candr’yakawightaghkouh neoni ca-
yondatnekoferhúnke, Karoughyăge eayeghtę; ok
ne-neannę yaghtea tyakawightaghkone, Oneg-
feah eayeghtę. S. Mark xvi. 16.
Et-hoghke Peter waghsakawehaghše ronouhha,
fewaddatréwaght, neoni niyadetfyouch ayondatneko-
feraghwe ne Raghsèanągouh Jefus Chrišt, eantfyon-
dadderighwiyoughftaghkouh ne Karighwannerea,
neoni fewayendafere ne Raodyęsfa ne Ronigough-
riyoughftoh. AElīs ii. 38.
Ikea yetfwiweniyoughftouh ne Tšineayăwea, neoni
Syea-oegđe-ah, neoni agwègouh neneannę inouh
yęyeafe, et-ho-nikouh tšineaf-hakoroughyehhare ne
Royăner Ongwanıyoh. 39.
Ne-neannę et-hoghke Waovedwawendoewene wai-
yęna, Waondatnekoferaŭhoeh, neoni ne Sa-eğh
niserat wa-ęyęste kea-nikouh aghfeah Niweanyawe-
eghtseraghfeah Adonhetft. 41.
AND he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. S. Luke xxii. 19.

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 20.

For I have received of the Lord, that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread: 1 Cor. xi. 23.

And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 24.

After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 25.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 26.

Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 27.
Ne tsniyod’yerea na Tekarighwakeahbadont na Royâner Ra-oriwa.

NEONI Wat-hanâdarághkwe, neoni onea tsho-
ndôreah, wat-hayâkhoeh, neoni waghô-hakâwea,
wahheârouh, nene Kyerônke nenahôtea isé Se-
warìwa wa-etsîyouh Eayongweghyaghrâseke. S. Luke 
xxii. 19.

Sadêyought oni Katse yeghnekighrât-ha ne onea 
Kakònke Yokaráfâk-ha, wahcèrouh, neneka Katse 
Yeghnekighrât-ha ne âse Tekaweanondâ-ouh Akeni-
gweaghfagouh, nenahôtea isé Sewariwa Wâkrihre. 
20.

Ikea Royanèrhne wakyendaghkouh, nenahôtea 
oni kyâwâne nîsé, ne Royâner Jefus, ne Aghfônt-
heâ-ouh et-hoghke fahoewanikorhatea, ne wat-ha-
nàdarághkwe. 1 Cor. xi. 23.

Neoni onea fahhadôreah wat-hayâkhoeh, neoni 
wahheârouh, Tfyèna, fek: Ne’n’Akyerônke, ne Wati-
yetisyakhôehâghfse: et-ho nâ-fewâyer eayonkwigh-
yaghrâseke. 24.

Sadêyought Wat-hatsèdaghkwe yeghnekighrât-
ha, ne onea Kakònke ne Yokaráfskha, neoni wah-
heârouh, Nenèkea Katse yeghnekighrât-ha ne âse 
Tekaweanondâ-ouh Akenigweaghfàkouh: et-ho ne 
fewâyer, tsnikhouh ne eafewâghnekieah, eayonkwigh-
yaghrâseke. 25.

Ikea tsnikohkh keankâyâa Kanâdârouhk eafewâke, 
neoni nenèkea Katse eafewâghnekieah, serihhôwa-
naght ne Raweâhèyat ne Royâner ne tsnadant’h-
re. 26.

Ne kady wahôeni oughkahkîok yaghtea yakotsfero-
nyaghkont-houh keah-gâyéa eayenàdârake, neteas ne 
Raôtsf Yeghnekighrât-ha ne Royâner eayeghne-
gira, ne-neannè eayakotkarayèaghfse ne Raoye-
rònke neoni Raonegweaghfà Royâner. 27.
But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 28.

Concerning Repentance.

REPENT ye therefore and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord. Acts iii. 19.

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 John i. 9.

Let the wicked forfake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the Lord, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon. Isa. lv. 7.

I tell you, Nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish. S. Luke xiii. 3.

He that covereth his sins, shall not prosper: but who so confesseth and foraketh them, shall have mercy. Prov. xxviii. 13.

Likewise I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth. S. Luke, xv. 10.
HE that hath the Son, hath life; and he that hath not the Son of God, hath not life. 1 John v. 12.

These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 13.

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. Acts iv. 12.

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. S. John xvii. 3.

And this is the will of him that sent me, that, every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. S. John vi. 40.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life. S. John iii. 16.
Ne tfinayoughtouh A-ondayakawightaghkouh Christ t'seràgouh.

NE NEANNE yakòyèa ne Roewàye, ne neannè Yakonheghter'ayèah; ne neannè yaghtca yakòyèa ne Niyo Roewàye, ne neannè yaghtca Yakonheghter'ayèa. 1 John v. 12.

Nenêeka n'akarihòtea kwaghyaadòse ne neannè eand’yakawightàghkouh ne Ragh'èànagouh ne Niyo Roewaye; newahòeni afaderiyèndarake eahfayèndane ne tfinyyèheàwe Eghsônheke, neoni ne wahoëni tefeghtàghkouh ne Ragh'èànagouh ne Niyo Roewaye. 13.


Neoni keangàyea ne tfinyyèheàwe Eayakònheke, ne yesayendery ne n’ìsè ne togeske-òewe fayàdat Niyo, neoni Jesus Christ ne neannè Eghtfènàahu. S. John xvii. 3.

Neoni keagàyea ne Tfìnìreghr’è ne neannè rakenhaouhadd’èh, ne niyadeyàgouh ne neannè ne eahhoewartkaght-ho Roewàyea, neoni raouhha-t’sè-ràgouh eand’yakawightaghkouh, ne tfinyyèheàwe Eayakònheke: neoni eankheketkouh Tfìneawadegehnìferôkte. S. John. vi. 40.

Ikea et-ho nihanòroughkwe Niyo ne Yogh-wentsfyàde, nè Raouhhàh roddèwèdouh Roewaye fakòwy, ne wahòeni niyadeyàgouh ne-neannè raouhha-t’sè-ràgouh eandyakawightaghkouh, yaght-ha yedaksèane, ok ne tfinyyèheàwe Eayakònhennyònke. S. John iii. 16.
Of Obedience.

He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the Lord require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? Micah vi. 8.

And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue, and to virtue knowledge; 2 Pet. i. 5.

And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godliness; 6.

And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, charity. 7.

For if these things be in you, and abound, they make you that you shall neither be barren, nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 8.

For the grace of God that bringeth salvation, hath appeared to all men; Tit. ii. 11.

Teaching us, that denying ungodliness, and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in this present world. 12.
Ne tšinayoughtouh ne Ayont-boendâtâfeke.

RAOUHHA yetfirighhoewanagheteâny, O Tšyôn-gwe, nenahôtea tšiniyoynannere; neoni oghnahôtea ne Royâner yanekeânis, ne ok Yothî-tackwarighs'yeah tšineaghs'yere, neoni Yoyannereaghts'era eaghfenoughwèfeke, neoni Kanigôeragouh ne eaye-èfeke ne Saniyoghne?  Miche vi. 8.

Neoni ne fagat oni, agwègouh eaghftsastenà-reah-yeghs-hewe, yehât-hew Tšiteseghtaghkouh Yo-yànerèfe, neoni ne Tšiyoyannerèfe Yonth-togât-ha. 2 Pet. i. 5.

Neoni ne Tšyonth-togât-ha Ayondeweyèndouh, neoni ne Tši-ayondeweyèndouh Ayondaghkatstadde, neoni ne Tši-ayondagghkatstadde Ayakorighwîyôghståeh. 6.

Neoni ne Tši-akorighwiyôghståouh Ondaddegeaoc-gôe-ah Tayondaddenoroughghwake, neoni ne Tši-on-daddegeà-ah Tayondaddenoroughkwâ agwègouh Tayondaddenoroughkâwe. 7.

Ikea eakeâhake nenegea Eafarighwayèndake, neoni eayotkàdeke, yaghteà s'ôgouh, sègouh eakanci-hôendea ne Ath-togatserâgouh Songwayàner Jefus Chríst. 8.

Ikea ne Karoughyâge Yontsenoeniyadâghkwâ Raodeàrat Niyoh, ïakod'yaddadâdy agwègouh On-gwehôgouh. Tit. ii. 11.

Takwarîhôtîny, ne Karighwanneràkòfâ, neoni ne Oghwhentsya Yonôf-hcâh ayagwayadûndy, aya-gwadeweyèndouh, neoni ayoderighwagwarighs'yeah, neoni ayongwarighwiyôghståouh tši-ayak'yôneke neke Youghwhentsfyâde. 12.
Concerning Prayer.

AND whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. S. John xiv. 13.

Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. Heb. iv. 16.

The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. Psal. cxlv. 18.

I exhort therefore, that first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men: 1 Tim. ii. 1.

For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. 2.

Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens. Lam. iii. 41.

Of Thanksgiving.

CONTINUE in prayer, and watch in the same with thanksgiving. Col. iv. 2.
Ne tsnikalibbôtea Adereanayent.


Kinyouh ne Yongwayadaghnekârouh et-ho yâeddewen ne Tlit-hâkôghfôndê ne Kandeârouh, ne wahôeni ayongwayêndâne Enidareghfera, neoni Kandeârouh ayagواتfairy ne wahôeni ayonkighfni-ê-nouh ne Tfineawatkannôeny et-ho-nôewe. Heb. iv. 16.

Ne Royâner t'hôhah îrêse agwêgouh ne neannê roewarughyehha, ne Tokeghfke-ôewe-tserâgouh. Psal. cxlv. 18.

Wakoyèyeah ne wahôeni, Orighwagwêgouh ne ne tfineayêyere, Eaheyeniteaghtea, Addereanayent, Eayondadderanayêhaghfe, Êayondooehreanîhheke ne agwêgouh Ongwehogouh. 1 Tim. ii. 1.

Eahhôeweanad'yêrâfê Koraghko-îtsouh, neoni a-gwêgouh ne neannê Yondaddeneraghtouh, ne wahôeni sêkêana t'hakeâhake neoni Tî-ayak'yon-heke tfnayoghtouh agwêgouh Ayongwarighwiyoghflouh, neoni Ayotkonnyeghstech. 2.

Kinyouh Dewaderiaghsâkêrîkouh fadeayough-touh ne Akwàsnônke Niyoghne ne Karoughyâge. Lam. iii. 41.

——

Ne Tondoghrât-ha.

K Addôgea-niyoghtouhhak ne Sadereânayent; neoni fadyeghwata ne sägat ne Aghsfadoughrean-nîhheke. Col. iv. 2.

Ayon-
Giving thanks always for all things unto God and the Father, in the name of our Lord Jesus Christ. Eph. v. 20.

In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 1 Thes. v. 18.

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless his holy Name. Psal. ciii. 1.

---

Of Watchfulness of our Thoughts, Words, and Actions.

1. Of our Thoughts.

For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies. S. Matth. xv. 19.

These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands, defileth not a man. 20.

---

2. Of our Words.

A good man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. S. Matth. xii. 35.

But

Eghtfàdòerea Niyo agwègeófe ike: kean-gàye ne Tfìnìreghr’he Jèfus Christ t’seìragouh isège. *1 Theff.* v. 18.


---

Ne Ayondyeghwddaghkwe ne wàoëni Ongwanoghton-youghtfséra, Tsiinyondàdis neoni Akodeweyéna.

1. Ne Yagwanoghtonnyoughkwà.


Nenekea n’Akarihòtea ne neannè ne Ongwehò-gouh Yagodaksàt-ha: ok ne wà-cke yaghte Ya-kogh-tfyòlhhare yaght-ha yagodàksàte ne Ongwehògouh. 20.

---

2. Ne Yagwadad-d’yat-ha.

Nèyakea-Ongwediyóse Karighwiyóse tfìniyeyèrha ne t’kayàgeànsé Akaweriyàne ne yoyànnere kayendà-ouh: neoni ne yeğhferòhea Ongwe Ogh-

Cc c feroheànda
But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *S. Matth. 36.*

Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers. *Eph. iv. 29.*

But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named amongst you, as cometh faints: *Eph. v. 3.*

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. *4.*

---

3. Of our Actions.

Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth. v. 16.*

For we must all appear before the judgment-seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. *2 Cor. v. 10.*

That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and
Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoghti-bare. 379

feroheànda tsiniyeyèrha kayàgeàfe ne Kaghyadoghseròhe yakoyendà-ouh. S. Matth. xii. 35.

Ok wakoyèhhaghfe, ne Tsiniyakodeweanaksà-touh nenahòtea ne Ongwehògouh tsiniyakodàdyh, nene sagat Eayefarigh-hodaghsh'yaße ne Tsinađeànt-heahghroughfà Eaweghnìseràndekè. 36.

Yaghtea Yodakféa taghşewenninnegeàne, ok Eakarighwhyòhake tsìñayàwea ne ayontfenóeniya-dàghkwe ayakorihhòény, ne wahoèni yakodèhe ne neannè ne Yakot-hòende. Eph. iv. 29.

Ok Kanaghkwa-Yerighwanneràks, neoni agwè-gouh Yodakfèânse, neteas Kaniyouòghfera, togìsfìa ne ayetfnàdoghkwe, fadeayòghtouh ne Akoyada-dogeàghty Akodeweyènà. Eph. v. 3.

Sègouh yaght-ха-Yotkonnyòghfstouh, sègouh Ya-korighwağàteh, neteas Yekonnàt-hah, nenahòtea yaghtea et-ho t'hayèyère: ok fuhha èso cayondogh- reanìlhheke. 4.

3. Ne. Tsiniyagwad'yèrha.

Kinyouh Tesaghwat-hek keanayòghtouh Ahodi-raghkötea ne Ongwehògouh, ne yahhontkaght-ho Sayodeaghferiyòfe, neoni Iyanìhha ne neannè ne Karoughhyàgouh yeheànderouh eaghroewèfaghè. S. Matth. v. 16.

Ikèa dewagwègouh cayonkirighhodàghsh'yałe ne tìnöewe eahêntfkwàràke Christi, ne wahoèni niyadeyàgouh eayehàwìghte nenahòtea tìnìyod'ye-reà Eyerônke, ne tìnìyond'yerhaghkwe, ne Eayo-yannereke neteas Yodakféa. 2 Cor. v. 10.

Ne wahoèni tìnaghsfì'adodeâhake aghfàdewe- yenòény neoni afaderighwagwàrighsfìyuh, Niyoh Sakoyèà-goè-ah a-òndouh, yaght-ха-yondatrewagh-

C c c 2 tane
and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world. *Phil. ii. 15.*

_Concerning the Observation of the Lord's Day._

*Remember to keep holy the Sabbath Day,* &c. *is the Fourth Commandment.*

_A ND hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the Lord your God._ *Ezek. xx. 20.*

_Of the Duties of Husband and Wife._

_HUSBANDS, love your wives, and be not bitter against them._ *Col. iii. 19._

_Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord._ *Eph. v. 22._

_For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body._ 23.
tänê Raodinahèrh-hâne, teyotsàktouh neoni te-
yotkarhadennyouh Eghnigwàghfa, nenahôtea tsini-
yought Tekaghswat-hèt-ha ne Oghwhentsfyàge. 
Phîl. ii. 15.

Ne tsniyod’yèrea ne Yentsferist-ha Rawigkhnissera ne 
Royânêr.

Saderiyèndarak seweandadogeaghsòh-bak ne Sabbath, &c. 
ne Kayerihbadont Weany.

SÈweàndadogeaghtìeët akwagh n‘I-Ih Sabbath-hò-
kouh; neoni ne Eahòewadden‘yen-deaghftouh 
teddewanihòkouh neoni tefewanihhògouh, ne wa-
hòeny asewaderyèndàrake, ne I-Ih ne G‘yàner fa-
Niyoh. Ezèk. xx. 20.

Ne tômeayakoyereà ne Etsin neoni Teghniderouh.

SÈwatsynhògouh, yetsinoroughkwak Tefeweànd-
derouh, neoni toghfa seghsweaghfek. Col. iii. 19. 
Sewanheghtyogoe-àh yetsiwenaraghkwak ne Te-
seweànderouh, tsiniyought ne Royànerhne. Eph. v. 
22.
Ikea ne Ratsin ne Òowakowànea ne Teghnide-
rouh, fâdéyought oni Chrift ne Òowakowànea ne 
Onoghsadokeaghtìge: neoni Royenawàgouh ne Ako-
yerônda, 23.
Of the Duties of Parents towards Children.

Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it. Prov. xxii. 6.

My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother. Prov. i. 8.

Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying. Prov. xix. 18.

And these words which I command thee this day, shall be in thine heart. Deut. vi. 6.

And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 7.

And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord. Eph. vi. 4.

He that spareth his rod, hateth his son: but he that loveth him, chasteneth him betimes. Prov. xiii. 24.

Of the Duties of Children towards their Parents.

Honour thy Father and thy Mother, &c. is the Fifth Commandment.

Children, obey your parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord. Col. iii. 20.

Honour
Ne Tsineasakodiyērāfe Yakodēwedouh Sakodiyea-ogōe-ab.

Serihony ne Ikfakōe-ah ne eandewad’yȅreaghte fādāghfsaweh tśincayōghtouh ne eayēysēke: tshi-ōnea cayond’yadīffah, ne yaght-ha koewayadōendy hy. Prov. xxii. 6.

Kyeah, fat-hōrendat ne Yaghrist-ha I-yanih-ha, neoni toghfa ifsīya-farihhōndy ne Sarihhoenyēnis Sanistēhha. Prov. i. 8.


Nenēgea Tśinikawēnake ne neanne tśinakōnkhāne ēwēa, Seriyāghfsakōu h eawādaghē. Deut. vi. 6.

Neoni Seyea-ogōe-ah eahoewanikoughradda, neoni ne eaghfāadd’yadaghkwe Sanoughsāgouh tśiyeh-fiętkōdake, neoni eafewat-hahhidāk-hē, neoni tše-neaghfsaradde, neoni tši-neaghfsatkētkōēh. 7.

Neoni Isē Yetśinihlha toghfa fenakweāny Seyea-ogōe-ah: ok sēyeghyāreah ne sēriihōnnneyēnhēhēk neoni sēyeghyēhēhek ne Royānēr. Eph. vi. 4.

Ne neanne Raon-h’yā yondeweyēndoes, roghfweāghf Royē-ah: ok ne neanne ronoroughkwa, ok-t’ha-ōnea nā roghsōghkwawīf-hoak. Prov. xiii. 24.

Ne tsineab-sakodiyērase Radiks-ogōe-ah ne Roewanadē-wēdouh.

Eghtfskon’youkf-bak Iyanibba neoni Sanistēaβhha, &c. ne Wijkbdont Weanēy.

Sīwakfagōe-ah, fëweanaraghk’wak Yesadēwēdouh okt-hiorighwagwēgouh: ieka ne Royānēr ne rārighwanēdēwēse. Col. iii. 20.
384 Sentences of the Holy Scriptures.

Honour thy father and mother (which is the first commandment with promise). Eph. vi. 2.

The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. Prov. xxx. 17.

Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. Prov. xx. 20.

For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. S. Matth. xv. 4.

Of the People's Duty towards their Ministers.

Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account: that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. Heb. xiii. 17.

Let the elders that rule well, be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. 1 Tim. v. 17.

Let him that is taught in the word, communicate unto him that teacheth, in all good things. Gal. vi. 6.
Eghtsfkonyouhhftak I-yanihha, neoni Sanisteha, nenahōtea ne t’yod’yereghtouh Weany ne Aweaneandā-ouh. Eph. vi. 2.

Ne Eakaghtēge ne Rotsfawaenoriyāt-ha Ronihha, neteas ne koewakeagho-rihhe ne Ondatdenisteāhha akoewawenōndy, ne neannè Tfyokawego-ah ea-yakodikaghtāweye, neoni ne Adenawireghtōe-ah Odōen-yont eakōendike. Prov. xxx. 17.


Ne tʃnscahoeawayeʃafe ne Ongwebogoub Radifshuh- tʃtʃʃy.


Ne Yakorighwawākhoch ne neannè yakodewe- yèndouh yonsteris-t-ha teyoŋh nanoparticles wa-ekonnyeʃte ne eayondadderaghkwake, kaddōgea ne neannè yakoyendā-ouh ne Oweāna, neoni Yondadderighhōen- nyēny. 1 Tim. v. 17.


D d d

Ne
Sentences of the Holy Scriptures.

Of the Duties of Young and Old People.

1. Of Young Persons.

REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them. Eccles. xii, 1.

Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word. Psal. cxix. 9.

Young men likewise exhort to be sober-minded. Tit. ii. 6.

Flee also youthful lusts; but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. 2. Tim. ii. 22.

Ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the Lord. Lev. xix. 12.

But continue thou in the things which thou hast learned, and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them. 2 Tim. iii. 14.

2. Of aged Persons.

THAT the aged men be sober, grave, temperate, found in faith, in charity, in patience: Tit. 31. 2.

The
Kaghyadoghsradogeaghty Tsinyoght-bare. 387

Ne tsinayeyere Tenekeaghdertontf-houb neoni Akokslea-hongòe-ab.

1. Ok ne Tenekeaghdertontf-houb.

Eghtsenoghtonnyouh (eghtsiyaghraghkouh) òewa ne Yayadiffouh ne Eghniferàgouh Tšišenekeaghdherouh, arrekho ayòdy ne Weghniferàksìànsì, neoni ne Tsinyoghsìraye onea wadoktànne, nenahòtea aghsirouh, yaghtea kërighwànòèwese ne Sakariwat Eccele. xii. 1.


Ne Radinekeaghdertontf-houh fadeayòghtouh roe- wanèyighs ne eahondeweyenòeny. Tit. ii. 6.

Sadèkwaghg ne Tsinyenofl-has Enekeaghdherouh: neoni fërighwàghsìrefe Yoderighwakvarighsìyouh, Tewightaghkouh, Yënoròughkwa; Kayeannere, nenà-cyadòtea ne yehoewaroughhyèhha ne Royàner ne Yakaweriaghsìyouh. 2 Tim. ii. 22.

Toghsì aghtseanayèlaghte, ikeà ne aghsyadàksàte ne Raoghsìana Sanìyoh: I-Ih ne G'yaner. Lev. xix. 12.

Kaddòkea n'a-esyadodeàhak nenahòtea yefarigh- hoenyèny, neoni tokëghkè-òewe tšiniyefayèràse, fà- deryèndare ne yarighhoenyèny. 2 Tim. iii. 14.

2. Ne Akokslea-ho-gòe-ab.

Në Rodiksteaho-gòe-ah yaght-ha yakonoughwara- raghtouh, eayondeweyenòeny, eayeka-cà- youh, ne eayoghnekàronke Tshidewightaghkouh, D d d 2.
The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; 3.

That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, 4.

To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. 5.

Of Submission to those that are in Authority.

Submit yourselves to every ordinance of man, for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme. 1 Pet. ii. 13.

Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be, are ordained of God. Rom. xiii. 1.

Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist, shall receive to themselves damnation. 2.
ne Eayenôroughkwe, Eayondeanikoughkatładde. Tit. ii. 2.

Ne Odikftea-on-gôe-ah Odinheghtyh fadeayoght-
touh, ne ronouhhâ tsinakondiyere tsiniyought Ako-
yadadogeaghty, yaght-ha kondikonâdaghkwe,
yaghtea ęso t'hakondighnegîra Oneaharakadafeh-
hontferackery, ok Eayakoderighhoenyenîhheke ne 
t tônyoyannertèle. 3.

Ne wahôeny onôuhha eayakoderighhôenny Kon-
diyadasès-houh akondeweyenôeny, Akondinorungh-
kwake tekondiderouh, Akodyeagôe-ah akondino-
roughkwake. 4.

Akondeweyenôeny akôngwe akehahake, ne aye-
noîghfanôena, ayakoyannereke, Tekondiderouh a-
hoewadiweânarâghkwe, ne wahôeni ne Ra-owecâna 
Niyoh yaght-ha yeKonàdaghkwe. 5.

---

Ne tsnahoewadîyèrâse ne nêannè Yondadenakeraghtoub.

AGWEGOUH ne Ronongwe yondanhâse feweà-
narak, ne wahôeni ne Royàner rawèrouh: Ko-
raghathering teas, ne T'hihhakowânea Rokwennyatse-
râyeah; 1 Pet. ii. 13.

Agwêgouh Adonhetfhîgouh eayondatyeâgh-
ftelah Yondatdenakerâghtouh ayondadeweanarâgh-
kwe. Ikeah Niyoh Sakonakeraghhtouhferöeny, neoni 
ne Yondattenakeraghhtouh ne nêannè yederôen-
douh, ne fakonhà-ouh Niyoh. Rom. xiii. 1.

Oughkagiôk ne eayondadewenôency ne Yon-
dadenakeraghhtouh, ne wahhoewawenôency Niyoh 
roddanhà-ouh: neoni ouchkagiôk eayondadewe-
ûency, akaouhha waondaddewàndeghte. 2.
Of Afflictions.

It is good for me that I have been afflicted: that I might learn thy statutes. Psal. cxix. 71.

Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby. Heb. xii. 11.

I will bear the indignation of the Lord, because I have sinned against him. Mic. vii. 9.

For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. Heb. xii. 6.

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; 2 Cor. iv. 17.

While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen, are temporal; but the things which are not seen, are eternal. 18.

Of Patience

Wherefore, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth.
Ne ësniyëweghsë Yondat'dyesåght-bà.

Wa'gyanereàghfsis ne yonkyesåght-hàghkwe: nene wahoëny Òfniñarighwhiffïouw wakadade
derighhoenyëny. Psal. cxix. 71.

Agwègouh Òfniyondatfoghkwawiff-houghs ne n'oghwaàge ne yekårìwâte ne ayakodonhàrake, ok ayakonikoughraneghteah: et-ho-sànë, ne oghna-
keànke wakaneahöendëah ne Yoyanneaghsëra ne Yoderighwakwarighfyouh ne nà-eyadòtna ne Saka-
riwàt yakodadderighhoenyëny. Heb. xii. 11.

Teankadadeghkàfee ne Royàner Rao-nakweagh-
sëra, ikeà hirighwanerakteàny. Mic. vii. 9.
Ikeà nene fakonoroughkwa ne Royàner fakog-
foghwawiff-houghs, neoni waghf-fakoghrèwäghtë
niyadehàdy Sakoyëa-ah ne n'af-hakoyëna. Heb.
xii, 6.
Ikeà yakhte yorighwàkëtë Yongwayneåght-ha, ne kea-ok-nahhe ondôhhetstë, yongwayodeaghaftïk ne yenòewight Òfniyëheàwë wakoden'yèndeaghsë ne Oewesaghsëra. 2 Cor. iv. 17.

Ne Òfniyahhe yaght-ha dakòewayadôréghte ne na-
karihhoëta ne tewatkaght-hos, ok ne nakariihhótea yakhtëa kòewatkaght-hos: ikeà ne nakariihhótea ne tewatkaght-hos waddòktâne; ok ne na-karihhoëtëa ne yakhtëa kòewatkaght-hos, Òfniyëheàwë ègeah. 18.

Ne Òfniyouthoubl Ayondenikoughkattade.

Ne eankariihhòeni, et-hoghsë oni kea-niyouth kowânëa Oghsôndoughk ne yonkhightròris teyongwanihhoëta yongwadd'jàny, kinyouh yong-
warih-hoëndëy agwègouh youkstèfe, neoni ne Ka-
rigwa-
Sentences of the Holy Scriptures.

To easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us. *Heb. xii. 1.*

Knowing this, that the trying of your faith worketh patience. *James i. 3.*

But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. *4.*

---

Of Contentment.

**But** godliness with contentment is great gain. *1 Tim. vi. 6.*

For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. *7.*

And having food and raiment, let us be therewith content. *8.*

Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have. *Heb. xiii. 5.*

And now abideth faith, hope, charity. *1 Cor. xiii. 13.*

But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ the Son of God, and that believing ye might have life through his name. *S. John xx. 31.*

Now
Kaghyadoghsradoggeaghty Tsiniyoght-bare. 393

tighwaneraksera ne neannę yongwanikoughrodad
kwahe, neoni kinyouh yongwanikoughkatstek, ne
edewaghteändy T’siyoughtandiyät-ha, ne neannę
yonkhiyén. Heb. xii. 1

Saderyéndarak ne yeysdden’yendeâghfis ne Tfi-
deseghtâghkouch yoyodeà-ouh ayondenikoughkat-
tladde. James i. 3.

Ok ne yondaghkâtûtsâ wà-eweeyeneândâne; ne
wahöeni a-esaweyeneandâ-ouh neoni wagwègouh
ayorsta-koraghfyouh yaghkannega teyorîware ayà
kodôkt-haghfe. 4.

Ne D’yakodaddenikoughbrayeridouh.

N E Karonghyâge Yontsenenyât-ha kowânea
teyondeânts-hâs ne tayakonikoughrayërîte.
1 Tim. vi. 6.

Ikea yâgttea ot-hênouh ne teyongwahe Ogh-
whentfyağe, neoni yorighwadôgea yaghtea ot-hè-
nouh t’haonsayagwayàgeawe. 7.

Neoni cayongwayêndake I-yêks neoni Yough-
kwats, et-ho eayongwadaddenikoughbrayeridouh. 8.
Tfi-yeghsèfekte toghfa fani-yôhak; neoni sàddade-
nikoughbrayerîtoèhak ne n’ôghwàge, ikeà ràwea,
yaght-hida-èd’yadikaghf-ëhy, segouh yaght-ha-
goeysdôndy. Heb. xiii. 5.

Ok ëèewa eayongwayêndâne D’yakawiughtaghkouch, 
Yakorhâre, neoni Yenöroungkhwe. i Cor. xiii. 13.

Nenekea Kaghyadônnyouh, ne wahoéné eandi-
sëfghtaghkouch ne Jefus âgeah ne Chrîft Niyoh 
Roewayea, neoni ne wahoéné eándyefghtaghkou-
hake ne aghsônèheke Raoghseànakouh. S. John 
xx. 31.

E e e

Ok
Now our Lord Jesus Christ himself, and God even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation, and good hope through grace. 2 Thess. ii. 16.

By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. Rom. v. 2.

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy, hath begotten us again unto a lively hope, by the resurrection of Jesus Christ from the dead. 1 Pet. i. 3.

As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith. Gal. vi. 10.

Of Drunkenness.

KNOW ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? 1 Cor. vi. 9.

Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. 10.

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. S. Luke xxii. 34.
Ok oewa Songwayaner Jesus Christ raouhha, neoni Niyoh ne Songwàniha, ne songwanoroughkwagh-kwe, neoni songwàwy ne tsiñiyèheàwe Yonkhiyé-yéhhs, neoni Yorhoratsferiyoh Kandeàrouh tserà-gouh. 2 Thess. ii. 16.
Neoni Songwaneàndouhs ne Tfiyorphàratst ne Raòeweseaghtfera Niyoh. Rom. v. 2.
Roneàndont ne Niyoh neoni Ranimha Songwayaner Jesus Christ, ne neannè tsi-kowàneà Roni-darèskouh, sess-hongwàdèwédouh ne yonhegtsì-hoech Yorhàratst, ne rorihhøeny ne fotketskweah Jesus Christ ne tsiñihaweàhèyoùghne. 1 Pet. i. 3.
Et-hoghke tsiñaà-we eandewèfèke, kinyouh yo-ỳànnere tsiñayèt-hiyrèfàse agwègouh Ongwehògouh, ne d' yakawigìghtaghkouh. Gal. vi. 10.

[Ne Yeghnekağàft-ḥa Yakonoghwàraghtoghsì

Y Agh kea tefaderyèndare ne yagh-teyakoderigh-wagwàrighsyouh ne yagh-t'hayondadderak-waghfs Raoyanertfera Niyoh? 1 Cor. vi. 9.
Sègouh Yeneàghfkwaghs, sègouh Yagonìyoëse, sè-gouh Yeghnekağàft-ḥa yakonoghwàraghtoghsì, sè-gouh Yekonadàghkwà, sègouh okt'ha-ondadegh-kwa, yagh-t'hayondadderakwaghfs Raoyanèrtfera Niyoh. 10.
Sewanigòërarak, ne Seweriùàne katke-ok togh-sà yonikoughrodàgouh ne Yadeyondyeronnyòes, neoni Yeghnekağàft-ḥa yakonoghwàraghtoghsì, neoni koewatsfenyaròesì neñekà Tfiyakònhe, neoni ne et-hò'nea Weghnisférédeàhake yaghteà agh-fad'yeròk et-hò ne sayàdadaweh. S. Luke xxi. 34.

E e c 2

Kinyouh
Sentences of the Holy Scriptures.

Let us walk honestly as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. Rom. xiii. 13.

But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof. 14.

Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink, that continue until night, till wine in flame them. Isa. v. 11.

Of Lewdness and Uncleanness.

Thou shalt not commit Adultery, is the Seventh Commandment.

And the man that committeeth adultery with another man's wife, even he that committeeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. Lev. xx. 10.

If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel. Deut. xxii. 22.

Nevertheless, to avoid fornication, let every man have

Ok eghskyéna ne Royâner Jefns Christ, neoni toghfa latstenyârouhs ne Owârouh ne akanoss-haghfeke. 14.

Ne Wakodeaght-hène ne neannè Orhóenkegtsy yontserôenis Kaghenkà-of-hâtse koewaghferése, neoni yaontkòendëah tsinâhhe Towaihoughsâdoughs, ne onea yakôd'yaakeghtâdounh Oneaharada-sehkontserakery. Isa. v. 11.

---

Ne Yadeyond'yeronnyosk neoni Yodàkseâfe.

Toghsa ta-onsâghsâdôgeab. Ne t'sadàkbadont Weany.

NE Ratfin oni ne neannè oughkkagìok Teghniderouh rodinaghkware ne ts'onea Saghniyâdat Teghniderouh rodinâghkware, tokeghsfê-ëewe eyondadderiyoh ne Ronâghkware neoni ne Yo-nàghkware. Lev. xx. 10.

Eakeàhake ne Ratfin cahôewayadôreane t'hiyàâdadde roeweanadereanayény Onhèghty eghnhînâtseke, tetsyârouh teaghnhîhheye, ne Ratfin ne neannè nînâttkwe ne Onhèght'ye, neoni ne Onhèghty: Kea-kady-neyoughtrouh eaghhs'yaakeawe ne Kaghsfrôhheáfe Israeline. Deut. xxii. 22.

Ne wahôeni ne Yagh Kanâghkwa-yerighwanerâkt-ha, niyade-hâdy Raditfsin eahaweniyôhake Teghnide-rouh,
have his own wife, and let every woman have her own husband. *1 Cor. vii.* 2.

Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. *Heb. xiii.* 4.

But the fearful, and unbelieving, and murderers, and whoremongers, and forcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev. xxi.* 8.

What, know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. *1 Cor. vi.* 15.

What, know ye not that he which is joined to an harlot, is one body? for two (faith he) shall be one flesh. 16.

But he that is joined unto the Lord, is one spirit. 16.

Flee fornication. Every sin that a man doeth, is without the body: but he that committeth fornication, finneth against his own body. 18.

What, know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? 19.

For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's. 20.
rhou, neoni niyade-kondîkeah n'akondiweniyôhake aouhha Teghniderouh Ratfsî. 1 Cor. vii. 2.
Ok ne yotsànîght, neoni yaght-ha dedyakawigh-taghkouh, neoni Yondadderîyos, neoni Kanaghkwâ-erighwannerâks, neoni Teyondereanakeânt-ha, neoni Kayadôeny koewayodeâghsêghs, neoni agwêgouh ne Yakonôewase, tî-eayondaddidêrzhou ne t$$\text{id}$$-yo-dek-ha neoni Eayonkeaghreândawe: Nenahotea tekenih-hadont Eaya-ihheyê. Rev. xxi. 8.
Atîkwe yaghtea tefewaderyêndare ne Sewayerônce Raostoondaritsêra Christ? Ne kady keah Raostoondaritsêra Christ îgade, neoni akonissâ-ah A-osostoondaritsêra ne Kanaghkwa-karighwanerâks? Ne yaght-ha-ôendouh. 2 Cor. vi. 15.
Atîkwe yaghtea tefewaderyêndare ne neannê koe- warighwawâsis ne Kanaghkwa-erighwanerâks, Sakayerôndat wahhyadouh? Ikea (rådouh) ne neannê teyeyaghfe Sakawârat eawâdouh. 16.
Ok ne neannê ne Royânere rôewarighwawâsis, ne Sahodinikôerat. 17.
Saddegwas ne Kanaghkwa-erighwanerâks. Agwêgouh ne Thîniyerighwanerâks Ongwehôgouh, ênegeah n'Àkoyerôndàddy; ok ne neannê Kanaghkwâ-erighwaneraktêny Eyerônke. 18.
Yagh-kea tefewaderyêndare ne Sewayerônce ne Aonôughia ne Ronigoughriyogftouh ne neannê yad'yény, ne Niyoh thiyâwih, neoni yagh-tefâdaddeweníyoh? 19.
Ikea kanoroughtf-hihoeh yesaghnînouh: keanayoughtoh eghtoewëfaghte ne Niyoh Tyâda-kouh, neoni Sanigôérakouh, nenahotea Niyoh Ra-óweah. 20.
AND it is appointed unto men once to die, but after this the judgment. *Heb. ix. 27*

For what is your life? It is even a vapour that appeareth for a little time, and then vaniseth away. *James iv. 14.*

So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom. *Psal. xc. 12.*

For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living. *Job. xxx. 23.*

I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister. *Job. xvii. 14.*

And I heard a voice from heaven, saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord, from henceforth: Yea, faith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. *Rev. xiv. 13.*

---

**Of Judgment.**

REJOICE, O young man, in thy youth, and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart, and in the fight of
Ne tsniyod’yèrea Keahb-èyouh.

N E agwègouh Ongwehògouh yondaddeàny uñkat eya-ih-heyé, neoni ognñakeànke Teyondad-d’yadòreghe.  Heb. ix. 27.


E t-ho niyoghtòuhhak takwaríhhoenny ayagwarad de Thniyongwighñiséràge ne ayagwatñéary a-onth tockhake Ongwery. Pfal. xc. 12.

Ikea wakaderyendare ne Keahhe-yònke yefkyàt-hëwe, neoni Th’yontkanìssa-àñhe ne Thikanòùgh-fodeawgègowuh yakonhennyouh. Job xxx. 23.


Ne tsineayòghbtouh Tsinadant-heagbròqghsà-ne-teas Hugo-khàghfìy.

S Addonhàrak, O Sewanekeàghdèrouh, Tßhe-wadonhonni-yah, neoni kinyouh sanikough-ròrryca Seriyàne ne Eginníséràkouh fighñenekeàgh-F f f dérouh,
of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment. *Eccles.* xi. 9.

Then shall the dust return to the earth, as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. *Eccles.* xii. 7.

For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil. 14.

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: *Acts.* xvii. 30.

Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness, by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. 31.

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *Matth.* xii. 36.

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first. *1 Thes.* iv. 16.

Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when
dérouh, neoni yafat-hahhítta ne Seriyàne, neoni ne kontkagt-hos Skaghtège: Ok faderyèndarak, ne Niyoh ne wahòeni neneka Orighwàwègouh eayefayât-héwe ne Tsinadéàntf-hakokhàghhiyìh. Ecclef. xi. 9.

Et-hòghke ne Okeàra Oghwentfya eafewàdouh ne tsìniyoghtòne; neoni ne Kanigòera eafewéghte Niyoghne ne neannì fakovòighne. Ecclef xii. 7.

Ikea niyad-Kayodeaghferàge eahharihhodàghghìy Niyoh Tùdéaghfsakoyardòregohte, ne agwègouh Tsnìnyoderighwat-sèghtouh, kea-teaf-kàyeah yoyànnere, neteas tsìniyodàkféánse. 14.

Neoni et-hòne ne tsìneàwe yaghëta yakoderi-
yandàròuh yehidakght-hoh Niyoh; ok agwègouh ñewa fakoghhròry Ongwehòkouh okt'hiwagwègouh cantfyondattréwaghte. Àëls xvii. 30.

Ne wakarihhòeny Raweghniferadokcaghfìouh ne-
nahòtea et-hòghke ne Yoghwhentsyàde yoderighwakwaríghfìyouh teaghfsakoyardòregohte teyondattek-
hàghfìhy, ne eahharihhòeny Tsìnyogwèdat raouhha yerônhà-ouh; eankyèride-ñewa tsìnea-fakòyyere On-
gwèhògouh, ne wahòeny raouhha Ròkètòkweah ne Tsinihawaèhheyoùghne. 31.

Wakoyèhghàghfìe, ne Niyade-yeweànake yakode-
weanaksàtouh ne Ongwehògouh tsìniyakodàdy, ro-
nouhha ok ne sàgat eayèrìhhodàghghìy deaf-hako-
yadòregohte ne Tsinadeaf-hakok-hàghghìy. S. Matth. xii. 36.

Ikea ne Royàner raouhha ne eahharoughhyèhhàre ne Kondiyadakweniyoh ne A-odiwèana, neoni ne Rao-
hòereàwats Niyoh, dant-hadàfeàghthe ne Tît-ka-
roughyàde: neoni ne neannì Chrìst tferàgouh ya-
weandà-ouh ne eandewad'yèregohte eayontkètèskoh.

1 Thes. iv. 16.

Oughkahkioùk I-lh neoni Akeweàna koewadèh-
ha-sèhhàghkhwe neneka Sewaderighbdéweghàght-ha
neoni Yakorighwanera-àkskow Eghnegwàghìa; ne 
F f f 2 neannì
when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels. *Mark* viii. 38.

---

**Of Hell.**

The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God. *Psal.* ix. 17.

And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. *S. Matth.* x. 28.

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. *S. John* viii. 24.

That they all might be damned, who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness. *2 Thes.* ii. 12.

When the Lord Jesus shall be revealed from heaven, with his mighty angels, *2 Thes.* i. 7.

In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ. 8.

For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains
nean"ne ne Ongwe Roewayèa-ah oni eaghfakodèh-
hafe et-hôghke tfi-n'eârâwe ne Ra-oewe-seaghtak-
sèragouh Ronihha, ne fadeayoughtouh Yerough-
yakeghdronoentseradogèaghty. S. Mark viii. 38.

Ne tsi'nïod'vèrea Oneghseah.

**NE** Yakorighwanera-àkskouh ne eayondât'hréke
Onèghseah nongâdy, neoni agwégouh yaght-
tehoewaraghkwa Niyo. **Psal. ix.** 17.

Neoni toghsa ne fetsaghnighsek ne neannè Oye-
ròenda ne eakoewarryoh, neoni yagh-t'hakoewa-
gwèny ne Adònhett akowarryoh: ok ëuha èso eagh-
fetsaghnighsek ne neannè têtîårouh Adonheft neoni
Oyerônda eahheandâksâte ne Onèghseah. **S. Matth.**
x. 28.

Et-hôghke koeyeâny, ne Sarighwanerakserâ-
gouh ne eaghfšíhhâye: ikea eakeâhake yaght-ha
tifeghtàghkouh ne Tfi-n'I-kyadôtea, Sarighwâne-
rankserâgouh caghsîhhéye. **S. John.** viii. 24.

Ne wahoëni ronouhha agwégouh eayondadd-
weândeghte ne neannè yaghta-dê'yakawightagh-
kouh ne Tokeghske-ôewe, ok yerighwanôeewfelkwe ne
Tfyonderighwadewâght-ha, 2 **Thes.** ii. 12.

Et-hôghke ne eneawàdouh ne Royâner Jesus
Karoughyâge dant-hayèghtâghkwe, ne et-hône Ka-
roughyakeghroeno-ôkouh Raôf-hâitfeaghk. 2 **Thes.**
i. 7.

Ne teyodoghkwashkwache-heàdd'yea Eayodêkkâ-
ne, eayondadd'yézaghite nena-eyadôtea yaghtea-
hôewayenderighne Niyo, neoni nena-eyadôtea ne
neannè Raorighwissâtseradokeâghty Songwayâner
Jesus Christ yaghte akôe-wat-hoendâdouh. 8.

Ikea eakeâhake ne Yeroughyakeghrônouh ne
yodirighwannerea, yaght-ha dehonghyaní-êkouh
Niyo
chains of darkness, to be reserved unto judgment. 

2 Pet. ii. 4.

But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and forcers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. Rev. xxi. 8.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. Mark ix. 44.

Of Heaven.

THEN shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. S. Matth. xxv. 34.

And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. Rev. xxi. 4.

Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear. S. Matth. xiii. 43.
Niyoh, ok ne neannè Onèghseah fakoyadond’youh yel-hakoyat-hew ne yondàthnéerah Aghsàdakouh, ne wahòeny yondaddadeweýèndouh ne tìnàdèàntre eafakodewèàndeghte. *2 Pet. ii. 4.*

Ok ne yotsànièght, neoni yaghtè de-d’yakawigh-tàghkóuh, neoni Yotsaghnighti-hoeh, neoni Yondadderiyo, neoni Kanaghkwayerighwaneraeks, neoni Teyondereanakeànt-ha, neoni Kayadòeny koewayodeaghfeghs, neoni agwègouh ne Yakonèhweèse, tsi-eayondaddiderouh ne Tф’d’yodeck-ha neoni Eayon-keaghreàndâwà: Nenahòteca tekenih-hadont Eaya-ìhheyè. *Rev. xxi. 8.*

Et-hò nòewe yaghtea Keahhèyoughse Tsiniyondaddyèsàght-ha, neoni ne Tф’d’yodeck-ha yaght-ha yòéfswàghte. *S. Mark ix. 44.*

---

**Ne tìnìd’yod’yèrea Karoughyàge.**

*Et-hòghkè ne Royanerh-kòwa eaghfsakaweha- haghfè ne n’àyadòteà Tфràweyendegehtaghkouh Rafsnòne eayekannyaàdake, Kàro, kàfèweìght fakoyadadderiştouh Rakenùhha, wa-etsìrackwàghfè ne Ka-yanèrtsera ne-nahòteà yetìighsìeroenyèny ne Sagh- roughwhentsfyonè-ah.* *S. Matth. xxv. 34.*

Neoni Niyoh agwègouh Eaghfsakokaghòeroke-wànnìyòh; Neoni yagh-t’heafkàdeke ne Keahhèyouh, sègou Ayakonigòéràanea, sègou Ayontìfàreah, sègou Ayeroughyakeàghfèke yagh et-ho t’ha-oe-fayògthood; ikeà ne a-ònea tfinìhoyadawè-ouh Yoderighhohhèìfdoch. *Rev. xxi. 4.*

Et-hòghkè ne Yakoderighwakwarighfìyouh teyon- deroewinnegeàne tfinìyoughntne Karaghkwà Raoyanertseràkouh Roewanìhha. Ne neannè Teayehouthiyéndàne wahòeni ayont-hòendaddè, ne neannè yont-hòendànts. *S. Matth. xiii. 43.*

*Toghsà*
Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. *S. Luke* xii. 32.

For the wages of sin is death: but the gift of God is eternal life, through Jesus Christ our Lord. *Rom.* vi. 23.

And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. *Dan.* xii. 2.

And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness, as the stars for ever and ever. 3.

For we know, that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. *2 Cor.* v. 1.

In thy presence, O Lord, is fulness of joy: at thy right hand there are pleasures for evermore. *Psal.* xvi. 11.

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, *S. John* v. 28.

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 29.

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not,

Ikea ne kòewatstert-ha ne Karighwannere na Eaya-y-hèyàte: ok ne Keandeàrouh fakòwis Niyoh ne tsnìiyehèawe Eayononhètstaghkwè, ne Rorigh-hòeny Jesus Christ Songwayàner. Rom. vi. 23.

Neoni Eso ne neannè ne Okeàarakouh ne Ogh-whentsfyàkouh yakodà-hounge eayondàdd’yéghte, od- dyake tsnìiyehèawe Eayakonhènnyônke, neoni t’hi-kàde ne Eayondàtswea neoni tsinyehèawe D’yot-sànìght. Dan. xii. 2.

Neoni Sakoderighhoenyènis tehhonderoewinnie- keàne tsnìyought ne Karoughyàde: neoni ne neannè èso ne Yakoderighwagwarighfyouch, tsìnì- yought ne Yotsifoghkwaronnyouh tyotkoh neoni tsnìiyehèawe. 3.

Ikea yongwaderyèndare, ne eakeàhake Ogh- whentsfyàge nenekeà Yongwanòghfode eayerigh- fih, Songwanoughiflà-èàny Niyoh, kea ni-Kanoghsòdeàh yaghtea Efnònke teyaka-onìsflouh, ok ne tsnìiyehèawe ne Karoughyàkouh. 2 Cor. v. 1.

Yakoghtàse ne Waondonhàreah Tfighfkoughfon- de O Sayàänner: Yonòeghwightannyouh Thìsewe- yendeghtaghkouh Seffnònke tsnìiyehèawe. Psal. xvi. 11.

Toghàsa ne sewaghtakwaghfèk: ikea ònea t’hòha yaònt-hewè ne Houir, ne nahòteà yekwègot ne yeya- dadarryouh Eah-hoewaweanàronke, S. John. v. 28.

Neoni eayeyàkeàne; ne neannè yoyànnere tsini- yakod’yèrea, ne eayontkètstkògwàhte ne Eayakon- hènnyònke; neoni ne neannè ne Yodàksèa tsnìiyà- kod’yèrea, ne Eayontkètghkwàghte ne Onegh- feah éayeàghte. 29.

Yagh-tèkeghr’he ne aceswaderighwasèrhythmpe, Tyà- daddègea, ne n’a-cyadòteà ne yakoweandà-ouh, ne G g g wahòeni
not, even as others which have no hope. *1 Thes.* iv. 13.

For if we believe that Jesus died, and rose again, even so them also which sleep in Jesus, will God bring with him. 14.

For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord, shall not prevent them which are asleep. 15.

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: 16.

Then we which are alive, and remain, shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. 17.

Wherefore, comfort one another with these words. 18.
waẖo̱eni yaght'hea fanikoughraṉe aghfere ṯsiniyoght ne t'hiyeyادdadde ne yaght-temakorhāratf. 1 Thes. iv. 13.

Ikea eakea̱hake end'yonkwightaghkouh ne Ra-\nweaẖeyouh Jefus, neoni tōtketf̱kweah, fadea-\ny̱oghṭouh oni yakowecandā-ouh, Niyoh eafeghf-ha-\koyat-hewe Jefus t'ferakouh. 14.

Ikea nenekea wagweahhâghfe ne wakarihōeny \ne Ra-oweāna Royâner, ne onk'you̱ha ne eayakoni-\nhennyonke eayakodaddeārōuh ne ṯsinadeànt-hre ne \Royâner, yaght-ha dakoeweeneyarèrouh ne n'a-yadòtea \yakowecandā-ouh. 15.

Ikea ne Royâner raouhha ne eaharoughyèẖhare \ne Kondiyadakweniyoh ne Aodiweāna, neoi ne \Rao-hōerāwats Niyoh deant-hadāsfeghte ne Ṯsɪt-\karoughyāde: neoni ne neannè Christ tserākouh \yakoewcandā-ouh, ne eandewad'yèreghte cayont-\kētfkoeh. 16.

Et-hōghke ne Yongwadaddeārouh yakyonhēn-\nyouh, oghserōeny fadeayonkhiyādaghkw̱e èneke \Otsadakouh, ne tehoewādderaghhte ne Royâner Ka-\roughyākouh: neoni keanayōghtouh tyotkoh ne \eandewesèke ne Royâner. 17.

Kea-nayōghtouh, sewadad-deghyeāhheek nene-\kea Ṯsinikawenòteah. 18.
THE ORDER FOR THE MINISTRATION OF THE HOLY COMMUNION.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Almighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name, through Christ our Lord. Amen.

Minister.

God spake these words, and said, I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.
The Last Supper.
Yokaraghsk-ha Kakoh.
YAKAWEA
ORIGHWADOGEGAGHTY
TEKARIGHWAGEHHADONT.

S
Ongwaniha ne Karoughyàge tighsìderon, Wef-
aghseanadogegàghtine; Sayanertfera ìwe; Taghfe-
erre eghniàwantsìnìyouth Karoughhyàgount, oni
Oghwentfyàge: Niyadewighnìseràge Takwanada-
ranondàghfìk noewa; Neoni Tondakwarìghwìyòugh-
ftòuh, tòniyòught oni Tìyakwadaderìghwìyòugh-
fteâny; Neonioghsa takwaghsârìneght Dewaddatde-
nakerahtònke; nesène sadìsyadàkwâghs ne Kon-
dighferòheâse. Amen.

S
Eò-hatsìeaghferagwègòugh Niyoh, agwègòugh On-
gweryàne yagh te-fànek-hèreghfe, ne agwègòugh
tìnàdeyagwàderyendakarryahs ne Kanikoughràge
faderìyèndare, yagh-ot-hènouh tefadaghféghtàny;
Takwanohharès Yakwanoghtonnyoghkwà Ongwe-
riàne ne akarihòeny ne Raodeweyènà ne San-
goghrìiyouthòuh, ne wahòeny Ongweriyàne a-
gwânoëwène, ayoth-takwarìghfìyouch ayòtkonnyou-
ftòuh Saghseanadogegàghty ayagwåncândouh, ne
rorihòny Jesùs Chríst Songwayàner. Amen.

Eòòhuòksòtsì.

N
IYOH wahhadâty nenegeà agwègòugh Tìnìka-
weànake wahheàròuh, I-ìh Ag’yàner ìa-Niyoh:
Tòghfa òya Niyohhòkouh easàyèndake Tòòkùgh-
fónde.

D’yon’dàdíghs. Sayàner, Takwandèrhek, neoni
ìkwadàgòugh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne
Weàny ayongwayenawàgòugh.

Eòè.
Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.
People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts we beseech thee.

Let
D’yond. Sayâner Takwanderhek, neoni fkwadâ-goh Ongweryâne ne wahôeni keangâye ne Weâny ayongwayenawâgouh.

Etfibuhft. Eadîkonnyoughstak ne Iyanihha neoni ne Sanîsteahhah ethône aghsônheke Oghhwentf-yâge, ne wahôeni afa ye antennereghse Tfid’yough-wentfyâyea ne Royâner fa-Niyoh éayouh.

D’yond. Sayâner Takwanderhek, neoni fkwadâ-goh Ongweryâne ne wahôeni keangâye ne Weâny ayongwayenawâgouh.

Etfibuhft. Toghsaok Aghfirryoh.

D’yond. Sayâner Takwanderhek, neoni fkwadâ-goh Ongweryâne ne wahôeni keangâye ne Weâny ayongwayenawâgouh.

Etfibuhft. Toghsaok t’hao nsâghsfadôgea.

D’yond. Sayâner Takwanderhek neoni fkwadâ-goh Ongweryâne ne wahôeni keangâye ne Weâny ayongwayenawâgouh.

Etfibuhft. Toghsaok aghsenóutkoh.

D’yond. Sayâner Takwanderhek, neoni fkwadâ-goh Ongweryâne ne wahôeni keangâye ne Weâny ayongwayenawâgouh.


D’yond. Sayâner Takwanderhek, neoni fkwadâ-goh Ongweryâne ne wahôeni keangâye ne Weâny ayongwayenawâgouh.

Etfibuhft. Toghsaok aghsenôff-ha ne Saffyàdat Yako noûghsfode, toghsaok aghsenôff-ha Saffyàdat Teyédérôuh, oni Roewanhse, oni Roewanhafe, oni ot-hênouh ahhodiyëndake Saffyàdat.

D’yond. Sayâner Takwanderhek, neoni s’yàdouh wakwanideghtea agwègouh nene keangâye Weâny Ongweryâghsákouh.
LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. S. Matth. v. 16.

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the law and the prophets. S. Matth. vii. 12.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven, but he that doth the will of my Father which is in heaven.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have done any wrong to any man, I restore him four-fold. S. Luke xix. 8.

Whoso hath this world's good, and feeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1. John iii. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. Tob. iv. 7.

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously. If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. 8, 9.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out it shall be paid him again. Prov. xix. 17.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. Psal. xli. 1.
KINYOUH tefaghswàt-hek kea-nayòghtouh
Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yah-
hontkàght-ho Sayodeaghferìyòfé, neoni I-yanihha ne
neannè ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroe-
wèfàghte. S. Mattb. v. 16.

Agwègòcèf nenahòtea tśniighighre tśniayanonkyere
ne Ongwehògouh, Et-ho-oni n’eaf-heyèrâfè; Ike
keangàye ne tniìregnghre Nìyòh. S. Mattb. vili. 12.

Yaghte nene niyadeyàgouh yongweàníifik, Sayà-
ner! Sayàner! Sayondàwewyate Kayanertseràagouh
ne Karoughyàgouh, ne ok kayèyèrite Tsiìregnghre
Rakenihi ne Karoughyàgè t’heanderouh. 21.

Zaccheus èradde, neoni wawaweàhaghfe ne Ro-
yàner, Sayanner, fàdkaght-ho fàdewaghfèààna tśni-
wak’ye wakhèyèah ne Yeyèlaghfe, neoni akeàhâke
oughk-kìok akhenikourhadeànìge, ne Kayèr ni-

Oughkàkiòk Yagodaghkwànniyàyea ne Tsìyough-
whentlyàde, neoni tehòkànàner Yaddaddegà-ah royè-
waghfe, neoni yagh-tehòwì, yagh-tèwàt ne Raonoè-
weght Nìyòh raouhhatseràgoh. 1 John iii. 17.

Sad’yèfèâhak nenahòtea tgniisàyea, neoni toghfa
fekeghroény ne Yeyèlaghsfe, ne eayòény yahteh-yà-
keagrhoëniè Nìyòh. Top. iv. 7.

Sanidarefkou-hak tgniis’kweny. N’èso eafayèn-
dake, èso eaf-hèyoh; Kanigòëha neh-fayèndake, fat-
fenoinih-hak eaf-hèyoh nenahòtea keanigòëha tgni-
sàye; Ikeà waghfàtkêanìsà-àghète ne yoyannere eaye-
sàyèritfe ne Eghnìseràgoh Teaf-hadouhhareàroh.
8, 9.

Oughkàgìòk sayondàdidièrèheke ne Yeyèlaghsfe, ne
wahhoeweàny ne Royàner: neoni dokìs eaf-hoyèrìtfe
ne Royàner togeghshè-òewè. Prov. xix. 17.

Rodàékats ne Yakonigoughrowàneà ne yondadd-
weyenoenyènìs ne Yakòdéght : Ne Royàner teahogh-
ñ’yea ne Eaweghsìneràdeke tsiìnà-hodèght-hène. Psal.
xli. 1.
A.Lmighty and everliving God, who by thy holy
Apostle hath taught us to make prayers and
supplications, and to give thanks for all men; We
humbly beseech thee most mercifully [*to accept
our alms and oblations, and] to receive these our
prayers which we offer unto thy divine Majesty,
beseeching thee to inspire continually the universal
Church with the spirit of truth, unity and concord;
and grant that all they that do confess thy holy
Name, may agree in the truth of thy holy word,
and live in unity and godly love.

[* If there be no alms or oblations, then shall the words (of
accepting our alms and oblations) be left out unsaid.]

We beseech thee also to save and defend all
Christian Kings, Princes and Governors; and espe-
cially thy servant G E O R G E our King, that under
him we may be godly and quietly governed: and
grant unto his whole Council, and to all that are
put in authority under him, that they may truly and
indifferently minister justice, to the punishment of
wickedness and vice, and to the maintenance of thy
true religion and virtue. Give grace, O heavenly
Father, to all Bishops and Curates, that they may
both by their life and doctrine set forth thy true and
lively Word, and rightly and duly administer thy
holy Sacraments: and to all thy people give thy
heavenly
Dewandereayêhaghs ne eayôeni tsîok ni-Kanoughfadogeaghty ne neannê Oghwobentsyagwêgouh yondadd'ye-saughter-ha.

Okt-hiwagwêgouh neoni tsniyeyeçawe Niyoh, ne neannê sàdouh Eghtsyadadogeaghty Apostle Yondaddêyôughs ne tsnaiyêyere ne Adereanâyent neoni Eayenideaught-hake, Eayondaddereanayêhaghfe neoni Eayondoghorinî-heke agwêgouh On-Ongwehôgouh; Wagweaniteâghtea Kanigoera-gouh ne a-aghsfeghre a-esayannreaghfe ne aghf-yena (nenekêah Yongwaddiyêse) neoni neneka Ongwadereânayent, ne neannê wagwarîghwayê-haghfe, t'hîf-kowànea Senîyoh; Wagwanêkea ne ne ts-ok ni-Sanogghfadogeaghty ne aharìhhoeny ne Tokeghfke-ôewe Sanikoghriyoughstouh neoni Sakoriwat tsnayoughstouh D'yêkeght ne a-aghfseghre kheyadoweyêndouh. S-hêyoh oni ne agwêgouh ne neannê Saghsfaneadogeaghty yerîghwêahhawe, fagat aôndouh ne Tsidewigh täghkouh ne neannê Togeghfke-ôewe ne Yondadderihoeniyenît-ha ne Saweanadogeaghty, neoni oghferôeni yakonhennyouh Sakoriwàt tsnayoughstouh Òndaddeğea-ah ayondadenôewene.

Wagweanideghtaghkwe oni agwêgoëse ne tsîok-Niyondaddenageraghtannyouh ne neannê Roewawaneånhhawe Chrîst; ok kadogeaghtsihouh wakwanidêghtea ne a-aghsîdeweyêndon Eghtsênhafe Geôrge ne Ongwayanertserîyo neoni Sakwanageragtouh, ne wahoëni fkeaneà ayak'yonnhenyonke ne kean-hayerrha agwêgouh Karighwivoughftak neoni Ayotkonnyoughstouh. Neoni ñhêyoh Roewadêwean-harhôfis, neoni agwêgouh Yondaddenageraghtannyouh, ne tokeghfke-ôewe yoderîghwagwadàkwea tsnayêyére yaght-ha ondaddyadoghronko ne wahoëni ne Karighwannerakserahhôgœ neoni Tsnîyeghferôeheàse a-yondatrêwaghte, neoni aonfayoyannerke ne Karigh-wiyôghftak
heavenly grace; and especially to this Congregation here present, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name, for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.
wiyoghstak ne Niyou Raodeweyena neoni Yotkanoenyat ayeyenâhoh ne tokeghfke-ôewe aonsayon-dadyëritse. 'S-hëyoh oni Seandeârat, O Karoughyâge tighsideroh Ranihah, ne agwëgouh Sakonatste-rift-ha Sakoderighhoenyeny, neoni oyâf-houh ne neannë koewatsiten'yarôëfis ne AdônhetTeyakodadderighwaghkwëany, ne akarirhêny Thînayakon-hodeâhake fadayoughtaghkho tsh-hakoderighhoenyeny ne Niyou Raodeweyena ne ayerighwaghferôeny neoni ne Tekaweaneândan-ouh ayakoyôdea, ne Sarighwadogeâghty ne Yondatnckoferas, teas Tekarighwagëhhadont ne Thîniyoderighwinouh ne Rorighwadadouh Eghtfye-a-ah: 'S-hëyouh Sonwëda agwëgouh kadogeâghtsihouh neneke Tshi-yakotkeanîffouh keant-ho-noëwe ne oewa ne Kandeârouh, ne Kanigoerâgouh neoni Ayotkonnyàèghf-touh aytont-hôndadde neoni Saweanadogeghty ayôeronte, neoni ayesayôdeghe Orighwadogeâghttitserâgouh neoni ne Yoderighwagwadâckwea ne Thîniyakawighnsërage ayakônheke. Wakweâni-deaghtea oni Kanigoerâgouh ne âghséghre af-heyëyea ne a-efeghni'yênea ne eayôeny Sayannereghse-ra, O Sayâner, ne kea-nî-yeyadôeœfe ne neannë Wadyakodouh-harêarouh, Yakonoughwaktann'yôeny, ne teas Teyakokwea-hëandoughs, neoni oyâf-houh Thîni-yontkarôënis.

Wagwaneândouh oni Saghseanadogeghty, ne wahôeny agwëgouh Thîniyenhatseradogeâghty ne neannë Tîseâghtaghkouh-tserâgouh neoni Yefanôe-weskwe Yakoweandà-ouh; ne wagweanideâghtagh-kwe Seandeârat nene ayak-hinákërea ayakwarighwâghfereght, ne fadayâkweah Sayanërtsera ayagwa-yânnerâne. Tak'youth ne nahôtea, O Raniha, ne rôîhîôni Jefus Chrift raouhhââ Songwarnighwaghfer预言îeny neoni Songwadaddyâfis. Amen.
DEARLY beloved, on—day next, I purpose, 
thro' God's assistance, to administer to all such
as shall be religiously and devoutly disposed, the
most comfortable Sacrament of the Body and Blood
of Christ, to be by them received in remembrance
of his meritorious cross and passion, whereby alone
we obtain remission of our sins, and are made part-
takers of the kingdom of heaven. Wherefore it
is our duty to render most humble and hearty thanks
to Almighty God our heavenly Father, for that he
hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not
only to die for us, but also to be our spiritual food
and sustenance in that holy Sacrament. Which
being so divine and comfortable a thing to them
who receive it worthily, and so dangerous to them
that will presume to receive it unworthily.

[My duty is to exhort you in the mean season
to consider the dignity of that holy Mystery, and
the great peril of the unworthy receiving thereof,
and so to search and examine your own consciences,
(and that not lightly, and after the manner of
dissemlers with God; but so,) that ye may come holy
and clean to such a heavenly feast, in the marriage-
garment required by God in holy Scripture, and
be received as worthy partakers of that holy Table.]

The way and means thereto is: First, to ex-
amine your lives and conversations by the rule of
God's commandments; and wherein forever ye shall
perceive yourselves to have offended, either by will,
word, or deed, there to bewail your own sinfulness,
Yondatretfyàrous Origbwadogeàghty Tekarighwagèbbadont.

A Gwagh kwanòcèwèse Eantfyayeandadogèaghtìàne, (ijé'-nkbeàndàde Eantfyayeandadogèaghtìàne) kanoghtonnyoughs nène eahég'hìnyènouh Niyoh, ne éandewágwègouh keániyeyadôdèàse ne Yakorighwiyoughfóuè-òèwe neoni yaghtèa Yenikoughhàa neoni koewatseroényaghkont-hòseghs ne eayeyadèràfòuuh ne eantsyondàkarìdàftse ne Tekarighwageàhhadont ne Rayerònke neoni Raonigweàghfìa Chrìft; ne wàhoèni ayokyéndàghte ne ayakawighyaghraghkweenììheke ne Raorughyakeghtféràdogèaghty ne Thitékayàghsonde ne ka-ríhòèncis ne ok aouhhàh Yonkerighwiyoughfèàànís Kayanèrtfèra ne Karoughyàa. Ne wakrihòènyh fuhha yongwatkarâyèny Òrighwagwègouh, ne agwègouh t'hihàaèf-hàftì a Niyoh Songwàniha Karoughyàa t'héànderòuuh ne Òngweryaghfàgwègouh a-éghtsi dewadòèrea, ne wàhoèny sòngwàwy Róyè-ah Jèfus Chrìft Songwayneàckwea, Yagh-ok ne aouhhà-ah ne ághfhongweàhhèyàse, ok oní ne 'Ahagh tàghtèa Òngwàdònheftì ne Tekarighwageàhhaðòu Òrighwagwègàghty. Ne teayondaddèghkwàse eantfyongwàyanncàaghfì se éakeàhàke eyàyèrète eyàyàderàane, fadeayóughtòuuh oní kowanaghtìhòuuh Yoth'teronk yagh-tee-yakottseroényaghkkònt-hòuuh ne yeyàdaràse; Ne wakarihòèny yonkerighwayèny wagwaghretfìàraya eantfyoth-takwarighfìhy teafewadaddenikoughrisàke neoni teafewàdaèghfèrè nenègèa ti-Ròtsfànkàradokéaìghftòuuh.

Ne Thìnikarighwayèrea ne eantfyerighwàk'yoñte et-hò ya-àyoèwe; Éandewadyèreghte Thìni-tfyonyhòtea thìni-yakoyèreàhàdd'ye eyàrighwhìfàke thìni-yoth-takwarighfìhy ne Nìyoh Sakaweàny: Òughsàkkòk eyèrheke eyàrighwàtsèary, yakoyèritoh-

haddy
and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours, then ye shall reconcile yourselves unto them, being ready to make restitution and satisfaction according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any others; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his word, an adulterer, a drunkard, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent you of your sins, or else come not to that holy Table; left, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.
haddye tšinayakoyčera ne T’hiyeght-ha Tšiniyondà-disk neteas Kayodeà-ouh, ne nahôtea Eayondade-nikoughranèaghtaghkw Tšiniyakorighwannya-àk-skouh tšiyakohhe, eayondaddideàrneke eayondaderighwiyouthte Niyoghne ne agwègouh t’ihhhaef-hattêtea, ne eàyonte Eayakonikoughràghfouh on-nea tšinàyouthtouh eayondewayèndouh. Ne såne eafewarigh-höreàne ne Sewatfwadann’yeya ne tšiok-n’Akarihodeàfeke Seffewayàdat, Ne eafewadaddenikoughraghseròeny eafewaewayenèandeane tšinòe-fewakwény eayetsiyèritse agwègouh Yetfiyatiwadeàny ne yagh-te yoderighwagwarighfsy Tšiok-nà-yakoyada-dèawà-ouh tšiníghf-heyyerr-ha. Sadeayougtnannyon-ke Eayakotseròeníyahghkont-houh ne agwègòese eayetsirighwiyouthte Tšiok-ni-yetsiyatiwadeàny, fadeayouthtouh tšinífaghnekàròh ne Àonsagharyarighwiyouthte ne Royàner A-Niyoh: Ikea yagh-èght-hafowayerhake ne waghsonèghete neneka Òríghwadoge-aghty Tekarighwagehhadonh yaght-ha-eصاد’yèaghghe onea dèagh fuhha, tšiniyakàwe Eayonded-tsìreagh-tagkhwe. Ne wakarihòeni eakeàhake outhkagiok eayekonàdaghwe ne tšinihoweànodea-ouh Niyoh, neteas eayeghswàeghsfeke, neteas Kanàghkwa Ye-righwanneraù, neteas Yèghnekàgaàt-ha, neteas Teyonderyaghtikhoeghs, neteas kàgiok oyàsouh Ayorìwaràke Tšyakoderighwadewàghthouh yakotkara-rayèny, ne neanhè yaght-hayoewe ne Tširotswankarakhhere ne Royàner, ok niyàre eantsyontfàragh-kwe Tšiniyakorighwannera ne et-ho ayeyàdarànè; ne wahòeni keangàye ayagwaneàndouh Òríghwadogeaghty Tekaweàñecedàouh kaghnìràdouh, ne yaght-hà fakodiyèaghghe ne Onéghfoğhrònouh ne t’šiniyaweà-ouh fåhod’yèahghghàf ne Jùdas, ok ne t’hahhòghtàghte agwègouh Tšinikahghseròheàse neo-ni Onéghsèah awightaghkwe Akoyeròenda neo-ni Akodònhetì.
And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel; let him come to me, [or to some other discreet and learned Minister of God's Word,] and open his grief, that by the ministry of God's holy Word, he may receive the benefit of Absolution, [together with ghostly counsel and advice,] to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

Exhortation at the Time of Celebration.

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that bread, and drink of that cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament: [(for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood;)] then we dwell in Christ and Christ in us; we are one with Christ, and Christ with us:) So is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; [we eat and drink our own damnation,] not considering the Lord's body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and
Ne eakarihhôni ne eayondadderighwan-hightea, ne oughkakîok ne eayeyâdarâne Orighwadogeagh-tige Tekarighwagêhhadont, yagh-skeâneâ t'haya-konikoughröendake, ok eayoughnìrouh eakoê-wadewanodaghkwâtouh ne Raonidârêghtsera Nî-yoh; Eakeâhhake eayeyâdarâke tînitifyoh yaghtea yâwitk skleanê Ayondenikôeraye, 1k suhha Kówanaghtsihouh teyakodoughwhentsyôeny ne Ayondaddêyea; Tîtkîderch eandyêghte, eayonkerih-hökt-hâghse Tîniyakouighstochhs, ne wahôney ayondaddeweanhârr-hôse Ayondaddenikouighraghsërøeny ne Tîniyakonigoughraksât-ha 1era ayehâwighte, ne akarihôeny ne Raodeweyêna Niyoh, tîniyoyan-nerëse aonfayondadderighwiyoûgïhstea, skleanântsfy tîniyoughthouh ne èrea akahawightouh agwëgouh Tîniyakonikoughrodâckwâghs ne Teya-konigöe-rake.

Yondatretsfàrous Tsi-eayeyènah.

AGWAGH Gwanoroughkwa Rayanèrh-ne, nene ne Sewanikoughràghfouh de fewayadarâfere ne Rayerônke neoni Raonigweaghfa Songwayânere Jesus Christ, ne teyodoughwhentsyôhhoh easewa-deriyendayêndaghkwé ne nenahôtea ne Royadado-geâghty Paul agwëgouh Ongwehôgouh fa-kawëyôhs ne niyadeyäkouh eayondatteiniyëndâghëste, et-hône Eayenâdarâcke, neoni Yeaghnekiighradagb-kwa Katse eayeghnekïra. Ikea fadeayôghtouh ne kowanaghtsihoë Kayeànnere, eayonkwadonhakano-nihake Ongweryàne neoni eayonhegtsihoùh Eant-yonkweyagkhkouh keangàye Orighwadogeâghty YokaraÎk-ha Gâko eayeyàdarâne; (Ikea et-hône wa-kwatyêfsaghte ne agwëgouh Kayeannere Rawoh-yâtouh Christ) et-hône dowéànderouh Christ tferà-kouh, neoni Christ waghiôngwadyâchaghëse, sâgat ìgea, neoni Raouhha fakwayàdat: Sadeyough-
tâghkouh
and sundry kinds of death. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and steadfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men, so shall ye be meet partakers of those holy Mysteries.

And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man, who did humble himself even to the death upon the Cross, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death, that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy Mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father, and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks, submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.
taghkouh kowanaghtsihouh Youθh-terouh, yaghtea yakotferonyaghetkønt-hoh ne Yeyadåråfe. Ikea waongwatkarayéaghafse ne Rayérøne neoni Raonigweaghfa Songwaghneréghfyoh Jesus Christ ne wadadatthewândeaghte, ne wahøeny ne Rayérøne ne Royøner yaghtea eyakwayegehft-ha; ok waghfadweanakøny; ne waghfsidewarzaghijyàdàaghkwne ne eahfongwaghrewaghtàaghkwne ne yoderighwakàte eafongwayesàghtaghkwke Keàn-hra, neoni Eayaihhèyàte.

Ne nahhøtea Dowattadegea-ogðe-ah tefewadattryadoreàghtås, ne wahøeny yaght-ha teghyayadoreàghtåne ne Royøner; Agwagh ñenhadeaghfis Tfiñifarighwànnnerà; Eghtfadowenodàaghkwat ne Crist ne Seriaghfagwèkouh ne Songwaghneraeaghfyoh; safewadoweyèndouh Tfi-tfyonhennyouth, neoni feñoghwèlek agwègouh Ongwehogouh ne tfpinoyderighwagwarighfyouth; Ikea eghnayèyere, ne tokeaghske-øewe nenekeà Orighwadogeaghty Tekarih-
wagèhtagdotcayondattyèhaghfe. Ok fuhha teyodoghwentfiyouhhoh ne agwagh Onkwaniköera-gouh Ongweryàne af-hagwadoughreanìhheke Niyoh ne Ranihha, neoni ne Roewaye neoni ne Ronikoghriyoughftouh, ne raouhha ne royeridåne Oghwhelntiyàge ne wakarihhøeny tfpinihhorougyàgea Songwaghneraeaghfyouth Jesus Christ, ne tokeaghske-øewe Niyoh, neoni tokeaghske-øewe Ongwe, ne ne-nè Rodatteweandèghtouh ne Keahhèyat nene Tfi-dekayàghfonde fongwattyèràfe yonkweàndeght Yongwarighwanera-àkskoh ne yenakeronnyouth ne Aghsadakouh neoni Yodaygsàdare ne Keahhèyouh, ne wahøeny Niyoh Sakoyèà-ogðe-ah aghf-honkyøny, neoni ayonk-hiràckwaghfe ne tfpinicyèheàwe Eayakon-
hennyonke. Ikea keagàyeya Yokarafl-ka Gàkon ayonkwighyaghraghkweanìhheke ne neannè yagh-
teyòôdkte Songwanòewesè Songwawenìyouth, raouhha-ah Songwaghferoniyèny, Jesus Christ ne neanè fongwahhèyåfe,
Y E that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort, and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

The Confession.

A lmighty God, Father of our Lord Jefus Chrift, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously
fongwahheyâfe, neoni ne ayongwighyaghkrafeke nene yaghte a yeyôdokte Aondayérape ynom ne wakarînhôny Râonekwaghfânôrouh roghrîrîho fongwaweâny; neoni neneka Orighwadogeâghyty Royôndouh ne Gâkouh rodeanhâ-ouh neoni eawatkaranônagnâhkwwe, ne tînîyenôewight neoni tînîyeheâwe Éayakawighyaghraghkweañiiheke ne Râwohheyâdouh, ne kowananêshih neoni ne tînîyeheâwe Ayongwighyêghkseke. Kînyouh fadeayough touh tîneant-hoewayêrâfe ne Rânihha neoni ne Ronikoughriyoughstouh ayet-hiyadôerea, (tînîyohkkaraôdeaniyôeny ne Yoût-takwarîghfyoug;)
Ayag wastadenikoughraneghtoouh ne Raorighwadogeâghtîge ayakwaderaneandakte Tînîreghre aya kwaweànàraghkwe, ne af-hakwat-hoenda-dihheke Orighwadogeâghtîsèrâgouh ne togeghske-ôewe ne Yoдерighwawadâckwea Tînîyongweghniyerâge eayak’yônheke. Amen.

S'YOUH-HA fewagwègouh ne agwâghfît Ye-righwanerakserâghîweâghfe, neoni tefewattadênoroughgwâk Tefewatteranëga, neoni iflêwëghre âse a-onse dewattadenikoughrônàdaghkwe tînîkayêreà ne Raoweàna ne Nîyoh, neoni ayakwèsèke ne ëwa ne Raohahhadogeâghtîsèrâg ouh; Karo kàsleweght ne t’hisoweghtàaghkouh, swâyëna nenèkeà Orighwadogeâghty Tekarighwagûghhadont A-esewighyêsîheke; neoni t’syònderéne Sewarîghwannereà Nîyoh ne eawàdouh Kanikoughraneghtâne ne Yoni koughranèghtak tefewadôntsôdèa.

Agwègouh Tondonhakandroidis.

SE-es-hatsteaghfesèrâgawègouh Nîyoh, Rânihha Songwayâner Jêsus Chrift, nene agwègouh sàghfouh, agwègouh Ongwehògouh tefakoyadoreâght-ha; Wagwadônderéne neoni yagwânàfé téyorighwane-

K k k darryoh
grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy Name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Absolution.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. Amen.
darryoh Yongwarighwannerea neoni Yodàkfeàse, tfniyongwayerannyoh, ok-t'hiyongwadddeant-štàghkouh tsinahhe yak'yònhe, ne Wagwanoghtonnyoh, Wagwadàde, neoni Tfnikwayeràse, fa-Niyoh tfskòwànea, yorihhonìyoh Sattaderighwagwarighfìh Kanakweà-ouh neoni Taghsàtaderyaghtikho. O-righwiýòtysì sayakwattatréwaghtè, neoni Ongwereyangwattadenikoughranèght-ha ne wahóeny nenekaì Tfyongwadderighwadewàghtouh; ne O-noghtonnyoughtìera ne Saoriwat ne yakwanhàdouhs; Tfniyorighwàksì yongwaseanniyéìe. Takwanderhek, O Sanidareghtsèròwànòh Ranìhha takwanderhek; ne roiri-hìny Eaghtsýèà-ah Songwàyàner Jesús Chìrft, Tondackwarighwiýòughftòuh agwè-gouh Tfniyonkarighwannerea; neoni takyouh tfi-neàwe tyòtokouh agwayòdeaghísì ne yenòewigh øìe tfi-a-yakyònheke, ne Seneàndont ne Oeweséghtsèra Saghseanadogeaghty, ne Rorih-höeny Jesús Chìrift Sakwayàner. Amen.

Ne Tseyghnereàghgosìous.

Eagwègouh t'hihhàì-hatfìte Nìyoh, Karoughyàgê t'heanderouh Songwàniha, ne tfnihoderighwi-nouh yagh-te-yeyòdòkète agwègouh Sakodeààroes nene togegfsìe-óewè Tfyondonhakanònís, ne ayòeny agwàgh eant-yongweghtàghkouh raouhhàge eantfyon-datrewäghtàghkwe, eantfyonndatterighwiýòughftòuh ne Tfniyakorighwannerea; Ne eaghfsìèweàndeàére, nene waghtfìsewarighwiýòughftòuh neoni wahhàghtonde agwègouh Tfnisìferighwannerea, ne neannè wahhayèùte neoni waghtfìsewàf-hàtffatte agwè-gouh Tfnikayodeaghßerìyofè, neoni waghtfìsaghtfarìne ne tfniycheàwe Tf-eayakyonhennyonke, ne roiri-hìny Songwàyàner Jesús Chìrift. Amen.
Hear what comfortable words our Saviour Christ faith unto all that truly turn to him.

COME unto me all that travail, and are heavy laden, and I will refresh you. S. Matth. xi. 28.

So God loved the world, that he gave his only begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. S. John iii. 16.

Hear also what St. Paul faith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 Tim. i. 15.

Hear also what St. John faith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous, and he is the propitiation for our sins. 1 John ii. 1, 2.

Priest. Lift up your hearts.
Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.
Answer. It is meet and right so to do.

Priest.

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, *[Holy Father] Almighty, everlasting God.

*These words *[Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday.
Sewat-hôndek ne ayakawighyêghšêke tšinihawenôtea Karoughyâge Songwayadeahâwighte Christ Sakaweány, agwêgouh kea niyeyadôdéase ne raouhhâge Akweryaghsâkouh sayondonhakanôeny.

KARÔ kâfseweh fewagwêgouh I-Ih-ke, ne fewearoughiyakeahaddyêfe 'sewawiseâghne neoni easkwatfsênte. S. Matth. xi. 28.

Kea nih-fanôewsfwe Niyoh ne Ongwehôgouh ne fakôwy ne raouhhâ rodôny Ronvaye, ne wahôeny niyadeyâgouh ne neannâ raouhhatferâgouh eant'ya-kawightaghkouh yaght-ha yodâkféâne ok ne tšiniyeheâwe enyakonhennyonne. S. John iii. 16.

Sewat-hôndat oni nenahôtea ne râdouh ne royadadogeâghty Paul.

Keangâye agwâgh tôgeghške, neoni agwêgouh Ongwehôgoh ayeyenâhoun, tšinikanôrhouh ne Oghwhentsfyâge iroh Jefus Christ, ne wahôeny Yakorighwannerâkskouh afakoghnerâghfsy. 1 Tim. i. 15.

Sewat-hôndat oni nenahôtea râdouh ne royadadogeâghty John.

Akeâhake oughkakîok eayerighwannerâk, yon-khiyadaddyâfis Ranighnêhha, Jefus Christ Rodergournamentsîfyouh, neoni nenekeâ rokarryâkouh Tšiniyongwarighwannere. 1 John ii. 1, 2.

Etôbuhslâfis. Sewaderiyaghsâkêfskoh.

D’yondâdîghs. Wagwaderiyaghsâkêfskoh Royânerhne Niyoh.

Etôbuhslî. Eaghfsedewadôéra ne Royâner Ongwaniyoh.

D’yond. Ne Yoth-takwarighfsyoh neoni et-tôghfsy eaghneayêyere.

Etôbuhslâfis.

Ogeghške-ôwe yoth-takwarighfsyoh, tšinayongwayerânnyonke ne tyotkouh thiyêyêse Ahowadoughreanhheke, Sayânêr, royadadogeâghty Ranihha, agwêgouh t’hiihaef-hâtftse tšiniyeheâwe Niyoh.
THEREFORE with angels and arch-angels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most High. Amen.

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy; Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

The Consecration.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption, who made there (by his one oblation of
Ne wakariihhöeny fadeyongwarighwaghkwoh Kon-
diroughyakeghronontferaghwékwouh, yaght-ha-
ayakwätghtkawe wakwaneândouh yoncâändont Sagh-
feanadogeaghty, ne wakweârouh, Royadogeaghty, Royadogeaghty, Royadogeaghty, ne Royâ-
ner Niyoh Keandyoughkowanîcôgouh, Ne Ka-
roughyâge neoni Oghwentfyâge t'hîtkahhere ne
Soewefeghtsère. Sa-oevèscaghtséra Ise Oh Sayâner
ne Enekeâghtsy. Amen.

YAghtea yongwâh-he nene-kea Orighwado-
geaghty Tekarighwaghèhadont, O fanida-
reghtséra Sayâner, ayakwadowenotaghwât-hake ne
Ayongwaderighwakwarighfyo, ok teyorighwane-
darryoh Tfinifeandèaraghs. Ika yakwadatkeghrô-
ni Teyonadaraghriyoh ne Onadaradogeaghty tea-
yâckwakhgwe. Ok isé Sayâner tyótkouh fanidarèf-
koh; Ne wahôeni eàfko, Oh fanidareghtsférôvènàe
Kayâner, ne ayâkwe nenekea Kanâdarohk ne
Wadenyiendeàghtfôh ne Raowâroh Eaghfîyèa-ah
Jesús Chrîst teyonkhîyakôny, neoni sâdëoyght ca-
yèghnekkîra nenekeâa Katfé ne Wadenyiendeàghtfôuh
Raonegweaghfà roghèriroh, ne wahôeny Tewaye-
rônke yôdakse-ôuh ne yorihhonnîyoh Karigh-
wannerea ne aonsagarakèwaghkte Agwayerônke ne
yonht-ha ne Raoyeronkeghsféradogeaghty, neoni
Ongwadônhetst akanôhhârête Raongewèaghshâkôh
kanôrogëhtsîhôh, ne wahôeny Sadewayàdat a-ônd-
douh, neoni raouhha onkyohâge. Amen.

Ne Tsyerighwadogèghtîst Tekarighwaghèhadont.

Se-ef-hatsteyghtsféragnôgow Niyoh, Karoughyâge
theandèrouh Ranîîha, tî-kowânea Sanidareghtsférâ
fkwâwy raouhha Eaghfîyèa-ah Songwayânèr Jesús
Chrîst, nene sêrouch aghreàhheye Tsfîdekayàghfônde
ahha-
of himself once offered) a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction for the sins of the whole world, and did institute, and in his holy Gospel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we, receiving these thy creatures of Bread and Wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who in the same night that he was betrayed took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, this is my Body which is given for you, do this in remembrance of me.

Likewise after Supper he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. Amen.

* Here the Priest is to take the Paten into his hands;
† And here to break the Bread;
|| And here to lay his hand upon all the Bread.
‡ Here he is to take the Cup into his hand.
§ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any wine to be consecrated.

The

Sàdëyought òni ‡Wat-hatsedaghkwe yeqgni- kighrât-ha, ne ònea Kakônk ne Yokarâfk-ha, neoni wahhadôerea, ne waghsfakâwea, wahheârouh, agwégouh easewaghnekira; Ikea ne §Akenigweagh- fakah ne âsé Tekaweaneandâ-ouh ne Sowariwa roghrîroh, neoni êso, Tsyondadderighwioughft- teanit-ha ne Karighwañnereà: Et-ho nâh fewàyer, tfinôkoh easewaghnekira, Eayongwighyaghrâfêke.

*Amen.

* Keant-ho ne Ratfihuhûttafäy wahhayêna ne Kèrat. (Paten.)
† Neoni keant-ho wahhayäk-ho ne Kanadârhoã:
‡ Neoni keant-ho wahharhôroks Råsnônek ne Kanadârhoã.
§ Keant-ho wahhâyêna ne Kàfte Yeqheñkighrat-ha:
§ Neoni keant-ho wahharhôroks Råsnôke agwégouh ne Kahntserasôewa, kàkîok dëwat ne Wine ne òewa Yeñighwa- dogeaghtisere.
THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Lord and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy Fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively
NE Rayerònke Songwayàner Jefus Christ, nene yêtfìghnìnìndoh, fadeweyèndoh Tşyerònke neoni Sadònhetft ntìnìyeheàwe aghsònheke.

Tşyènà fèk keagàyè ne ne Eayakawighyagh-ràfeke ne Yehhêỳàfè ne Christ, fèk eankarîhhôny eantyeṣeghtàgkouh Seriyàghsàkouh eafadogheanìh-heke.

NE Raonegweåghśa Songwayàner Jefus Christ, ne Sàriwa roghríroh, fadeweyèndoh Tşyerònke neoni Sadònhetft ntìnìyeheàwe Aghsònheke.

Tşyènà fnekìra keagàyè Kàtfè Eantṣeghyagh-ràghkwake ne Christ Raonegweåghśa Sàriwa Roghríroh, eahsdogheanìhheke.

ŞOngwaniha ne Karoughyàge tighṣìderon, We-fàghshèanadogeàghtíne; Sayanèrtsera ìwe; Taghe-fere eghníìawan tìnìyòught Karoughyàgòough, oni Oghwèntṣỳàge: Niyàde-wègnìfìseràge Takwanàdàranondàghòfìk noewà; Neoni Tòndakwarighwiyòughtòrough, tìnìyòught onì Tşyakwàdàderighwiyòughtèàny; Neoni toghòsa takwàghsàrinìgeñt Dewaddàtde-nàkeràgtònke; nèsàne fàdʃyàdàkweghs ne Kon-dìghsèròhèàfè: Ikeà Sayanèrtsera ne na-ah, neoni ne Kàsf-hàtsì, neoni ne Onwèfèàghtak, ne tìnìyeheàwe neoni tìnìyeheàwe. Amen.

O Sayàner Karoughyàge tighṣìderouh Râníhìha, tẹyonkweandeght-hèfe Takwanhàfè wàgwà-nîteàghteah Sayannèrèghtsèàny Tsfìkwâñìhìha, agh-fènèwènè keagàyè Ahhòeyeòh ne Ayenèàndòh ne Ahòwàdorecioanìhìheke ayoyànnèrèghìtoh ayakoyèn-daghtè ayeùrìghwìsàke; Wakwànèkea a-fònyùsì tìnà-sìgwaìyèràfe tìna-Tèhhòdeàntsòouth ne Ràohhèyàt Èghtìjà-ah Jefus Christ, ne wàhòennè ne Tya-kawíghtàghkòouth Raoneagweåghfàkòouth, ne Skeàndyòughkwàdogeàghtìyì agwègòouth aonfàyònkhì-

L \text{112}
lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy through our manifold sins to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only begotten Son Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.
Tekarighwagèhbadont.

rightwyouthftea ne Karighwannerea, neoni ne agwègouh ne oyàsouh Tfiniyoyannerèfe Tfinihroughwyagea. Wakwaweaniyoghte tīyakwèfe, O Sayàner, Ongwadonhetf neoni Akwayerònke, aontkanòny, orighwadogeaghty, ne ayonheght-sihouh Ahhòeyouh; Kanikòerákouh wakweanideaghtea tònìkouh dewawègouh Yonkwayadaràouh nenèkèa Orighwadogeaghty Tekarighwagèhbadont, ne Seandeàrat neoni Karouhgyàge tyo- yeğhtarìghkouh Oyadarightfèra ayonkhiyaghtaghtea. Et-ho sé-nènne yongwàkeàrouh ne wàhòény têyoğhnànedàrryoh Yongwarighwannerea, kàkì-ok ayoìwaràkàk akwarighwayèhaghfe; Sègoh sànc wakweanideaghtea wà-àkwàte agwègouh Ongwànìkoèragouh ne keangàyè Ongwadeweyèna yon-gwàtkaràrayèny aghfyèna, yagh'sànc ne t'hàkàrih-hòeny Thayòngwayodeaghtfèra, ok nè wàkàrihibhòë-ny Sanidàreàghtfèròwàneà Yonkhìrighwiyoughfsteà- ny ne Yongwarighwannerea, ne ròrihhòëni Jesus Christ Sakwayàner; ne ròrihhòëni Sahhayàdat, fagh-nìyàdat oni ne Rònikòoughhrìyoughfètoh, ìsè nèn ògwhòghou t'hìhìnà-fìàftfè Ranihha, agwègouh Yot-kònnyoghft, neoni Òwèseìghtfèra t fêteiyèheàwèse. 

Amen.

Òwèseìghtfèra Niyoh ne Enekeàghtfè Tsfìtkar-roughyàde, neoni Kayànnèrea Òghwèntsfìyàge, ne Ongwèhògouh Waondàddènòcwène. Wàkyoewèfaghte, Wàgwàdòàreà, Wàgwànièdàèaghtea, ne wàhoìni kòwñàngahtsìhòù Soewèseàghtfèra, O Sayàner Niyoh, ne Karughyàgòuh Tesfàñàkeràtòuh, Niyòh agwègòuh t'hìhhàf-hàfttè Ranìhha.

O Sayàner, fouhhà-ah sàdòeny Roèwàyè Jeòs Christ; Sayàner Niyoh, Ròye Niyoh, Roèwàye ne Ranìhha, ne èrèah wàhhàhàwìghètè ne Tfiñiya-korighwànnèrea Ongwèhògouh, Tandakweandaàrèhek. Ísè
The Communion.

Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that fittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed, yea happy are all that hear the Word of God, and do accordingly all their Life long.

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. Amen.
Ise nene wa$h-hawighte ne T$niniyarokirighwaneresa Ongwe$hogouh, tantakweand$erhek. Ise nene wa$h-hawighte ne T$niniyarokirighwaneresa Ongwe$hogouh.

Tondakwat-hoendats Ongwadereanaye. Ne tigh siderouh ne T$iraweyende$ghtaghkouh Rahn$onke Niyo$h ne Ranihha, Tantakweand$erhek.

Ikea yadegh$fy$ady Sayadadogeaghty, yadegh$fy$ady Sayane$ner, yadegh$fy$ady Seyadakweah, O Christ, neoni ne Ronigoughriyough$touh, Raoeweseght$fe rakouh Niyo$h ne Ranihha. Amen.

De$wadereanaye$eh.

TA$KYOUH, wagweanideghtea, agwegouh t'hi haf-hat$tfe Niyo$h, nene oewa ne $at$tfe Ongwa høeghtagouh yongwat-høendeghkwe Sawa$ana, et-ho nà-youghtouh ne waho$eni Seande$àrat Ongweri ághsagouh aonsakaghyn'ôdàne, ne ayagwa$h$héwe Ayoyannereagh$touh Thyag'yonhe ne akanèand$on$ $e, newahoni Oeweseaght$fera Sagh$eanadogeaghty, neoni Ayada$kat$toùh$ha Ongwadòn$hetft, ne wa karihho$eni Jesu$s Christ Songway$âner. Amen.

Yakoyadaderi-youh neoni yakodà$skats agwegouh ne neanna youghtrink-hab Raoce$âna ne Niyo$h, neoni ne eghnì yought tsyagyonhe, ne nahòtea ne agwegouh et-ho naya kwàdd'yer.$

NE Raoyannerègh$fs$ra Niyo$h, ne nahòtea agwe gouh Teyakoni$koughrake$annyo$h, Ondeweyenò$wege$ntf$e Niyo$h, neoni ne Royeà$ha Jesu$s Christ Sakway$âner: Neoni Raoyadaderight$fera agwegouh t$hihhaes-hat$tfe Niyo$h, ne Ranì$hha, neoni ne Roe wayea, neoni ne Ronigoghriyough$touh, agwegouh addowè$feke t$niyèche$àwe. Amen.
DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, and that our Saviour Christ faith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to this Child that thing which by nature he cannot have, that he may be baptized with water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made a lively member of the same.

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water, and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red-sea, figuring thereby thy holy Baptism; and
YONDATNEKOSSERAGHS
IKSA-O-GOE-AH
ONDONUHSAADOGEAGHTIGE.

AGWAGH kwanoroughgwa, kadogeaghtsihoh Ongwehògouh Karighwanerakseràgoh yondad-dadèwedoh; neoni Karoughyàge Songwayadahawight-ha Christ radoh, yagh-oughka t’hayonđa-weyade Karoughyàgoh ne rayadòdeàfà eantsyon-dóeny Oghneganòghsìne, neoni Ronigoughri-youghftoh; ne wakarihhòeni wakweàndeàghtea tsìna-aghtsìfèwàyeràfà ne Nìyoh Ranìhhàh ne ro-rihhoeny Songwayàner Jeòjus Christ, aghtsìfèwàrroughyèhхhàre ne n’ahhonòèwëne ne akarihhòeny Raoyanereghsìra Keandeàròuh keagàye Iksà-a (Ik-faogòe-ah) aondàf-hakàweà ne ayondatnekkosseraghwe eàwàdòh Oghneganòghsìne neoni Ronigoughri-youghftòuh, neoni ayondattyénàh Ttí-yakotka-nìffòuh Raodyoughwadogeaghty Christ, neoni tokeghìke-òewe Ayakonheghtsìbòuh ne ayeỳàdàràkè ne Saorìwat.

Dewadereàngaye.

AGWAGH T’hìhhàf-hàftìfì neoni t’sìniyeheàwe Nìyoh, ne wakarihhòeny Sanidareghsìferòwàneà Noah neoni Raonoghfìagouh yerèrôuh yaghtë yakòskò-oh Kahoeweyakowành-ne fèyàdít, neoni Songwèda ïsrael tehhonadonkòghtòuh ne One-Mmm gweàghtara
and by the Baptism of thy well beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon this Child; wash him, and sanctify him with the Holy Ghost, that he, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally he may come to the land of everlasting life: there to reign with thee, world without end, through Jesus Christ our Lord. Amen.

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for this Infant, that he, coming to thy holy Baptism, may receive remission of his sins by spiritual regeneration. Receive him, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that this Infant may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which-
gweàghtara ne Kaniyadaròtea ne Wadenyen-deàghstouh sàrhgwadogegahty Yondathnekoßerafs; neoni yorihihoeniyough Roewaghnekoßerr-hoh ne eghtsfenoghweghtshoh Eaghtsyéa-ah Jesus Christ ne Kahi’yòehakouh Jordan, waghfnekadogegaht-tîste ne Kanigòera akanohharète ne Karighwanerea; Wagwaniteghtea Kanigoughraneghtâne ne wakarihhoény yagh-teyeyôdôkîte Ñanidareghtfera ne keagàye Ikása-ah, (Ikfa-o-göe-ah) sèdear âfe-yatkàght-hoh; fenohharès, neoni seyadadogegahtst ne ahharihhònien Sanigoughriyoughfstouh, ne ayôeny ne aòndouh ayagwathnerégghy Sanâkweaghfera, ne tî-Raodyoughwagadogeghty Christ akayêndaghte; ne ayougnîrîôh Tûdeyakaweghtâghkôh, ayako-donnarake ne akarihhoény Yorhàratatf, neoni akagh-teghrûndea ne Tûniyonôenwight, neneka Tî-yoghwentfyàde tayondôhhettîte tûdeyongware-éghst-ha, ne oğhnàkèanke yeàyërëwe ne tînî-yèheàwe Ayakônheke: ne wahoënì et-ho nòewe ne tînîyèheàwe ayontstëriste, ne ah-harihh önëyewa Jesus Christ. Amen.

AGWEGOUH t’iìhhàf-hàfté yagh-tegh-rehhè-yoghse Niyoh, ne Seyenawàfis ne teykodoghwentfyony, ne aseyadâttìye ne Ñesèke wàonde-kwaghseàndaghkwe, ne Tûyakonhennyough ne D’ya-kawightaghkouh, neoni Eantfyontketkawghte Ya-kaweahheyôghwersoh; Wagweaniteàghtea ne keagàye Ikása-ah (Iklàogöe-ah) ne ayondaddyàt-hewe ne Sarighwadogegàghty Ñayondatnekoßeraâghkwe, ayakoyêndane ne akarihhoény Aonfayondônîy ne Ñanikhoughrã Aonfayondadderighwiyoughfstouh ne Karighwanerea. Kaf-heyeàna, (Seyenâhoh) O Sa-yàner, tînîyouth fewànehàndàfè ne rorihhônî-o-yoh eghfenòewefè Eghtsyéa-ah Jesus Christ, ràwea, féndèghe-hak nok eafayêndane; sèf-hak nok ea-fatseàry; Sënhoughtiffôh, nok eayefanhodùnkwaghse:

M m m 2 Takyouh
Hear the words of the Gospel written by Saint Mark, in the 10th Chapter, at the 13th Verse.

**THEY** brought young children to Christ that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily, I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

**BELOVED,** ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them,
Takyohunu oewa yakweaniteghtane ayagwatsía, nene oewa yakwésaks; Ne ayonkhihélun-gwághfseo oewa yagwean-houghtifsóh; ne wáhöény keagaye Iksás-ah (Ikfoaogoe-ah) ne Oyadaderight sfera Karoughyàgoh Aonfayonkenòhharése yeà-yóewe (àyóewe) ne tfiniyehàewe Sayanèrtfera ne Sáwanààndáfse ne roriíhíoniyoh Jesús Christ Songwà-yàner. Amen.

Éghtíséwadéweanat-hònendek tfiniyouht Songwaghyàdóófse ne Royadadogèâghsyt Mark, ne Oyeríihhadont Chapter, neoni Oyéry ághfsea yáwea-rèhhadont Verse.

WADOGEA nòeveya wandattyât-hewe Ikfaogoe-ah ne Christ ne wáhöeni af-hakoyéna; Ok ne Sakoríihhonyény waf-hakodighrèwàghhte ne wandatttyat-hê-houh. Ok Jesús ne wahhatkağht-hoh, wáharíhgrwaràghouh, ne waghfakaweàaghàghfse, Yonkyadôereah níffah Ikfa-o-göe-ah, toghsa teseyeryient-hàreà; ikeà eghniiyeyadòoda Raoyanèrtfera ne Niyo. Togeóghske-òewe wagweàaghàghfse, eakêhake yagh-egh tefhadattyadòéstàne tfiniyouht Iksá-ah, yagh-teàntsy t'heàfàdawayàdàne ne Kà-yánertferàgouh ne Karoughyàgouh. Neoni waghfhakody'adahàwèa neoni wàhhanísènòughîsàre ne Wafhakoyadàdèrîfse.

Gwanòwefe fowat-hònëhde ne tfinihodéweanà-kwea ne Karoughyàge Songwayadeahavight- he Christ, ne fakawàñy ahhoeweàaghàghfse ne Ikfa-o-göe-ah, tfinigh-fakoghrèwàghtoh Sakoríihhonyény ne fakodyadanhèfse eantfyondatt-hàwighhte; a-gwàghouh waf-hakoughrèfìyàroh ne Akoewakaghdàtt- yéghte tfiniyakòdèghe. Wéséwanikoghrâyèndàre Thfinihodattayàdèrëa ne tfinikayàdèra tfinigh-Sàkonough- wè-ouh,
them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive this present Infant, that he will embrace him with the arms of his mercy: that he will give unto him the blessing of eternal life, and make him partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards this Infant, declared by his Son Jesus Christ, and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing this Infant to his holy Baptism, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

A LMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou haft vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to this Infant, that he may be born again, and be made an heir of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. Amen.

DEARLY beloved, ye have brought this Child here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive him, to release him of his sins, to sanctify him with the Holy Ghost, to give him the kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our Lord
Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, this Infant must also faithfully for his part promise by you that are his Sureties, (until he come of age to take it upon himself,) that he will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his Commandments.

I demand therefore,

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow or be led by them?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried;
Ekipi,

Waga'wangu&uludole ndyg'icyaYNia

Ndhibi, Neneka agwégo dhung'waya.

Ndhibi, Neneka agwégo dhung'waya.

Ndhibi, Neneka agwégo dhung'waya.

Ndhibi, Neneka agwégo dhung'waya.

Ndhibi, Neneka agwégo dhung'waya.
buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence he shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; the remission of sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WILT thou be baptized in this faith?

Answer. That is my desire.

Minister.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will.

Then shall the Priest say,

O Merciful God, grant that the old Adam in this Child may be so buried, that the new man may be raised up in him: Amen.

Grant that all carnal affections may die in him, and
yendery Mary; ne roroeghiyàge t'finihhaweniyoughe Pontius Pilate, tehowayendähare, raweakhirhëoh neoni roewayàdat; nàkouh rawendèghtouh Onceaghfouh, ne aghhëa ni-Weghniiserakehhabond nisotketkouh; Karoughyàge rawenoghtouh, Yeff-heànderoh tsi-rawveyendehtàghkoh Rañóñke ne Niyoh ne agwègouh t'ihhàf-hàísfe Ranihha; et-ho tant-hayehtàghkwe onea tsi-Youghhwentsuyòktea, neoni tant-hagh-rouéghsa ne Yakonhennyoh, neoni yaka-weahheyoughefere?

Tiseghtàghkouh kea ne Ronigoughriyoughfrtouh t'feràgouh; ne tsi-Kandyoughkwadogeghty ne O-noughfàdogeghty; ne Yeyàdare Orighwàdogeghty; ne Eantsfyondadderighwiouyoughftea Karighwannérea; ne Eantsfyontkëtkòkhouh ne Ýeyerònke; neoni tsiini-yeheàwe Eayakonhennyònke?

_Tayondàdy._ Nenegea agwègouh yoghnirôoh Tewakightàghkouh.

_Etsihuhfsatsy._

_Ighfeghekeka keagàyè TsfíeweghtàghkouhtsfaghihnekoSeràgheke?_ 
_Tayondàdy._ Ne ikeghre.

_Etsihuhfsatsy._

_WAghfìewaneandàndàkeaaTsfíiweànyhNiyoh Raorighwàdogeghty, eafat-hònendaddte Tsfíi-
weghniiseràgé eahhsònàhèke?_ 
_Tayondàdy._ Wàkewèanèandàndàne.

_Etsihuhfsatsy radoubheke,_

_O Ronidearëfèkoh Niyoh, s'hèyoh ne Yakot-
ongwedagaye (Adam) fadhoewad'yardàttà kea-
gàyè Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) ne Ongwedàse ne
sàgat ayonderkètkòkhouh._ _Amen._

S'hèyoh ne agwègouh tsiiniyakonigoughròndyéëe
_Eyerônke ayoderighwàghtòëse, agwègouh tsini-
N n n 2 yoyan-
and that all things belonging to the Spirit may live and grow in him. Amen.

Grant that he may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. Amen.

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. Amen.

A L MIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that this Child now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. Amen.
yoyannerèfe tʃ-eayak önheke neoni ayeyèʃthàke. 
Amen.

Se-es-hàtʃṭat ne ayegwèny ne wahoèny Akoewaŋeñy Oneaghfòughróñoh, Oghwènsña, neoni Karighwannera. 
Amen.

S’hèyoh ne oughkakíok ne Raonadeweyèna ne Sakoderighhonyèniʃk Aghßadeweniyòughɔtʃhàke, oni ayawèght-hàke tʃitkaroughyàde Thiniyòʃkatʃt, neoni tʃiniyèheàwe Ayakodònharàke ayonèdòuḥ, ne wakariñheny Sanidearèghtʃera, O Sayadaderiyouth Sayàñer Nyoh, ne nane fòn-he neoni agwègουh Satßterışt-ha ne tʃiniyèheàwe. 
Amen.

A GWEGOUH t’hihàʃ-hàʃte, yaghteh-решè- yöʃe Nyoh, ne egyfènoghwèghtshìhoh Eght-fyèa Jesus Christ, Rana-aghtìhheya yodiyaʃa-ouḥ Oghñèganofk neoni Óngweaghʃà roghrióh, ne wahoèny Aonfayonkhirighwiou̱ghʃtouh ne Yon-gwarighwanèra, neoni fàkonhhà-ouh Sakorigh- honnyèny, ne ahhoughtandiyo̱nkouh agwègουh Óngwehògουh aghßakoderihhonny, neoni aghsa- kodighnekòʃʃà-houh ne Raghfèañakouh ne Ra- nihha, neoni ne Roewàye, neoni Ronigou̱- híyou̱ghʃtouh; Sadhòendek, wagwanideàghteà, ne Aderéanàyent ne Sandýoughkwadogeàghty; SNEGADOGEOAGHTÍFT ne keàgayè ne akanohharète ne Karighwanèra: neoni S’hèyoh keàgayè Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) nene òewa Eayondatnegossegersh-kwe (ayondatnegosseh-ho̱h) ayakoɣèndaghtà [a- yakoyèndaght-hake] Sandéàaràt agwègουh, neoni tyutkoh onea tʃínayou̱ghtoh ayeyàdaràke as-heyadeweanodagkwàt-ha yondàddiyadoughróñkwèa Sa- ye-o-gòe-ah, ne roriñhòeny Jesus Christ Songwa- yàner. 
Amen.
Public Baptism of Infants.

Name this Child.

I Baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

We receive this Child into the Congregation of Christ's flock, and do sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

Seeing now, dearly beloved brethren, that this Child is regenerate and grafted into the Body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that this Child may lead the rest of his life according to this beginning.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

* Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.
Eght-fenàdouh ne Raksà-ah.

N. Wakoghnekosserâghwe, Raghscànakanouh ne ne Ranihha, neoni ne Roewâye, neoni ne Ronigghriyôughftouhé. Amen.

W Ak'hiyëna keagâye Iksà-ah Raodyôughkwakoh Christ, neoni wagwayerònîtshe ne *Teka-yàghsonde, ne Kayeronitshof yaght-ha kadèheea eand' yakakwightàghkoh Tehhowayendànhare Christ, neoni eyakoghnekàronke eahoewadoriyoughneròn-hàse Oneghoughrônoh, Oghwentsya, neoniahoewarîwawaâfè Christ tsniychéâwe onea tsinayoushto. Amen.

S Owatkaht-ho òèwa wakwanorouoghkwà Dowaddadègea-ogòé-ah keagâye Iksà-ah (Ikfa-o gòé-ah) aomfayondôen, (aomfayondoemiyannoy) neoni Raodiyoughgwadogeghtigè Christ waf-hakoyëna; Kinyoùh sa-tantSidewanideaghtàse ne agwègouh t'hihhàf-hatsthe Niyoùh ne keagâye Iksà-ah (Ikfa-o-gòé-ah) ne yodaddeàroh Tsiyakonhe (tsiyakonhennyoh) ayakhirighwiyoughtfëa (ayakoriwiyougðtannyonke) tñoewaandàâghfawë.

S Ongwaniha ne Karoughyàge tîghsideroh, Wefaghseanadogéâghtine; Sayanertfërâ ichte Taghfère eghniàwan tsniyought Karoughyàgouh, oni Oghwentsyàge: Niyade-weghnîserâge Takwanadaranondàghfik noewà; Neoni Tondakwarighwiyoughftouhé, tsinîyought oni Tsiyakwadarighwiyoughtfëàny; Neoni toghfa takwaghfarîneght Dewaddadte-nakerâghtònke; nesàne fadsyadâkwâghs ne Kondighsçôhéàse. Amen.

* Keant-ho Ratshuhfatôsy rayeronitshof ne Tekayaghfsondë Iksà-ah Ònantfìy.

Wagwa-
WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant with thy holy Spirit, to receive him for thine own Child by adoption, and to incorporate him into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that he being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin, and that as he is made partaker of the death of thy Son, he may also be partaker of his resurrection, so that finally with the residue of thy holy Church, he may be an inheritor of thine everlasting Kingdom, through Christ our Lord. Amen.

FORASMUCH as this Child hath promised by you his Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that this Infant be taught, so soon as he shall be able to learn, what a solemn vow, promise and profession he hath here made by you. And that he may know these things the better, ye shall call upon him to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that he may learn the Creed, the Lord’s Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul’s health; and that this Child may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always that Baptism doth represent unto us our Profession, which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died,
Agwaddorea Ongweryaghsàkoh, Sanidearèft-koh Ranihha, ne Sanoghwè-ouh keâgâye Iksà-ah (Ikfta-o-gòe-ah) ne rorihhòny Sanigoghriyoughttòh tseyakodòeny, Sakfata (Sakfataògoh) af-heyèna neoni Sand’youghtgwago-tseradogèghty ayondàdd’ýonde. Kanigòeragouh wagwanideâghta, s’hèyoh akoewahhèyâsé ne Karighwannerea, ne Yoderighwagwarighs’yoh ayakônheke (ayakonhennyônke) ne fade-hoewad’yadatta Christ tîraweahhèyoh, ne Ongwedagàyea dayeyendànhàrc, wâgwègouh ayoughtòndè ne Tâniyoirighwannerea Oyerènda; Neoni fadeyoughttohhak yakoyadarâ-ouh (yagoyaderâseroh) ne Rweahhèyat Eghtfyéa-ah, Sadeyoughtoohk oni yeyyàdaràne (ayeyaderà-foh) ne Tâniisôtktèstkoh; ne wahòeny oghnakeànke ayondadderàkwâghñe (ayondadderakwehhàdoh) ne tâniyèheàwe Kayanèrtsera, ne rorihòeny Jefus Christ Songwayàner. Amen.

Agwègouh tayèdàne, Ratskuhства wakahweâbbahgfe, &c.

Në wahòeny keâgâye Iksà-ah (Ikfta-o-gòe-ah) ferihhony raouhha (akaouhha) waondatsèâ- noh Yakowanondà-ouh (yakoweaneandàséfceroh) ne Oneghfoughronoh neoni agwègouh Raodeweyèna eayakorihhònty, Niyoghtseràgouh eandyakawigh-tâghkouh, raouhha cahoewayòdeghe; Ne eafe-wighyaârâfeke ne òfenaefewàyere eayenikòérraràke ne keâgâye Iksà-ah (Ikfta-o-gòe-ah) eayakowe- yeftòehake (enyakoweeyestànn’yonke) ayondadde-riiiònny eayondaddenadòehâghñe tîniyoirighwagh-nìroh Yakowaneandà-ouh. (yakoweaneandàsérroh) Neoni ne wahòeny a-houghrònhkàke (ayoughronkà- toh) nena-karihhòtea eayotkàteké eafeyeghyèhheke Aonderenàyègusèke neoni ayondahhougfhàddàdyè ne Orighwadogeàghty eayerighwaghñòdeà, eadewadyè-reghèta eafewatflényàrouh ne tîniyèweanòtea ne ayon-
died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.
dadderighhonny ne Tekény Skarighwāre ne Tewigh-tāghkouh, ne Raodereányent Songwayāner, neoni Oyeri ne Kariwake, neoni agwégouh ne oyàfouh ne Karihhōtea ne Yakorighwiyou̍ghsto̍h ne yontsenoe-niyadāghkwā Akodōnhetst ayakoderyèndarākē; Neoni nene keagāye Ikṣā-ah (Ikṣa-o-goe-ah) ayakoyanneraddy ayondaddeghyārea (ayondaddegh-yaghrōnn’ye) Ayakoyadadogeāghty tśi-ayakōnheke; Tyutkōh ayakeghyārake ne Tśıyendatnekośeraghs teyagwakaghreronnyoh yongweannadōeny tśinyongwayērea, nenahōtea teskaderighwadyērēa Chrīst Songwaghnereaγhṣyohs, et-hō ne ongyērēa ne fādahoeudad’yadōdeāffe: Sadeayōughtoh ne fongwahhēyāfne neoni sōtkētśkōh; ne Ÿonkhighni-gossērhōh, sadeayōughtoh oni ayakohhēyāfe Karighwannerea, ayontkēttkwāghte Yoderighwagwadākwea, tyutkōh yerighwaghdōnt-hake Ongwe yodakseāghtśerā Tśiniyakonoff-hea, ne kowanagh-tsihōh ayonderighwaghteānd’yēghte tśiniyoyānnerēfē ne Karighwiyou̍ghstah tśi-Ayakōnheke.
THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony, which is an honourable estate instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate [Christ adorned and beautified with his presence, and first miracle that he wrought in Cana of Galilee; and] is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be enterprized, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy mens carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God, duly considering the causes for which Matrimony was ordained.
YONDEREANAYENDAGHKWA
AKONNYAKE.

A GWAGH kwanoroughwa Kwayea-ogoe-ah, keant-ho onea yongwatkeanifhoun ne T'idehhsongwakaneli Niyoh, neoni T'iyakotkeaniffion Raaodiyoughkwa, ne wahoeny ne Ratsin neoni Oenhughty ayakonniaktaghkwe fagat ayendo, nena-hotea ayotkonnyioughfoth T'iyayakonhoke 't-hoyeretehtoh Niyoh rorighwadadon et-hone ok-fa-fiya-kodeght ne Ongwe onea tsnihody'reea, ne wakarihhoeny yonkhiyadennyendeghste'ree ne Karighwiyoughtakne tseyavadat wadendouh Christne, neoni Raodyoughgwadoghaaghtighe: Nenahotea T'siniyod'yereea royadadogheghty Paul wahaneandon ne fagat yontkonnooft agwegouh T'siniyongwedaake: Ne wakarihcon egnakarihotea yaght-ha yakoweanoreghtaghkwe, segoouh tayondawearih, segoouh ayakonigoughrodakwaghte, Ongwe tsiniyeyakonigoughreahhas tsiniyought Kondirrioh yagh-oth-henoteyodiriwaye, segoouh akonth-tékhake; Ok cayotkonnyioughfoth, eayonikoughroeny ne cayonikoughrágsha, ne eahoewaweanoroughkwake Niyoh, eandewad'yerreghte yekayeri-đewe cayotkateke, eankocwanoghtonn'youh ne Karihhöenifh weroouh cayakonnyakyfeke.

Nena-
Solemnization of Matrimony.

First, it was ordained for the procreation of Children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication, that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

The Minister also, speaking to the persons that shall be married, shall say,

I Require and charge you both (as ye will answer at the dreadful day of judgment, when the secrets of all hearts shall be disclosed) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God's word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

Then shall they give their troth to each other in this manner.

The Minister receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth,

N. take thee N. to my wedded Wife, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, accord-
Nenahôtea ne D’yodyerêghtouh, ne eyondewêndoughseke ne eyondadddeghy'area ne Yakokfàdatayêndouh, ne eyondeweanaraghkwake Royanèrhne, Tfiniyònòewight ayotkonnyoughtôh Niyôghne.

Ne Tekenhadhont, roighwàdàdoh teghyàda-d’yenawasèchheke teankoehwaghtsy'area Kanâghkwâ Karighwannera, ne wahoeny yaghte koewawènn’yèse ne eyondaghkàtstade ne eyakônnyâke, neoni yagh-ot-hè-noh t’hayoranondâgouh eyondeweyèndeny ne Rayerdenda Chrîst.

Eisbuhsta'tsy ta'yondàdy, ne òe'wa Ayakonnàyàktaghbgev,

Wakenôhâne tfineayoughtôh (eyondatkarô-dâghsfy'âse ne teàntsifyadouh-harcàroh Eawighni'rateke Tfinadeant-heaghrongfa, ne katkekeiok aë Yonerighwaghsfègtànn’yoh Orighwagwègouh Akaweriyàne eyondadderigh-hodaghsf’âse) eakétâhake kàkiok ni-yèyàdare ayakoderyëndaràke ne Ayakonhîghtra, ne akarihòdeny yaght-ha ayetsifyèf-tàne, kaffenîrôh òëwa. Ike orighwiyòtsìy eantfisì deny, ne agwègouh òyà tfnìkayëreàa tfnìghsìongwarìghwayèràse Nîyôh yagh-teyondadd’yëstànìre, neoni yagh-te yekarighwayèry ne Yakonnyàgouh.

Teisjadaddon'hôghsfà tfi-Senìrayoyendeghtàgbskouh Takewañàghsereght.

Ne Ràifsn.

I N. wakoyëna N. Teddenidéroh, ònea teď’ya-dâghsfaweà, tfineàwe eakoeyatferîfôh, eayoyâ兵器ke ne-teas t’hikeâ-ha, ne Eayôô-hogòe-hàke ne-teas Taondonhakarryàghsfèke, ne skepticà ayôn-kêke ne-teas teayokokweahheandoûghséke, ne ean-khenogh-
Solemnization of Matrimony.

according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

Then shall they looke their hands, and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister;

I N. take thee N. to my wedded Husband, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

Then shall they again loose their hands, and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book, with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest, taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghost. Amen.

Then the man leaving the Ring upon the fourth finger of the Women's left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,

Let us pray.

O Eternal God, Creator and Preserver of all mankind, giver of all Spiritual grace, the author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this Man and this Woman, whom we blest in
khenoghwéseke ne eakat-hondadihhéke, ne t̩̩i̩̩n̩̩a-deayongwak hàghsfy ne Keahhèyoh, t̩̩i̩̩n̩̩i̩̩yoderighwhí-noh Niyoh Róighwadàdòou; neoni wahhaghni-ràtstàghkwè nenegea Wadedd’yadyèn’dàghkwè.

Ne Akonhègbyt.

I N. wakoyèna N. Teddeñderoh ònea ted’ya-daghSàwea, t̩̩i̩̩n̩̩eèwe eakoeyatsterìsthòh, eayoyànnereke neteas t’hikeà-ha, ne Eayotsokòe-hake neteas TahhadonhakarryàghSèke, ne ñkeàneà aghrònhèke neteas teakokweahheandóughsèke, ne eankhenoghwéseke ne eghyat-hoendadihhèke, ne t̩̩i̩̩n̩̩a-deayongwak hàghsfy ne Keahhèyoh, t̩̩i̩̩n̩̩i̩̩yoderighwhínoh Niyoh Róighwadàdòoh; neoni wahhaghni-ràtstàghkwè nenegea Wadedd’yadyèn’dàghkwè.

Ne Ratsin waghsakàwea Onisnoùghfawet.

N E NEKE A Onisnoùghfawed wakonnyàktea, Kyeronke wakoegwarn’yèghfàtaghkwe, ne agwègouh T̩̩i̩̩n̩̩i̩̩wagg’ye eakoeyakhòehaghSè, ne Raghfèànakouh ne Ranìhha, neoni ne Roevàye, neoni ne Ronigoughriyoughftòuh. Amen.

Dezwaderèandýë.

O T̩̩i̩̩ni̩̩yèheàwe Niyoh, Raonìsfòhou neoni Ratsfè-rist-hah ne agwègouh Ongwèhògouh, Sakò-wyh agwègouh Karighwiyoughftak ne Keandèa-roüh, neoni t̩̩i̩̩ni̩̩yèheàwe Eayakon-hennyonke; shéyadèrist nenekeà Sènhàse, ne keagàye Ratsin neoni Onheghtye, ne Yakhiyadaderìst-ha

P p p

Sagh-
Solemnization of Matrimony.

in thy Name; that as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these Persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ Then shall the Priest join their right hands together, and say,

Those whom God hath joined together, let no man put asunder.

Then shall the Minister speak unto the People.

FORASMUCH as N. and N. have consented together in holy Wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.
Saghscànagough: Eaf-hèyouh tadayoughtouh Iaac neoni Rebecca teghyaden’yendouh-sèhhaghkwe tﬁdeghnònhe, nenekeà tadayoughtouh Teyèyaghse onì ne Yaykoweaneándà-ouh ne Tekaweaneándà-ouh tﬁnaghyadaddyèrâse (nenahòtea nenekeà ne Onisfòughawet waondàdouh neoni tayeyèna ne wakadokèaghfàghkwe ayoughnîrouh ayakoyè- nawàgouh yeyèhhéwe;) f-hèyouh ta­aghyaدادde­ noewène ne onèa tﬁnayoughtouh neoni yodadeà- rouh ne tﬁdeghnònhe, ne tﬁnisaderighwhînîouh tﬁnaghnîyere, ne Rorihhòeny Jesus Christ Son­ gwayaner. Amen.

*Ratﬁbuhflatfy Wadeghsakosnòughfah,*

Nenahòtea tehhoranègea Niyoh, yaghîe­yàwîght taonsayékhhàghfys ne Ongwe.

*Nok wahbaweaninnègèane Keandyogbkkwagwegoughnè.*

**NEKEEA** Teyèyaghse yakorighwayéndâse ne Orighwadogegalhti-tseràgouh ne Yakonnyaks, neoni nenahòtea Niyoaghne neoni tﬁ-Yakotkeanîîsîough waandoenderène, neoni wakaghnhiràtftàghkwe nenekeà tﬁna-deahhyadadd’yèrâse waghniwèndàne, ne wakarihhoeny waghyaدادdesnòughfà Tﬁniweyendedgh­ tàghkouh; Onea n’I-Ih’ wagerih-hówanâghte ne onèa rodinnyàgouh, ne Raghsçànagough ne Ranihha, neoni ne Roewaye, neoni ne Ronigoughriyoùghstouh. Amen.
THE ORDER FOR THE BURIAL OF THE DEAD.

The Priest and Clerks meeting the corps at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, shall say or sing,

I Am the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live. And whosoever liveth and believeth in me shall never die. S. John xi. 25, 26.

I Know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though after my skin, worms destroy this body; yet in my flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. Job xix. 25, 26, 27.

We brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the Name of the Lord. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.
ADEREANAYENT
WAONDADDYADATTA.

I-IH Nene Entsyontkètòkwághte neoni ne Entsyon-
dònhetfè, ràdouh ne Royâner Niyoh: Ne I-Ih
tferàgouh t’yakawightaghkouh ne eayakònheke,
ok oni ne ayakaweahhèyoh. Neoni niyadeyàgouh ne
yakònhe, I-Ih tferàgouh t’yakawightaghkouh, yaght-

W Akaderiyèndare ne Rakhnerekaghfyouh Ròn-
he, neoni eahhådake Oghwhentfìyàge Tsìnea-
wandegnìferòkhtea. Et-ho-šè-neannenenè Odfsìnòwa ne
Kighnakfèke onea eayodiçet-haròngweah; neoni ea-
yodìghfouh K’yerònke; sègouh sàne eaf’ypadòn-
25, 26, 27.

Y AGH-ot-hènoh teyonkwàhhe ne Oghwhentfì-
yàge, neoni kadogeaghtsìhoh yagh-ot-hèno t’ha-
onfayakwayàkeàwe. Ne Royâner fàkòwy, ne
Royânèr oni faghf-hakoughkwea; ne Raoghseàna
ne Royâner yoneàndont. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.
MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death: of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord, most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not at our last hour for any pains of death to fall from thee.

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear brother here departed, we therefore commit his body to the ground; *earth to earth, ashes to ashes, dust to dust, in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ, who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, accord-

* Here Earth shall be cast upon the Body by some standing by.
Ne Ongwe ne Akonheghty yondaddadewdouh, kea n'ok Niyakaweghhuferâge, neoni ne Thînadeyonnoeyânîght, rodeghyaghrondyce tînîyought Yotshi'aghraragouh ne sayêyake, neoni fahhadëkoh tînîyought ne Yodaghsâdâre, neoni yaghta onea tînàyoughtouh.

Sadeyakyonhilâhe: Ka nah yagweahhèyoughsfe: Ka nah yagwarigkûfakake ayonkheghfniyênouh; ok Ife, O Sayânêr, ne neanné Yoderighwawarighfshyouh farighwaghfsweah Ongwarighwannerâkerâ?

Segouh sânê, O Sayânertferadogeghty Niyoh, o ok'thiwawgêough sê-f-hatfte Sayânêr, O Sayadogeghty neoni Sanidareghtserowânea Karoughyàgouh Seyadeahhàwight-ha, toghfa takwayadônd'yeght ne Thid'yonoughwhaktegisî-houh ne tînîyeheáwe Keahhèyyouh.

Saderiyêndarâ, Sayânêr, ne Yodaghsèghtan-nyouh Ongweryânê: Toghfa ne Taghsadeaahhoundâke ñanidàrêskouh ne Ongwadercànanayent; ok takwayadânoughfât, O sayadogeghty Sayânêr, agwëgouh t'hîhâf-hâtfte Niyoh, royadogeghty neoni ronideareskouh Sakoghneregfshyouh; Tak-wadeweyêndouh ne onea yongwadoktanîre eaya-gweahheye ne akarihñôny Tîfok-nîyonoughwâkêne akwayadôndih.

Nê rawêrouh ne agwëgouh t'hîhàf-hâtfte Nî- yoh T'sîronideareghtserowânea ne Akodônhetf Agwaddadekèà-ah (Ongwadenoseahha,) ne oewa yakaweahhèyouh wadeghûfakoyàdaghkwe, ne- wakarihñôny Rayeronkê (Kayeronkê) T'fîyon- datt'yadatra-afît-ha wagwàyèa, * Oghwentsyîa, geâghne, Oghwentsyîa sôendouh, tokeghske-oe- we Yorhàratî ne Eantfyonkeptkouh thi-ôneà tînîyeheàwe eankène Songwayânêr Jesus Christ ne

* Yakokeahhrôndouh.
Burial of the Dead.

ing to the mighty working, whereby he is able to subdue all things to himself.


Heard a voice from heaven, saying unto me, Write; From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so faith the Spirit; for they rest from their labours. Rev. xiv. 13.

Then shall the Priest say,

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Priest.

Almighty God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our brother out of the miseries of this sinful world; beseeching thee that
eayakonhennyonke; ne keahhèyoughse ne Akoyeròenda ne neannè rahouhha-tseràgouh yaih-hèyóghse teaf-hadény neoni Oewefeghtséra Rayerònke fadeahayere, ne tśniihokwènniyat okt-hiwagwègouh.

NÉONI wak-heweanáronke Karoughyàge tonde-weenayèghtághkwe, ne neannè waongweahhàghse, S’yàdouh, Karoughyàge eàyéghte ne Yàkaweahheyouhghsérouhy, ne neannè Royanertseràgouhy ne yaih-hèyoghsé, onea ok òewa: et-ho wandouh ne Kanigòra; ne wahòeny ayondoriff-heah ne Tśniiyakoyodeàghhséroghkwe, neoni Akodeweyëna wakoghsérghtëgte. Rev. xiv. 13.

Etfhuhfhatfy.
Kayànër Takwanderhek.
Chriñ Takwanderhek.
Kayànër Takwanderhek.

Sôngwaniha ne Karoughyàge tighsideroh, We-faghsèanadogèghtine; Sayanertserà iwe Tagh-fere eghniàwan tśniiyouth Karoughyàgouh, oni Oghwentfyàge: Niyade-weghniseràg Tákwanadaranondàghfiìk noewa; Neoni Tondakwarighwiyough-f toyuhy, tśniiyouth oni Tsyakwadaderighwiyough-fñeàny; Neoni toghsà takwaghfarineght Dewaddaradnergéghtònke; nesàne fadìyaðakwaigs ne Kon-dighfserôheáfé. Amen.

Etfhuhfhatfy.
Sef-hatseaghfseragwègouh Niyoh, ne tsìdyakon- henn’youh ne Akodonhettshògouh nenahòtea ne neannè Royànerhne yaih-hèyoghse, ne yeàyewè ne Akonigòra ne D’yakawightraghkouh, ne onea tsi-yakoddyè-ah nenekea. Akoyerònda, yakoghwiiff-heàghne Yotfenoencya, neoni Eayondonhàrea; Wagwadòcrea Ongweryàghfagouh, ne tsi-sèrh ne- nekea Akwadaddegea-keàhha (Ougwadenoseagh- Q q q keàhha
that it may please thee of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom, that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Collect.

O Merciful God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us (by his holy Apostle Saint Paul) not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him; We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope is this our brother doth, and that at the general resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy well-beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this we beseech thee, O mer-
keàhha nenekeà Tfyakoroughyagèghne ne yo-
righwanneràkk'kouh Tfyoughwentlyfàde; Wagwê-
ñitèghetà ne yagh-te-yeyòdokte Sayannerèghtsèrè
nène sèrouh kea-ok-neàwe ne tfinyàgouh Seyadogh-
rònkwea ne yekayèrìne, nèoni Òewèsèghtsèrè Sa-
yàntìfèrè ne tayoghiîtreìhheà; ne wàhòèny ne
fàdàyòn'hiyèste ne agwègouh ne nànnè to-
keghske-òewe D'yaékawightaghkòuh Sagaìñàndo-
geghty Yakaweàhheyouûghfèròh, ya-àyòèwe Kàwè-
ynènedà-ouh-tsìhouh nèoni Ayakodañkatstòûhhiàke,
okt'ha-tëtsìyàrea Akoìyerònda nèoni Àkonìgòèrè,
ne tfìnìyèheàwe tyutkòh onèa tfìnàyôùghìtoh Soç-
weòèghtsèrè, ne roriìhòèny Jesus Christ Songwa-
yàner. Amen.

Ne Collecì.

O' Ronìdearè'sk'kouh Nìyòh, Ranìhha Songwaìyàner
J èusù Crist, ne nènnè Eyontkètsìk'wàghte
nèoni Eyondònhêtìfè, raìouhhatseràgòuh agwègòuh
oughkàìok d'yaékawightaghkòne, eayàkòn'hèke,
oì onì ayaìíhheà; nèoni oughkàìok eayòn'hèke
ne raìouhhatseràgòuh eandyakawightaghkòuh ne
yagh't-hà ayaìíhheà ne tfìnìyèheàwe; Nène onì fòng-
warîghhònnyînìdòuh, (royadadogeaghty Paul,)
yagh-te-yôngwànìkorhèà-ouh ne tfìnìyèyadodèàfè
ne nènnè yagh'ta hòdîhraren'n'youh, ne nènnè
raìouhhatseràgòuh waàndoroìììseràgòhtòù; Wagwê-
àndeaghtea Kanìkòèragòuh, O Ranìhha, aìfìgh-
re aòkwakètsìhò ne Kèahheyàtìne ne Karîg'hànnà-
reà ne Tfyûndonhèftì-hà ne Yoderìghwagwàdà-
weàh; Ne wàhòèny kàtkègììok nène keagàye Tfi-
yàkònhè onèa eayàgweàhheà, raìouhha-tëràgòuh
ayongwàdonhàráke, fadeàyoushtànnòènìe yon-
gwarhàre, nènèkeà Akwadaddègà-keàhha (On-
gwàdenosìfèahhkeàhha) òewà yakodòn'hàh'hére; Ne
Qqì 2 tfìnà-
Burial of the Dead.

O merciful Father, through Jesus Christ our Mediator and Redeemer, Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.
tfinayaweah ne agwègeofe entfyonlkêtìkoh ne tfinadeant-heaghrongha Eawegehniferàdeke, ne ahenoghwèferouh, ne neannè Oyadaderìghtsfera ayondàdoh nenahòtea Eghtfenooghwèghtsishouh Eghtfyèah Jefus Christ e-höne yehi-hakoddadyåfe ne yegwegèofe ne yesanôewese neoni ne Yako-righwhiyoughstouh, eahheàrouh, Gàroh kafïeweht, yetfiyadadderístouh Sakoyea-ogòe-ah Kake-nìhha, ne ayetsiyouth ne Kayanertsera ne yetfìghferoenyèny ne Sondondoghwentfyadàghsaìwe. Takeyouh keagàye wagweanideaghtea, O ronidareghtserowàanea Rànìhha, ne rorihhoeny Jefus Christ Songwarighbaghferoenyèny neoni Song-gwaghnereàghfsyouh. Amen.

PART OF THE SINGING PSALMS.

Psalm 23.

1 THE Lord himself, the mighty Lord,
   Vouchsafes to be my guide;
The shepherd, by whose constant care
   My wants are all supply'd.

2 In tender grass he makes me feed,
   And gently there repose;
Then leads me to cool shades; and where
   Refreshing water flows.

3 He does my wand'ring soul reclaim;
   And, to his endless praise,
Instruct with humble zeal to walk
   In his most right'ous ways.

4 I pass the gloomy vale of death,
   From fear and danger free;
For there his aiding rod and staff
   Defend and comfort me.

5 In presence of my spiteful foes
   He does my table spread:
He crowns my cup with cheerful wine,
   With oil anoints my head.

6 Since
ODDYAKE

TEHARIGHWAGKWAT-HA.

Teyerighwagkwat-ha Tewaghsea aghseah yaweâre.

1 NE Ro yà ner, Rak ha wì fe,
   Yagh tea fe a on gwea,
Ne wa ha ke nah fea hagh fe;
   Yo doe ni kon hegh koh.

2 Ne Rag g'ya dea ha wigh ta ne
   Ne Tfid kagh ne gì yoh,
N'yegh ron ho deaft ha a gwè gouh
   Ne O righ wan ne rea.

3 O ni rag gya deah ha wight ha,
   Ne tìd ka ya noe nih,
Ne yot de righ wa gwa righ fyl,
   Wa hoe ny Sagh fea na.

4 Ok noe n'a gih he yough fe re,
   Yagh t'ha ket fa ni ke.
Yagh ot hè noh yo dak fea fe,
   I kea ta ke nough ne.

5 Ne ô ni tak ke nough ne nà,
   O ni wah yon hà de,
Et ho sè nà Ka yan ne rea,
   Ea wak fe rè fe ke.

6 Ok
Part of the Singing Psalms.

6 Since God doth thus his wond’rous love
Through all my life extend,
That life to him I will devote,
And in his temple spend.

Psalm 67.

1 O bless thy chosen race,
   In mercy, Lord, incline;
And cause the brightness of thy face
   On all thy saints to shine;

2 That so thy wond’rous way
   May through the world be known;
Whilst distant lands their tribute pay,
   And thy salvation own.

3 Let diff’ring nations join
   To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
   To praise thy glorious name.

4 O! let them shout and sing,
   With joy and pious mirth;
For thou, the right’ous Judge and King,
   Shalt govern all the earth.

5 Let diff’ring nations join,
   To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
   To praise thy glorious name.
6 Ok  On gwigh ni fe ra gwè gouh,
    Ne tʃi na kon he ke,
Ne ga doh ne Ro ya nerh ne,
    Ne tʃi ni ye hea we.

Teyerighwagkwât-ha  yàyak niwaghsea tʃyàdak yaweàre.

1  Ní yoh fon gwèan dea rouh,
    Tai wa ya da dè rifit.
Ne wa hòe ny ne Sah hah hà,
    Kyen dè ry Ogh when tʃyà.

2  Ne On gwe ho göe ah,
    Nì yoh Ra kògh fon de,
Rot fe noe ny Ogh ne gwagh fa,
    O ni yo don hà rouh.

3 Wa hòe ny On gwe da,
    Ne deaf hak hagh fyon ko,
Yot de righ wa gwarih fyough s'ra,
    Ne o ni Ogh when tʃyà.

4 Eaf he yat fte rif te,
    Et ho egh ya hò di,
Ne Ogh when tʃyà ne fa kò wih,
    Nì yoh fon gwèan dea rouh.

5 Son kwan dea rouh Nì yoh,
    Ne o ni a gwè gouh,
Ne ea hòe wat fagh nigh fe ke,
    Tʃi yo dogh when tʃyo-ok te.
Part of the Singing Psalms.

Psalm 100.

1, 2 WITH one consent let all the earth
To God their cheerful voices raise,
Glad homage pay with awful mirth,
And sing before him songs of praise.

3 Convinc'd that he is God alone,
   From whom both we and all proceed;
We, whom he chooses for his own,
The flock which he vouchsafes to feed.

4 O enter then his temple-gate,
   Thence to his courts devoutly press,
And still your grateful hymns repeat,
And still his name with praises bless.

5 For he's the Lord supremely good,
   His mercy is for ever sure;
His truth, which always firmly stood,
To endless ages shall endure.

Psalm 103.

1, 2 MY soul, inspir'd with sacred love,
   God's holy name for ever blest;
Of all his favours mindful prove,
   And still thy grateful thanks express.

3, 4 'Tis he that all thy sins forgives,
   And after sickness makes thee sound;
From danger he thy life retrieves,
   By him with grace and mercy crown'd.

5, 6 He
Teyerighwaghkwat-ha uhskat Tewanyàwe.

1. Teyerighwaghkwat-ha uhskat Tewanyàwe.

2. Egh tê yo deahst ne Ro yaz ber, Ne ne Ya gwat se noe ni yat.

3. Tfi ni wat Ak we ryagh sa koh, Eght sea na do gehg tìlt. Ne Tfi ro ya da do gehg ty, Ne Ragh sea no wa nea.

4. Egh tê de wa doe rea Nì yoh, I kea Ka yaz ber tse rì yoh, Ro ni dea ref kouh ko wa nea, T'ho righ wa yer' tfin' ye hea we.

Teyerighwaghkwat-ha uhskat tewanyàwe aghseah ya-weare.

1, 2 A K wa don hetst eght se nean doh, Ne Ka ya ner tyut koh; Ke ni goe ra th na sad yer, Ne o ni a gwè gouh.

3, 4 Tfi ni wat Ak we ryagh sa koh, Eght sea na do gehg tìlt. Ne Tfi ro ya da do gehg ty, Ne Ragh sea no wa nea.

R r r 2

5, 6 Egh
5, 6 He with good things thy mouth supplies
Thy vigour, eagle-like, renews;
He, when the guiltless sufferer cries,
His foe with just revenge pursues.

7 God made of old his righteous ways
To Moses and our fathers known;
His works, to his eternal praise
Were to the sons of Jacob shown.

8 The Lord abounds with tender love,
And unexampled acts of grace;
His weaken'd wrath does slowly move,
His willing mercy flows apace.

Psalm 117.

1 WITH cheerful notes let all the earth
To heav'n their voices raise:
Let all, inspir'd with godly mirth,
Sing solemn hymns of praise.

2 God's tender mercy knows no bound,
His truth shall ne'er decay,
Then let the willing nations round
Their grateful tribute pay.
5, 6 Egh tő fe wa doe rea Nî yoh,
   Wa hoe ny Ro ya ner,
Togh fa yaght ha fa dough ra ne,
   Togh fa fa ni kor hea.

7 Ne Ra o yan ne reagh fe ra,
   Ne Sa ni goe ra gouh,
A on da ka ya gea fe ke,
   Ne fa righ wi youg ftouh.

8 Ne Sa righ wa ne râk fe ra,
   O ni ye fa tsyèn douh,
Ne na a ga yea ya kok gweah.
   Son hegh koe ya kok weah.

Teyerighwagkwât-ha udfska tegwannyâwe udfska yogh-
   sôghferote t'syâdak yaaweâre.

1 I fe San di yough kwa gwêgouh
   Eght fi de wa nean doh,
Ne Nî yoh ne yon gwe ta wih,
   N'ya de yong gwe da ke.

2 I kea ro di righ wi yough ftouh,
   Sa ko ye o koe wa,
Nih fa ko yer ha ko wa nea,
   Ne t'ho righ wa ye ry.
Psalm 134.

1 BLESS God, ye servants that attend
   Upon his solemn state:
That in his temple, night by night,
   With humble reverence wait.

2, 3 Within his house lift up your hands
   And bless his holy name.
From Sion bless thy Israel, Lord,
   Who heaven and earth did frame.

The English for the opposite Hymn could not be procured; it being a Thanksgiving after receiving the Lord’s Supper.
A Prayer to the Holy Ghost, to be sung before the Sermon.

COME, Holy Ghost; Creator, come:  
Inspire the souls of thine,  
Till ev'ry heart which thou hast made  
Is filled with grace divine.

Thou art the Comforter, the gift  
Of God, and fire of love:  
The everlasting spring of joy,  
And unction from above.
Oddyâke Teharighwagkwât-ha.

Ro ya ner te ha deant fa as
On gwè' ri yagh t'ya oewe,
Et ho, a hoe wea nogh ton youh,
Tfi na te ho deant fouh.

Ne Ro ya nert fe ro wà nea,
Tfi nigh fon gwa yè rea,
Ne Yon gwa righ wa ne raks kouh,
Ne nà a gwagh fnun ke.

Yagh te yor ha ratf ten ni yoh,
Agh fa gwa yè rit fe,
O Se wa righ wa ne râk skouh,
Ne Tfyon gwe ho goe ah.

Ne nà Yo yan ne regh fe ra,
Ne Te fa yen dagh touh,
Ro ya nert ne te fa deant fo,
Ne ah yagh fweagh fe ke.

---

Veni Creator, &c.

Ne Adereand'ent ne Ronigoughriyoughfloughne, ne wa-
hòny ne Tsi-neayoederibhwagbnòdoub Teayerighwagh-
kwât-hake.

Ka ro Ro ni gough ri yough flouh,
Ne Sa kwen yat Ni yoh,
O ni a gwe gouh tak wè yeghs,
Sa wea na do geagh ty.

Ne na ah tak wa rih hon ny,
A ya gwa yen der ha,
Ne wa ka rih honn ya te,
T'â ya gwaght.ka wa ne.

S ff O ne
Thy gifts are manifold, thou writ'st
God's law in each true heart:
The promise of the Father, thou
Dost heav'nly speech impart.

Enlighten our dark souls, till they
Thy sacred love embrace;
Assist our minds, by nature frail,
With thy celestial grace.

Drive far from us the mortal foe,
And give us peace within;
That, by thy guidance blest, we may
Escape the snares of sin.

Teach us the Father to confess,
And Son from death reviv'd;
And with them both, thee, Holy Ghost,
Who art from both deriv'd.

With thee, O Father, therefore may
The Son from death restor'd,
And sacred Comforter, one God
Devoutly be ador'd;

As in all ages heretofore
Has constantly been done,
As now it is, and shall be so,
When Time his course has run.
O nè Sa ni gogh ri yough fhouh,
Ne Tah yough when tsyò reah,
Tak wan he tef ni fa gwen yat,
Thi ni yo dak fea fe.

O Sa yà ner Tak gwagh sò ni yè nouh,
Ne na Yonk high sweagh se,
Ne o ni a yak hi ñèà ny,
Sa yà ner tef hegh sò'yač.

On gwa yà ner kò wa ó ni.
Ne Se ya da dè rift,
Roe wa wea na wak hoe had dyeh,
Ro di yè na wak houh.

Ne Ka righ wyough ftak tef rà gouh,
Yeght ha Ka rouh hyà ge,
Ne Ya ko ya dea ha wight ha,
Ne na Chrift tyut koh.

O Sa yà ner ne fe yà wyh
Sa wea na do geagh ty,
Ne suh ha a ont kà dad de,
Ra di tef huhs at tsy.

Wah Hoe ny ne Sa ka rì wat,
Sa on gwa ni goe rat
A on douh, ne o ni et ho
Ne A ya g'yon he ke.

Ne o ni A ya gweāh he ye,
Ne tef ni ye hea we
Ea ya ko dañ katf tòe ha ke,
Ne ne Ka rough ya gouh.
Part of the Singing Psalms.
Gloria Patri, &c.

TO Father, Son, and Holy Ghost,
The God whom we adore,

Be glory, as it was, is now,
And shall be evermore.

The English for the following Hymns could not be procured.
Hymn on Repentance.

Teyerighwaghkwât-ha Sayadonatriwaghite.

1 Oughka akoewayanhewe
Tfikowanea Adonhârakh
Ne ne Tfinikanakdôtea
Ne ne agwagh Karoughyâgouh.

2 Et-ho tsi-onea Sàyoewe
Ne yakoyadâghtoh-ône
Tfiniyerighwannerakïgwe
Ne ne Sayonatriwaghite.

3 Ne oni tsiwaontkaght-hoh
Ne ne âsé wannahontöeny,
Ne wahondadderakwaghfe
Oeweseaghtsera t'kâkonde,

4 Ranibha ronhah-here
Tîtchhakânere ônea
Yah hont hewe tfinondâwe,
Ne Tfinighsakonoroughkwa.
Hymns on particular Occasions.

5 Ne rodonhah-here oni
   Roewaye tsidet-hakane
Ne nahotea Yotkarryakoh
   Ne Raoroughyakeaghfera.

6 Ok ne Ronigoughriyoughfouh,
   Ya-oeweeskwa wahatkaght-hoh
Adonhetferadogeaghty
   Ne neannë äse Saghrôeny.

7 Ne Yakoyadaderiyoh
   Sagat Karoughyakegrônoph
Agwègouh tehdirighwakhkwa
   Tsínikowanea Adonhâarak.

8 Ne tsiyakodeghyaghgrundy
   Raoyannereghseragouh
Ne Jêsus raody-Gòrah
   Neoni wakweâroh.

---

Christening Hymn.

Teyerighwagghkwät-ha Waondatnekoferaghwe.

1 Jêsus Saghséaníyoh nà-ah
   Ne ok kenoroughkwa
Ne Tsinikaghseanadennyoù
   Agwagh Yatjotkanonyoù.

2 Ikeå Yagh-tetkaghseànayeh
   Tsinit'karoughyâde
Tsinit'yoghiwentfysyade oni
   Egñi Saghséanòtea.
3 Ne eankarihhöny nà-ah.
   Ne Yakodeaghtennyouh
Ne Yontfenonnyatàghkwa
   Agwagh Karoughyåghoh.

4 Et-ho Deweght-ha O Jefus
   Tfini Saghfeaniyoh,
Ne kanòroh Yonhe-oewe
   Ne nà Ongwadonhetst.

5 Saghfeanagouh ne yegàyeh
   Ne Kanoughkwatferiyoh,
Ne Sayondeweyendouh
   Ne T’kanigoughriyågouh.

6 Jefus Saghfeaniyoh nà-ah,
   Neoni wagwearouh,
Ne Jefus tfiniycheàwe
   Saghfeanayëndake.

7 Agwègouh tfinikanòdewaks
   Ne Akenigòera,
Agwagh et-ho watkanisfa,
   Ne ne Saghfeànagouh.

8 'Tseròeny ne Ongwadonhets,
   Ne eayotkeåwaghte
Tfinanidearefskouh
   Eayodonhàrake.

9 Ne akarih-hòwéanaghte
   Tfinifaghfeaniyoh,
Tfinityoghwentfyade oni,
   Tfinitkaroughyàde.

1 Eakatrorih Saghfeanîoh,
   Tfinikônhis neàwe,
Isège akatsenôdeny,
   Ne eawadoktåne.
Burial Hymn.

Ne Teyerighwagkwat-ha Waondaddyadatta.

1. Syadahoughfadat t'sinonkà
   Tyeyadarriyôuł
   Ne t'sinyakoweaneandéan
   Wakadahoughsiyoughfe

2. Ne t'sideyoughfont-houghseroh,
   Ise ne T'syonhennyoh,
   Ne neannè T'yôngwe kaffene,
   Afe nika-cayoch.

3. Ne ne T'siniyoughwenfyôde
   T'si-nêewe t'kâkonde,
   Keaniyorighwefl-ha nok egh
   Yeandewayêndane.

4. Ise T'yongwedanoroôesouł
   Keant-ho Okeaghrağe,
   T'kâkonde Sewanaktraye
   Yaghnà t'haont-kwény.

5. T'sinifowanoughslyôse
   Ne Yekowânooghfe,
   Yâkonigoughrowânöoghfe,
   Raditsihuhstatsy.

6. Et-ho ok neanňe Uhśkatne,
   Yendewayêndâne
   O! Seniyoghserowânea,
   Egh kea nîyough, n'Ongwel!

7. Ok
Ok sègouh kady ok fkeanoh
T'hiyongwanigòeronde,
Neoni T'huiyoghñnoràddy.
Yongwaghteandyohaddy.

8 Ne ne tfidyeyadarryoh
Ok sègouh kadi nè,
Yagh fuha dyakwadarhàrats,
Takyouh he Seandeàrat.

9 Ayonkwayadakàrouhfste
'Tferonyaghkont-hoh,
N'Ongwadonhets n'ea waghteàndy,
T'hi onea eayongwàdy.

10 Ne Keahhèyoughfe ne Owàroh
Eayakwat-haràdàde
Oni Yeyakwadòh-hetfste
T'fit keantfadondyefe.

THE END.
Observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk Language.

1. The Mohawks never close their lips in speaking, and therefore do not use those letters which we call Labial; hereby their Alphabet is reduced to sixteen letters.

2. They pronounce a broad, like the Scots and Germans; e as we pronounce a, and i like our ee.

3. In the Mohawk language, a whole Sentence is often expressed by one word; and hence the excessive length of some words. It was therefore thought advisable to mark the syllables on which the accent should be laid. The grave (') is placed over syllables that are pronounced long; the acute (') over short syllables; or where two syllables are accented in one word, the grave distinguishes the former, the acute the latter.

4. As this language abounds with Gutturals, some of which are pronounced stronger, others weaker; the former are expressed by gb, the latter by bb.

The reader is requested to correct the following Errata in the English part.

Page 6, line 19, for to read too.
P. 62, l. 6, for hypocrify, r. hypocri sy.
P. 62, l. 10, for all deceits, r. all the deceits.
P. 64, l. 17, for and to preserve, r. and preserve.
P. 112, l. 26, for the word, r. thy word.
P. 130, l. 26, for loves, r. love.
P. 210, l. 24, for great herd, r. a great herd.
P. 260, l. 12, for loofe, r. lofe.
P. 420, l. 13, 14, for of accepting, r. to accept.
Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Nov. 2005

Preservation Technologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111